



云南大学汉语国际教育专业硕士首届外国留学研究生毕业论文集

# 汉语

## 国际教育调查与研究

主 编 张高翔

副主编 张艳萍

陈 新



云南大学出版社

云南大学汉语国际教育专业硕士首届外国留学研究生毕业论文集

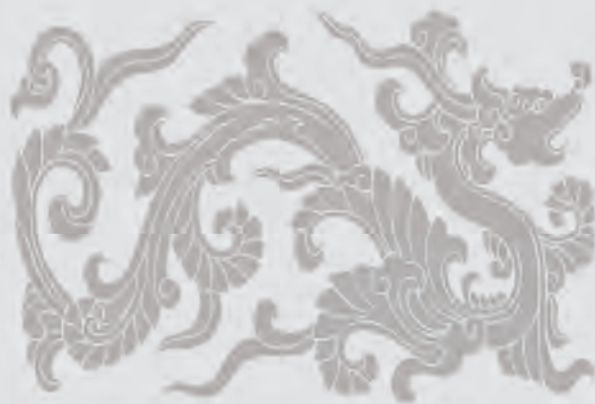
# 汉语

## 国际教育调查与研究

主 编 张高翔

副主编 张艳萍

陈 新



云南大学出版社

## 《汉语国际教育调查与研究》编委会

主 编：张高翔

副主编：张艳萍

陈 新

编 委：（按姓氏音序排列）

陈 新 冯 英 李 灿 吕士清

袁 焱 张高翔 张艳萍 赵卫华

周铭东 周锦国 周 芸 朱振华

图书在版编目 ( CIP ) 数据

汉语国际教育调查与研究 / 张高翔主编. — 昆明:  
云南大学出版社, 2012

ISBN 978-7-5482-1377-2

I. ①汉… II. ①张… III. ①对外汉语教学—文集  
IV. ①H195-53

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2013 ) 第003954号

汉语国际教育调查与研究

主 编 张高翔  
副主编 张艳萍  
陈 新

策划编辑: 聂 滨

责任编辑: 李 红

封面设计: 丁群亚

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明市五华区教育委员会印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 20.75

字 数: 397千

版 次: 2013年2月第1版

印 次: 2013年2月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5482-1377-2

定 价: 48.00元

地 址: 昆明市翠湖北路2号 ( 云南大学英华园内 )

邮 编: 650091

网 址: <http://www.ynup.com>

E-mail: [market@ynup.com](mailto:market@ynup.com)

电 话: ( 0871 ) 65031071



## 序 言

随着中国与世界经济文化交流的日益扩大,全球范围内的汉语需求急速增长,但经过专业训练的汉语教师却相当匮乏,已成为汉语国际教育发展的瓶颈。为了解决这一问题,适应“汉语加快走向世界”的迫切需要,2007年1月24日,在国务院学位委员会召开的第23次会议上,决定在我国设置汉语国际教育硕士专业学位。2007年3月30日,国务院学位委员会正式下发了《关于下达〈汉语国际教育硕士专业学位设置方案〉的通知》(学位〔2007〕10号),并出台了《汉语国际教育硕士专业学位设置方案》和《关于“汉语国际教育硕士专业学位设置方案”的说明》两个文件,对设置汉语国际教育硕士专业学位的必要性、可行性,境外同类专业硕士学位情况,设置汉语国际教育硕士专业学位的基本方案,组织,实施五个问题进行了详细的阐述。文件的主要精神是:“目前,我国的学科设置和汉语国际教育人才培养体系无法满足汉语国际推广的需要,一是缺乏独立的学科依托。现有研究生学科、专业目录没有独立的对外汉语学科,人才培养主要分散在中国语言文学、外国语言文学、教育学等不同学科领域,不利于培养汉语国际推广需要的综合性人才。二是人才培养模式缺乏针对性。现有的培养模式以培养学术型人才为主,对外语能力和跨文化交流能力的培养重视不够,对第二语言教学实践技能训练不足。三是培养规格上不适应。现有的人才培养主要在本科层次上,由于综合素质、知识储备和实际教学能力训练不足,大部分人不能走上汉语教学岗位。四是培养规模小,数量不足,适合到国外中小学从事教学者更是严重缺乏。”<sup>①</sup>据此,要实现发展战略、工作重心、推广理念、推广机制、推广模式和教学方法上的“六大转变”,将以前那种以培养学术型人才为主的培养模式转变为以培养高层次、应用性、国际化、复合型人才为目标的培养模式,使培养出来的人才更适应“走出去”的发展战略。

根据以上精神,为了提高我国汉语国际教育硕士专业学位教育水平,保证汉语国际教育硕士专业学位教育工作的健康、顺利发展,国务院学位委员会、教育部决定成立全国汉语国际教育硕士专业学位教育指导委员会(简称“教指委”)。2007年5月31日,国务院学位委员会办公室下达《关于开展汉语国际教育硕士专业学位教育试点工作和推荐全国汉语国际教育硕士专业学位教育指导委

<sup>①</sup>汉语国际教育硕士专业学位论证专家小组:《关于〈汉语国际教育硕士专业学位设置方案〉的说明》,2007年1月。



员会委员人选的通知》，批准北京大学、中国人民大学、北京师范大学、首都师范大学、北京外国语大学、北京语言大学、南开大学、吉林大学、东北师范大学、黑龙江大学、复旦大学、华东师范大学、上海外国语大学、南京大学、南京师范大学、浙江大学、山东大学、武汉大学、华中科技大学、华中师范大学、中山大学、暨南大学、四川大学、云南师范大学等24所研究生培养单位开展汉语国际教育硕士专业学位教育试点工作。2007年8月14日，国务院学位委员会、教育部正式下发了《国务院学位委员会、教育部关于成立全国汉语国际教育硕士专业学位教育指导委员会的通知》（学位〔2007〕27号），并于9月18日举行了成立大会。随后，教指委制定了《汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案》，对培养目标及要求、招生对象及入学考试、学习年限、课程设置、培养方式、学位论文、学位授予等事项提出了指导性意见。2007—2008年各试点高校陆续开始以汉语国际教育硕士专业学位点的名义招生。2009年6月9日，国务院学位委员会办公室下达《关于批准新增法律硕士等类别专业学位研究生培养单位的通知》（学位办〔2009〕35号），批准中国传媒大学、中央民族大学、天津师范大学、河北大学、河北师范大学、内蒙古师范大学、辽宁大学、辽宁师范大学、大连外国语学院、上海师范大学、苏州大学、浙江师范大学、安徽师范大学、厦门大学、福建师范大学、江西师范大学、山东师范大学、曲阜师范大学、郑州大学、河南大学、湖北大学、湖南师范大学、华南师范大学、广西大学、广西师范大学、广西民族大学、重庆大学、西南大学、四川师范大学、云南大学、西北大学、陕西师范大学、西安外国语大学、兰州大学、西北师范大学、新疆大学、新疆师范大学、青岛大学和广东外语外贸大学等39所院校新增为专业学位培养单位，加上其他途径报批的，目前共有80多所汉语国际教育硕士专业学位研究生培养院校。

云南大学作为新增39所汉语国际教育硕士专业学位研究生培养院校之一，十分重视这项工作的开展，成立了校级的汉语国际教育硕士专业学位教育指导委员会，并整合校内外师资，分别在留学生院和人文学院设点试办，几年来共招收了5届学生，已有3届顺利毕业。

留学生院作为培养单位之一，于2009年9月（秋季学期）和2010年3月（春季学期）首先招收了24名外国留学研究生，国别涉及泰国、缅甸、越南、印度尼西亚、孟加拉国、老挝、日本、西班牙8个国家，体现了我省我校“面向两亚，放眼世界”的发展战略。针对这些外国留学研究生，留学生院根据国家教指委下发的《全日制汉语国际教育硕士专业学位外国留学生指导性培养方案》，制定了《云南大学全日制汉语国际教育硕士专业学位外国留学生培养方案》，使培养更具针对性。除了开设目的在于提高其汉语整体水平的“高级汉语阅读与写





作”“汉语语言学”等公共基础课外，为了配合云南省委、省政府面向东南亚、南亚开放的“桥头堡战略”的具体实施，留学生院根据2011年5月国家教指委下发的《汉语国际教育硕士专业学位论文撰写指导性意见》，结合外国留学生特点，在学位论文选题上，要求这两届学生针对自己母国汉语教学过程中出现的问题确定论文题目，论文要能体现实践性、跨文化性，具有应用价值。可喜的是，24位同学提交上来的论文都贯彻了这一精神。论文点面结合，较好地反映了自己母国汉语教学的现状。其中，关于缅甸汉语教学的有6篇，内容涉及缅甸华人汉语学习中的主要问题分析，缅甸华人家庭汉语补习情况和缅甸华人汉语教师队伍的调查分析，量词、动态助词的对比研究以及缅北华裔普通话语音研究等；关于泰国汉语教学的也有6篇，内容涉及对泰国普吉府和合艾地区汉语教学情况的整体调查、对泰国Yasothorn省Loengnoktha学校学生对汉语教学满意度的调查、对泰国中学生汉字书写偏误和泰国汉语学习者学习语气副词偏误的研究，另有1篇对汉泰语动物词的文化内涵进行了对比分析；关于印尼汉语教学的有4篇，包括对印尼华裔和非华裔大学生汉语学习动机的调查、对印尼Tangerang地区私立高中生汉语学习态度的调查、对汉语印尼语成语和能愿动词的对比研究，另有1篇对印尼汉语学习者“把”字句的习得偏误进行了分析；关于日本汉语教学的有2篇，分别讨论了日本留学生学习汉语变调的规律和汉字书写偏误；此外，关于老挝、孟加拉国、西班牙、越南、韩国汉语教学的各有1篇，涉及汉语教学情况的调查、孔子学院运行情况调查分析、禁忌习俗以及同形动词语义对比研究等内容。

此次我们编辑出版的这本外国留学研究生学位论文集，就是从上述24篇论文中选取的。由于篇幅的原因，我们考虑了国别分布、论文内容、论文质量等因素，最终选取了8篇收入文集，并根据论文内容，大致从海外汉语教学调查报告、偏误分析与文化对比研究两个方面进行了分类编辑，基本能够反映留学生院在外国留学研究生培养初期所产生的教学成果。

在编辑过程中，为了真实地反映这批外国留学研究生最后达到的水平，也为了能够得到方家的批评与建议，我们基本保持了学生论文的原貌，只对一些格式上的问题和影响读者理解的冗余累赘语句、错别字、标点符号等作了校对修改。原文中按云南大学硕士论文标准格式所列之英文摘要、调查资料附录、致谢等无关紧要的部分，我们作了删节，只保留了正文部分，以免读者阅读之累。

此外，为了方便读者选择阅读，我们三位编者还分工对论文内容进行了提纲挈领的综述，并从论文指导者的角度对其进行了评价。这些评价只代表编者的意见，偏颇之处望读者指出，以利提高论文指导的质量。

老挝学生李弟龙同学的论文《老挝沙湾拿吉省崇德学校汉语教学的情况调查》，通过文献研究法、问卷调查法、直接调查法、统计法全面而具体地分析了



老挝崇德学校汉语教学的历史和现状，详细阐述了崇德学校妨碍汉语教育发展的种种因素，不仅仅从宏观上，如文化冲击、国家政策、华文教育的地位、科研投入等方面分析了华文教育停滞不前的原因，而且还从细微处入手，如拼音、词汇、语法、学习动机等角度提出了许多行之有效的教学方法，指出现在老挝汉语教学最主要的问题是顺应时代的发展，更新教学理念，尤其是作者提出的教学法的具体操作措施和汉语教育发展的相关策略对汉语教师具有一定参考价值。

缅甸学生张孝荣同学的硕士学位论文《缅甸曼德勒华文教育教师队伍的调查与分析》，对缅甸华文教育的历史作了简略而清楚的回顾，基本厘清了缅甸华文教育的历史发展线索；提出了缅甸华文教师队伍中存在的5个主要问题：性别、学历、专业结构不合理、不协调；教师职业认同感低；教学手段落后；教学内容完成度低；教师队伍梯队出现隐性断层。并进而分析了造成上述问题的原因：教师地位与待遇偏低；教师工作与生活压力大；学校教学设备与基础设施匮乏；学校的管理制度不专业；缺乏必要的专业培训与交流。在此基础上，作者提出了提升教师学历，加速培养优秀中青年教师；全面培训教师，提高教师的综合素质；改善学校管理体制，切实关心教师；组织职前培训与审核，健全师资管理制度等加强教师队伍建设的意见。总体而言，这篇论文涉及的问题切中了目前缅甸华文教育发展的要害，对我们在缅开展汉语国际教育有极高的参考价值。

印尼学生马妮情同学的论文《印尼Tangerang地区私立高中生汉语学习态度调查研究》，撇开汉语教学本体研究和文化异同等方面的热点问题，以第二语言教学理论作为基础，从“以人为本”的角度分析汉语认知成分的态度、情感成分的态度、行为意向成分的态度，力求找出影响汉语学习者学习态度的根本原因，从而调整汉语学习者的培养对策。作者思路清晰，立论准确，论据充分，布局谋篇合理，例证翔实，阐述精辟，整篇论文内部逻辑连贯。作者对影响高中生学习态度的内、外因素的论述，对学习主体提出的应对策略，以及对华裔与非华裔学生学习特点的分析，无论对印尼中小学教师还是学生均有比较实际的帮助。

西班牙学生何塞同学的硕士学位论文《西班牙汉字教学研究——以格拉纳达大学三个系/学院为例》，对西班牙格拉纳达大学的汉字教学情况进行了详细的调查与统计，发现了汉字教学在西班牙存在的种种问题，比如学生的畏惧心理、习惯于依赖拼音学习汉语、缺乏写字训练、重形轻义、学习的顺序、汉字知识的输入不平衡、缺乏汉字部首教学等等。这些问题对拉丁语系学生来说是普遍存在的，这篇论文的实证研究更加确定了这些问题的存在，为研究教学对策提供了基础。作者在文中提到的在注重交际教学的过程中完成汉字教学的观点，颇有新意，给我们提供了一个新的、值得关注的视角。可以预期的是，它将增强非汉语环境中汉字教学的趣味性。





孟加拉国学生鲁白亚同学的硕士学位论文《孟加拉南北大学孔子学院汉语教学现状调查分析》，对孟加拉国南北大学孔子学院自2006年2月建立以来的发展状况进行了历史性的回顾；对目前学院的运行机制、教学活动与发展目标、学生的学习动机、教师的教学方法、中国文化活动等作了详细的调查。调查发现了五个亟待解决的问题：学生内发的学习动机不足；教学方法没有完全适应当地特点；缺乏针对孟加拉人的汉语教材；本土化教师严重缺乏；课外的汉语实践活动不够丰富。根据这五个问题，作者提出了相应的改进意见：加强学生对汉语推广情况的了解，激发他们到中国留学的欲望；加强实践性教学，增加经济方面的课程，提高他们的学习兴趣；在教学方法上，加强互动式教学，可采用公开课和汉语角的形式组织教学；加大本土化教师的培养力度，尽快编出一套适应孟加拉国学生学习的汉语教材。这些建议将对孟加拉国南北大学孔子学院的发展起到积极的作用。

泰国学生林惠明同学的论文《泰国汉语学习者学习语气副词偏误调查与分析》，对泰国学习者学习、掌握和使用几组意思相近的语气副词的顺序、位置、用法、意义进行了调查和分析，同时对他们作文与作业中出现的副词偏误也进行了统计和调查。通过统计和研究作者发现泰国汉语学习者汉语语气副词的偏误类型主要有“杂糅类型、误加类型、位置错序类型、简化类型”等。产生偏误的原因是：母语负迁移、教学误导、目的语泛化、训练不足。作者从学习者的角度提出了学习语气副词的学习策略和教学策略对学习者和教师有一定的参考价值，特别可贵的是作者提出的“语气副词难点等级顺序”对汉语教师有很好的借鉴性。

日本学生伊藤真也同学的硕士学位论文《日本留学生掌握汉语变调规律及分析》，对日本留学生学习和使用汉语上声变调、一不变调、七八变调时的困难和偏误进行了比较详细深入的调查、统计和分析，发现由变调而产生的语音偏误在日本留学生中是普遍存在的，而且所占比例都比较高。这个发现对改进对日本留学生的语音教学有警示的作用。作者还对偏误的原因进行了探讨，总括起来有以下三方面：①日语无声调，所以造成学习的困难；②变调的教学安排过早，导致相当一部分学生由于晚入学而失去了学习的机会；③现有教材不适合日本留学生学习：一是解释太简略，而且只有英文解释，二是读不懂注释的意思，三是重复率不够，第一册学了以后就再不出现了。据此，作者建议，对日本留学生来说，第一学期不应该学习变调，先用一学期让他们充分体验声调比较，在第二学期再开始学习变调。以上种种观点虽然可商榷之处很多，但提出的许多问题的确值得深思，对改善语音教学是有参考价值的。

越南学生赵红幸同学的硕士学位论文《越南和中国的禁忌习俗对比研究》，从问候语禁忌、称谓语禁忌、妇幼交往禁忌、过年禁忌、婚礼禁忌、餐饮禁忌、



颜色禁忌、数字禁忌、送礼禁忌、拜访禁忌、饮食禁忌、经商禁忌等诸多方面，对中越两国的禁忌习俗作了全面的介绍和分析，使我们看到，中越两国虽然地域相近，文化相通，但仍存在着很大的差异。关注这些差异，将之引入汉语教学，无疑会极大地提高学生的跨文化交际能力。除了对中越禁忌文化的描述与分析，作者也提出了一些有关禁忌文化教学的建议，其中“禁忌案例教学”的建议值得采纳。

毋庸讳言，这些收录的论文，从严格的学术意义上来看，还比较稚嫩，在研究深度、文辞选用、语言表述、语料安排、理论提升甚至文章基本格式等方面都存在着这样那样的问题，但作为我院首届外国留学研究生论文集，它对我们有着特殊的意义。我们想借此文集纪念汉语国际教育硕士专业学位点在我校的设立，纪念本专业首届外国留学研究生在云南大学留学生院学习的经历，同时也希望能够起到承前启后、继往开来之作用。因此，我们甘冒贻笑大方之嫌，草草成集，真诚期待来自读者的指正。

编 者

2012年8月19日



## 目 录

### 海外汉语教学调查研究报告

老挝沙湾拿吉省崇德学校汉语教学的情况调查 李弟龙 [老挝] .....	3
印尼Tangerang地区私立高中生汉语学习态度调查研究 马妮情 [印尼] .....	40
缅甸曼德勒华文教育教师队伍的调查与分析 张孝荣 [缅甸] .....	73
孟加拉南北大学孔子学院汉语教学现状调查分析 鲁白亚 [孟加拉国] .....	111
西班牙汉字教学研究 ——以格拉纳达大学三个系/学院为例 何塞 [西班牙] .....	140

### 偏误分析与文化对比研究

越南和中国的禁忌习俗对比研究 赵红幸 [越南] .....	187
泰国汉语学习者学习语气副词偏误调查与分析 林惠明 [泰国] .....	225
日本留学生学习掌握汉语变调规律及分析 伊藤真也 [日本] .....	289

# 海外汉语教学调查研究报告







# 老挝沙湾拿吉省崇德学校汉语教学的情况调查

XITTIXAY LATSABOUTH (LAOS)

李弟龙<sup>①</sup> [老挝]

**摘要:** 本文立足于老挝的汉语教学情况,对老挝沙湾拿吉省的汉语教学状况作出一个较为详尽的调查和描述。在调查的基础上,以一个老挝留学生和汉语国际教育专业硕士的视野来对其进行分析和讨论,在教育状况、教学安排、师资情况、教材及学生习得等方面有较为清晰的认识,力求找到比较适合老挝沙湾拿吉省汉语教学方法。探讨沙湾拿吉崇德学校师资队伍素质,调查本地华文教师的学历、汉语水平以及师资汉语教育培训。依据华文学校所教的教材与教学法,针对学习者的汉语语音、词汇、语法、汉字进行有效的汉语教学,论述华文学校教学所需要的更改以及对汉语教学提出策略。通过实践的研究与调查分析,对本地汉语教师的教学方法和手段的研究来提高汉语教师的教学,提高学生学习汉语的水平,这也是本文研究的目的。

**关键词:** 沙湾拿吉; 崇德学校; 华文教学; 调查分析

## 一、绪 论

### (一) 选题缘由与意义

华文教学,指的是以母语或第一语言非汉语的海外华人为教学对象开展的中国语言文化教育。在20世纪初期和中期,华文教学曾一度兴盛于海外各华埠。但在70年代,一方面全世界90%以上的华人华侨加入了所在国的国籍,成为外籍华人,华文教学失去了原本生存的条件,另一方面各国政府出于政治原因,大力推行民族同化政策,老挝华文教学受到各种不同程度的限制和打击,处境艰难。在东南亚一些国家,由于战乱、政治等各种原因,使华文教学更陷于完全停滞之中,不仅华文学校被关闭,华文教学被禁止,甚至华侨华人在公共场合都不能或不敢使用华语交谈。直到20世纪80年代后期,老挝华文教学方重现生机,在全球特别是亚洲呈现出一片复兴的景象。那些曾严厉排斥华文的亚洲国家,如柬埔寨、泰国、菲律宾等都先后解除禁令,放松对华文教学的限制,恢复华文学校的

<sup>①</sup> 指导教师: 袁焱教授。



华语教学。

老挝沙湾拿吉省崇德学校的华文教学在老挝成为华文教学的重要组成部分，崇德学校华文教学是从20世纪30年代开始建立的，自由开放至今已进入兴旺阶段。随着中老两国贸易的迅速发展，两国之间的相互投资逐年提高，中国赴老挝旅游者成倍增长，华文人才在老挝就业前景很好。笔者有幸于2010年9月到老挝中部地区去实习与考察华文崇德学校教学发展的情况，希望通过老挝沙湾拿吉省崇德学校华文教学的调查，加深人们对海外华文教学的认知，并为进一步提高海外华文教育提供借鉴作用。

本文属于调查研究，调查所依据的是在老挝沙湾拿吉省对华侨汉语教师、教材与学习者进行研究分析，母语与第二语言是不同的语种，学习的方式也不同，母语思维对学习第二外语有很大的影响。因此，老挝沙湾拿吉省崇德学校对汉语作为第二语言学习有很大的影响。<sup>①</sup>

笔者认为，在老挝沙湾拿吉省崇德学校实习阶段分析出各种问题，才能研究出较准的对策，针对在海外学习汉语与汉语教学进行调查。笔者的研究对汉语国际教育的教学有一定的参考价值和意义。

## （二）研究的过程

### 1. 实习阶段（2010-09-01开始把老挝沙湾拿吉崇德学校作为实习基地）

（1）采用在云南大学所学过的汉语国际教育专业知识，针对海外华文学校作出初步的研究。

（2）了解国内外对学习汉语的影响及其对策的研究现状，认识本文的研究价值。

（3）在老挝沙湾拿吉省崇德学校实习，撰写论文题目，将于12月份作出开题报告。

（4）对老挝华文学校进行研究调查，根据听课记录，写出总实习报告。

### 2. 研究实施阶段

六个月的实习阶段：资料收集阶段（2010-09-01—2011-03-31）落实计划的内容与方案，写开题报告。对于所有的课程与资料的收集，可以分项收集，不同学习的等级有所侧重（学生日常汉语使用等），可以确定资料形式（如论文、相关片段文献、学生作业等），可以建立档案等，广泛深入实践，采用调查分析的方法。多开展活动，让学生有更多机会表达，进行汉语训练等。此阶段收集各种原始材料，越杂越细越好。总结写出《老挝沙湾拿吉省华文学校学生学习汉语的影响调查分析》。

<sup>①</sup> Ellis R. The effects of linguistic environment on the second language acquisition of grammatical rules. Applied Linguistic. 1985.



### （三）研究方法

本课题运用了文献研究法、问卷调查法、直接调查法、统计等方法。

#### 1. 文献研究法

利用学校图书馆、中国知网及其他网络资源收集国内外的材料，并进行整理、归纳、总结。

#### 2. 问卷调查法

以实习基地的对象（如教师与学生）为调查目标，对老挝沙湾拿吉省的汉语学习状况的调查采用问卷调查的方法，对父母和学生两个群体进行问卷调查。

#### 3. 直接调查法

对老挝沙湾拿吉省的教学情况的调查采用直接调查的方法，对本省的高校、中学、小学等公立学校以及私立学校进行调查。

#### 4. 统计法

对于调查结果，本文将基于统计法对数据进行处理以提供分析依据。

### （四）论文的不足之处

在调查研究的基础上撰写论文，对老挝沙湾拿吉省的汉语教学状况进行分析研究，为老挝特别是沙湾拿吉省的汉语教学发展提供了基础和依据。论文不足之处表现在：

（1）由于时间有限，加之实习期间教学任务繁重，本研究的调查是以崇德学校为例，对其他学校的调查多采用电话调查等方式进行，因此调查不够充分，未能细致地展现老挝的汉语教学面貌。

（2）作为留学生，由于本人能力有限，对有限材料的分析不够深入，研究不够系统，未能更为深入地对老挝的汉语教学进行全面分析。

## 二、老挝及沙湾拿吉崇德学校汉语教学的概述

### （一）老挝汉语教学简况

老挝的华文学校大约有5所，分布在北中南三个地区。全国最古老的华文学校是3所私立学校。在中部地区有2所，万象的寮都公学，建立了大约70余年；沙湾拿吉省的崇德学校建立于1931年，至今80年。南部地区的百细华侨公学，建立了80多年，其他学校为小学学校。万象的东都国立大学从2001年开始设置汉语专业，“全国学习汉语者的人数约1万人”<sup>①</sup>。老挝华文教学机构主要包括传统华侨学校、普通中小学、老挝东都国立大学（成年零起点学习汉语专业）。从20世纪30~40年代开始，老挝陆续建立了华人华侨理事会。现在老挝成立了4个最大的华文理事会，分布在琅勃拉邦省、万象首都、沙湾拿吉省与占巴塞省等。在老挝

<sup>①</sup> 老挝东都国立大学统计。



居住着2万左右的华人、华侨，他们大多来自中国南方的福建、广东和海南等省份。老挝华文学校建立的原因是为了华侨子弟保留中国的传统文化。

### 1. 主要华侨学校及其汉语教学情况

#### (1) 寮都公学 (Lao Vientiane Lieu Tou Chinese Schools)。

万象寮都公学创建于1937年，是老挝乃至东南亚最大的华侨学校之一，这是一个以汉语教育为主的全日制中小学，包括幼儿班、小学、初中、高中，高中部创办于2000年。该校现有学生1744名，中文教师87人，其中中国教师13人，其余的是在社会上招聘和本校历届毕业生留校任教的。该校各个年级都开设汉语课，每周16~18节，有听说、写字、作文、传统语文等课程，小学阶段采用中国国家汉办编写的《快乐汉语》作为教材，初中和高中阶段的汉语教材与国内中学语文教材一致。

#### (2) 百细公学 (Lao Champassak Pakse Chinese Schools)。

百细公学是老挝最早的华侨汉语学校，建于老挝南部的百细（又称巴塞）。百细公学兴办于1929年，主要招收华侨学生和老挝当地学生，现有学生363名，从幼儿班到初中都开设汉语课，每周上6~12节汉语课，2006年创办了高中部。百细公学现有24名中文教师，其中8名为中国外派教师，其余为本校初中毕业后留校经过培训的本地教师。

#### (3) 琅勃拉邦新华学校 (Lao Luangphabang Xinhua Chinese Schools)。

新华学校位于老挝北部的琅勃拉邦，是一所小学。它的前身叫中正学校，1978年改名为新华学校。学校现有学生672人，其中300多人是华侨子弟。每周教老挝语20节课，汉语15节课，英语10节课。

#### (4) 沙湾拿吉崇德学校 (Lao Savannakhet Chung Teak Chinese Schools)。

崇德学校位于沙湾拿吉省省会沙湾拿吉市，创建于1931年，2007年8月开始创办高中部。现有学生560人，从幼儿园到高中一年级，分15个教学班，有22名汉语教师，其中13名为中国籍教师，其余是本校初中毕业生留校后经过培训的本地教师。

#### (5) 寮东公学 (Lao Takeak Liao Tong Chinese Schools)。

寮东公学位于老挝中部的塔曲，是一所小学，1945年建校。老挝的小学实行五年制，所以最高年级就是五年级。该校从幼儿班到5年级有学生304人，分10个教学班。该校现在只有2名汉语教师。另外，在万象的法国中学也开设汉语课程，该校的学生主要是驻当地法国人及法国侨民子女，还有少量其他国籍学生。2006年9月开始，该校将汉语作为第二外语让学生选择，每周开设4~7课时的汉语课，现有1名汉语教师，由中国国家汉办选派。

随着时代的进步，老挝华文教学的有识之士意识到：百年大计，传承汉语教



育为本，必须要把华文教学搞好。绝大部分青年华裔都在各个区土生土长，在华文学校接受老中双语教育，放学后再补习汉语。他们大多在完成高中教育后就外出就业，有些继续进入大学学习，也有一部分留在学校进行汉语教学。现在这些华裔陆续成为老挝公民，可以合法在老挝工作，在老挝年轻华文人才市场上占有一席之地。笔者根据老挝地区华人学校的基本情况，现具体分析老挝各个地区的华文教育简况及其特点。<sup>①</sup>

## 2. 老挝国立大学汉语教学情况

老挝国立大学（National University of Laos）是老挝唯一的高校，也是老挝除华文学校以外唯独开展汉语教学的学校。该校位于首都万象，其前身为东都师范学院，现在主要校区在东都区（Dong Dok）。1995年，老挝政府为了使得高等教育系统更加和谐与合理，决定将所有的高等教育机构合并为一所大学，即老挝国立大学。到1998年，另外有10所其他学院相继合并到老挝国立大学。到目前为止，老挝有13个学院。近年来，随着社会经济以及科学研究的发展需求，同时学生数量不断增多，国立大学已成立新的学院满足需要。老挝国立大学是老挝教育部直属的一所重点大学，学校的华文教育就是其语言学院的中文专业。生源来自老挝在职公务员，两位老师是中国教育部公派出去的，工资由中方负责，目前使用的教材是由两位老师自编。学校语言学院的一位负责人说，中文专业将逐步扩大招生人数。学校中文专业在创办的过程中得到中国驻老挝大使馆的大力支持，大使馆给他们赠送多台电脑、打印机、复印机和许多书籍。学校认定5年才能取得本科毕业，因为需1年完成汉语进修。2007年5月，广西民族大学代表团一行5人，以校长何龙群教授为团长，访问了老挝国立大学。何龙群校长与苏孔森校长共同签订了两校合作共建老挝国立大学孔子学院的协议，并考察了以后成立的孔子学院院址。至今老挝国立大学共有广西的2位中国派遣老师，4位本地非华侨老挝汉语专业老师，大学学生100名左右，汉语言本科专业初具规模。

### （二）沙湾拿吉崇德学校汉语教学简况

崇德学校位于沙湾拿吉省省会沙湾拿吉市，创建于1931年，建校初期只有来自广东、福建、港、澳、台移民侨社的部分老师，1936年第一批学过汉语的小学生毕业。由于世界大战，学校停办避难十几年。40年代末开始恢复原样，1967年创办初中一年级，从1970年至1982年共有10届初中生毕业。由于政治与资金方面的问题，崇德学校10年未招收初中班，1993年开始重新开办初中班至今。2007年8月开始创办高中部，至今共有560个学生，22名汉语老师，9名本地华侨老师，共有18个教室，包括幼儿班。

沙湾拿吉崇德学校、华文学校的教学对象是华侨和非华侨学生。华侨无论出

<sup>①</sup> <http://apps.hi.baidu.com/share/detail/27674060>.





生在哪里，他们从小所受的教育和养成的生活习惯都受到居住国的影响。当然，由于或多或少受到家庭和华人社会的影响，他们对汉语也并非一无所知，他们有的会说一些汉语（或方言），有的会写一些汉字，但是不具备汉语“听、说、读、写”的技能，更没有实际的交际能力。所以，他们要重新以学习第二语言的方式学习汉语。

沙湾拿吉省崇德学校、华文学校的学生，大部分是出自于想提高本身的语言素养以及了解中国的历史和现状，尤其是改革开放后几十年的中国情况的目的。沙湾拿吉华文学校进行汉语学习的学生，大部分是想以汉语作为就业的手段，尤其是进行商业活动或继承父业，到中国这个大市场中来发展。除了这几部分人外，还有一些是为了到中国旅游、寻根，或奉父母之命学习中国的文化。这些学生希望学会口语，能进行简单的交际即可。这些学生有共同的特点，不管他们是什么国籍的人，学习汉语的目的是需要了解和继承中国的传统文化，以便能更好地与华人社会相融合。

沙湾拿吉的华侨学校使用的教材跟中国内地小学同步，主要从中国云南购买。由于老挝教育部规定华校学生必须学习老挝语课程，完成规定的老挝语学分，所以华校的学生课业负担繁重，中国的教材对于作为外语学习还要兼学很多老挝本国课程的中小学学生来说，内容明显艰深，教师教和学生学得非常困难，只好高中使用初中的教材，而初中则使用小学高年级的教材。另外，一些汉语教材大都是为东南亚国家汉语学习者编写，有些内容也不适合老挝社会生活，英文的注解几乎没用。

由于历史原因，沙湾拿吉的华文教育仍然处于落后状态。虽经努力，老挝的师资情况有所好转，但中小学教师仍相当缺乏。学校教师培训处提供的数据显示，小学里每40位学生仅有1位教师执教。华侨学校的本地教师大多为华校的初高中毕业生留校或社会招聘而来，教学水平参差不齐。近年来，中国驻老挝大使馆每年假期推荐老挝教师到中国进修，并聘请教学经验丰富的中国中小学汉语教师赴老挝培训本土汉语教师。同时，侨社还从中国聘请接受过系统师范教育的中国教师，对提高华文学校的教学水平起到了促进作用。

老挝汉语教学的问题主要表现为办学经费不足，寮都公学、崇德公学、百细公学等学校的经费来源主要有四种途径：第一是学生的学费，这部分费用只能维持学校各种开支的四分之一；第二是世界各地校友的捐款，沙湾拿吉崇德学校最大的两个校友分会——法国校友会和澳大利亚校友会的捐资，就是该校最主要的经费来源之一；第三是由理事会和董事会组织成立的“拜神会”在春节期间向社会各界人士（主要是华侨）拜年所得的“红包”；第四是本地富裕人家给华侨学校的日常捐款。没有稳定的来源，各学校的经费经常是捉襟见肘。



### 三、老挝沙湾拿吉崇德学校师资情况调查分析

师资是影响教学质量的关键因素，华文教育的职业性决定了华文学校师资队伍既要有扎实的专业理论知识，又要有很强的实践操作能力；既能讲授专业理论课，又能在实训教学中进行指导，培训学生的实践操作能力。但目前不少华文学校的师资队伍建设还存在一定的问题，教师素质、专兼职教师比例、教师理论与实践结构、教师管理等方面还不能很好地满足教学需要，需要进一步加强师资队伍建设，以切实保证高职教育的教学质量与提高学生素质。

优秀的汉语教师应具有素质：

（1）具有道德品质和精神境界：教师的基础素质渗透在全部教育教学过程中，它将对学生产生潜移默化的影响。

（2）具有现代教育思想和观念：现代教师，首先必须具有素质教育的思想和观念，有全新的教学观、学生观、人才观和教育质量观。

（3）具有文化专业和理论：俗语“要给学生一杯水，教师要有一桶水”，就是说教师要有学历，教师素质的重要体现是学历，高学历是当今世界许多发达国家教师素质的共同特征。

（4）具有较强的教育科研能力：教育过程实际上就是科学研究的过程。当然，中小学实施素质教育，许多理论和实践问题需要去研究、去解决。教师不仅要学会分析、钻研和思考，而且必须要会实验，会写教育研究论文。

（5）熟练地掌握和运用现代教育技术：当今的世界，计算机、电子邮件等现代技术运用于中小学已成为普遍现象且得到迅速发展。

#### （一）崇德学校教师的学历情况调查

##### 1. 崇德学校汉语教师的学历表

表1 崇德学校本地汉语教师的学历

教师姓名	崇德学校教师的学历				
	初中	高中	大专科	本科	研究生
李焕诚 (校长)	1981年第9届崇德学校毕业生				
魏陈风(副校长、训导主任、5年班班主任)	1979年第7届崇德学校毕业生				



续表

教师姓名	崇德学校教师的学历				
	初中	高中	大专科	本科	研究生
陈燕芬（教务主任、3年班班主任）	1995年第3届崇德学校毕业生				
廖素芬（预备2班班主任）	1979年第7届崇德学校毕业生				
张爱华（2年班班主任）					
谢晓云（幼儿园A班）	1993年第1届崇德学校毕业生				
伍志勇（预备1班班主任）	2002年第10届崇德学校毕业生		2006—2008年 云南师范大学 专 科 毕 业 生 （汉语言）		
李弟龙（科任老师）	2002年第10届崇德学校毕业生	2005年第2届寮都公学毕业生	2005—2007年 云南师范大学 专 科 毕 业 生 （汉语言）	2008—2009年 云南大学本科 毕业生 （汉语言）	2009—2011年 云南大学硕士毕 业生 （汉语国际教育）
蔡慧兰（科任老师）	2000年第8届崇德学校毕业生		2005—2007年 云南师范大学 专科毕业生	2008—2009年 云南大学本科 毕业生 （汉语言）	2009—2011年 云南大学硕士毕 业生 （汉语国际教育）

根据表1我们可知崇德学校教师学历的问题。沙湾拿吉崇德学校缺少对外汉语教学的教师，在此是说多年来中国外派的教师都是中国附中学校的教师，他们只有针对中国学生的教学经验，而对于海外华文教学还是新手。从1931年学校开创以来，教师队伍一直缺乏。2004年开始，沙湾拿吉省华文学校加强教师的学历，培训教师取得幼儿园教师资格应当具备幼儿培训上的学历；取得小学教师资格，应当具备中等学历；取得初级中学教师、初级职业学校文化、专业课教师资格，应当具备高等学历；取得高级中学教师资格和中等专业学校、技工学校、职业高中文化课、专业课教师资格，应当具备高等大学本科毕业及其以上学历。学校选送本地教师到中国短期进修或攻读大学，获取这些学历的经费从本校资金办公费中支出。



## 2. 崇德学校与英文、老文学校教师学历对比

表2 崇德学校本地教师学历

崇德学校与英文和老文学校学历对比	华文学校		英文学校		老文学校	
	初高中学历	专科学历以上	初高中学历	专科学历以上	初高中学历	专科学历以上
百分率	66.6%	33%	0%	100%	0%	100%

根据表2的对比可知,崇德学校高学历的教师甚少,导致崇德学校华文教学所面临的最现实的问题是师资数量不足,教师的素质偏低,此问题在东南亚地区较为突出。如马来西亚,华文教师现缺员3000人以上,泰国、缅甸、印尼等皆面临师资严重短缺的问题,同时有相当数量的教师语言基础知识不够全面,也未掌握语言教学的基本规律和方法,有些教师仅在中国突击学习数月便匆匆任教。

## 3. 对比英文科目的教师情况

表3 英文科目的老师对比

英文科目的教师对比	华文学校	英文学校
普通科目	67.2%	33%

根据汉语与英语教师的科目对比我们可知,华文学校的科目课程受教深重,学生的压力大,普通高校受教的科目只有老文和英语,但华文学校要接受汉、老、英的语言教学。

### (二) 崇德学校教师汉语调查

表4 本地教师汉语水平证明

全校汉语教师	汉语水平占百分率	
	本地教师 (9位)	国派教师 (13位)
汉语普通话的标准	45%	95%

## 1. 学习汉语情况

根据调查华文教师学习汉语的情况得出的结果,汉语教师达到中国标准汉语水平的甚少,调查可知三位教师获得汉语水平考试6~7级。一位教师在广西培训时,参加汉语普通话考试已通过,其他教师未测试过中国汉语考试的标准,汉语水平情况未能达到标准。

## 2. 汉语教师的普通话情况

(1) 本地教师是指华侨教师,他们的祖先来自广东、福建等地区,他们说



的普通话受到母语与方言的影响。母语是指老挝语，方言是指中国广东、福建方言。他们没有在中国环境里受到语音、语法、词汇等方面的正规教育，这是汉语知识普遍偏低的原因。

（2）国派教师大部分都是广西的教师，他们的普通话有些是带方言的口音，开始任教的时候没有注意到学生的听力水平，教书时经常说方言的口音，这是学生听课时总是不甚理解的原因。

（三）崇德学校教师与培训情况

1. 崇德学校教师培训

表5 本地教师到中国培训

从1995年到现在的培训	本地教师到中国及在本地汉语课堂教学培训	
	到中国短期培训	中国派专家到老挝华文学校短期培训
	62.8%	19.6%

根据表5可知，华文学校的教师虽然知识结构尚好，但缺乏专业训练与语言教学的实践，这种状况在崇德学校以及其他华文学校中较普遍。华文学校的教师绝大多数是华裔子孙，缺乏汉语言教学的经历以及教学法方面的培训。教师教师培训课程目的是为了提升教师的教学能力，教师接受培训课之后可以得到国家承认的证书。华文学校把教师所取得的证书与教师工资、教师职务联系在一起，这就大大提高了华文教师参加在职培训的积极性。因此，教师在职教育要根据各地区实际情况开展教师的教育，在培训方式上发挥各种正规培训的同时，也要开展短期的、与实践结合的培训，调动华文汉语教师积极参与提高自身素质的活动。

2. 崇德学校汉语教师教法

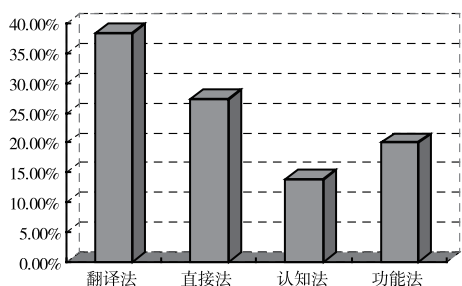


图1 教学法

教法是教学中之方法，教师的教法是将教材中的知识吸收、整理，再把这些知识传授于学习者的途径、方法。关于教学法，从古到今有许多教学研究者不断地努力研究，总结出很多的教学理论、教学方法，如翻译法、直接法、认知法、





听说法、功能法等。在各个研究流派当中，研究的教学方法不一定有用。华文教学教法好坏不一。笔者研究教学法是否正确，主要靠学生学习汉语的程度来决定。在学习的过程中，汉语习得才是教法得当的体现。习得的成果，就是学生的好成绩。汉语是华文学校的主要教学科目，只有学生对汉语学习感兴趣才能掌握汉语，才能在实际生活中运用汉语沟通交流。众所周知，汉语教师的教法是值得研究的项目。

本文以汉语教学、老挝华侨崇德华文师资的研究探讨和教学的实际情况为调查的背景，分析了教师教学的方法对汉语学习者的语言与文化背景的情况进行调查的必要性和重要意义，并依据汉语语言与文化的能力和老挝沙湾拿吉省华侨的社会、历史、文化特点，提出将学生学习汉语的情况以及华侨文化留存的问题和影响作为重点的内容来调查。

3. 崇德学校师资结果

表6 调查表分析

	初高中阶段全部的学生统计		
师生汉语课堂 互动与交流	经常使用汉语	有时使用汉语	偶尔使用汉语
	46.3%	32.5%	21.2%
	课堂气氛很好	课堂气氛一般	课堂气氛差
	34%	47%	19%

根据表6可知，教师是教学中最重要的因素之一，没有教师是无法进行和开展汉语教学的。如果没有教师，教材、教法再好也没有用处。所以，教师必须作为汉语教学成功的因素，在自己的职业上起主导作用。

一名教师必须掌握与拥有汉语以及汉语教学知识，在汉语语音、语法、词汇方面有着相关的知识。除了有相关汉语及汉语能力的知识，还要有掌握学生汉语学习的能力，学生学习汉语的心理活动的规律，使学生在汉语学习中产生乐趣。笔者通过研究探讨沙湾拿吉崇德学校师资队伍后发现，华侨学校教师在知识上不足，并且也没有机会提高教师的素质。

笔者通过调查研究统计得出的结果发现，学生学习汉语产生不求甚解的原因是教师本身的素质问题。通过表6我们可以看出，教师的课堂气氛占47%，也就是说学生与教师的课堂气氛是一般的。另外，师生的汉语互动情况占不到50%，主要以老挝语为主，所以说调查所得的结论是：教师素质与水平不足，接触的汉语教学环境甚少。这种由于教师素质不高而导致教学质量低的现象，在华文学校普遍存在。



#### （四）沙湾拿吉崇德学校师资与教法情况分析

##### 1. 专业知识不合理，教师职业水平低分析

沙湾拿吉华文学校华文教师专业知识结构不合理，专业素质较低。在中国文化知识掌握方面，年长的华文教师对中国文化的认识程度仍停留在年轻时的记忆之中，对中国文化常识了解甚少。中青年教师缺乏汉语作为外语教学的经验，未认识到交际是语言的基本功能，且培养学生的交际能力才是语言教学的根本目的。华文教师希望学习汉语知识、中国文化，但又缺乏必要的外部条件，存在较明显的知识结构缺陷。

目前，沙湾拿吉华文教师职业的生涯特点：一是以中小学基础教学为主；二是以业余的、兼职的教学为主要形式。主要原因是老挝地区专任教师较少，许多华文教师利用汉语教学业务来开展教学，以便增加经济收入；同时，过度依赖中国籍教师，而中国籍教师90%以上为非中文或对外汉语专业，专业不对口，缺少中文、华文教育等专业知识，容易造成许多低级错误。

##### 2. 学历年龄结构不合理分析

从老挝华文教师整体分析来看，学历层次参差不齐，受教育程度普遍较低，而且教育程度随年龄的增大而降低。绝大多数教师仅拥有高中文化或相当于高中文化程度的学历，多数未参加过较正规的汉语学习。老挝华文教师普遍缺乏接受较系统的师范教育，这将直接影响到课堂教学效果，所以应从根本上加强老挝师范教育的学科建设和培训交流。

经过调研，老挝华文教师可分三个年龄段，即青年型（30岁以下）、中年型（30~45岁）、老年型（45岁以上）。刚毕业的高中生就进入华校当华文教师，没有教学经验，更没有管理经验；教师年龄老化（特别是老挝籍华文教师）。

##### 3. 教师之间缺乏沟通与交流分析

崇德华文教师队伍的素质是发展华文教育事业的关键。沙湾拿吉华文教育机构对华文教师的要求：一是强调要安心工作，有吃苦耐劳精神；二是强调一专多能，要求基本功扎实并具备多种特长；三是强调有一定的工作经验。由于老挝特殊的历史背景，多数中老华文教师之间及华文学校之间交流不畅，各自为政。

##### 4. 沙湾拿吉崇德学校教法分析

研究华文教育多年的美国学者麦礼谦（Him Mark Lai）在谈到目前华文教育中所存在的问题时说：“华教工作者面对的最大挑战之一是寻求更有效的教学方法，以激发那些在90年代已占到华校学生总数四分之三的土生儿童学习中文的兴趣。”<sup>①</sup>

<sup>①</sup> Professor Him Mark Lai and the study of Chinese American history.

表7 崇德学校教法

教学法	翻译法	直接法	认知法
	课堂气氛	课堂气氛	课堂气氛
	48.4%	30.2%	21%

(1) 根据表7可知, 崇德华文学校的教师采用的教学法有如下几种:

①翻译法: 主要靠母语通过翻译手段, 指的是用母语与第二语言进行教学。主要特点是帮助学生牢固掌握系统的语法知识, 减轻教师的压力, 节省课堂教学的时间。这是崇德华文学校经常使用翻译法的原因之一。

②直接法: 在外语教学过程中不用母语、不用翻译而直接通过目的语本体进行会话, 直接法是崇德华文学校国派老师主要的教学方法。

③认知法: 要求大量能够直接进行国际间科技文化交流的高水平人才, 以培养口语能力为主的听说法已不适应这种形势发展的需要, 这就为创立新的外语教学法体系提供了坚实的基础。

(2) 由于对华侨汉语学习特点的基础性研究的匮乏, 以及华文学校的教学传统等方面的因素, 教法不适的问题在海外华文学校中普遍存在, 具体表现为:

①教法陈旧。崇德华文学校仍基本采用背诵、默写、造句等传统的语文教学方式教学。同时, 对本土华侨学校的儿童小学生已熟悉的主流社会的教学方法如启发教学等未能很好地研究和借鉴, 从而使学生感到难以适应, 加重了他们学习中文的压力和厌倦感。

②未充分考虑到教学时限的问题, 如中文学校每周只能上课10~15小时, 时间少且分散, 其对教法必然有特殊的要求, 使之既不能等同于汉语长期班, 也不能等同于速成班。而实际上, 无论教材还是教法, 都没有与之有效的对应。

③关于特殊的教学目标。有些父母送子女来到华文学校, 其初衷乃是培养子女对汉语和中华文化的兴趣和感情, 知识与技能的提高反在其次, 对于这一部分学生, 更应有一套特殊的教学方法。

④对于语言环境之有利因素利用不够。前已述及, 华侨学生有天然的学习汉语和中华文化的小环境, 若能充分利用, 乃是他们课堂学习的重要补充与延伸, 并不失为克服华文教学面临的种种客观困难的有效手段之一, 但对语言环境的利用在华文学校的教学方法上基本未有体现。

#### 四、老挝汉语教材情况调查

教材建设在学科建设和教学实践中都占有举足轻重的地位。一门课程开设得成功与否, 很大的程度上取决于所用的教材。教材直接影响教学的质量和效率。



因此,教材编写和建设历来受到各门学科的重视。国内对外汉语教学界和英语教学界,就第二语言教材或外语教材编写的通用性原则进行过系统性的研究,并提出了不少观点,例如:

赵贤州(1988)提出教材编写的四性原则:针对性、实践性、趣味性与科学性。

吕必松(1993)提出各种类型的教材普遍使用的原则,包括使用性原则、交际性原则、知识性原则、趣味性原则、科学性原则与针对性原则。

束定芳、庄智象(1996)认为,教材编写除了要遵循外语教学的一般原则,还应该遵守以下几个具体原则:真实性原则、循序渐进原则、趣味性原则、多样性原则、现代性原则与实用性原则。

刘珣(2000)把教材的编写原则概说为“五性”:针对性、实用性、科学性、趣味性与系统性。

不难看出,对教材通用性原则的认知大同小异,其中科学性、趣味性、针对性和实用性原则已成为人们的共知,而诸如真实性、多样性、现代性、系统性等原则,所提出的具体要求和强调的重点都是合理和必要的。因此,可以认为,上面所提到的所有“原则”,都是值得我们重视的,都应该成为教材设计和编写所要遵循的基本要求和基本原则,这应该是没什么争议的。<sup>①</sup>

#### (一) 老挝华文学校汉语教材类型

教材的编写是一项系统化、长期化的工作。由于海外不同国家和地区情况各有不同,不可能推广统一编写的教材。因此,解决老挝及东南亚地区华文学校教材问题,行之有效的办法之一是由国内有关院校与当地华文学校或华人社团合作编写出版。这既可以充分发挥国内院校师资力量雄厚的优势,又可以使教材较为切合当地的实际。解决海外华文学校教材问题,既需要海外华人华侨社团、华文学校的努力,也需要国内有关院校的积极支持。可以在总结各种方法经验的基础上,进一步扩大国内外的合作,把这项工作逐步推广。

##### 1. 专为华人编写的教材

教材建设在学科建设和教学实践中都占有重要的地位。一门课程开设得是否成功,很大程度上取决于教材。因此,教材的编写理应受到重视。北京中国语言文化学校是专门针对海外华文教学的教材编写单位之一,老挝3所华文学校在北京中国语言文化学校的支持下,每年都免费获得汉语及其他科目的教材,如数理化等,包括以下几类:

(1) 语言类教材。语言类教材指的是专为华人编写或仅适用于华人的汉语语言教材。老挝华文学校所使用的该类教材主要有以下几种:

<sup>①</sup> 李泉主编:《对外汉语教材研究》,商务印书馆2006年版,第42页。



北京中国语言文化学校编《汉语》（暨南大学出版社）；  
北京中国语言文化学校编《说话》（暨南大学出版社）；  
北京中国语言文化学校编《语文》（暨南大学出版社）；  
北京中国语言文化学校编《会话》（暨南大学出版社）；  
北京中国语言文化学校编《语文》（桥梁出版社）。

（2）文化类教材包括：

北京中国语言文化学校编《中国文化》（暨南大学出版社）；  
北京中国语言文化学校编《历史》（暨南大学出版社）；  
北京中国语言文化学校编《中国文化》（桥梁出版社）；  
北京中国语言文化学校编《历史》（桥梁出版社）。

（3）数理类教材包括：

北京中国语言文化学校编《数学》（暨南大学出版社）；  
北京中国语言文化学校编《物理》（暨南大学出版社）；  
北京中国语言文化学校编《几何》（暨南大学出版社）。

## 2. 自编教材

老挝国立大学里面自编教材是由两位从广西来的教师编写的。目前老挝华文学校没有自编的教材，只有使用周边国家（如柬埔寨、泰国等国家）的教材。教材问题一直困扰着老挝华文教育的发展。各华校由于缺少拼音识字法、简体字、中老词典及其他辅助学习教材，都希望能够有一套适合当地的华文教材。目前，老挝华文学校缺少华文教材，很多学校使用的教材都是从中国广西来的，应争取使所有华人学校都能使用国内较合理的教材，同时应增加老挝当地情况和中国文化知识等情况的介绍。

### （二）崇德学校教材使用情况

#### 1. 崇德学校汉语教材的使用早期

20世纪50年代学校建立的时候缺乏汉语教材，使用的教材是文言文教材，崇德学校只开设小学汉语班，汉语教学是以文化性为主。开设的课程是古代汉语、历史、地理等。早期崇德学校缺乏汉语教材，是因为华侨在家本身以说普通话为主，但他们的孩子不识字，就送孩子到学校学习汉语，所以他们不想让孩子忘记中国汉字、中国的传统文化。学校的汉语教学是由那时代的名人与古代诗歌来讲课，教材就没有固定下来。另外，学生要学的东西是固定的，如基本语音、词语、语法结构等，都属于语言的核心和基础。虽然学生学的东西可以更灵活地使用，但还是受到一定的限制，这是因为语音、语法、词汇原则不充分。然而，汉语教学没有固定的教学方法，语言的学习也就变得越来越难。可见，除了文化性以外，其他内涵都没有，所以教材仍是困扰华侨学校的问题之一。





## 2. 崇德学校汉语教材的使用后期

20世纪70年代崇德学校开办初中部后,开始使用台湾的教材以及中国部分现代汉语白话文教材。50年代,华侨社会为了增加华侨人民的知识,华侨报纸开始出现,如《寮华新闻》《永珍日报》《寮声日报》和《老华日报》等。1975年12月1日老挝解放后,政府没收华侨财产,封闭工厂、商店,只许经营小本生意,强令停办华校,只准万象寮华中学续办,封闭了华文报纸。许多华侨产生恐惧心理,纷纷逃往国外,华侨学校停止开办,所以教材没有进一步的发展。20世纪80年代后,崇德学校向老挝政府再次申请开办初中班,获得老挝政府同意,这时崇德学校面向新时代,教材都是以中国内地的教材为主。

## 3. 崇德学校汉语教学目前使用的教材

目前,崇德学校小学部使用的教材是由北京中国语言文化学校编,暨南大学出版社于2000年出版的教材,是1~12册的教育规划教材,供各类小学部阶段的汉语与说话课程使用。正文包括15章,每章探讨四个主题一个复习题,内容围绕主题展开。书后附录参考生词。围绕主题,本教材设计了各种综合和阅读技能训练,对小学汉语教学基本要求多项阅读技能。为了适应学习者的一般心理、阅读习惯和阅读方法,教材侧重训练宏观掌握文章大意的阅读技能。

表8 崇德学校使用的教材

教学阶段	汉语教材	
小学(一~五年级)	北京中国语言文化学校编《汉语》,暨南大学出版社(1~12册) 北京中国语言文化学校编《说话》,暨南大学出版社(1~12册) 柬埔寨华侨社主编《常识》,柬华出版社(一~三年级)	
初中(一~三年级)	北京中国语言文化学校编《语文》,暨南大学出版社(1~6册) 北京中国语言文化学校编《中国文化》,暨南大学出版社(一~三年级) 北京中国语言文化学校编《历史》,暨南大学出版社(一~三年级) 北京中国语言文化学校编《会话》,暨南大学出版社(一~三年级)	
高中(一~四年级)	北京中国语言文化学校编《语文》,桥梁出版社(1~6册) 北京中国语言文化学校编《中国文化》,桥梁出版社(一~三年级) 北京中国语言文化学校编《历史》,桥梁出版社(一~三年级)	
	高中四年级	对外汉语教材



### （三）崇德学校教材使用情况调查分析

#### 1. 崇德学校教材调查分析

表9 调查分析表

	汉语 (暨南大学出版社)	老挝语	英语
小学、初中、高中阶段全部的教材使用统计	45%	45%	10%

根据调查崇德学校的汉语、老挝语与英语的教材对比可以知道，在一个星期上课中，汉语与老挝语的教材各占45%，所以得出汉、老、英教材使用性分析的结果。即由当地崇德华文学校、华人社团或个人译成汉语的老挝教材，由大陆的侨务部门、教育部门专门为其编写的教材，广西的中小学、幼儿教材，以及少量中国对外汉语教学系列教材。总的问题是，“本土化”不够。

即使是这样的教材，种类也十分有限，海外华文学校因而极少有选择的可能性，这与当前对外汉语教材编写与出版的繁荣局面形成鲜明对比。这种状况的形成，一方面由于基础研究不够，导致选择教材的不标准，选择教材手段的不科学等；另外，华文教学的政策性也常常导致各方华文教学组织为完成某项任务而匆匆编纂，因而缺陷在所难免。

笔者认为，现在使用的教材的教学活动设计都力求体现“以学生为中心”的教学思想，科学的设计符合读者的一般心理、汉语学习的习惯和阅读方法。

#### 2. 崇德学校汉语教材使用性分析

（1）针对性不够：教材要适合使用对象的母语和文化背景、年龄、国别、学习目的、学习时限的不同特点等。崇德学校面临的困难是学生的环境问题，在校内外环境下，大部分学生都是老挝子弟，而华侨或中国子弟甚少，在这种环境下，学生使用汉语交际的情况是不多的。中国教师教学生学习汉语也是一个难题。

（2）趣味性不够：教材设计过程中要尽量增强教材趣味性，想方设法让学习者感到教材的内容既有趣又有用，教材的形式既赏心悦目又方便实用。教材的内容包括课文、词汇、语法、翻译、练习等，教材的形式是指教材的封面设计、体例篇幅、字体字号、插图照片、装帧用纸、印刷效果等，这些都是教材普遍重要的方面。

（3）实用性不够：教材的实用性具体来说，要求教材设计和编写过程中要充分考虑到教材的实际应用价值、课文内容的取向、词汇语法的选择、练习内容和方式、情景设置和功能项目的安排等，都要有利于教材总体目标的实现，有利于满足学习者当前学习和生活的实际需要，有利于满足学习者未来对目的语使用



目的和方式的需要。编者、教师和学生都要面对知识限制的问题,如一本教材有多少页的知识容量;教师与学生到底有多少研究和学习的时间等。对于崇德学校的学生知识方面的限制问题,应该充分考虑具体的解决办法。

(4)时代性不够:教材在设计过程中,所依据的教学理论、所采取的教学方法、所拟订的编排体例以及教材目标的设定、课文的编写和知识的解说、现代化教学手段的利用等,都应体现学科研究和教材编写研究的新成果,体现出时代发展的水平和需要。

(5)文化性不够:教材在设计过程中要增强目的语文化教学的意识,要处理好目的语文化和学习者母语文化之间的关系。毫无疑问,第二语言教学首先是培养学习者的目的与交际能力,所以第二语言教学首先是教语言,而不是教文化;第二语言课程和教材首先是语言课和语言教材,而不是文化课和文化教材。<sup>①</sup>

## 五、沙湾拿吉崇德学校学习汉语与汉语教学的情况调查

### (一)汉语“教”的情况调查

专家们把语音、词汇、语法和文字看成语言的四个要素。为了使讨论的内容带有系统性,就要首先对语言要素本身作一点介绍。语言要素属于语言知识,对于系统地学过普通话语言学和汉语语言学的学习者来说,这些都不是新知识。

#### 1. 崇德学校语音教学情况

##### (1) 汉语拼音教学目的。

在语文课程标准中,“课程目的”中的“总目的”部分明确提出:学会汉语拼音,能说普通话。在“阶段目的”的“第一学习阶段”“识字与写字”一项中又提出:学会汉语拼音,能读准声母、韵母、声调和整体认读音节;能准确读音节,正确书写声母、韵母、声调和音节;能借助汉语拼音认读汉字。所以,根据新课程目标,汉语拼音教学的准确定位是:帮助学生认读汉字和学习普通话。

拼音是识字的工具,是自主学习的“拐杖”。汉语拼音是汉字的注音符号,是帮助孩子识字和学习普通话的有效工具。它能帮助小学生识字。小学生在学拼读方法,熟练拼读音节后,可以利用它来识字、查字典、阅读注音读物,学习使用诸如“智能ABC”等各种拼音方法输入汉字等等,这些都是在使用汉语拼音这一工具为自己未来学习、扩展学习服务。它能帮助学生学习普通话,使用汉语拼音来正音正字,正确地使用普通话交流、阅读、朗读。它能辅助小学生的习作。孩子在书面交流或习作练习中,遇到不会写的字或一时想不起来的字,都可以先用汉语拼音音节来替代,方便时再查字典确认汉字。

<sup>①</sup> 李泉主编:《对外汉语教材研究》,商务印书馆2006年版,第46页。



崇德学校小学语文教学的重要内容。拼音被视为一根拐棍，一直伴随着学生语文学习的各个方面、各个阶段。但是，既然是工具，是拐棍，就不能把它作为学习的目的；如果过分依赖这根拐棍，不在适当时机，用适当的方式摆脱它，就会对学生的语文学习产生负面影响。因此，在语文教学中，既要重视如何借助拼音的问题，也要注意如何摆脱拼音的问题。

### （2）拼音教学的顺序。

先学拼音再识字：学会了拼音，就可以自己拼读教科书和读物上的字音，从而提高学生自学汉字的能力。

先识字再学拼音：一入学就学拼音，特别是强调四会，难度很大，如果同时开英语课，英文字母和拼音混淆，难度就更大。

先学汉字，再学拼音，把拼音的难点分解，经过四册教材的学习，孩子的拼音比原来学得还好。

事实上，先学拼音还是先识字，是个学术问题、技术问题，各有千秋，也各有局限。我们要本着与时俱进的精神，鼓励百花齐放，百家争鸣。但有一点要明确——学习汉字的目的究竟是什么。掌握汉语拼音是时代的需要，初等教育要坚定不移地贯彻《国家通用语言文字法》关于“初等教育应当进行汉语拼音教学”的法律规定，贯彻《小学语文课程标准》关于汉语拼音教学的规定和教育部领导关于“汉语拼音教学不能削弱”的指示，为儿童一生的需求着想。

笔者是十分重视拼音教学的。应认真贯彻课程标准对拼音教学的要求，分散拼音教学的难点，改变以往教材一上来用两个月学拼音。一年级上册只要求认字母、拼音节、看拼音读生字，并不要求熟练地拼写；到一年级下册和二年级上册学习拼写，二年级下册学写字母和电脑拼音汉字输入。这样的改变，使汉语拼音教学更科学，丝毫没有降低拼音教学的要求，孩子也容易学得更好。先学一些汉字，再学拼音，只是使汉字与拼音的关系摆得更正确，绝不意味不重视拼音。

### （3）汉语拼音教学的策略。

拼音是小学教学的第一道难关，也是小学教学中最枯燥乏味的内容之一。再加上教学对象是刚入学的小学一年级新生，这就使得本就不吸引人的拼音教学难上加难。要想让学生想学、乐学，就要变无趣为有趣；要充分利用教材，联系生活、学习实际，创设语言环境，让音节在语言环境中反复出现，使学生熟练掌握、巩固、运用汉语拼音的技巧，最大限度地发挥汉语拼音多功能的作用。

从儿童的心理上看，小学一年级新生正处于从幼儿向儿童的过渡时期。处于这一时期的儿童理解能力差，记忆全靠死记硬背，他们擅长记忆形象、具体的材料。另外，一年级新生的记忆效果与他们的情绪有着极大的关系，即在高兴时记忆效果好，反之较差。



依据小学一年级新生这样的认知特点,在拼音教学中重点开发教学的直观性和趣味性,以达到调动学生的学习兴趣和营造活跃欢乐的课堂气氛的目的,让儿童在不拘一格的学习方式中积极愉快地度过小学学习的第一道难关——汉语拼音。

## 2. 崇德学校汉语词汇教学情况

### (1) 汉语词汇教学的目的。

世上每种语言的词汇都是从文化的交流、语言的接触而产生出来的。任何语言都不可能具有足够的词汇满足其交际的需要,从不同的语言中借用词汇就成为语言发展过程中的一种普遍现象。词汇是构成语言的最基本要素,是语言的建筑材料。当崇德学校学生学习汉语时,最主要的障碍就是没有足够的词汇知识。当汉语作为第二语言时,学习者会采用母语的现象仿照第二语言,并且在模仿时出现了很多错误,例如,语法、词汇掌握不够或者不清晰,常常造成词不达意。

### (2) 汉语词汇教学的难点。

#### ①汉语词汇对学生的影响。

笔者从华文学校学生阅读汉语来看,发现很多学生阅读汉语的能力不足。因为词汇的认识不够,所以学生习得词汇的无序也给看似简单的阅读,尤其是初中级阅读能力的提高造成了巨大的障碍。学生阅读考试的成绩情况不太理想,阅读分数普遍较低,这也是学生反映较难、倍感头疼的部分。这跟学生掌握的词汇量有很大的关系。笔者曾经是华文学校的学生,了解所知词汇量不足是学生提高汉语水平的最大障碍。词汇既是阅读的目的,也是阅读达到最后意义的手段。要提高阅读能力重要的是扩大词汇量,词汇量决定了阅读的能力,词汇量越大,阅读越广,视野就越开阔。众所周知,词汇不是独立体,词汇与思维是表现与本质的关系,思维有明显的文化特征,必然影响阅读的表达。崇德学校学生学习汉语词汇时有一个毛病,他们常把母语的规则套用到汉语词汇,还常用母语的思维把自己语言的内容翻译成汉语。他们主要的理解过程是:“目的语——母语——目的语”。汉语词汇量不足是老挝沙湾拿吉华侨学校学生的拦路虎。

#### ②汉语同义词教学难点。

学习汉语的同义词,也是老挝崇德学校的学生学习的弱点与难点。因为在汉语当中存在大量的同义词,这类词汇精粗繁博、富丽多彩,在语言中能够表达任何复杂细腻的思想感情,使语言表达得更精确和严密。所以,老挝崇德学校学生想要提高自己的汉语水平,就必须注重汉语同义词的学习。通过实习并分析,发现老挝崇德学校学生有了一定的水平以后,在口语表达与写作方面仍然会经常出现误用汉语同义词的现象。因此,拿崇德学校学生的母语来对比,找出他们词





语用错的原因：在老挝语言当中使用同义词较少，大概分类只有口语和书面语两种，其他我们要表示不同的意义轻重、范围大小、感情色彩等方面，都是使用副词或者形容词来表示不相等的语义，并且有些老挝语的同义词还可以使用在多方面。例如，突然、忽然；纠正、改正；喜好、嗜好；希望、盼望、期望；理解、了解；误会、误解，这些词汇如果翻译成老挝语，它们只不过是一个词一个意义而已，并没有区别意义与区分使用。崇德学校学生在学习汉语时很难分辨同义词的细微差别，不能恰当地使用搭配对象，混淆使用常会出现病句。如忽然和突然，虽然意思一样，但它们的语法并不一样。忽然是一个副词，通常用在谓语前；而突然是一个形容词，既可用在谓语前也可用在主语前。改正和纠正，一个的意思是知道自己做错就自己改正，另一个是通过别人指导而改正，这两个词的使用是不同的。还有喜好和嗜好，一个是褒义词，而另一个是贬义词，它们的搭配对象也不同。同义词是沙湾拿吉省华文学校的教学难点。<sup>①</sup>

### （3）汉语词汇教学策略。

通过本文，读者可以较为清楚地了解老挝留学生在学习汉语词汇方面的薄弱环节，并得到一些关于教学与学习的启发。作为教师，可以对老挝学生尽可能地实现单独教学或针对性教学，进行专门讲解与训练。具体方法则可以根据自己多年的教学经验，列出教案，而后具体分析和解决。其中，教师在教学过程中应该主要以结合例句的讲解方式为重点，以趣味讲解和简单通俗的语言表达为手段，同时以学生的自主学习为基础，加强课中与课外关于补语的专题教学。因为，只有多强调，多讲解，多应用，才能使外国留学生，特别是老挝留学生有较快的进步。

### 3. 崇德学校汉语语法教学情况

语法是语言要素之一，是一种语言中的词、短语、句子乃至篇章的结构规律，是人们用语言进行交际时必须遵循的语言组织规则。第二语言的语法教学可以使学习者在学习汉语语音词汇的同时，尽快掌握用汉语语法规则组词造句、连句成篇的技能，用有限的词汇生成无限的句子，最终达到用汉语进行交际的目的。

#### （1）崇德学校汉语语法教学目的。

崇德华文学生在基础汉语学习阶段是从零开始的。为培养汉语方面的语言技能，必须进行大量的语言练习，这是汉语课堂教学的重要途径和特点。那么，提高课堂教学质量对华侨学生的汉语语法教学也有着至关重要的意义。语法课的教学从功能上吸收了一些有用的教学模式，就是语言的交际功能性，教学要根据需

<sup>①</sup> 黄伯荣、廖序东主编：《现代汉语》（上册），高等教育出版社2002年版，第250、287页；符淮青主编：《现代汉语词汇》，北京大学出版社2004年版。



要选取真实而实用的语言材料,并把语法视为实现功能的手段来让学生掌握。教师在时间较短的课堂教学中把语法教学与语言交际能力训练有机地结合起来,使学生更好地进行语言交际,是崇德学校教师语法教学的重要课题研究的目的。

### (2) 崇德学校汉语语法教学的问题。

①教师要了解教学对象所在国家的概况,包括政治、历史、文化、风俗等,还要了解每个人的学习目的、心理特征及其所掌握的汉语程度等,并在教学中应始终把语法教学贯穿于语言交际训练中,让学生掌握基本的汉语语法后,积极地进行语言交际,根据具体情况灵活运用教学方法。

②汉语语法的学习是由浅入深的,每个单元是一个独立的整体,下一个单元是上一个单元的补充和延续,所以教师在学习新的语法知识时,要经常和学生一起复习,增加词语的重现率,帮助学生积累语法知识。学习语法要圆周式地安排语言材料,循序渐进地组织教学,一个语法内容要多次循环,每循环一次就增加一次难度,并通过会话式的练习以达到提高学生的语言表达能力,这种训练方法对学生掌握汉语语法、提高语言交际能力具有不可忽视的作用。在日常的语言交际中,我们经常使用简短的语言去进行交际,教师应从最简单、最简短的句式入手,引导学生能根据一个词语扩展成成分复杂的句子或不同的句子。<sup>①</sup>

### (3) 汉语语法教学的策略。

对外汉语语法教学的目的在于教给崇德华文学校学生正确的汉语语法规则,使学生能够在交际过程中正确运用汉语语法,从而达到有效交流的效果。学生汉语语法的教学,不仅可以活跃课堂气氛,而且能够在轻松愉快的气氛中,使学生快速掌握汉语语法;将语境理论应用到对学生汉语语法的教学过程中,也能够帮助他们深入到特定的情境中了解并掌握汉语语法的具体使用方法。在教学实践中,我们应该将这两种方式结合起来,取长补短,以提高教学质量。

## (二) 沙湾拿吉崇德学校学生学习汉语的情况调查

### 1. 学习动机的调查

#### (1) 学生学习汉语动机的调查方法。

调查的对象是老挝沙湾拿吉省崇德学校初高中,首先准备150份调查卷子。参加正式问卷调查的学生共有133名。在119名完成有效问卷的学生中,初中一至三年级调查的学生共有75名,其中12名学生问卷调查无效;高中一至四年级调查的学生共有58名,其中2名学生问卷调查无效。

① 马洪波:《外国留学生学习汉语中语法教学的研究》,载《理论观察》2009年第2期。





(2) 汉语学习者习得动机调查结果。

表10 调查分析表

问卷调查汉语学习者习得的动机	高中一至四年级学生						初中一至三年级学生					
1. 你喜欢学习汉语吗? A. 喜欢 B. 一般 C. 不喜欢	A		B		C		A		B		C	
	40.6%		49%		10.2%		35.3%		52.5%		12%	
2. 你为什么学习汉语? A. 自愿 B. 按照家长的要求 C. 找到好的工作, 得到更多的收入 D. 升学的需要 E. 便于与中国人交流 F. 便于继承家族的传统文化	A	B	C	D	E	F	A	B	C	D	E	F
	25.4%	20%	23.3%	16.2%	11%	4%	19.3%	37%	21.3%	0%	15%	7.1%
3. 你属于哪个国家国籍? A. 华裔 B. 越裔 C. 老挝人 D. 其他国籍的人	A		B		C		A		B		C	
	37.5%		20%		37%		34.3%		23%		39.5%	
4. 如果有机会学习汉语, 您的态度是什么? A. 非常愿意 B. 愿意 C. 无所谓 D. 不愿意	A		B		C		A		B		C	
	24.3%		45.5%		23%		21.1%		37.4%		30.3%	
5. 你和你的同学在一起时用什么语言谈话? A. 汉语 B. 英语 C. 老挝语 D. 其他语言	A		B		C		A		B		C	
	25.2%		11.4%		57.2%		22%		10.6%		60.4%	
6. 你最想到什么学校上课? A. 用老挝语授课的学校 B. 用老挝语和汉语授课的双语学校 C. 用汉语授课的学校 D. 用老挝语和英语授课的学校	A		B		C		A		B		C	
	31.3%		26.4%		14%		38.5%		23.2%		16%	



续表

问卷调查汉语学习者习得的动机	高中一至四年级学生				初中一至三年级学生			
7. 如果家里的兄弟姐妹不会说汉语,你汉语水平的情况怎样? A. 很好 B. 较好 C. 一般 D. 差	A	B	C	D	A	B	C	D
	19.6%	25%	42.3%	13%	23.4%	21%	45.3%	10%
8. 如果你是华侨家庭,你汉语水平的情况怎样? A. 很好 B. 较好 C. 一般 D. 差	A	B	C	D	A	B	C	D
	21.4%	37.3%	33%	8.2%	20.4%	34.5%	36%	9.2%
9. 与其他的语言相比,你喜欢汉语的程度如何? A. 最喜欢 B. 与其他语言一样喜欢 C. 最不喜欢	A	B	C	A	B	C		
	43.6%	48%	8.2%	42.5%	51%	7.3%		
10. 你发现学习汉语? A. 很有意思 B. 并不比其他语言有兴趣 C. 一点没意思	A	B	C	A	B	C		
	62%	34.2%	3.7%	56.3%	38.6%	4.7%		

①学生学习汉语的情况调查分析。

要对崇德学校的教学状况进行研究,首先要通过对教学对象的调查来确定崇德学校的教学,然后以之为基础开展教学方向的研究。因此,笔者在崇德学校初中和高中学生中分别进行了“崇德学校学生学习汉语的动机调查问卷”。共发放调查问卷150份,实际回收有效问卷133份,回收率为84%。

现在,我们根据崇德学校学生学习汉语的动机调查结果对崇德学校的教学进行分析。

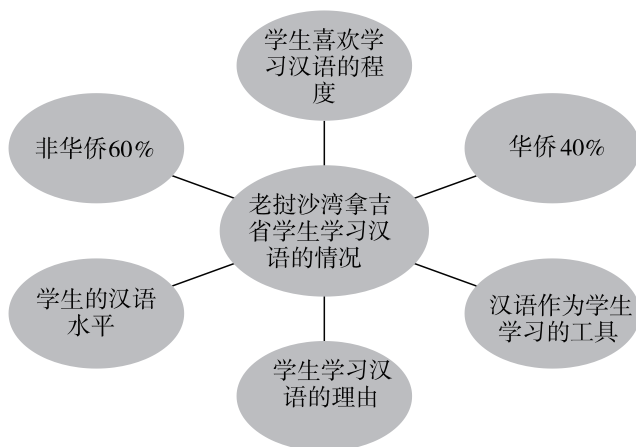


图2 沙湾拿吉省崇德学校现有国别构成以及汉语学习情况图例

### 第一，华侨与非华侨。

图2是沙湾拿吉省崇德学校现有学生的大致构成图例，从调查结果可知，现在崇德学校学生中华侨（含中国籍）约为40%，另外是老挝以及其他国籍的学生占60%。由此可见，崇德学校在经历80多年发展后仍具有华侨学校的明显特征，从整体上可以说崇德学校的教学仍旧是对华侨学生进行汉语教学。

### 第二，学生喜欢学习汉语的程度与汉语水平。

从学生在家使用汉语的比例调查结果可以知道，华语（包括普通话和华语方言）在崇德华侨学生家庭生活中的应用频率已远远低于老语，在家中说汉语仅占到总数的21%左右，有94%的崇德学校学生（未包含中国籍学生）出生后首先接触并掌握的语言是老语。在表达汉语的能力方面，出现汉语水平偏低的现象。若不考虑学生华裔背景，我们可以得出他们的汉语学习应当归属于第二语言学习范畴。那么，现在我们可以这样说，对崇德学校大部分学生来说，其汉语学习应当定为华侨学生所进行的第二语言学习。在确定教学对象的学习性质以后，崇德学校的教学就应该相应对华侨学生进行第二语言教学。

由此可见，华侨学生的汉语学习是带有相当成分母语学习基因的，这是根据我们前面对第二语言教学的分析，对崇德学校学生喜欢学习汉语的程度进行科学的调查。换言之，从教学对象出发，崇德学校的教学应当定为第二语言教学。<sup>①</sup>

### 第三，学生学习汉语的理由。

由于崇德学校是汉老双语言教学，学生学习汉语时，总是有各个方面的原

<sup>①</sup> 刘珣主编：《对外汉语教育学引论》，北京语言大学出版社2002年版。



因,在对几种理由进行调查分析以后,我们接着来看崇德学校由第一语言教学向第二语言教学转变的问题。要对第一语言教学进行教学分析,笔者认为可以从以下四点来分析这个问题:

一是崇德学校教学对象的构成发生了变化。笔者从崇德学校学生状况调查的结果来看,学生主体已由办学初期的纯华裔汉语教学转变为华裔占60%的教学现状。这就要求学校的教学目标(对华裔的以文化知识教学为主体的教学目标)作出一定的调整来适应教学对象构成的变化。同时华侨学校对非华裔的开放不仅说明学校汉语教学的成功,而且也有利于华侨学校获得更宽松的教学环境。

二是崇德学校教学对象的学习目的也发生了很大变化。早期的华裔接受汉语教学在很大程度上是出于对中华民族文化传统传承上的考虑,但现在对学生汉语学习用途调查的结果来看,状况已有了明显的变化。从下面的学生学习汉语用途比例图可知,大多是出于自愿、工作需要、按照家长的要求、学习的需要、传承家族的商业和与中国人交往等实际应用层面的目的。因此,笔者根据教学对象对学习目的的要求进行分析,相应增加语言应用技能教学的比例。

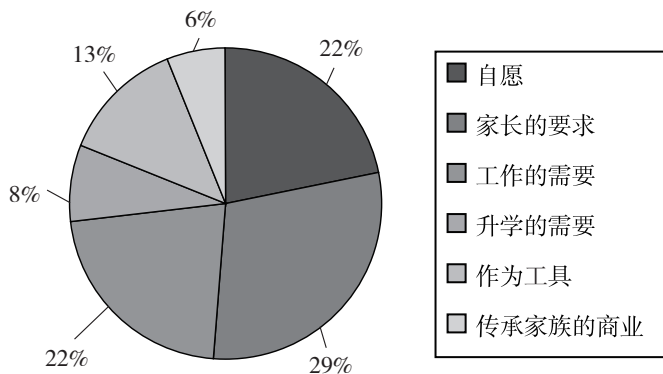


图3 沙湾拿吉省华侨学生学习汉语的理由

三是正如上文所指出的,崇德学校学生的家庭及社会语言背景和语言习得状况已经发生了巨大的变化。在家中说汉语仅占到总数的21%左右,而且有94%的崇德学校学生(未包含中国籍学生)出生后首先接触并掌握的语言是老语。因此,教学对象在这样的语言状况下,教师必须对以往陈旧的教学方法进行改革与研究分析。

四是崇德学校汉语教学不相符正是导致教学效果不理想的根本原因,也是笔者进行教学调查的最主要原因。

#### ②沙湾拿吉华侨学校学生的汉语学习特点分析。

在汉语学习上,华侨与非华侨的区别是多方面的。对此,笔者已进行过一些



相应的调查与分析,但是并不充分,而且华侨学生内部的情形也绝非整齐划一,有些甚至差异极大。以下所谈到的沙湾拿吉省华侨学生的汉语学习特点,乃将华侨作为与非华侨相比较的群体,其中所存在的是普遍性的问题。

年龄。沙湾拿吉省华文学校教学对象主要是有中华血统和中华文化背景的外籍华人,儿童和青少年占绝大多数。可见,语言习得理论中,在对第一语言与第二语言的划分上,年龄为考察要素之一。

语言与文化环境。有统计数据表明,海外华人中以汉语为母语者占其总数的一半以上。华人在家庭和同族裔社交生活中使用汉语的情况很普遍。中华文化在海外华人社会中的留存也很广泛持久,从衣食住行、器物手工艺到思想成果和传统观念,无不体现在华人的生活中,对华裔青少年的熏陶自不待言。很多华侨学生就是在这样的社会环境中自然地习得汉语和接受中华文化的。不在中国而学习汉语与中华文化和自然环境的情况,只能存在于华文教学中。汉语与中华文化在华侨学生身上留存之多,影响之大,甚至曾令一些从事华文学校教育多年的教师感到“出乎意料”。

语言基础与文化背景。第二语言教学往往从零起点开始,但华文学校中却极少有严格意义上的“零起点”者,有一些学生在入校之前即已能听、讲一点汉语乃至写几个汉字的情形在华文学校中极为常见。有些学生甚至已具备了汉语听说的基本技能,来学校的目的,只是为了提高读写能力。此外,因对交际文化了解不够而造成的交际不畅在非华侨中屡见不鲜。华侨学生则不同,他们往往既能保持所在国主流文化的价值取向和处世原则,同时又能对中国人的文化观念与思维方式、文化行为等泰然处之,许多非华侨为之不解的事情他们已习以为常。较之其他外国学生,语用方面发生失误的情况相对为少。在前者中常见的文化不适、文化休克现象在华侨学生中极少发生。可以说,华侨学生已预先排除了一部分语言学习中的文化障碍。有调查表示,有相当一部分汉语水平并不算高的华侨学生习惯于用汉语思维或汉语与当地语交叉的思维。

语言态度。即说话人在感情、情绪上对某种语言的反应和感受,它与学习动机关系密切,直接影响语言学习的效果。在老挝沙湾拿吉崇德学校地区的调查均表明,绝大多数的华侨学生都对汉语有本能、朴素的认同,感到其“亲切”“友善”“好听”。

语言学能。学习第二语言所需要的特殊认知素质叫做语言学习的能力,也称语言学能。汉语对华侨学校学生而言,不是陌生的语言。汉语的特点,常常是学习者的难点,对沙湾拿吉省华侨学生来讲却往往并非如此。比如,他们能够较准确地领会汉语所体现的特有文化;又如,因在日常生活中有较多的机会接触汉字而具有良好的“字感”等等。相对于非华侨学生来说,华侨学生有较好的语感,



较强的领悟力、理解力以及记忆力。故而，老挝沙湾拿吉省华侨学生的汉语学习进步幅度之大，可以说达到非华侨难以企及的程度。

2. 汉语作为日常生活使用语的问卷调查

(1) 问卷调查的结果。

表11 第三部分调查分析表

		谈话对象			使用场合及用途			
		父母、祖父母、长辈、亲戚、华人	兄弟姐妹	同学朋友	买东西	看书报	看电影、电视及光盘	写信、便条日记等
汉语	祖籍方言	13%	5%	3%	0%	0%	7%	0%
	汉语普通话	20%	17%	27%	20%	34%	31%	35%
	汉语其他方言	5%	6%	5%	0%	0%	2%	0%
老挝语		44%	56%	45%	70%	48%	34%	41%
英语		14%	8%	16%	6%	18%	21%	22%
其他语言		4%	8%	4%	4%	0%	5%	2%

根据表11可知，学习汉语是由于日常生活中有所需要，为了在社会上运用。华文教育不应该只是为了纯粹的传授华文，而应该以开发人力资源为目标，为社会培养真正的人才。学习既然是为了运用，在学习汉语期间以及学习以后，都要运用到实际当中。华文教育还要注意鼓励学生下工夫，要求学生参加一些活动：教书、做翻译、做导游、写文章与朗读课文等，要有一个明确的目的，学有所成。有积极性当然能够提高汉语水平，而且能马上见到真正的成绩。

(2) 学生在日常生活中使用汉语未见效的原因。

崇德华文学校的学生学习的课程都比较繁重，在学校的学生必须先学好老文的各门课程，小学、初中与高中毕业生都要参加政府教育管理部门主持的老文毕业考试，及格就可以获得老文毕业证。汉语在华侨学校是作为第二语言来学习的，汉语的课程设置是按照中国中小学的模式，有汉语、数学、常识、图画、音乐、体育、历史、物理、几何等，崇德学校还开设英文课。学校拥有了老文、中文、英文的学习，更增加了学习的难度。同时，华文学校的课程安排都很紧张，几乎没有时间来温习功课，学生的学习负担沉重、压力大。再加上这几种语言的难度较大，导致一些学生产生畏难情绪，这也是影响学生开口说汉语的原因。

(3) 沙湾拿吉崇德学校教育所面临的主要问题与困难。

虽然老挝沙湾拿吉省华文教育发展迅速并具良好前景，但它仍面临不少困难





和问题。这些问题以不同形式、不同程度制约着老挝沙湾拿吉省华文教育的进一步发展,已引起各界有关人士的高度重视,并各抒己见,提出种种应对策略。以下择其要者略加阐述,并提出几点个人浅识。需要说明的是,所谓“困难和问题”,具有明显的区域特征,华文教育在此国的困难在彼国有可能完全不成问题。

#### ①来自文化方面的冲击。

移民社群虽然主观上有保存祖先传统的愿望,但作为少数民族的海外华侨不能不受到来自主流社会的影响,因为在全球化与本土化的双重夹击之下保留民族传统殊为不易。尤其是土生华侨,他们在某种程度上已被当地同化,对于民族语言、文化教育的淡漠、隔膜也就在所难免。其后果一方面是占华侨人口比重越来越大的土生华侨渐渐游离出华文教育;另一方面,即使是走进华文学校的那一部分,也会抱着“中文是一门外语”的态度来学习。这种状况的持续发展,必然动摇华文教育的根基。

#### ②国家政策与华文教育的地位。

虽然种族多元、文化多元的观念已渐成世界共识,但各国政府对华文教育的态度与政策仍不尽相同,华文教育在各国教育体系中的地位亦相差悬殊,在某些国家,华文教育甚至还未取得合法地位。即使在文化政策比较宽松的国家,尽管华文学校数量众多,发展迅速,也仍然难以得到来自政府与主流社会方面足够的资金与物质上的支持,有人戏称为“庭草无人随意绿”,这给华文学校的日常运转和今后的长远发展均造成很多不利影响。例如,华文学校的办学场所和资金问题。除学费外,目前海外华文学校的主要资金来源是华人社团的捐赠,而这样的捐赠显然是有限的、不稳定的,很多中文学校没有固定的校舍,只能临时租用社区其他学校的教室,给教学的组织和学校的管理工作带来诸多不便。

#### ③学生方面,主要是兴趣及与之相关的学习动力问题。

前面已经提到,学生的低龄化和土生华侨儿童的增加是华文教育的发展趋势之一。虽然他们基于血缘的作用,易于对中文产生本能的心理认同,但是这种朴素的认同并不足以构成学习中文的根本动力。至于将中文作为一种工具的意识则需要学生有一定的独立思考能力之后才能具备。加之华文学校在教学方法上存在一些问题,致使学生缺乏动力,学习中文仅出于对父母要求的“被动遵从”。此外,非华侨的增加也给中文学校的教学带来了新的挑战,他们在文化背景、汉语基础和汉语领悟能力等方面与华侨的差异是不言而喻的。有少数几所华文学校为此提出并尝试“为非中文家庭背景的学生开设双语班”,其成效尚待检验。

#### ④关于科研。

华文教育研究虽已有一定特色,但总体说来,起步较晚,水平偏低。已有成



果中,经验型、描述型者,理论高度和思想高度不够,科研手段简单,缺乏深层次的研究和有利的数据支持。例如,被一再提到的学习态度和学习动机问题,一般只限于对一班一校学生的问卷调查,然后归纳得出结论,与对外汉语教学及其他第二语言教学界在这方面所作的研究相比,显然还存在相当的距离。

这种状况的形成原因是多方面的,且一段时间内似仍难以转变。虽然华文教育的主体在海外,但对作为一门学科的华文教育的研究则基本在中国内地,且集中于国侨办下属的几所院校。而这几所院校几十年来历经波折,教学科研人员素质相差较大。国内华文教育虽与对外汉语教学几乎同时起步,但它当时基本上是为侨务工作的一种形式,更加注重学生综合素质的培养,强调的是它的社会影响,科研方面投入不多。今虽境况不同,但华文教育的办学目标、办学层次、办学形式的多样化使教师来源亦呈现层次多样化,这不能不影响到华文教育界的科研承受能力。附带说明一点,其他从事对外汉语教学的高等院校,在研究上习惯于以国别区分学生,重视不同母语者的学习特征,华侨学生未被单独编班,也较少被作为一个特殊的群体提出加以研究。

## 六、沙湾拿吉崇德学校汉语教学带来的启示

### (一) 汉语教师培训的必要性

汉语课堂教学是汉语教师的教学能力、业务水平、文化修养、教育观点、师德和思想素质的综合表现,是教师所需求的。对其评价的目的在于,总结优秀的教学经验,诊断教学的不足,以便更有效地改进教学,同时它也是教师进行教学反思、开展教学研究、促进自我发展的过程。那么,如何评价来华老挝教师所需要的条件呢?以往的评价标准是“以教论教”,即以看教师的教来评价一节课的教学效果,它注重的是教师的教,而忽略的是学生的学。新的评价标准是“以学论教”,即以学生的学来评价一节课的教学效果,它注重的是学生的学。诸如学习兴趣、学习信心及学生参与程度、自主自觉学习程度等。新的评价标准注重教师的教,但它注重的是教师的教学理念与思想、教学方法与手段及“三维目标”的落实情况等。<sup>①</sup>

#### 1. 教学理念的更新

新课程与旧课程的本质区别就是理念的不同,所以衡量一节语文课的首要标准是看它的教学理念。新课标要求汉语课程应贯穿以学生为主的思想,应视学生为学习和发展的主体,面向全体学生,关注学生的个性差异和不同需求;激发学生主动意识,并尊重学生独特体验,保护学生的积极性。“以学论教”是新课程

<sup>①</sup> 杨德峰、刘芬、李占:《对外汉语师资培训教材分析及编写原则刍议》,见北京大学对外汉语学院《汉语教学学刊》第五辑,北京大学出版社2009年版,第217页。



课堂教学评价观的核心理念，突出了学生的主体地位。一节课上，如果教师理念陈旧，传统教学，只关注自己的教学任务和教学计划完成得怎样，而很少或根本不去考虑学生的学习状态和学习效果，那这样的课堂教学只能算是任务关注型教学，绝不是新理念的教学。

## 2. 教学过程的安排

教学过程是教师指导下的学生认识、掌握知识的过程。新课标要求，汉语教学过程应该是学生质疑、合作、探究、解疑、交流的过程。所以，看教学过程首先要看教师是否遵循学生身心发展规律和语文学习规律，有效组织自主、合作、探究的教学方式。在学生自主学习过程中，还要看教师是否起到组织者、引导者更多的是参与者的作用。其次要看教师是否充分发挥师生双方在教学中的主动性和创造性，在教学中努力体现实践性和综合性的特点；再次要看教师能否讲究一定的教学艺术，合理地安排课堂结构，将时间安排得科学、恰当。

## 3. 教学气氛的融洽

优秀的汉语教师总是把激活课堂、与学生平等对话和沟通放在首位。他们总是努力为学生营造平等、民主、和谐融洽的师生关系，力求与学生达成感情的交融，心灵的默契。他们总是鼓励学生去大胆地发现问题、提出问题，鼓励学生勇于质疑、大胆探索、乐于交流与合作。教学中，当一呼不能百应时，他们会用自己的智慧或调侃、或煽情，适时调节课堂气氛，让学生乐学、善学、学有所成。而整脚的汉语教师总是把安静的课堂、学生对教师的诚惶诚恐放在首位。笔者曾经和一位华侨教师说：“你讲课的一个特点是需要课堂安静，稍有一点动静，你的课就讲不下去，这可不好。”他的课堂往往是一片沉闷、死寂，教师唱独角戏，学生是被动的看客。新课程标准强调要培养学生学习汉语的诸多能力，如探究能力、合作意识、创新的能力、人生观、价值观等。这样试想：一节气氛沉闷、教师一讲到底、学生被动接受的汉语课，学生的诸多能力如何能得以培养？所以，积极向上的教学气氛是衡量一节课成功与否的标尺。

## 4. 教学兴趣的激发

新课标要求的“自主学习”其实就是一个培养学生学习兴趣的问题。如果学生对教师的课毫无兴趣或是在教师的威压之下被迫学习，那教学效果绝对是甚微的。同样如果一名教师的课老是老生常谈、毫无新意，又怎么能引起学生的兴趣？“兴趣是最好的老师”，这就要求教师能够充分调动学生学习语文的积极性，努力地去激发学生对汉语学习的好奇心和求知欲，使全体学生都能主动、有效地投入到语文学习的活动中去。只有这样，才能取得我们教师所希望的教学效果。难以想象，一个厌弃汉语的学生能将汉语学好！



### 5. 教学信心的培养

看教师能否让学生在学汉语的活动中获得成功的体验,学生能否在学习过程中建立自信心,是汉语课堂的尺子。汉语是老挝华侨汉语教师的需要,汉语教师最先接触的莫过于汉语语言了。怎么样才没有“语文好学习不好”的怨声,应该说汉语不仅好学而且也很容易能学好。笔者研究汉语国际教育,是因为作为汉语教师在教学过程中曾想过要为学生创造获取汉语学习成功的机会,笔者学生的每次学习是否在汉语学习成功的喜悦中,有没有以百倍的信心投入学习中,谁都想在希望中学习下去。调查得之,许多学生之所以对汉语学习丧失信心,是因为从未尝到汉语学习成功的体验。有的语言资质差的孩子对汉语学习付出了大量的精力,但与那些语言天分好的学生相比仍相差很远,加上教师总是垂青语言能力强的学生,回答问题、考高分、受表扬的总是他们,久而久之,就对语文学习失去了兴趣和信心。在观摩课上,我们常常看到,回答问题的往往是那几个学得比较好的学生。

新的研究课堂要求教师必须面向全体学生,关注每一个学生的学习和成长。汉语课堂教学应该是一个师生互动、学生互动、共同发展的过程。作为教师,应当为每一位学生提供交流意见、表现自我创造机会,让他们得以在教师、同学面前展示自己的才华和价值,体验到学习成功的滋味,增强学习语文的自信心,教学才能有效果。

#### (二) 华文学校汉语教学策略

##### 1. 明确华文教育的性质与任务

语言教学之外,华文教育还负有“育人”之使命——培养新生代华人的民族归属感,使之成为既能背靠自己的独特文明,又能面向世界尽到自己责任的优秀人才。

##### 2. 避免单一化

文化教育中要避免意识导向的单一化,在弘扬民族文化的同时,也要倡导学生学习其他民族的优良品质。

##### 3. 采取开放的、积极的态度

采取开放的、积极的态度,以招收非华裔学生,在社区开展中华文化活动等方式,将华文教育推介给其他族裔。

##### 4. 统一思想、协调关系

统一思想认识,协调关系,避免因华人社团、华文学校之间的不团结给华文教育带来的不必要的损耗。

##### 5. 正确处理与台湾的关系

要借鉴台湾在教材编写、师资培训、建立华文教育网络等方面的成功经验,



与之共促海外华文教育的发展；同时对其利用华文教育在海外培植亲台势力之举加以充分的防范，以使华文教育在促进中国统一方面发挥应有的作用。

## 6. 关于师资、教材和教法

### (1) 师资培训的策略。

目前主要的应对办法有派教师到中国进修、中国外派专业人员进行师资培训、函授培训、当地华人社团或华文学校自办教师研习班等。需要提出的是，在一些华文教育发展相对困难的地区，不少华文教师是在中国国内的华侨院校中学习一两年后即上岗的。对这样一些潜在的师资力量，华侨院校要注意发掘并重点培养，在某种程度上可解燃眉之急。

### (2) 研究与使用教材。

大力发展本土化与对外汉语教材。为此，应注意：华裔学生第一语言的特点及其汉语学习的规律；选材时要充分考虑青少年的心态和情感取向，避免思想意识向上的偏差，同时应注意选取与当地实际社会生活有密切关系的内容；关于词汇和汉字，难度上不必拘泥于各类。华裔学生学习汉语远在学习汉字之前，其生活中的常用字词未必循“大纲”之序而出现。而且，华裔学生由于血缘、家庭等方面的原因，汉语学习上比其他族裔学生的接受能力要强，这也是公认的事实，某种范围内的“超纲”并不会增加他们的负担。

①若在内容上做到切实符合当地社会生活，则词汇问题可迎刃而解。对汉字的处理与之类似；教材要与当地华文学校的体制相符，使其在学制、课时等方面协调一致；参考主流社会的中文教材，使华文教育不致成为孤立的汉语教学。

②注意开发综合性教材。华文教育以少年儿童为主要对象，属早期汉语教学；课时少且集中；一师一班的情况很常见，故尤适合使用综合性教材。

③教材与教师手册、作业、练习簿配套。

④形式方面，插图要丰富、美观，甚至可穿插游戏、手工折纸等，以之来吸引儿童的兴趣。可适当采用剪纸、水墨等形式来突出“华文”的特征，涉及中国历史、文化方面的插图要力求真实、准确。

⑤教材的编写应由海内外人士合作完成。若论对当地国情、民俗、学生状况的了解，海外教师无疑更有发言权。

### (3) 教法创新的实现。

重视社会环境的作用，利用并创造汉语和中华文化学习的环境。这符合语言教学的基本原则，贴近目前国外较盛行的汉语学习方式，有利于达到华文教育特殊的教育目标，有助于解决华文教育中现时存在的困难，重要的是，华文教育于此具有得天独厚的优越条件。





目的语的社会环境对于第二语言的学习具有极其重要的意义。目的语的输入量、学生对目的语的接触面直接影响到他们的学习过程和学习策略,并最终影响学习效果。所以,课堂教学之外,还应把自然习得纳入教学体系。在国外,已有诸如“沉浸法”之类的实践尝试,证明具有良好效果。随着中外文化交流的发展,越来越多的国外中文教学机构,把到中国实地学习语言文化作为课程的一部分,成为大学提高学生汉语能力的有效措施。

对华文教育而言,社会环境的意义尚不止于此。华文教育以少儿为主,他们的自然习得能力远较成人发达,充分利用目的语环境,可收事半功倍之效。这种自然习得的方式可部分地解决华裔儿童对汉语学习缺少兴趣、动力不足的问题。尤为重要的是,华文教育还担负着培养华裔下一代的民族意识,使其继承民族文化的优良传统并具有健康人格的使命。要完成这个使命,仅靠说教显然是不够的,需要长期的浸润,需要春风化雨式的熏陶,这只有在特定的语言文化环境中才能做到。

家庭、社交以及当地的华人生活无疑为学生提供了这样的社会环境。并且近年来,不少华埠扩大或新建,华埠内语言文化及生活的华侨化现象更加常见。同时,华人社团、华文学校、中国内地及台湾方面也经常利用假期在当地为华裔学生举办各种内容丰富的中华文化夏令营,实际是在一定区域和一段时间内,创造出了一个相对独立的小社会。值得注意的是,中国国务院侨办下属的22个华文教育基地,其主要工作之一,即为组织和接待来华学生,对之进行实地的语言教学和文化教育。开展工作不到半年,即已接待团队50余个,近2000人。此外,国侨办每年举办“海外华裔青少年寻根之旅夏令营”大型活动,每次都有数千学生参加。这些活动起到了促进华裔学生的汉语学习、激发其对民族文化的兴趣、唤起民族自尊心和民族自豪感的良好作用。要充分利用这些有利条件,建立起学习与习得、语言教学与文化教学并重的教学模式,具体做法有:引导学生接近华人社团,积极参加华人社团举办的文化活动,并充分利用中国大陆和台湾设在当地的中华文化中心;有目的地举办各种文化学习班;与侨务部门协商配合,争取到中国的实地经验;重视家长的作用,使之子女提供尽可能丰富的语言与文化输入,有些学校已开始倡导这方面的工作,如开展“语同音、字同形,书同文、心同意”“亲情活动”等。

#### 7. 建立相当规模的华文教育图书资料中心

华文学校教育的特殊性将决定其收藏的广泛性。除学术性的刊物、专著、工具书及各类教材外,也应收藏国家侨务政策文件,台湾华教资讯动态,世界各地的华人报刊及其他有关华侨社会、华侨教育的报道,各国的文化政策及各国与中国的邦交关系中涉及华文教育的部分,以及记录游记、夏(冬)令营等华文教





育特有形式的录影、图片资料等等。需要提及的是,由于华侨社团及华侨学校的变迁,一些有关早期华侨历史及华侨学校历史的资料正在逐渐散佚流失,对此进行搜集整理,应为当务之急。对某些“未成文”材料,也应给以重视。如华侨学生在学习汉语时,出现在语音、语法、词汇、文化等问题上的“偏误”,有些方面明显不同于其他外国学生,原因相当复杂,此不赘述。学生对教师、教材、教法、教学内容等方面也会有自己特殊的感受和要求,我们有必要将其与上述“偏误”进行收集、归纳、整理,一方面可使教师目前的教学更具针对性,另一方面可为将来更深入的研究蓄积一手资料。又如,某些专家、学者及一线教师在华文教育问题上不乏真知灼见,但其未必成文(且这样的识见未在少数),听取之,裒辑之,对于滥觞阶段的华文教育应颇有裨益。此外,图书资料中心的建立,不仅能为海外华文教育工作者的教学科研提供极大的便利,于华文教育在全球的推广也将起到有力的推动作用。获得对华文学校教育的性质和规律的准确认识,需要多方面长期不懈的实践与探索。这里,不揣于学力与识见的不足,谨将个人的一些粗浅想法胪列如上,若可收一点抛砖引玉之功,便已达最大的心愿。

## 七、结 论

通过研究调查沙湾拿吉省崇德学校华文教学和探讨了其实践后,笔者了解与发现汉语教学和海外华文学校的汉语作为第二语言教学有密切的关系,在充分发挥学生主动认知性的情况下,提高了学生运用汉语语言的能力;从教学目标和教学模式上看,教学的传统教学法和交际教学法的优势体现出汉语语言对崇德学校的学习者有极大的吸引力。但问题不仅仅是缺少师资、教材和新的教学法,崇德学校的学生还缺乏学习汉语的环境。

本文以汉语教学习得理论为基础,采用调查分析的方法,研究适合沙湾拿吉本地华文学校的学生,主要指小学、初高中生的汉语学习动机,谈论本地汉语师资与教师教学方法,为沙湾拿吉崇德学校中小学的汉语教学提供理论支持和方法指导。具体成果如下:

(1) 概述老挝华文学校汉语教学的情况,回顾汉语教学的历史,根据老挝各个地区华人学校的基本情况,具体分析了老挝各个地区的华文教育特点。

(2) 探讨沙湾拿吉华文学校师资的素质,调查本地华文教师的学历、汉语水平以及师资汉语教育培训的活动。

(3) 依据华文学校所教的教材与教学法,针对学习者有效的汉语教学,教材的研究分析以华文学校汉语教学为例。

(4) 对崇德学校华侨与非华侨汉语学习者的动机进行调查分析,论述语言要素、做教学情况调查,协助崇德华文学校的汉语教学并提出建议。



本文以实际教学为据,用教学理论分析,制定出的汉语教学实践,注重实效。

### 参考文献

[1] 陈真:《东南亚华文教育的发展趋势、问题及对策研究》,载《云南师范大学报》(外汉版)2007年第4期。

[2] 陈真:《国际化背景下华文教育发展趋势及影响研究》,载《云南师范大学报》(外汉版)2007年第2期。

[3] 耿红卫:《二十一世纪海外华文教育的挑战和展望》,载《船山学刊》2005年第3期。

[4] 唐燕儿:《东南亚华文教育发展的背景条件》,载《比较教育研究》2000年第S1期。

[5] 彭小川、贾冬梅:《浅谈东南亚华文教育的未来趋势》,载《高校探索》2005年第2期。

[6] 彭调鼎:《东南亚华文教育的概括及发展前景》,载《云南师范大学报》(教科版)1997年第4期。

[7] 刘峰:《东南亚华文教育的现状及发展趋势》,载《八桂侨刊》2003年第5期。

[8] 何万宁:《东南亚华文教育复兴的原因分析》,载《教育评论》1999年第3期。

[9] 谭宏:《东南亚留学生汉语语用能力调查研究》,载《襄樊职业技术学院报》2009年第5期。

[10] 大海:《印支三国华文教育初探》,载《八桂侨史》1997年第1期。

[11] 卢晓梅:《泰国曼谷三所中学生物学教学情况的调查》,载《生物学教学》2004年第11期

[12] 刘德容:《老挝华文教育现状》,载《八桂侨史》1998年第3期

[13] 刘德容:《老挝华文教育》,载《东南亚纵横》2001年第2期

[14] 傅曦、张俞:《老挝华侨华人的过去与现状》,载《侨史研究》2001年第1期。

[15] 袁同凯:《老挝北部Lenten人的学校教育》,载《民族教育研究》2009年第6期。

[16] 吴应辉:《越南汉语教学发展问题探讨》,载《汉语学习》2009年第5期。

[17] 李峰:《泰国汉语教学的历史、现状及展望》,载《国外社会科学》2010年第3期。

[18] 徐武林:《泰国高校泰籍汉语教师现状及研究》,载《中国石油大学学报》(社科版)2009年第5期。

[19] 李吴:《中泰合作背景下泰国高校汉语教学的发展及问题》,载《华文教学与研究》2010年第1期。



- [20] 王建勤主编:《第二语言习得研究》,商务印书馆2010年版。
- [21] Ellis R. The effects of linguistic environment on the second language acquisition of grammatical rules. "Applied Linguistic", 1985.
- [22] 杨德峰、刘芬、李占:《对外汉语师资培训教材分析及编写原则刍议》,载北京大学对外汉语学院《汉语教学学刊》第五辑,北京大学出版社2009年版。
- [23] 杨源:《东南亚华文教育发展现状、趋势及原因》,载《沙洋师范高等专科学校学报》2010年第6期。
- [24] 北京华文学院编:《小学汉语·第一册》,暨南大学出版社2007年版。
- [25] Professor Him Mark Lai and the study of Chinese American history.
- [26] 柬埔寨华侨社主编:《常识》,柬华出版社1999年版。
- [27] 张和生主编:《对外汉语教师素质与教师培训研究》,商务印书馆2006年版。
- [28] 李泉主编:《对外汉语教材研究》,商务印书馆2006年版。
- [29] 王建勤主编:《汉语作为第二语言的学习者与汉语认知研究》,商务印书馆2006年版。
- [30] 黄伯荣、廖序东主编:《现代汉语》(上册),高等教育出版社2002年版。
- [31] 符淮青主编:《现代汉语词汇》,北京大学出版社2004年版。
- [32] 马洪波:《外国留学生学习汉语中语法教学的研究》,载《理论观察》2009年第2期。



# 印尼Tangerang地区私立高中生 汉语学习态度调查研究

AGUSRINI[Indunisia]

马妮情<sup>①</sup> [ 印尼 ]

**摘 要：**态度是影响学生汉语学习成败的重要的非智力因素。学生形成积极的学习态度有助于汉语学习，而消极的学习态度会阻碍学生的身心发展。鉴于学习态度的重要性，笔者以印尼Tangerang地区私立高中生为研究对象，研究内容包括对汉语认知成分的态度、情感成分的态度、行为意向成分的态度。

通过问卷调查及分析，笔者了解到私立高中生汉语学习态度的三种成分有不同特点：汉语认知成分的特点、汉语情感成分的特点、汉语行为意向成分的特点。总体得知，他们对汉语的认知成分表现积极，但对汉语的情感成分和行为意向成分表现出中等水平。导致此现象的主要因素不仅有学生的内部因素，而且外部因素也起着配合的作用。因此，培养良好的汉语学习态度，首先要培养好学生的内部因素并以此为基础，同时也要培养好外部因素，积极地促进内部态度的形成。

**关键词：**私立高中生；汉语学习态度；积极学习态度；培养对策

## 一、引 言

### （一）研究课题的缘起

印尼是人口大国，总人口达2亿多，华人人口数量位居全国第三，有1000余万人 [ 有的人估计达1400万甚至2000万；有的人估计达600万（颜天惠，1997） ]。<sup>②</sup>自从1966年苏哈托政府掌权后，对华人实行强迫同化政策，内阁主席团1967年公布的第37号令宣布华文学校、社团、报刊等停办，从此印尼汉语教育中断。1999年10月21日，民选的瓦希德政府，对华人政策进行了大幅度调整，改为实行民族平等和多元化政府，从那时起，汉语才渐渐地复兴起来。<sup>③</sup>据《星洲日报》载，印尼国民教育部副部长说：“汉语越来越重要，印尼学习汉语的人

<sup>①</sup> 指导教师：周芸教授。

<sup>②</sup> 宗世海、李静：《印尼华文教育的现状、问题及对策》，载《暨南大学华文学院学报》2004年第3期。

<sup>③</sup> 参见黄昆章《人民日报海外版》。



也不断增加。”于是，汉语从分散式的家庭补习发展到公开的补习，从幼儿园、小学、中学、职业高中发展到高等院校。在正规学校，汉语成为仅次于英语的强势选修外语。近年来，随着中国迅速的发展以及中国与印尼友好合作的增多，不少教育机构把汉语已改为必修课了。首先在私立学校进行汉语教学，其次逐渐将汉语课程列入国立学校的课程计划。根据一项非正式的统计，印尼全国各地现在有超过200万学生或成年人正在学习汉语，他们或者参与补习班，或者联合聘请家庭教师，或者参加社团学习班，或者在学校参与外语必修课程。<sup>①</sup>

虽然学习汉语的人越来越多，但这是否表明汉语在印尼真正受欢迎呢？笔者曾经在一所补习班教汉语，据笔者的经验，有的学生对汉语很感兴趣，但有的学生对汉语不感兴趣。对汉语感兴趣的学生会不受周围环境的影响努力学习，他们的汉语进步得很快。而对汉语不感兴趣的学生，他们认为学习汉语并不重要而且很枯燥，待在教室里更让他们感到不舒服，他们的汉语就没有多大的进步。大量研究表明，学习态度与外语学习过程和成效关系密切。态度是影响外语学习的一个重要的情感因素，态度积极端正被视为外语学习成功的关键因素之一。学习态度积极的学生更乐意主动参与课堂教学活动（Gardner et al., 1976; Mantle Bramley, 1995）。他们能更有效地利用和安排学习时间，从而取得更好的学习效果，而消极的学习态度则容易产生消极的学习行为（Bloam, 1976; Slavion, 1994）。Hans Huub & Leijin在1996年对来自23所初级中学53个班级的学生的外语学习态度和成绩进行了调查研究，结果发现在外语学习第一年中，相对于学习态度消极的学生来说，学习态度积极的学生对外语单词的理解更准确，学习成绩更好。<sup>②</sup>

为了提高汉语的教育质量，不少印尼研究者只以汉语本体的角度为主来分析，反而忽略了学习者自身的因素。笔者认为，如果研究者考虑到以学习者作为调查重点，这样的研究更有意义，直接解决学习者的问题，可以说是比较有实践性的。笔者根据学习心理学的情况，从学习态度的角度更详细地研究了印尼学习者汉语学习态度的状况。为了保证研究结果反映现实情况，以印尼Tangerang地区私立高中学校的学生为调查对象，笔者亲自作了调查。不但选择了私立学校，而且也关注了一部分国立学校，但还是以私立高校的学生为核心来调查。根据态度结构的理论分析，学生对汉语学习的态度，即学生对汉语的认知、情感、行为意向成分的态度。通过问卷调查的结果可以了解到高中学生的汉语学习态度，是积极

① 徐煜权：《印尼华文教育的坎坷历程》，见 [www.gd.xinhuanet.com/newscenter/ztbd/2008-05/18/content\\_13291397.htm](http://www.gd.xinhuanet.com/newscenter/ztbd/2008-05/18/content_13291397.htm)。2008-05-18。

② 谭佳、蒋科蔚：《影响外语学习态度的因素及其对策》，载《外语艺术教育研究》2008年第3期，第63页。



的态度还是消极的态度。造成这样结果的原因是什么呢?根据研究的结果,以第二语言教学理论作为基础找出汉语学习态度的培养对策,能帮助印尼教师们解决高中学生学习汉语面临的一些问题。笔者希望这篇论文能给印尼汉语教育事业作出一份贡献,能够帮助教师们发现印尼高中学校的学生在汉语学习态度方面存在的问题,进而采用科学的教学方法来提高印尼学生学习汉语的质量。

## (二) 学术界研究综述

学习态度在学校教育的过程中非常重要,因为学习态度一旦形成就会具有一定的持久性和稳定性,将会影响着学生的学习效率。许多研究者开始把学习态度作为调查的核心,首先西方国家的研究者开始研究此领域,其次各个国家以他们的理论为主开始做研究,包括中国和印尼的研究者。

### 1. 学习态度研究概况

态度问题一直是社会心理学研究的重要课题,而且还数次成为社会心理学研究的热点课题。研究者一般都是根据自己的理解给态度下定义,不同的研究者所下定义不同,但态度的结构、态度的形成和改变、态度的测量、态度与行为的关系等都是受研究者关注的重要内容。“态度”一词也被引入教育学、教育心理学等学科领域,其中学习态度受到研究者的重视。学习态度是学生态度体系中起主导作用的态度,在整个态度体系中,高一层次的态度支配、调节着低一层次的态度。目前研究者针对某门学科、某门课程进行的调查,是指在整个学习态度体系中较具体、较狭窄的一种学习态度。例如,“语文学习态度”“数学学习态度”“英语学习态度”等。

近年来,中国教育学者在学生态度的研究中取得了不少的成果。陶德清从态度的情感体验、认知水平和行为倾向三个维度进行研究,分别对学生学习态度的现状、学习态度的变化趋势、学习态度的性别差异、学习态度与成绩的关系等方面作了深入细致的研究。<sup>①</sup>陈会昌等在《态度教育论的理论模式与实验探索》一文中,通过实验的研究方式,在培养学生积极学习态度的心理模式和培养学生积极学习态度的教育模式方面取得了明显的成果。<sup>②</sup>李小平对小学生学习态度的评定及其与学习行为的关系进行了研究。<sup>③</sup>在这一级的学科学习态度的研究中,李明振、梁好翠、王春艳等一些学者对数学学习态度进行了较为深入的研究。

目前,在印尼,不少研究者也注意到学习态度的重要性,由此开始把研究的

① 陶德清:《学习态度的理论与研究》,广州人民出版社2001年版。

② 陈会昌等:《态度教育论的理论模式与实验探索》,载《教育理论与实践》2001年版第21卷第2期第53~58页。

③ 李小平:《学校社会心理学》,江苏教育出版社2002年版。





对象与学习态度链接起来调查。最近印尼研究者调查的范围是把政府要求考的课程与学习态度结合起来进行调查、国立学校与私立学校的学生学习态度的对比研究等。Siti Ina Musyawaroh (2010) 的调查指出, 国立学校学生数学课学习态度的水平比较高。Aman M.PD & Dyah Kumalasari M.PD (2008) 的调查指出, 学习质量的因素即教师素质的提高, 学生对该课程形成的积极的态度与良好的学习动机、良好的教学设备、良好的学习气氛。Ine Kusumawati (2000) 研究了英语学习态度对学习成绩的影响, 但可惜她没有研究出最终结果。

## 2. 汉语学习者学习态度研究概况

人们对外语学习态度的研究最早源于20世纪30年代, 到20世纪90年代已经达到了一个成熟的阶段。研究者们探究了学习态度的定义 (M.J.Rosenberg & C.J.Hovland, 1960; Gagne, 1985等), 设计了外语学习态度的问卷 (Gardner AMTB, 1985; SIL 等), 调查了学习态度与第二语言习得成绩之间的关系, 分析了学习态度及其在外语学习过程中所起的作用等等。近年来, 外语学习态度的研究又出现了两种主要的倾向: 一种是着重探讨各种影响学习态度的因素, 另一种是用实证的方法研究学习态度与学习成绩之间的关系, 以及如何帮助学生树立积极的学习态度。<sup>①</sup>

近年来, 不少中国研究者也把学习者自身的因素即学习态度作为调查的领域之一。马利飞 (2004) 的调查指出, 语言学习态度是外语学习中的一项重要的内部因素, 指学习者在外语学习过程中所表现出的倾向。外语学习中的积极因素, 即: 良好的自我形象、冒险精神、较高的融通度以及对抑制情感的控制。<sup>②</sup>谭佳、蒋科蔚 (2008) 指出, 影响外语学习态度的因素, 即: 动机、兴趣、经验、老师的态度、家长、威权人士和同龄人的态度、文化。他们还提出, 帮助学生树立正确积极的外语学习态度, 即说服法、榜样提供和情景经验法、分析法、多样化评估法。<sup>③</sup>

上述研究者调查的范围只是对于外语学习态度, 但是目前由于学习汉语的人越来越多, 因此他们开始把汉语与学习态度连接起来研究。刘明男 (2009) 的调查指出, 外国留学生汉语学习态度有五种态度因子, 即: 学习情景态度、外语学习态度、文化态度、目标语群体态度、主观态度。通过统计检验, 背景因素对态度的影响方面, 性别是无效因素, 年龄、国籍、汉语水平、华裔、汉语学习时间

① 谭佳、蒋科蔚:《影响外语学习态度的因素及其对策》,载《外语艺术教育研究》2008年第3期,63页。

② 马利飞:《理工大学硕士研究生语言学习态度的调查与分析》,载《昆明理工大学学报》2004年第4期,97页。

③ 谭佳、蒋科蔚:《影响外语学习态度的因素及其对策》,载《外语艺术教育研究》2008年第3期,第63页。



为有效因素。<sup>①</sup>章石芳、范启华(2011)的调查指出,当代非华中学生中文学习态度总体不佳。华语教学应积极挖掘学生尚存的“母语基因”,注重培养融入性学习动机,以充分调动起华裔学生中文学习的积极性。<sup>②</sup>

### 3. 学界相关研究成果述评

国内外的研究者一致认为,在学习过程当中态度是影响学习效果的因素之一。因此,他们开始把研究的方向转向分析学习态度,即学习态度本身的定义、结构、功能等,学习态度与外语;学习态度与某门课程;学习态度与某个国家的学习者等,他们研究的范围越来越小了。笔者认为,由于学习态度与个人的心理有关,范围越小越有代表性。例如,根据不同国家的学习者来研究,结果不一样,这是由于每个国家有不同的观念、环境、文化背景等。根据学习者来研究可以分为小学生、中学生、高校学生、工作者等的学习态度,结果也不同。

目前针对某个国家的学习者研究汉语学习态度的尚不多见。其中,章石芳、范启华(2011)研究了菲律宾华裔中学生的中文学习态度,他们以华裔中学生为研究核心。笔者认为,假如他们可以加上非华裔学生的学习态度,研究对象的覆盖面就大了,这才能代表菲律宾的整个中学生学习汉语态度的情况。考虑到覆盖性与针对性的重要性,笔者以印尼高中学校的学生为对象进行汉语学习态度的研究。笔者不仅考虑到华裔与非华裔的学生,而且把私立学校与国立学校的学生也作为研究对象,研究他们学习汉语的态度。通过调查研究,可以找出对于培养印尼高中生汉语学习态度比较适合、具体的对策。无论是华裔与非华裔的学生或者私立与国立的学生,对他们汉语学习的进步都有帮助。笔者在前人研究的成果之上不断地开辟新的领域,力图从学习者态度的视角探讨这一课题,以期对印尼汉语教育质量的提高添砖加瓦,使之向着科学化的方向不断发展,真正为对外汉语教学提供可操作的建设性意见。

### (三) 课题研究的价值和意义

#### 1. 课题研究的理论价值和意义

20世纪90年代以来,学习态度的研究已达到了一个成熟的阶段,并且取得了丰硕的成果。由于研究的背景、研究的角度不尽相同,现有学习态度著作多为探讨学习态度的定义、态度的结构、态度的功能等等。对外汉语教学的最终目标在于让学生如何学好汉语。为了实现教学的目标,学界从不同角度进行了研究:留学生汉语学习的研究、中介语研究、学习策略研究、学习偏误研究、教学法

<sup>①</sup> 刘明男:《外国留学生汉语学习态度调查》,载《云南师范大学学报》2009年第5期,第43页。

<sup>②</sup> 章石芳、范启华:《菲律宾华裔中学生中文学习态度调查分析》,载《中小学教育》2011年第3期,第264页。



研究、教材研究、学生心理研究等等。其中,学习态度的研究已经有了大批有价值的成果。但是,基于对外汉语教学理论,汉语学习与学习态度的研究则并不多见。虽然有些研究者开始研究这个方向,但是针对某个国家的研究,尤其是对印尼高中学生的研究还没有人研究过。由于学习态度与个体情况有关,笔者认为以某个国家作为调查对象比较好,因此作了有针对性的调查,得出的结果也更有针对性。

## 2. 课题研究的实践价值和意义

由于学习态度的研究关系到学习者,调查的结果可以直接反映学习者学习汉语时在学习态度上存在的问题,因此这项调查比较有实用性,具有巨大的实践价值。

第一,深入了解印尼高中学生学习汉语态度的状况。态度是影响汉语学习的重要因素之一,能否引导学生形成积极的学习态度是汉语学习成败的一个关键因素,由此能够明白目前印尼高中学生汉语学习态度到底是积极还是消极的,这与学习汉语的效率有密切的关系。

学习态度是学生在学的过程中,通过亲身体验而表现出来的。学生通过学习汉语,对学习汉语有了亲身体验,产生学习汉语的观念,观念形成了就会影响他们对学习汉语的心理状况。假如他们是积极的态度,就会努力学习,而消极的态度则反之。所以,开展学习态度研究对于对外汉语教学是十分重要的。学生学习汉语的态度的好坏,关系到他们学习汉语的成败。

第二,有助于改进印尼汉语教学质量并提高印尼高中学生学习汉语的水平。为了让印尼学生更好地掌握汉语,对汉语教学的研究越来越多,有的研究汉语本体,他们的研究成果给印尼汉语教学带来了不少的收获。也有的是针对学习者的情况来研究,但尚不多见。笔者考虑到学习者的心理状况的重要性,本研究把学习者汉语学习的态度作为研究对象以了解学生对汉语学习的态度并找出对策,改善他们对汉语的认知、情感、行为意向成分构成的态度来提高学生的汉语水平。本研究也分析影响汉语学习态度的主要因素,根据这些因素,笔者希望能给印尼的教师们提出一些建议以改善汉语学习者的态度。

所以,更深刻地了解学生的学习态度对于提高印尼的汉语教学水平是很有必要的。在印尼,汉语是比较新的一门外语,不像英语那么流行,因此如果能及早改善学生学习汉语的态度,对未来的汉语教学会有很大的帮助。

### (四) 课题研究的理论和方法

#### 1. 课题研究的理论

##### (1) 学习心理学。

学习心理学由桑代克为先驱。学习心理学是教育心理学的一个重要分支,是



指研究人和动物在后天经验或练习的影响下心理和行为变化的过程和条件的心理学分支学科。<sup>①</sup>学习研究主要的应用领域是学校教育的领域,因此国内外都出现了以学生的学习为研究对象的著作和教科书。学习心理学主要立足于学生的本质,从人的学习过程、思维方式、行为方式、学习类型、认知论、学习策略、学习态度等领域进行研究。

根据学习心理学,从学习态度的角度来研究本课题。以罗森堡和霍夫兰的理论作为参考定为学习态度的理论。学习态度是由认知、情感、行为意向三种成分构成的,从而通过这三种成分考察研究印尼高中生的汉语学习态度。

## (2) 第二语言教学。

第二语言教学作为一门学科在这一百多年的发展中,大体上经历了酝酿时期和确定时期,并进入了独立发展的时期。最早,以直接法及其对长期以来占主导地位的语法翻译法的挑战为特征。其次,一些大的研究项目局部开展,即第二语言教学作为一门学科的地位得以确立,而语言学、心理学、教育学等支撑学科的新成果使它迅速得到发展。目前中国也坚持从汉语的特点出发探索汉语作为第二语言的教学规律。<sup>②</sup>

为了找出科学的学习培养对策,本课题用第二语言教学法的理论作为参考,如第二语言教学法的发展趋向、第二语言教学的基本原则、第二语言课堂教学过程与课堂教学等。

## 2. 课题研究的方法

### (1) 文献研究法。

通过网站、书本、报刊及各种资料来收集、鉴别、参考与汉语学习态度的一些理论,为研究寻找理论的依据。通过对文献的定量分析,统计描述来形成对汉语学习态度的科学认识。

### (2) 问卷研究法。

以文献研究法的基础来设计汉语学习态度的问卷。问卷分为两个部分,第一部分是关于学生汉语学习态度一系列的问题,第二部分是关于影响学生汉语学习态度因素的问题。根据被调查者对问题的回答进行统计,然后分析得出研究成果。

### (五) 课题研究语料来源

本研究基于学习态度的理论进行调查,据学习态度的三种构成成分,即认知成分、情感成分、行为意向成分来了解其态度。以印尼Tangerang地区私立高中生为核心调查样本,再加上一部分国立高中生作为比较对象,通过问卷的结果及分

① 皮连生:《教育心理学》,上海出版社2005年版,第21页。

② 刘珣:《对外汉语教育学引论》,北京语言大学出版社2009年版,第280-281页。



析来了解高中学生的汉语学习态度。

其问卷以Gardner的AMTB (Attitude Motivation Test Battery) 作为参考并根据调查内容的需求自编题目。本研究提供480份问卷, 私立学校360份, 国立学校180份, 有效问卷461份, 有效率为96%。在有效问卷中采用SPSS 17.0 软件将调查数据输入到计算机来统计, 然后根据得出的数据进行分析。用平均分数来描述学生的态度状况, 根据影响学习态度因素的题目得出的数据以百分比的形式呈现。

## 二、汉语学习态度概况

### (一) 学习态度

#### 1. 态度

几十年来, 国内外许多学者从各个不同的角度和领域对态度这一概念作出了定义和解释。

态度一词来源于拉丁语中的“aptus”, 是指个性发展中主要的综合性力量, 它使个体的行为保持一致性和连贯性。(Gardner & Lambert, 1959)

态度是一种对某一所指和目标物的评价性反应, 是从个体对事物的信念和观念中推断出来的。(Gardner, 1985)

态度是一种解释行为中连贯形式的方便而有效的方式。(Baker, 1992)

态度一般指个人对事物或人的一种评价性反应。它是人的内心对自身行为的选择和价值取向。(王初明, 1994)<sup>①</sup>

加涅在《学习的条件和教学论》一书中指出, 社会心理学家阿尔波特 (G.W.Allport, 1935) 为态度所下的定义: “态度是心理和神经中枢的准备状态, 它们通过经验来组织, 并施加直接的或间接的与所有对象或情景有关的个体反应。”<sup>②</sup>

以上几种定义只是从某方面对态度进行了解释, 不够全面。罗森堡和霍夫兰于1960年将态度更详细地分成三个组成部分, 即: 认知成分是指个人对事物的信念和观念, 情感成分是指对事物作出判断即对事物的褒贬反应, 行为成分是指个人对待事物或采取行动处理事物的倾向性。<sup>③</sup>

#### 2. 学习态度

学习态度是指学生对学习及其学习情境所表现出来的一种比较稳定的心理倾

① 谭佳、蒋科蔚:《影响外语学习态度的因素及其对策》, 载《外语艺术教育研究》2008年第3期, 第63页。

② 皮连生:《学与教的心理学》, 华东师范大学出版社1997年, 第186页。

③ 王小明:《学习心理学》, 中国轻工业出版社2009年版, 第181页。





向,是学生对学习持有的积极、肯定的或者消极、否定的反应倾向性。<sup>①</sup>它也是个人对学习所具有的一种内在的心理准备状态,具体地说包括对待课程的态度、对待学习材料及教师的态度等。学习态度由认知、情感、行为意向三种心理组成。首先学生对事物有了观念,其次建立的概念会影响到他们的情绪,如果是积极情绪就会产生好的行为,而消极情绪就会产生不良的行为,这三种成分是相互协调的,但是偶尔也会出现不协调的情况。

学习态度一旦形成就会具有一定的持久性和稳定性,影响着学生的学习目的、学习方式、学习材料、学习对象等。

## (二) 汉语学习态度

### 1. 汉语学习态度的界定

汉语学习态度是指学生对汉语的主观认识,学习主体对汉语的地位、功能、发展前途的看法以及学习主体对汉语的选择倾向等,包括价值评价和行为趋向。

汉语学习态度同样包含认知、情感和行为意向三个成分。认知是指学生对汉语学习目的、意义的理解,对汉语学习对象、学习内容和学习结果的评价等。情感是指学生对汉语课程内容、预期成就以及实际学习绩效的客观评价,对学生的主观需要的满足,对学习结果的满意度,对教师、考试的态度等的情绪。行为意向是指学生对学习活动的欲求和指向,主要以学生学习汉语的时间投入、学习的努力和勤奋程度等几个可量化的指标来考察学生的学习行为。<sup>②</sup>

### 2. 汉语学习态度的分类

学生学习汉语的态度可以分为两种类型:积极的学习态度和消极的学习态度。根据心理学字典和教育学字典,积极的学习态度是指明确认识学习的意义和重要性,关注学习的进展,坚持克服困难,以此完成学习的任务及目标。积极的学习态度表现为虚心求教、勤奋进取、全面学习、循序渐进、坚韧不拔、学以致用,做到有雄心、决心、信心、恒心、爱心、责任心。此外,学习态度越积极的学生在学习过程当中表现得越主动。消极的学习态度是指不明确认识学习的意义和重要性,在学习过程当中表现出逃避或埋怨的心理、不采取行动的状态。消极的学习态度表现为有厌学的情绪,学习行为消极被动,缺乏热情、信心、恒心。

根据定义可以了解积极的学习态度可以获得更多的学习动力,而消极的学习态度将使学习者失去信心。通过辨明汉语学习态度的类型促使学生形成、保持积

① 邱彦方:《呈贡大学城在校大学生普通话学习态度调查研究》,云南师范大学,2011年5月11日,第3页。

② 邱彦方:《呈贡大学城在校大学生普通话学习态度调查研究》,云南师范大学,2011年5月11日,第3-4页。





积极的学习态度。此外,保持积极的学习态度是汉语学习成功的关键。<sup>①</sup>

### 3. 影响汉语学习态度的主要因素

态度是影响外语学习的一个重要的情感因素,能否引导学生形成积极的学习态度是外语学习成败的一个关键因素。要培养和树立学生积极的外语学习态度,首先要明确了解影响学生外语学习态度的因素。影响态度的因素有很多,如学生的学习动机、兴趣、性别、经验、期望、能力、家长的态度、教师和同龄人的态度、学习目的、文化、学校的政策、课程教学大纲、考试体制、成绩等等。<sup>②</sup>

1999年2月,印尼Habbibie政府部长宣布,汉语已取得同英语和其他外语同等地位。(颜天惠,2001:73)因此,上述的一些因素对学生汉语学习态度或多或少也会产生影响。影响学习汉语的因素可以分成两类,即内部因素和外部因素。内部因素包括学习目的、兴趣、动力等,外部因素包括学习环境、教师的表现、汉语的教学等。汉语学习态度不仅由内部因素决定,而且外部因素也是引起学习态度的决定性条件。因此,内外因素都会调节学生的整个汉语学习的态度。

## 三、Tangerang 地区私立高中生汉语学习态度调查方案

### (一) 调查方案设计

#### 1. 调查目的

调查分为两个部分,第一部分主要研究印尼高中学生对待汉语的态度,根据学生的级别、性别、华裔与非华裔、私立与国立学校和学习态度的构成成分进行分析,他们对学习汉语持积极的态度还是消极的态度。第二部分主要是分析研究影响印尼高中学生学习态度的因素。最后根据研究的结果来提出汉语学习态度的培养对策。

#### 2. 调查对象的筛选

如果希望样本对总体有较好的代表性,一般情况下样本越大越好。很多人认为,样本的数量的最低要求是30人,这个最低样本的要求是人们根据统计方法的需要而提出来的。为保证每份问卷均有效,被抽样样本不可少于30人( $n \geq 30$ )。<sup>③</sup>其样本主要是选取私立高中学校的学生,为了增大研究对象的覆盖面,再加上一部分国立高中学校的学生。因此,笔者在Tangerang地区选了4所高中学校,其中1所是国立学校。由于对象不可少于30人,由此根据每个学生的级别:

① 申俊丽:《高中生英语学习态度对其英语学习的影响——对重点与非重点班学生的比较研究》,内蒙古师范大学,2009年5月10日,第5-6页。

② 谭佳、蒋科蔚:《影响外语学习态度的因素及其对策》,载《外语艺术教育研究》2008年第3期,第64-65页。

③ 秦晓晴:《外语教学问卷调查法》,外语教学与研究出版社2009年版,150页。



高中一、二、三年级各选了40人，一共有120人，因为有4所学校参与调查，所以总人数有480人。

本次调查共投放480份问卷，收回480份，有效问卷461份，有效率为96%。在有效问卷中，学生的级别：一年级占34%，二年级占32%，三年级占34%；学校的类型：国立占25%，私立占75%；学生的性别：男生占46%，女生占54%；学生的祖籍：华裔占68%，非华裔占32%。这些数据均符合问卷调查对象选取原则，因此问卷具有相当程度的效度和信度，具有统计意义。

### 3. 调查内容的设计

首先，问卷的设计提供个人信息的问题，这些问题为了知道学生的背景，分为学生的班级、学校的种类、性别、祖籍。

其次，调查的内容分成两个部分，第一部分调查学生的汉语学习态度，第二部分调查影响学生汉语学习态度的主要因素。为了避免误答，问卷将用印尼语书写。

第一部分调查是关于学生的态度：以Gardner的AMTB (Attitude Motivation Test Battery) 为参考来设计问题，问题的内容须考虑到3个成分的态度，应该和认知、情感、行为意向成分态度的问题有关。题目一共有30题：1~10题属于认知成分，11~20题属于情感成分，21~30题属于行为意向成分。内容分成肯定句与否定句问题。肯定句的问题：Q1、Q2、Q3、Q4、Q5、Q11、Q12、Q13、Q14、Q15、Q21、Q22、Q23、Q24、Q25；否定句的问题：Q6、Q7、Q8、Q9、Q10、Q16、Q17、Q18、Q19、Q20、Q26、Q27、Q28、Q29、Q30。据李克特式5级量表，分为非常同意、同意、无所谓、不同意、非常不同意。对于肯定问题的分数，即非常同意5分、同意4分、无所谓3分、不同意2分、非常不同意1分；对于否定问题的分数，即非常同意1分、同意2分、无所谓3分、不同意4分、非常不同意5分。对于肯定和否定问题平均值的量表：1~2分表示消极的态度，3分表示中等的态度，4~5分表示积极的态度。

第二部分调查是关于影响学生汉语学习态度的主要因素。以前人调查的论文为参考，设计了一些问题，一共有16题，都是封闭式问题。所谓封闭式问题，就是笔者提供了答案供学生选择，分为多项单选题、多项多选题。其题目的统计以百分比呈现，且采取四舍五入法保留了整数部分。

为了解问卷的信度，笔者根据Cronbach alpha 的规定来测量。Cronbach alpha 信度系数介于0.00 和1.00之间。系数越高，说明量表的内在一致性越强，测量的结果就越可靠。<sup>①</sup>问卷的系数在0.902，这表明具有很好的信度。

<sup>①</sup> 秦晓晴：《外语教学问卷调查法》，外语教学与研究出版社2009年版，第220页。



#### 4. 调查程序的安排

笔者认为,调查程序必须安排得好,否则以后不能按时完成这个项目的研究。由于本研究属于社会调查,因此这个研究项目的成败必须靠问卷的设计。考虑到问卷的重要性,笔者从5月底至7月底设计问卷的内容,在这段时间中一直修改问卷的内容以至完善。

8月初开始跟一些校长联系并争取他们的同意。让他们先看问卷的内容,同意的话才把问卷交给他们。校长吩咐汉语教师,让他们在汉语课上填问卷。由于每个学校都有自己的规定,要按照他们的时间把问卷交给学生填,因此问卷的收集比较久。大概到8月底,问卷才都收集好了。

9月初开始进行问卷统计及分析,先把数据输入到计算机中,并用社会科学统计软件包17.0,按照SPSS得出的数据进行分析。

10月初对全部稿件进行修改补充。

#### (二) 调查结果

##### 1. 认知成分的态度

根据肯定和否定问题的平均数,总体来看,私立学校高中学生对态度的认知成分是3.8(相当于4)分,这表示学生对汉语的观念积极。(见表1)

表1 据学生的特点统计认知成分态度的状况

认知成分题目	私立			私立		私立	
	学生的班级			学生的性别		学生的祖籍	
	一年级	二年级	三年级	男生	女生	华裔	非华裔
	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean
学习汉语很重要	4	4	4	4	4	4	4
学习汉语有很多好处	4	4	4	4	4	4	4
华裔有必要学习汉语	4	4	4	4	4	4	3
汉语在印尼越来越有用	4	4	4	4	4	4	4
不学习汉语将来很难找工作	3	4	3	3	3	4	3
学习汉语没有用	4	4	4	4	4	4	4
英语比汉语重要	3	3	3	3	3	3	2
学习汉语不是我最重要的事	4	4	4	4	4	4	4
汉语不是很重要的一门课程	4	4	4	4	4	4	4
非华裔没有必要学习汉语	4	4	4	4	4	4	4
Mean Score:	3.8	3.9	3.8	3.8	3.8	3.9	3.6

注: Mean Score: 1~2 表示“消极”; 3 表示“中等”; 4~5 表示“积极”。



根据肯定和否定问题的平均数，若按照学生的特点来分，学生的级别：一年级对汉语认知成分的题目在3.8（相当于4）分，二年级对汉语认知成分的题目在3.9（相当于4）分，三年级对汉语认知成分的题目在3.8（相当于4）分，这表示他们的观念里都具有积极的汉语评价意义；学生的性别：男性和女性对汉语认知成分的题目都在3.8（相当于4）分，这表示男学生和女学生都具有积极的汉语评价意义；学生的祖籍，华裔和非华裔对汉语认知成分的题目在3.9（相当于4）分、3.6（相当于4）分，这表示不管华裔还是非华裔都具有积极的汉语评价意义。

2. 情感成分态度

根据肯定和否定问题的平均数，总体来看，私立高中学生对态度的情感成分是3.4（相当于3）分，这表示学生对汉语的情感体验表现出中等水平。（见表2）

表2 据学生的特点统计情感成分态度的状况

情感成分题目	私立			私立		私立	
	学生的班级			学生的性别		学生的祖籍	
	一年级	二年级	三年级	男生	女生	华裔	非华裔
	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean
我喜欢学习汉语	3	3	3	3	3	3	3
汉语是我最喜欢的一门课程之一	3	3	3	3	3	3	3
会说流利汉语感觉很棒	4	3	3	4	3	4	3
学习汉语让我很轻松	3	3	3	3	3	3	3
我希望会很流利地说汉语	4	4	4	4	4	4	4
说汉语时，我会觉得很害羞（没有信心）	4	3	3	4	3	3	3
我觉得学习汉语很难	3	3	3	3	3	3	2
我对汉语没兴趣	4	4	3	4	4	4	3
我不喜欢汉语教师的教学法	4	4	3	4	3	3	4
我不喜欢中国的文化	4	4	4	4	4	4	4
Mean Sore:	3.6	3.4	3.2	3.6	3.3	3.4	3.2

注：Mean Score：1~2 表示“消极”；3 表示“中等”；4~5表示“积极”。

根据肯定和否定问题的平均数，若按照学生的特点来分：学生的级别，一年级对汉语情感成分的题目在3.6（相当于4）分，这表示一年级学生具有积极的汉语情感色彩的态度，而二年级和三年级学生对汉语情感成分的题目在3.4（相

当于3)分、3.2(相当于3)分,这表示二年级和三年级学生对汉语的情感色彩表现出中等的态度;学生的性别,男性对汉语情感成分的题目在3.6(相当于4)分,这表示男学生具有积极的汉语情感色彩,而女学生对汉语情感成分的题目在3.3(相当于3)分,这表示女学生具有中等的汉语情感色彩;学生的祖籍,华裔和非华裔对汉语情感成分的题目在3.4(相当于3)分、3.2(相当于3)分,这表示无论华人或者非华人都具有中等的汉语情感色彩。

### 3. 行为意向成分的态度

根据肯定和否定问题的平均数,总体来看,私立高中学生对态度的行为意向成分是3.3(相当于3)分,这表示学生对汉语的行为意向表现出中等水平。(见表3)

表3 据学生的特点统计行为意向成分态度的状况

行为意向成分题目	私立			私立		私立	
	学生的班级			学生的性别		学生的祖籍	
	一年级	二年级	三年级	男生	女生	华裔	非华裔
	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean
我打算要学习汉语	4	3	3	3	3	3	3
我会把汉语学得更好	4	4	4	4	4	4	4
当教师讲课,我会认真听课	4	4	4	4	4	4	4
课后我会花时间学习汉语	3	3	3	3	3	3	3
我常常看中国的电影/电视剧	3	3	3	3	3	3	3
毕业后我不想学汉语了	4	3	3	3	4	4	3
我很少说汉语	3	3	3	3	3	3	2
我很少做作业	4	3	3	3	3	3	3
我很少再检查教师发给我的汉语考试试卷	3	3	3	3	3	3	3
如果我听不懂教师讲的课,课后我也不会学汉语	4	4	4	4	4	4	4
Mean Score:	3.6	3.3	3.3	3.3	3.4	3.4	3.2

注: Mean Score: 1~2 表示“消极”; 3 表示“中等”; 4~5 表示“积极”。

根据肯定和否定问题的平均数,若按照学生的特点来分:学生的级别,一年级学生对汉语行为意向成分的题目在3.6(相当于4)分,这表示他们对学习汉语表现出来的反应是积极的态度,而二年级和三年级学生对汉语行为意向成分的题目在3.3(相当于3)分,这表示他们对学习汉语表现出来的反应是中等的态度;学生的性别,男性和女性对汉语行为意向成分的题目在3.3(相当于3)分、3.4(相当于3)分,这表示无论男学生或者女学生对汉语表现出来的反应是中等的态度;学生的祖籍,华裔和非华裔对汉语行为意向成分的题目在3.4(相当于3)

分、3.2（相当于3）分，这表示无论华裔或者非华裔对汉语表现出来的反应都处于中等的态度。

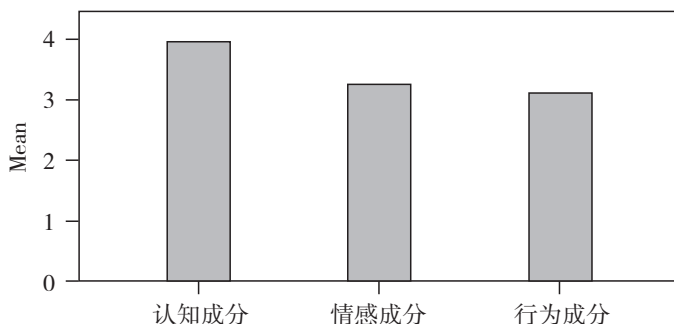
#### 四、Tangerang地区私立高中生汉语学习态度调查分析

##### （一）汉语学习态度的基本特点

##### 1. 总体态度的特点

根据30个问题的平均分数，即认知成分、情感成分、行为意向成分态度的题目，总体得知，私立高中学生的汉语学习态度是3.5（相当于4）分，这表示他们已经具有积极的汉语学习态度，表现在：“学习汉语很重要”是4分、“学习汉语有很多好处”是4分、“我希望会很流利地说汉语”是4分、“会说流利汉语感觉很棒”是4分、“我会把汉语学得更好”是4分、“当老师讲课时，我会认真听课”是4分等。可见，印尼Tangerang地区的私立高中生对学习汉语的态度整体上表现积极。（见图1）

##### 2. 三种成分态度的特点



注：Mean：1~2 表示“消极”；3表示“中等”；4~5表示“积极”。

图1 三种成分态度的状况

根据态度的结构来分的话，三种构成成分并不协调。学生对认知成分题目得出的平均数是3.8（相当于4），这表示他们对汉语的观念具有积极的评价意义，而对情感成分和行为成分得出题目的平均数是3.3（相当于3）、3.2（相当于3），前者表示学生具有中等水平的汉语情感色彩，后者表示学生对学习汉语当中表现出来的反应处于中等水平。可见，虽然学生对汉语的认知表现积极，但是不代表他们对汉语的情感色彩及所反应的行为表现得佳。

这说明学生的汉语学习态度由这三种成分的态度组成，因此笔者根据这三种成分找出了他们汉语学习态度的一些特点。

##### （1）认知成分的特点。



汉语学习态度的认知成分是学生对于汉语学习的总体看法,包括学习汉语的重要性、有用性等。

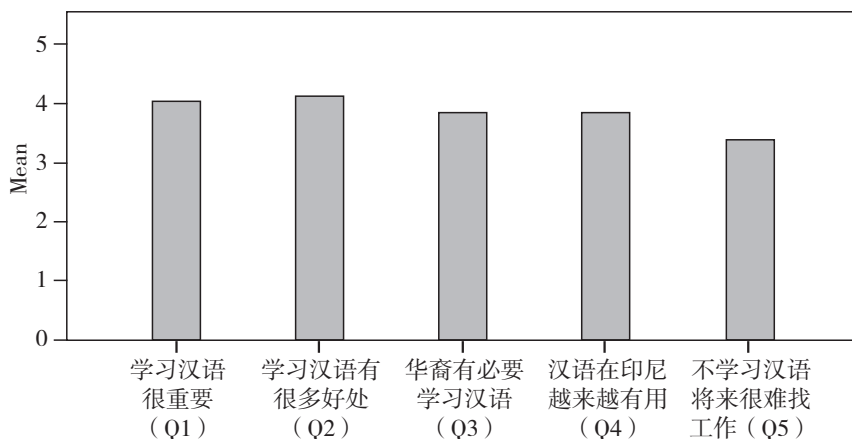


图2 肯定问题认知成分态度的总体状况

注: Mean: 5表示“非常同意”; 4表示“同意”; 3表示“无所谓”; 2表示“不同意”; 1表示“非常不同意”。

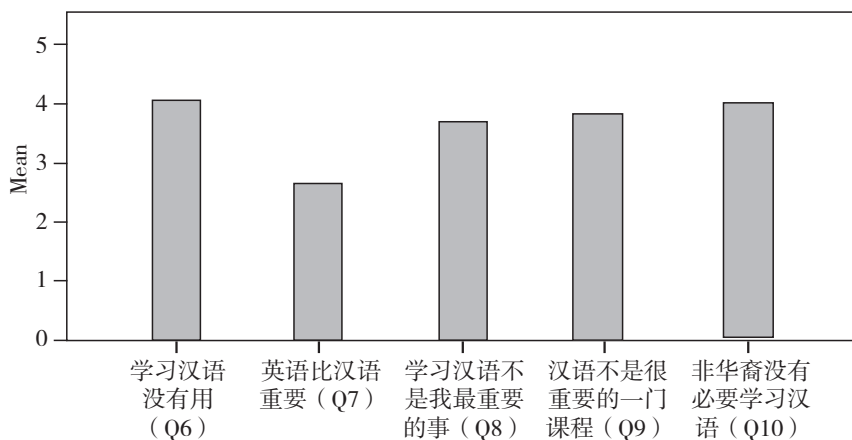


图3 否定问题认知成分态度的总体状况

注: Mean: 5表示“非常不同意”; 4表示“不同意”; 3表示“无所谓”; 2表示“同意”; 1表示“非常同意”。

总体来看,根据肯定和否定问题分析,私立高中学生对汉语的观念具有积极的态度。从Q1、Q8、Q9的问题可以得知,学生已建立了学习汉语重要性的观念,其重要性和汉语的有用性有密切的关系。

随着中国与世界的联系越来越广泛和深入,包括跟印尼已经建立了不少的合作关系,如在教育方面,于2010年11月11日在印尼的首都建立了第一所孔子



学院，截至目前在印尼已建立了6所孔子学院；在经济方面，据中新雅加达2011年10月4日（顾时宏）报道，中国已成为印尼最大出口与进口市场，日本排名第二。可见，汉语在印尼已经开始进入“重要性”的阶段，因此对学习者会有不少的好处，42%的人认为对就业有所帮助。

从Q3、Q10的问题得知，无论他们是华裔还是非华裔都认为必须学习汉语。当政府宣布汉语被禁止使用的时候，华裔与非华裔的态度不同，只有印尼的华裔才偷偷地学汉语，他们因为爱自己的祖国而学习汉语。由于近年来中国的发展对印尼有很大的影响，因此每个人都觉得汉语学习不局限于某个民族，而是被普遍接受的。到目前为止，有17%的华裔学生觉得因为是华裔所以必须学习汉语。

从整个问题看，Q7问题的现象比较突出，虽然学生对汉语的总体看法表现积极，但是对他们来说学习英语才是更重要的。因为在印尼，从上幼儿园就开始学英语了，一直到读大学，而且在毕业时必须参加政府举行的英语考试或者托福考试。再加上目前许多私立学校开始使用双语教学（bilingual teaching），甚至有些课是用英语来教的，例如，数学、物理等。除此之外，目前很多英语中的词语被印尼人用在日常生活当中，特别是年轻人，其实他们有炫耀的意思，感觉会说英语很自豪。可见，在印尼使用英语比较普遍，而汉语仍然属于新的外语，所以他们的态度还是偏向于英语。

表4 据学生的特点统计认知成分态度的状况

认知成分题目	私立			私立		私立	
	学生的班级			学生的性别		学生的祖籍	
	一年级	二年级	三年级	男生	女生	华裔	非华裔
	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean
学习汉语很重要	4	4	4	4	4	4	4
学习汉语有很多好处	4	4	4	4	4	4	4
华裔有必要学习汉语	4	4	4	4	4	4	3
汉语在印尼越来越有用	4	4	4	4	4	4	4
不学习汉语将来很难找工作	3	4	3	3	3	4	3
学习汉语没有用	4	4	4	4	4	4	4
英语比汉语重要	3	3	3	3	3	3	2
学习汉语不是我最重要的事	4	4	4	4	4	4	4
汉语不是很重要的一门课程	4	4	4	4	4	4	4
非华裔没有必要学习汉语	4	4	4	4	4	4	4
Mean Score:	3.8	3.9	3.8	3.8	3.8	3.9	3.6

注：Mean Score：1~2 表示“消极”；3 表示“中等”；4~5表示“积极”。

若按照学生的特点分析,肯定和否定问题的平均数都表现出积极的态度,这意味着学生的年级、性别、学生是华裔或者非华裔对汉语的认知成分的态度无显著影响,他们都已建立好了学习汉语的观念。

## (2) 情感成分的特点。

汉语学习态度情感成分是指学生对汉语的情感体验,包括对汉语的感受、喜爱、难度等。

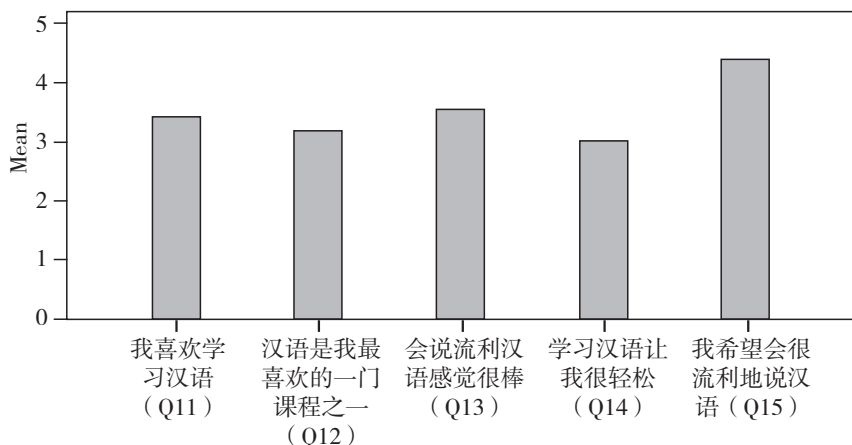


图4 肯定问题情感成分态度的总体状况

注: Mean: 5表示“非常同意”; 4表示“同意”; 3表示“无所谓”; 2表示“不同意”; 1表示“非常不同意”。

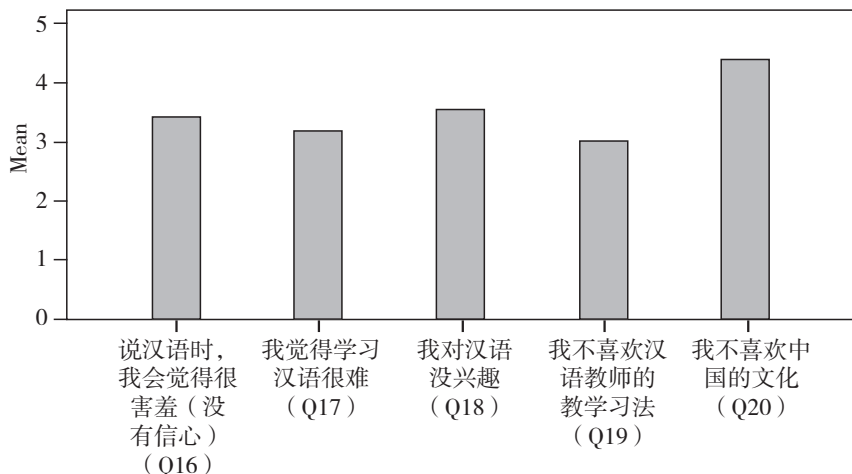


图5 否定问题情感成分态度的总体状况

注: Mean: 5表示“非常不同意”; 4表示“不同意”; 3表示“无所谓”; 2表示“同意”; 1表示“非常同意”。

总体来看,根据肯定和否定问题的分析,私立高中学生对汉语的情感体验具有中等的态度。

从整个问题来看,Q14、Q17问题的现象比较突出,比其他的问题表现消极一点。由此得知,学生学习汉语的时候存在内部的障碍,尤其是情感障碍。他们觉得汉语并不是很简单的科目,有65%的学生觉得汉字难写、51%的学生觉得发音难。本来是轻松地去学习汉语的,但是当体会到了汉语的难度时,轻松的感受会慢慢减少,反而变成了一种压力,同时也会影响到汉语学习的兴趣。

Q15问题的现象也比较突出,只不过比其他问题表现得积极一点。从Q15问题得知,学生都盼望能流利地说汉语。弗鲁姆认为,人总是渴求满足一定的要求并设法达到一定的目标。但学生的期望高于现实情况,意味着现在学生对汉语的情感色彩存在比较大的问题(感受到汉语的难度、压力、没兴趣等),而现在他们认为“能很流利地说汉语”只是一个期望,是很难实现的一个目标,于是产生了消极的学习态度。

表5 据学生的特点统计情感成分态度的状况

情感成分题目	学校的种类						学校的种类				学校的种类			
	私立			国立			私立		国立		私立		国立	
	学生的班级			学生的班级			学生的性别		学生的性别		学生的祖籍		学生的祖籍	
	一年级	二年级	三年级	一年级	二年级	三年级	男生	女生	男生	女生	华裔	非华裔	华裔	非华裔
	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean
	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean
我喜欢学习汉语	3	3	3	4	4	3	3	3	3	4	3	3	3	4
汉语是我最喜欢的一门课程之一	3	3	3	3	4	3	3	3	3	4	3	3	4	3
会说流利汉语感觉很棒	4	3	3	3	4	3	4	3	3	3	4	3	3	3
学习汉语让我很轻松	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
我希望会很流利地说汉语	4	4	4	4	5	4	4	4	4	4	4	4	5	4
说汉语时，我会觉得很害羞（没有信心）	4	3	3	3	3	3	4	3	3	3	3	3	4	3
我觉得学习汉语很难	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	2	3	3
我对汉语没兴趣	4	4	3	4	4	4	4	4	4	4	4	3	4	4
我不喜欢汉语教师的教学法	4	4	3	4	4	4	4	3	4	4	3	4	4	4
我不喜欢中国的文化	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Mean Sore:	3.6	3.4	3.2	3.5	3.8	3.4	3.6	3.3	3.4	3.6	3.4	3.2	3.7	3.5

注: Mean score: 1~2 表示“消极”; 3 表示“中等”; 4~5 表示“积极”。

若按照学生的特点分析,肯定与否定问题得出了不同的平均分数,意味着学生的每一个特点都会带来不同的汉语情感色彩。私立学校学生最高平均数处在一年级学生和男学生当中,这表示他们对汉语的情感色彩表现积极。

汉语的情感色彩对学生的级别有显著的影响。此现象和国立学生出现的情况一样,不同的是国立二年级学生表现积极。可见,在初级阶段的学生对汉语的情感色彩比较积极,一般和兴趣有关。因为在初级阶段,学生有较高的学习兴趣和较强的好奇心,而级别越高兴趣越低。

印尼国立学校汉语教学时间没有私立学校久,再加上从小学阶段私立学校已经把汉语课列入课程,而国立学校从高中阶段才有汉语课,因而对国立一年级、二年级学生来说,汉语科目是一个新鲜的课程,于是对汉语学习比较感兴趣。

汉语的情感色彩对学生的性别无显著的影响。虽然在私立学校男生的态度比女生积极,但是在国立学校出现的情况相反,女生的态度积极,这表明不管男生还是女生对汉语的情感色彩都有不同的态度。

另外,汉语的情感色彩和学生的祖籍有很大关系,虽然在表格上没有很明确地表现出来,但其实非华裔的情感成分比华裔积极。在印尼,一般私立学校大多数是华裔,非华裔只占少部分,而国立学校则反之。由于华裔群体对汉语的情感色彩表现中等,因而会影响到少部分非华裔的情感。同样,在国立学校因为大群体是非华裔,而他们的态度比较积极,于是可以感染到少部分华裔的态度。

笔者认为,华裔学生对情感色彩的态度没有非华裔的积极,是因为华裔学生觉得和中国有关的事对他们来说已经不是一个新鲜的东西了,如中国的文化、习俗、规定等。甚至华裔的父母在教育孩子的过程中也会自然地表现出来,这源于他们的思想受到长辈的影响。而对非华裔来说,这一切却是新鲜事。从“学习汉语的原因”这个题目的回答可以得知,非华裔偏向于兴趣爱好,而华裔则偏向于就业的需要。

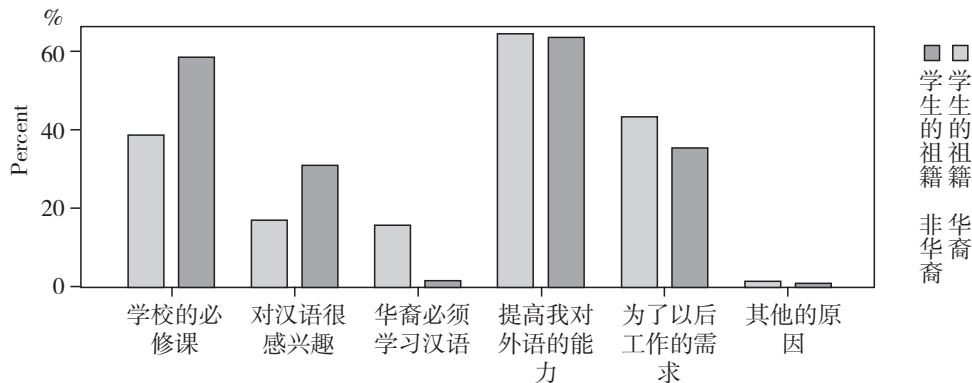


图6 华裔与非华裔学习汉语的原因





### (3) 行为意向成分的特点。

行为意向成分是指学生在汉语学习过程中对学习对象预备采取的反应,包括现在所反应的行为及将来所反应的行为等。

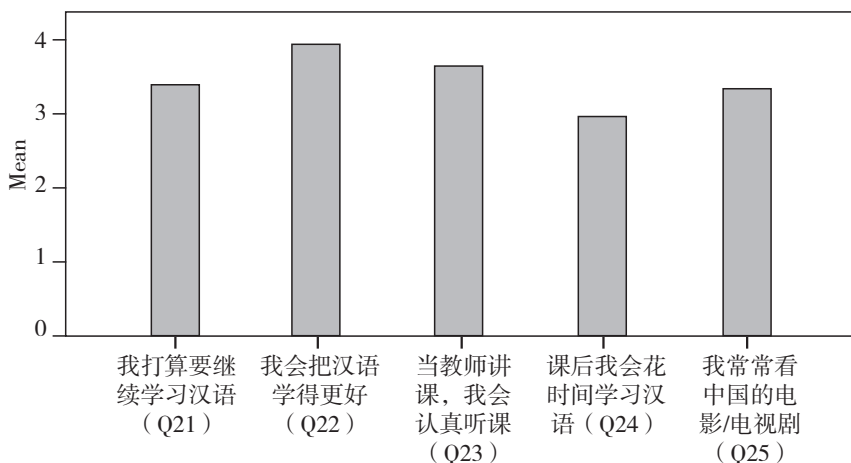


图7 肯定问题行为意向成分态度的总体状况

注: Mean: 5表示“非常同意”; 4表示“同意”; 3表示“无所谓”; 2表示“不同意”; 1表示“非常不同意”。

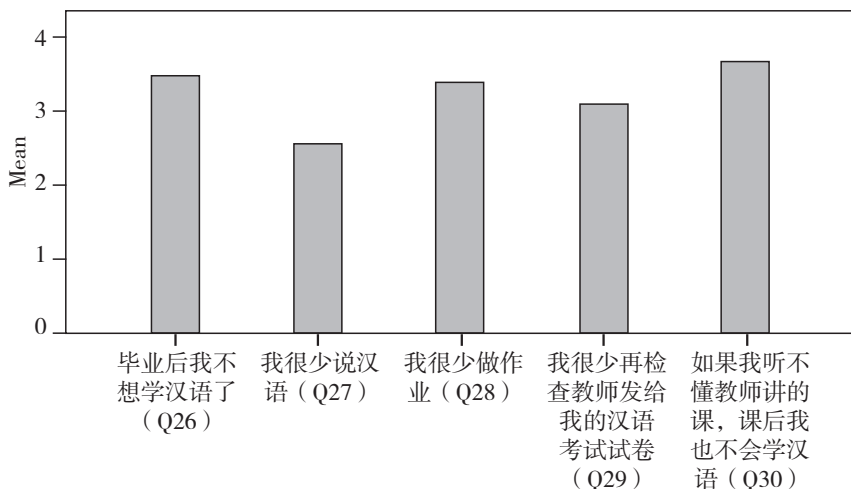


图8 否定问题行为意向成分态度的总体状况

注: Mean: 5表示“非常不同意”; 4表示“不同意”; 3表示“无所谓”; 2表示“同意”; 1表示“非常同意”。

总体来看,根据肯定和否定问题的分析,私立高中生对汉语的行为意向具有中等的态度。无论对现在所反应的态度还是对将来所反应的态度以及对具体倾向

所反应的态度，都表现出中等水平。

从整个问题来看，Q22、Q27问题的现象比较突出，Q22问题比其他问题表现积极，而Q27比其他的问表现消极一点。Q22“我会把汉语学得更好”，这表示他们要把汉语学得更好（积极的态度），但是当学生面对比较具体的题目（Q27）时，他们的反应有一点消极。这表明，其实学生是想把汉语学好的，但当面对具体的行为倾向时，他们的态度却不那么积极。在语言教学中，行为倾向的反应是最主要的教学部分，而教师并不在意学生的汉语行为倾向。可见，教师的教学法没有根据语言的基本原则来授课，因此导致学生对此时的汉语行为反应表现不佳，如很少写作业、很少花时间学习汉语、很少说汉语等。

表6 据学生的特点统计行为意向成分态度的状况

行为意向成分题目	私立 学生的班级			私立 学生的性别		私立 学生的祖籍	
	一年级	二年级	三年级	男生	女生	华裔	非华裔
	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean	Mean
我打算要学习汉语	4	3	3	3	3	3	3
我会把汉语学得更好	4	4	4	4	4	4	4
当教师讲课，我会认真听课	4	4	4	4	4	4	4
课后我会花时间学习汉语	3	3	3	3	3	3	3
我常常看中国的电影/电视剧	3	3	3	3	3	3	3
毕业后我不想学汉语了	4	3	3	3	4	4	3
我很少说汉语	3	3	3	3	3	3	2
我很少做作业	4	3	3	3	3	3	3
我很少再检查教师发给我的汉语考试试卷	3	3	3	3	3	3	3
如果我听不懂教师讲的课，课后我也不会学汉语	4	4	4	4	4	4	4
Mean Score:	3.6	3.3	3.3	3.3	3.4	3.4	3.2

注：Mean Score：1~2 表示“消极”；3 表示“中等”；4~5 表示“积极”。

若按照学生的特点分析，对肯定和否定问题平均数，除了一年级学生，都表现出中等水平，这意味着私立高中学生对汉语行为意向成分的态度大部分是中等的态度。具有积极态度的只有一年级学生，其他的特点都一样，表现出中等的态度，这意味着学生的级别对行为意向成分有显著的影响。一般学生最初努力学习是为了满足他们的兴趣和好奇心，这是通过行为意向表现出来的。



## （二）汉语学习态度归因性分析

总体来看，虽然私立高中学生汉语学习态度已具有积极的态度，但是如果根据态度的三种构成成分来分的话，结果并不协调。私立高中学生对认知成分的态度是积极的，而对情感和行为成分的态度是中等的。

大量研究表明，态度的三种构成成分通常是协调的，可是这三种构成成分偶尔也会出现不协调的情况。有研究表明，态度的情感因素与行为意向因素之间的相关度比较高，而认知因素与情感因素、认知因素与行为意向因素之间的相关度就比较低。<sup>①</sup>既然态度的情感因素与行为意向因素之间的相关度高，那么首先要以情感因素为核心，把情感因素的态度培养好。虽然情感因素的态度已经培养好了，但是还是不能保证行为因素的表现是良好的。笔者认为，这样的现象有其他的影响因素。据问卷的第二部分所提供的问题，发现影响学生学习汉语的主要因素分为内部因素与外部因素。内部因素是指个体内部原因带来的影响，如兴趣、价值观、动机等；外部因素是指外部原因给个体带来的影响，如环境、群体的反应、教师等。

### 1. 内部因素

#### （1）学习兴趣的影响。

据统计，以私立一年级学生、国立一年级和二年级学生为例，他们对汉语的情感体验表现积极。从表6可以得知，初级的学生学习汉语是为了满足兴趣和好奇心，从而作出倾向反应。有一些研究者主张，态度的情感因素与行为意向因素之间的相关度比较高，因此这两种成分的调节作用有助于表现积极的态度。

Getzels（1966）认为，兴趣是通过经验积累的、驱使个体挑选出注意或习得的特别对象、活动、理解、技术或目标。尽管在强度上不同，但兴趣可以被认为是非常投入的感觉状态。<sup>②</sup>

#### （2）学习观念的影响。

虽然学生已建立好汉语的观念，但还是有40%的私立学生觉得学习汉语是因为学校的必修课，而在国立学校更高，有60%的学生这样认为。这表明还是有一部分学生不是主动要学习汉语，是有“不得不学”的感觉，这样的学习概念是不明确的。

除此之外，否定认知成分中的一个问题表明，学生仍然认为英语比汉语重要，他们觉得在印尼使用英语很普遍，在各个方面使用英语的频率很高。

认知是一个人行行为的向导，如果不好好处理会导致不良的汉语学习行为倾

① 皮连生：《学与教的心理学》，华东师范大学出版社1997年版，第187-188页。

② 谭佳、蒋科蔚：《影响外语学习态度的因素及其对策》，载《外语艺术教育研究》2008年第3期，第64页。

向,所以必须建立好汉语的观念,不仅要建立好学生的观念,而且要帮他们找到明确的学习理由,让他们能平等对待汉语和英语。

### (3) 情感障碍的影响。

通过研究表明,学生对情感成分的态度表现出中等的水平。他们在学习汉语的过程中体会到汉语的难度,由此失去了轻松的感受。如果这些情感障碍一直存在于学生的心里,会直接影响到他们对汉语的喜爱和学习汉语的兴趣。由于情感成分态度与行为意向成分的态度密切相关,因此会引起不良的汉语行为倾向。

## 2. 外部因素

### (1) 环境的影响。

印尼是一个多民族的国家,有200多个民族,华裔属于印尼新的民族。每个民族都有自己的语言,但是以印尼语为共同语言。

由图2、3表明,印尼语的使用频率在日常生活中很高,从最早接触的语言,都以印尼语为母语,甚至在家庭环境中也是用印尼语交流。在汉语课堂上,26%的私立教师用印尼语授课;在汉语课堂外,40%的私立教师用印尼语和学生交流,而94%的国立教师用印尼语交际。

可见,学生的生活当中,面对的环境大部分是以印尼语为母语的人群。甚至在学习汉语的过程当中,印尼语仍被普遍使用。由于学生缺乏汉语学习环境,这样的情况会导致学生对行为意向成分的态度消极。

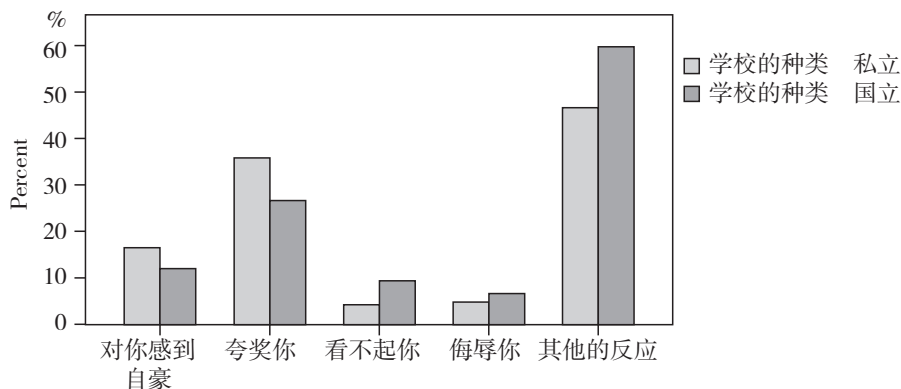


图9 学生说汉语时,周围人的反应

图9表明,不管在私立或者国立学校,最多的选择是“其他的反应”,包括53%无所谓反应、47%取笑反应、7%听不懂反应。从积极的反应“对你感到自豪”与“夸奖你”看,私立学校比国立学校得到积极的反应高。而从消极的反应“看不起你”与“侮辱你”看,国立学校比私立学校得到消极的反应高。在印尼有比较特殊的现象,有一部分本地人对待华裔的时候总要区别对待,其情况

与1998年发生的事情有关系。表面上他们都表现积极（当面对华裔的时候），一旦面对非华裔讲汉语时（本地人之间），他们就产生一种消极的表现。

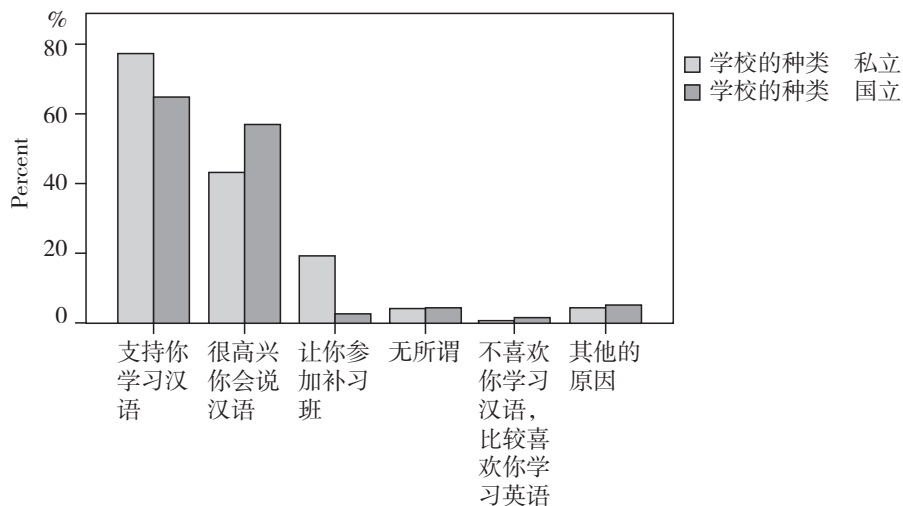


图10 学生说汉语时，家人的反应

图10表明，无论是私立学生的家人还是国立学生的家人，态度都很积极。但最明显的差别是，私立学生的家人比较积极，不但夸奖孩子们，而且有具体的行动，如让孩子参加补习班。

总之，在印尼虽然人们对汉语的态度没有那么积极，但是，尤其是在社会环境中，人们慢慢开始接受汉语（从家庭环境开始）。

（2）同龄群体反应的影响。

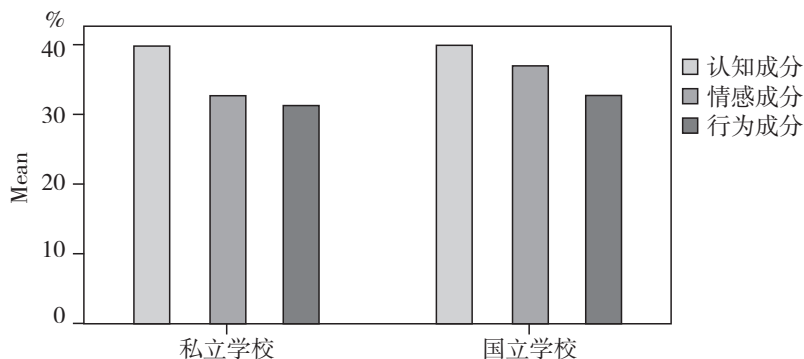


图11 私立与国立学校对三种成分态度的状况

在印尼有这样的现象：大部分私立学校的学生是华裔，非华裔只有少部分；而国立学校相反，非华裔比较多，华裔很少。据统计，私立学校华裔与非华裔对





认知成分持积极态度,但对情感成分是中等的水平,而国立学校华裔与非华裔对认知成分、情感成分持积极态度。

这表明,国立学校非华裔的汉语态度比较积极,由此可以感染到少部分的华裔。而私立华裔的汉语态度不那么积极,由此影响到少部分的非华裔。总之,同龄群体的状况是什么样,就会造成什么样的感染力。

Gardner (1985)发现,对年幼的学习者来说,父母对外语学习的参与程度和态度是影响孩子第二外语发展的重要因素。然而在孩子入学后,父母的影响开始下降,教师和朋友的影响开始起作用。到了青少年时期,同龄人对他们的态度影响非常大,作为同龄人这一团体,成员都有一定的共同特性,需要一定的团体认同性,因此其态度也会相互影响。<sup>①</sup>

### (3) 汉语接触时间的影响。

据研究表明,非华裔的汉语学习态度比华裔好、初级学生的汉语学习态度比高级好。笔者认为,一般产生此现象的原因与和汉语或者和中国相关事物的接触时间的长短有很大的关系。

虽然过去汉语课在印尼曾经有它的黄金时代,但是由于有一段时间汉语被禁止使用,造成了笔者无法直接接触汉语。在那段时间,汉语虽然被禁止了,笔者父母还是会偷偷地学汉语并保留中国的文化、习俗等。由此,在父母的教育下,当代华裔早就了解与中国相关的东西了,而非华裔则根本没有接触过。这种情况导致了华裔认为汉语不是一种新鲜的东西,而非华裔则反之。因为非华裔碰到的东西都是新鲜的,所以非华裔汉语学习态度的频率高于华裔。同样,在初级阶段学习汉语的态度比较积极是因为接触的时间比较早,但是到了高级阶段积极的态度会慢慢减少,这也不只是由学习时间造成的,同时也有其他因素的影响。

总之,一般人们和新的对象接触时,他们的态度比较积极。然而当接触的时间久了,他们的态度就没有像第一次接触的时候那么积极了。

### (4) 教师表现的影响。

图5表示,私立高中生觉得他们的教师:72%表现善良,50%表现耐心,31%师生有互动,24%表现认真负责,19%表现幽默,但是也有少部分学生觉得教师不幽默、脾气不好、缺爱心、授课时师生互动少、随便。

教师在课堂教学中会影响到学生对教学情景的积极或消极态度。教师对学生的关注程度、回应态度会影响学生汉语学习积极或消极的态度。据学生对汉语教师的评价,虽然私立教师的个性、态度、工作方面表现得好,但仍然有少部分教师没有注意到这些方面。这的确会对每一个学生态度的反应有重大的影响。因

<sup>①</sup> 谭佳、蒋科蔚:《影响外语学习态度的因素及其对策》,载《外语艺术教育研究》2008年第3期,第64页。



此,教师的表现是影响学生学习态度的重要因素之一。

#### (5) 汉语教学法的影响。

目前在印尼,汉语教学中,教师不仅偏重教材,而且通过很多教学手段教汉语,例如电脑设备、视听设备、做一些和汉语相关的活动等。据图4表明,有57%的学生喜欢汉语教师的教学法。笔者认为,教汉语不只是在课堂上以书本和教师为主,应该加上其他汉语学习的方式,如学校提供一些设备,学校组织一些活动等。

图6、7、8表明,私立学校大部分提供学习汉语的设备,即学习汉语相关的图书(68%)、学校里贴着用汉字写的名称(49%)、汉语视听设备(30%)、教室里贴着和汉语有关的海报(16%)、其他的设备(5%有专门汉语的图书馆、汉语电脑设备)。66%的学生对学校提供的汉语设备感兴趣,认为通过汉语设备可以增加学习汉语的兴趣,更加容易地学汉语。而34%的学生不感兴趣,认为学校提供的设备很少,又很一般,不能吸引他们的注意,很少用那些设备。

图9、10、11表明,私立学校大部分有举办和汉语相关的活动,即汉语比赛(79%)、和中国文化有关的活动(53%)、视听活动(50%)、决定某天用汉语说话(4%)。67%的学生对学校举办的汉语活动感兴趣,认为通过这些活动可以提高他们的汉语水平及增加有关汉语和中国的文化知识,例如了解中国的文化、历史等。而33%的学生不感兴趣,因为举办的活动每年都一样,觉得很无聊,不太吸引人,不明白活动的意思。

据上述得知,虽然有一部分学生对这些方式不感兴趣,但是有兴趣的学生比例较高,表明这些方式可以有效提高学生学汉语的积极性。对于学生学习汉语不感兴趣的原因,汉语学习设备及活动都是可以改善的,以变得更加吸引人。这都要靠学校与汉语部门的安排及创造更吸引人的汉语教学法,越有趣越能提高学汉语积极的态度。

图12表明,大部分教师用印尼语和学生来交流,表明教师不那么重视学生所表现出的汉语学习反应,导致学生也不重视汉语。在中国留学的学生和他们相比,学习态度明显不同。由于他们面对的是汉语的环境,因而产生了汉语的行为反应,最普遍的反应是用汉语交流。在印尼,汉语只是一门必修课,不像英语被政府选为高中的毕业考试科目,因此造成学生对汉语的行为反应不那么积极。针对印尼现在的情况,如果教师对他们的教学法不加以重视,学生将不会产生良好的汉语行为反应。

#### (6) 母语和目的语不同的影响。

据研究表明,对于“学习汉语很难的原因”的题目,汉字难写占65%,拼音难写占7%。不仅在私立学校出现这种情况,而且在国立学校也出现如此的情



况。可见,印尼高中学生存在“写汉字的困难”的情况。其情况和中国人相比的话,对于大多数中国学生来说,拼写比阅读更难,意味着中国学生存在“拼写困难”的情况。<sup>①</sup>两者情况相反,这的确与两者母语的体系有关。印尼语是属于表音文字,而汉语是属于表意文字,由此印尼人对“拼写”没有很大的问题,而对“写汉字”存在很大的问题。

### 五、Tangerang地区私立高中生汉语学习态度的培养对策

总体来看,印尼Tangerang地区私立高中学生汉语学习态度表现积极。如果按照三种成分的态度来分的话,每种成分的表现不一,即认知成分表现积极,情感成分表现中等,行为意向成分表现中等。仔细地了解,其实三者还存在问题,如不明确学习目标、兴趣不浓、学习反应表现欠佳等。

#### (一) 与学习主体有关的培养对策

##### 1. 培养汉语学习的内部动机

从调查结果分析,40%私立学生和60%国立学生学习汉语没有明确的目标,私立学生对汉语的情感色彩表现不佳,因此这部分学生对待汉语比较消极。笔者认为,应该重视内部动机的激发,因为内部动机有更持久的作用。

对于私立学生,应该不断激发、强化他们的学习目标、兴趣,并引导他们逐步将两者转化为稳定的学习动机,甚至养成健康向上的品格。应采取以下途径培养学习动机的实质:

第一,通过说服法树立学生学习汉语的目标,使学生更了解事实。为了改变他们原有的态度,教师需肩负更大的责任,即通过现实的情况告诉学生汉语的价值和重要性。现实的情况,如不只是英语作为国际语言,汉语也变成亚洲第二个国际语言;据Jakarta Antar News(2007年5月)统计,大概有54所中国公司在印尼进行贸易合作及投资;2002年中国和印尼签署了ACFTA(ASEAN China Free Trade Area)贸易合作协议。除此之外,教师可以将因精通汉语得到成功机会的范例讲述给学生听,同时可以让学生对汉语学习的看法展开讨论。

第二,通过兴趣作用把学习活动变成学生自己的需要,使学生在学习活动中感受到乐趣。可以通过中国的文化、历史、习俗等激发学生的兴趣,但对华裔学生可能效率不太大,因为对华裔学生来说那些是很普遍的东西,在父母的教育中会提到。应按学生需求激发兴趣,对中国和印尼的文化、习俗进行讲解并作对比,除了讲解中国古代史以外,还可以讲解中国现代的发展状况,如流行歌曲、著名的明星及其他情况(食物、人物、旅游景点)等。

总之,在汉语学习过程中必须发挥内部因素的作用,若两者内部可以培养得

<sup>①</sup> 吴增强:《学习心理辅导》,上海教育出版社2000年版,第235页。



好,学生的汉语学习动机自然高涨。

## 2. 调整汉语学习的情感障碍

从调查结果分析,学生觉得汉语很难,学习的时候很吃力,兴趣慢慢减少。其实他们很希望流利地说汉语,但是期望越高,与他们面对的现实差距越大,最终变成难以实现的梦想了。

现在学生对汉语的情感表现偏消极。如果只是靠学生“自我调整”对汉语的情感,效率不太大。因为这和学生的情感有关,所以必须从学生的情感来调整障碍。一般外部的因素对情感的反应有很大的感染力,并带来很神奇的内部作用,使无效变有效、低效变高效,因此必须把外部因素培养好,才能克服学生的情感障碍。例如,创造生动活泼的课堂气氛,激发学生的学习动力,培养轻松、愉快的情感等。

当非华裔说汉语时,周围人的反应有点消极。此现象也会导致学习汉语的障碍,使学生失去信心。对于此问题和上述问题调节情感障碍的方式不一样,因为问题的出现和社会有关,而要改善社会情况的可能性很小,必须经历了很长的时间才能让社会积极地接受汉语,因此学生只能靠自己调节情感。首先学生要控制自己,不受到消极态度的影响。学生可以通过反省学习汉语的目标、兴趣等来控制自己,不顾其他人的反应。其次,不要有害怕和害羞表达汉语的行为倾向,一直调整自己的观念,不受外界干扰因素影响,一直保持积极的态度。

## (二) 与外部因素有关的培养对策

### 1. 营造良好的学习环境

据调查结果得知,大多数学生都以印尼语交流,甚至和汉语教师也用印尼语交流。可见,他们没有营造汉语学习的环境。目前在印尼,汉语环境只有在家庭环境和学校环境。假如学生的家庭环境能利于他们的汉语行为倾向,那么对汉语学习会有所帮助;假如学生的家人不会说汉语,在家中就很难有说汉语的机会,只能靠学校的环境。到目前为止,只有学校的环境使每个学生有机会表达汉语的行为倾向。因此,汉语教师对此问题有重大的责任,即发展汉语的学习环境。例如,当学生和教师交际时,教师必先给学生示范用汉语交流;决定某天用汉语讲话;举办汉语口语比赛,并对得奖的选手给予“汉语达人”的称号。除校内之外,还可以开展学校之间的比赛;举办公开的中国展览营造社会环境,目的是为了创造更加积极接受汉语的社会环境等等。

### 2. 提高汉语教师的质量

虽然私立学校的教师表现好,但是有11%的觉得“不喜欢教师的教学法”;教师的表现会对学生造成不良的学习态度。

“名师出高徒”,所以教师是最好的学习榜样,因此对汉语教师应该有更高





的素质要求。首先,教师应该具备丰富的知识,不断地坚持学习,阅读大量的书籍、报纸、杂志,尤其是专业知识方面的内容。其次,教师应该不断地学习与掌握国内外的教学方法与对策,以此来提高自己的教学质量。再次,汉语教师应该坚持不断地学习来提高自己的汉语能力,如听、说、读、写、译的能力。最后,作为一名教师,应该注意自己的言行举止,用自己的行动为学生树立良好的榜样形象。

### 3. 改善汉语的教学法

在国立学校,虽然学生对汉语的认知与情感表示积极,但对行为的反应表示中等,表明他们只是说说而已,并没有付诸行动。据调查的结果,40%的私立学生、94%的国立学生和教师交流的时候用印尼语,这表示教师教汉语时很少让学生作出行为反应,就是交际。

语言教学的基本任务,首先必须把语言当做交际工具来教和学。存在的问题表明,教师没有按照语言基本的任务进行教学。他们比较重视学生写汉字和读课文,因此导致学生觉得学习汉语很难,有压力,会降低学生的学习兴趣和学习效率。对于母语属于表音文字的学生来说,学习汉语不是很简单的科目,因为教师的教学法有问题,使学生觉得学习汉语更难了。因此,教师必须改善教学法,尽可能做到“教学过程交际化”,鼓励学生创造性运用语言表达自己的思想,并养成一种习惯。培养交际能力需要运用实际生活中真实的语言材料,而这些材料要适应学生的实际水平。

在汉语教学为导向过程当中,应尽量使教学手段多样化,如选择形象生动贴近生活的教学内容、以多元的文化培养学生的兴趣、讲究授课技巧等。目前随着计算机和互联网的发展,也可以用多媒体方式来教汉语。例如,通过播放一段会话或者短话剧的视频,可以让学生了解故事里面的情景促进学生交际情感和语感的培养。除此之外,运用多媒体教学也会激发学生的兴趣。

### 4. 发展汉语课外活动

据调查的结果,对于学校举办汉语相关的活动,67%的学生觉得很感兴趣。可见,汉语课外活动比课堂教学更能发挥情感因素的作用,排除心理障碍。课外活动能提供自然习得机会,接触真实的交际情景,比课堂教学更有利于培养交际技能。课外活动的内容要广泛、形式多样,更重要的是能体现趣味性,如汉语唱歌比赛、汉语演讲比赛、春节拜年、书法组、民族舞蹈组、Mandarin days(决定某天展示中国的文化:表演中国舞蹈、武术,展示书法和绘画)等。虽然活动的形式多样化、内容十分广泛,但是也要特别注意不能离开汉语教学的目的,在活动中必须提供充分运用汉语的机会。为了使汉语课外活动达到辅助语言教学的目的,教师或者汉语部门需要作周密的设计。





## 六、结 语

在学习汉语过程当中,学生的态度是影响汉语学习的重要因素之一。学习态度积极的学生将乐意主动参与课堂的活动,而学习态度消极的学生则反之。为了提高印尼的汉语教育质量,鉴于态度的重要性,本文从学生学习态度的角度出发进行研究,以印尼Tangerang地区私立高中学生为调查对象,分析了他们汉语学习态度的状况。

总体来看,他们对汉语的态度表现积极,但根据态度的三种成分来分析的话,结果并不协调:对学习汉语的认知成分表现积极、对汉语的情感成分表现出中等水平、对汉语的行为意向成分表现出中等水平,而每一种成分都有它的特点。认知成分的特点:印尼高中生认为学习汉语不但重要,而且有很多好处;汉语学习不局限于某个民族,无论华裔或者非华裔都必须学汉语。情感成分的特点:印尼高中生学习汉语时遇到情感障碍,觉得学习汉语很难、没有轻松感,于是会流利地说汉语只是一个期望而已,很难实现;只有一年级学生和非华裔学生对汉语的情感色彩表现积极。行为意向成分的特点:印尼高中生对学习汉语具体的反应消极,如说汉语、写作业等,只有一年级学生的汉语行为反应表现积极。这三种成分存在的特点是由内部因素和外部因素共同影响的。内部因素包括对汉语的学习兴趣、学习观念、情感障碍;外部因素包括环境、同龄群体的反应、教师的表现、汉语的教学法、母语和目的语不同。两者对汉语的态度起着重要的作用,而最终形成了学生的整个学习态度。如果没有好好地处理,将影响印尼高中生汉语学习的质量。因而,本文根据第二语言的教学法来提出汉语学习态度的培养对策,分成与学习主体有关的培养对策、与外部因素有关的培养对策。与学习主体有关的培养对策包括培养汉语学习的内部动机、调整汉语学习的情感障碍。与外部因素有关的培养对策包括营造良好的学习环境、提高汉语教师的质量、改善汉语的教学法、发展汉语课外活动。

态度的三种成分通常是协调的,但也会出现不一致的情况。这不仅是由内部因素造成的,也有外部因素的影响。内部与外部因素互相调节,最终决定了学生的个体学习态度。因此,除了要培养学生的内部因素,也要把外部因素调整好,这样才能提高学生学汉语的积极性。

此外,学习过程当中,保持良好学习态度对于学生自身学习及发展有很大影响。通过此调查,希望能给教师带来启示,从而反思他们目前教汉语的情况,使印尼的汉语教育越来越进步,以培养积极的汉语学习态度来提高学习汉语的质量。

据态度的三种成分可以更详细地了解印尼高中生汉语学习态度的一些特点,



分为学生对汉语观念的特点、对汉语情感色彩的特点、对汉语行为倾向的特点。通过学生对汉语表现的态度,可以发现影响汉语态度的主要因素,从而了解如何培养积极的汉语学习态度,更深刻地了解学生的学习态度对于提高印尼的汉语教学水平是很必要的。因此,本文的研究或多或少可以给印尼汉语教育事业作一份贡献。

在研究过程当中,特别是后期,笔者经常在反思中深深感到本研究还存在一些不足的地方:一是研究前的准备工作仍然缺乏预备性及细致性,使整个研究过程不够完整;二是因为笔者初次进行社会研究,由此还存在研究方法上的局限性;三是研究的样本有一定的限制,因为只是对一部分Tangerang地区学校的调查研究;四是研究的内容还不够深入,包括对三种成分态度的特点、影响态度的因素、态度的培养对策;五是因为笔者学习SPSS软件的时间很短,掌握不够深入,只能用最基本的方法进行统计,导致有些问卷中的信息没有充分挖掘;六是因为时间和能力有限,本文只通过问卷法来了解学生的学习态度。

虽然研究过程十分坎坷,但是笔者受到了很多磨炼。除此之外,其研究也打开了笔者对汉语教育的眼界。此外,本文揭示的所有问题将指引笔者向更深的领域进发。

考虑到该研究的不足与局限性,本文有不完整甚至不正确的地方,笔者衷心希望各位尊敬的教师给予批判及指正,吸引更多的研究者探讨,并把这项课题开展下去。

### 参考文献

- [1] 宗世海、李静:《印尼华文教育的现状、问题及对策》,载《暨南大学华文学院学报》2004年第3期。
- [2] 黄昆章:《印尼华文教育呈现复苏势头》,载《人民日报海外版》2002年第5期。
- [3] 徐煜权:《印尼华文教育的坎坷历程》,见[www.gd.xinhuanet.com/newscenter/ztbd/2008-05/18/content\\_13291397.htm](http://www.gd.xinhuanet.com/newscenter/ztbd/2008-05/18/content_13291397.htm), 2008-05-18。
- [4] 谭佳、蒋科蔚:《影响外语学习态度的因素及其对策》,载《外语艺术教育研究》2008年第3期。
- [5] 陶德清:《学习态度的理论与研究》,广州人民出版社2001年版。
- [6] 陈会昌:《态度教育论的理论模式与实验探索》,载《教育理论与实践》2001年第21卷第2期。
- [7] 李小平:《学校社会心理学》,江苏教育出版社2002年版。
- [8] 马利飞:《理工大学硕士研究生语言学习态度的调查与分析》,载《昆明理工大学学报》2004年第4期。



- [9] 刘明男:《外国留学生汉语学习态度调查》,载《云南师范大学学报》2009年第5期。
- [10] 章石芳、范启华:《菲律宾华裔中学生中文学习态度调查分析》,载《中小学教育》2011年第3期。
- [11] 王小明:《学习心理学》,中国轻工业出版社2009年版。
- [12] 皮连生:《教育心理学》,上海教育出版社2005年版。
- [13] 刘珣:《对外汉语教育学引论》,北京语言大学出版社2009年版。
- [14] 皮连生:《学与教的心理学》,华东师范大学出版社1997年版。
- [15] 邱彦方:《呈贡大学城在校大学生普通话学习态度调查研究》,云南师范大学,2011年。
- [16] 申俊丽:《高中生英语学习态度对其英语学习的影响——对重点与非重点班学生的比较研究》,内蒙古师范大学,2009年。
- [17] 吴庆麟:《教育心理学》,人民教育出版社1999年版。
- [18] 秦晓晴:《外语教学问卷调查法》,北京外语教学与研究出版社2009年版。
- [19] 吴增强:《学习心理辅导》,上海教育出版社2000年版。
- [20] 张大约:《教育心理学》,人民教育出版社2005年版。
- [21] 李晓东:《教育心理学》,北京大学出版社2008年版。
- [22] 顾江鸿:《中学生物理学习态度的调查研究》,广西师范大学,2003年。
- [23] 解祥梅:《中学生体育学习态度的调查研究》,南京师范大学,2006年。
- [24] 戴燕:《学习态度对第二语言学习者的影响》,载《文学语言学研究》2009年第20期。
- [25] 皇甫伟、周国辉:《学习态度对语言教学的启示》,载《语言学习》2011年第1期。
- [26] Singgih Santoso. Menguasai Statistik dengan SPSS 17. Jakarta: PT Gramedia, 2009.
- [27] Mohammad Manasreh. English in an Islamic Cultural Context—Qatari Students' Attitudes to English and Advised Practices. Doha: Qatar, 2008.



# 缅甸曼德勒华文教育教师队伍的调查与分析

AUNG NAING WIN [ Mammarr ]

张孝荣<sup>①</sup> [ 缅甸 ]

**摘要：**华文教育曾经在缅甸辉煌一时，但是在20世纪60年代学校被收归国有后，却慢慢地暗淡下来，几乎销声匿迹。由于缅华社会各界对华文教育的重视与坚持，才能在重重困难之下得以延续。近年来，在中缅友好局势的新进程中，在中国国家汉办的积极推动下，学习汉语者越来越多，于是各种不同形式的学校应运而生。由于学习汉语的人数持续增多、学校数量逐步增加，导致汉语师资短缺，这成为制约缅甸汉语发展的主要因素。可见，建设好师资队伍是当前缅甸华文教育最为迫切的工作之一。

**关键词：**缅甸曼德勒；华文教育；教师队伍；调查分析；问题与建议

## 一、引 论

### （一）研究背景

中国人有重视教育的文化传统，在海外的中国人保留了这种传统的文化。在缅甸，华文教育的发展全系于当地华人华裔的社会地位与价值观。

在1967年6·26排华事件之后，于80年代初，缅北地区的华人华裔再次以讲授佛经的名义办起了华文学校。因为6·26排华事件主要是对华文教育的禁止，所以要振兴华文教育几乎是天方夜谭。教材、教师、教学所需场地等都是开展华文教育棘手的难题，其中教师的问题尤甚。教材方面使用各有不同，有《三字经》《四书五经》《唐诗》《佛学》<sup>②</sup>以及中国古代经典书籍，还有台湾国立编译馆出版的《国语》《社会》《生活与伦理》等。教学课堂一般设在私人家里、会馆、寺庙等地方，唯独教师成了首要的难题。就在这样困难重重的情况下，资历深的长辈、老者就成了师资不足的缺补。

缅北地区的华人十分注重自己孩子对汉语的学习，有强烈的民族意识，甚至有“可卖祖宗田，勿忘祖宗言”的强烈信念。再加上缅北华裔多数是滇籍华人，又靠近中国滇省，而且跟缅甸政治中心（首都）离得较远，所以缅北华裔的同化

<sup>①</sup> 指导教师：赵卫华教授。

<sup>②</sup> 由于缅甸华校是以讲授佛经的名义办学，所以当时的华校就自行编制了汉缅对照的佛经教材。

(缅化)程度远远低于缅南的华人,更重要的是他们的民族认同与坚持,所以学习中文(汉语)的人不在少数。师资方面,除了请一些资历深厚、教学经验丰富的教师外,为了解决师资的不足,也邀请该校的毕业生担任教师。这样就造成了教师经验不足、专业水平不够等问题。缅甸的华文教育就是在这样的困境下发展起来的,直至今日还存在这样的问题。现在,缅甸各华校的师资力量问题是制约当地华文教育发展的一大瓶颈。

缅甸曼德勒市是缅甸的中部地区,也是全缅的文化中心,除首都内毕都与仰光外最大的城市,政治、经济、文化的发展程度不亚于首都与仰光市。本文中笔者以缅甸曼德勒华文教育为例,对当地华校的师资队伍进行调查与分析,并对调查分析中发现的问题提出建设性的思想,来加强曼德勒华文教师队伍的建设,从而尝试探讨缅甸华文教师改革的思路,推进缅甸华文教育的发展。

## (二) 研究目的及意义

在缅甸,很多华人子弟从小就开始学习汉语,在4~5岁时就被送入当地的华校或华文补习班学习。这样的情况在缅北地区(曼德勒及其以北地区为缅北,曼德勒以南的地区为缅南,包括新都—内比都与旧都—仰光都在缅南地区)较为普遍。缅甸南北地区的华人对华文教育的重视度不一,其现象为北重南轻,其师资的数量、素质等各方面也是如此,南方相比北方有着明显的不足。缅甸华文教育的教学模式有两种,一是“语文”教学模式,一是“语言”教学模式,也就是所谓的“母语教学模式”与“第二语言教学模式”。<sup>①</sup>缅北地区的华人祖籍属云南省,还有少数来自果敢地区。缅北地区的华人对其中华文化的保留与坚持很好,不易被同化,汉语水平较高,又离缅甸政治中心较远(仰光)。因此,缅北地区的教育以汉语为母语教学的华文教育为主;缅南大部分华人祖籍多是福建、广东,因处于缅甸政治、经济中心地带,早已融入或被同化了,所以汉语水平低,以汉语为第二语言教学为主。这两种不同教学模式虽然性质不同,但因缅甸的情况及市场的需求,仍然互相依赖,彼此互补,是相辅相成的。语文教学模式的华校教学媒介语是汉语,教学内容是知识、文化教育。所用教材是《国文》《数学》《理化》《生物》《历史》等;语言教学模式的华校教学媒介语为缅语或双语,教学内容是语言、文化教育,所用教材是《汉语》(1~12册)、《中国文化常识》等。由此可见,两种不同模式对教师的要求也有所不同,这是缅甸华文教育的特别之处。

当前缅甸华文教育尚未取得合法地位,在缅政府“睁只眼,闭只眼”的默认态度下存在和发展,处于尴尬的地位。虽然没有缅政府的支持,但是缅甸华人对

<sup>①</sup> 李祖清:《缅甸华人汉语教学现状研究》(博士学位论文),华中师范大学,2010年,第93页。





华文教育的重视度很高,学习中文(汉语)的人也越来越多,从以前“只有华人学习华文”到“缅甸本土人学习华文”,甚至还有更多其他群体学习。比如,在缅甸的印度裔等。

笔者以自身所在地曼德勒为例,以缅甸华文教师队伍为研究对象,对曼德勒各华校教师队伍多方面情况开展调查与研究,旨在加强缅甸华文教师队伍建设,也希望此调查能成为引玉之砖瓦,进一步推动缅甸华文事业的发展。

### (三) 国内外研究的历史与现状

对于教师的研究,国内外教育研究者取得了不少丰硕的研究成果。不断提高教育质量是世界各国共同的国策之一,而教师队伍的整体质量决定了教育的质量,因此,世界各国都在采取各种措施来提高教师质量。在教育史上,不少专家提出过对教师素质的见解。“德国教师的教师”第斯多惠的主要著作《德国教师培养指南》的出版(1835年),为德国教师提供了教学理论指导。对于教师,第斯多惠提出过很有意思的说法,“我理想中的教师应有日耳曼人之气魄,赫别尔之快活,裴斯塔洛齐之热忱,莱尔妮茨之学识,苏格拉底之智慧,耶稣基督之博爱等”;美国教育家克伯莱认为,教师应具备健全的知识、人格,专业的水准,强健的身体,丰富的生活经验,对社会的充分了解,正确的教育哲学;苏联教育家苏霍姆林斯基在许多著作中论述过一位好教师的素质:热爱学生、知识渊博、良好的教育教学素养、高超的语言修养、精通某些劳动技能<sup>①</sup>;国内(中国)学者对教师的研究成果也不少,如《教师素质学》一书中提出,教师素质结构应包括教师的思想政治素质、道德素质、文化素质、能力素质、心理素质、身体素质和外在素质,并对每项因素进行了详细的阐述<sup>②</sup>。

教育要发展,就要提高教师队伍的整体质量,就要加强教师队伍的建设,而加强教师队伍的建设,首先要对教师队伍的现状有问题有清楚地了解,要想了解就必须对其进行调查、分析。近年来,国内外学者都越来越重视对教师队伍状况的调查研究和加强师资队伍建设的研 究,做出了很多完善的调查,得到了丰硕的研究成果。如美国霍姆斯研究团体在经过大量的研究论证后,在1986年出版了调查报告《未来的教师》,提出了具体的方案,来提高美国中小学教师的问题;卡内基基金会在题为《国家为培养21世纪的教师做准备》的报告中提出,教育工作要取得成功,必须有一个足够的高质量的师资储备,必须保留和造就优秀的教师,并提出了解决问题的一系列建议。这些调查与报告促使美国在提高教师质量各方面作出了改革,教师待遇得到大幅度提高,教师的专业教育程度得到改善,

① 沈小才:《深圳市中小学师资队伍现状调查研究:硕士学位论文》,江西师范大学,2006年。

② 张承芬:《教师素质学》,济南出版社1990年版。





学校很重视教师的培训,等等。中国的如“深圳市中小学师资队伍建设现状调查研究”(2006)、“湖南省高校师资队伍现状调查分析”(2009)、“我国民办高校师资队伍建设研究”(2009)等课题对有关师资队伍的情况进行了调查与分析,提出了师资队伍建设的相应建议。这些对教师队伍的调查与研究都是针对国内的教育发展而作,并且这些研究的方法与理论对海外华文教育师资的建设有极大的帮助。不管是海外华文教育还是其他本国的中高级教育,对师资队伍的建设与要求是基本一致的,甚至存在的问题可能都是相似的。

海外华文教育的发展,一直为华文教育界所关注。对于海外华文教育的师资情况,一直为当地华人、教育从事者,以及中国国内从事教育的领导、学者和教师等广泛关注。许多教育理论家和教育管理工作对海外华文教育师资的问题与原因作出过深入和完善的分析与讨论。郭熙主编的《华文教学概论》(2007)对华文教育以及华文教育教师的基本素质与师资培训的问题等提出了较系统的介绍与研究。还有特别针对东南亚国家的华文教育情况,期刊类文章如杨俐的《老挝华文师资培训策略探讨》(2006)、张宝成的《泰国华文师资培训的问题及思考》(时间不详)等。缅甸虽属东南亚地区的国家,但由于开放程度有限,所以对缅甸华文教育的研究,特别是对缅甸师资队伍的研究,比起东南亚其他国家来说很少。如厦门大学南洋研究院范宏伟的《缅甸华文教育的发展与问题》<sup>①</sup>、李祖清的《缅甸华人汉语教学现状研究》,对缅甸华文教育作了全面的论述与研究。

据笔者所知,目前还没有对于曼德勒华文教育师资的研究。李祖清的《缅甸华人汉语教学现状研究》一文虽有涉及曼德勒的华文教育的情况,但是并未对曼德勒的师资情况与问题作出详细的调查与研究。

#### (四) 选题的研究设计

调查说明:笔者对缅甸曼德勒地区的6所学校,即曼德勒孔教学校、曼德勒福庆学校(孔子课堂)、曼德勒明德学校、育才华文中心、昌华中文补习学校(MCTA国际学院)、新世纪中文学校(CPEC国际三语高级学校)的教师进行了问卷调查,并对各校领导与个别教师进行了访问,从每校学生中选5名学生进行交谈。曼德勒地区仅有这6所华文学校,故完全可以说明整个曼德勒地区华文教师队伍的情况。

调查方法:主要方法有自行设计的问卷调查,为了弥补问卷调查的不足,还对个别教师与各校领导进行了访谈,做了实地考察等。

调查的问卷内容:问卷中的问题涉及教师的基本情况、教学情况、工作与生活状况、人际关系情况、继续教育状况和收入状况及满意度等方面。其中,第一

<sup>①</sup> 中国华文教育网(<http://www.hwjyw.com/content/2011/05/13/17984.shtml>)。



部分11道题,第二部分13道题,第三部分16道题,第四部分8道题,第五部分5道题,第六部分5道题,共计58道题目。

本次调查对象共有229位教师,个别教师因公私事等原因不在该地,而新世纪中文学校虽接受了访问,但是谢绝了问卷调查。发放了200份问卷,收回190份,有效问卷189份,有效率94.5%。

## 二、缅甸华人与华文教育概况

### (一) 缅甸华侨华裔概况

缅甸位居东南亚,毗邻中国,接壤云南省。1991年的人口普查公布,缅甸华人人口有110多万人。现在有一些研究缅甸社会的学者对此也进行过调查研究,认为缅甸华人人口有200万左右。<sup>①</sup>

#### 1. 华人入缅的经历

据史料记载,中缅双方的交往,在汉代就有,但是移居缅甸的却是在元代时期。清代是华人大规模移居缅甸的时期,既有陆路迁移者,也有海路迁移者,他们来缅的原因,有因贸易而居留者,有为政治避难而逃逸者,也有因战争而无法返回者等等。

随着华人大量移居缅甸,华侨社会开始在华侨人口较为集中的地区形成。海路移居至缅甸的华人来自广东、福建一带,经泰国、新加坡、马六甲等地,再辗转进入缅甸,主要居住在缅甸南部沿海地区。<sup>②</sup>从云南过去的华人多半住在缅北。缅甸主要以滇、闽、粤这三籍为主。

缅北与中国云南省接壤,所以早有商业贸易往来,有些华商就这样留在了缅甸。从陆路移居缅甸的华人不仅是因为从商,也有因其他因素留居于缅甸。笔者的曾祖父与外曾祖父就是从商至缅,最后因战乱留居于缅甸。早期两国并无明确的国界,有些当地人甚至都不知自己身处于哪个国家,在明确划出两国国界的时候,当地的华人就变成了在缅华人。如缅甸掸邦的果敢,它曾是中国西南边境少数民族的地域,明朝末年大量汉族随桂王涌入。18世纪,一支汉人移民后裔成为科干山的地方势力,后受封世代治理果敢。19世纪初,兴达户首领将自己的领土定名为果敢。杨氏土司在1840年获得清朝册封,领有原镇康西部的上中下六户地,被册封为一个统一的地方政区——果敢县。英国在19世纪对缅甸发动了三次英缅战争,缅方战败。当时中日甲午战争爆发,中国国力急剧衰落,英国接着觊觎果敢地区,遂要求与清政府重订《滇缅界务条款》,果敢于1897年正式割让给

① 范宏伟:《缅甸华文教育的发展与问题》,厦门缅甸归侨联谊会;庄国土:《东南亚华侨华人数量的新估算》,载《厦门大学学报》2009年第3期。

② 洪双益:《缅甸华侨千年史》,香港缅甸归侨联谊会。



英国。后来，缅甸独立，果敢并进了缅甸的版图。新中国成立后，为中缅关系的友好建立，又有一小块中国的领土划给了缅甸。<sup>①</sup>在缅北的华人一直都用自己的语言举行自己的文化活动，直到现在也是如此，都未曾被缅族人同化。

早期从海路进入缅甸的华人较少。早在18世纪，也就是三百年前，仰光已有华人的足迹了。随着英国人在缅甸扩张势力，中国人开始从海上大量移居缅甸。1826年，英国占领缅甸南部，加强了缅甸同海峡殖民地的联系。从那以后，就有不少闽、粤侨民从新加坡、马六甲、槟榔屿等地辗转转到缅甸。他们当中有的经营帆船贸易，有的在当地经商，有的当木工和矿工。直到1840年以后，中国东南沿海因战事被迫出洋的当地居民日益增多。他们几经辗转，到达缅甸南部港口。<sup>②</sup>林锡星<sup>③</sup>曾在《缅华社会研究》中提到：“这个时期从海路抵达缅甸的中国东南沿海居民迅速增长，主要受三个因素的影响：（1）英国在缅甸的经济开发需要大量的劳动力和中介商；（2）英国的殖民法律为移民提供了方便；（3）华人的合法地位基本上受保障。”

## 2. 缅甸华人社会概况

在英国统治时期，华人的经济、社会地位是稳定的，有保障的。缅甸于1948年1月4日独立后，脱离英联邦，推行闭关自守和建立国家资本主义的经济政策，对包括华人经济在内的私人经济的发展非常不利。从50年代末开始，缅甸放宽了对私营经济的管制，欢迎外国投资，华人经济得以蓬勃发展。这个时期的华人社会，无论在政治、经济、教育方面都拥有较高的地位。在缅甸政坛中也出现过一位华人，这位侨领名叫尹兆国，他是瓦城（即曼德勒）云南同乡会的会长。尹先生的一位亲人姚峙先生在《我所认识的兆国先生》中这样回忆：“……1951年，缅甸中央政府礼聘尹兆国先生为曼德里（即曼德勒，也叫瓦城）荣誉公正法官。”<sup>④</sup>在经济方面，各大城市的各种商号均以华人为主。也有兴办华文报刊的权利，出版者只要注册登记，领取出版执照即可，缅华社团跟华文学校在这一时期得到了很好的发展。缅政府不仅给予华文事业充分发展的空间，甚至对华文教育、华人社团、华人报刊支持中国的政治言论和行为也未加干涉，是华人社会的“鼎盛时期”。

60年代初，缅甸华人经济的发展达到了顶峰，但好景不长。从1964年开始，奈温政府实行了国有化政策，华人损失惨重，直到90年代，缅甸军政府上台后，

① 参见果敢—维基百科—自由的百科全书 (<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9E%9C%E6%95%A2>)。

② 林清风：《缅华社会研究（第三辑）》，澳门缅华互助会2004年出版。

③ 林锡星，1944年3月14日出生于缅甸卑谬，祖籍福建厦门，广州暨南大学东南亚研究所副教授、广东缅甸归侨联谊会理事、广东华侨历史学会理事，于1991年3月被评为广东省优秀盟员。

④ 李祖清：《缅甸华人汉语教学现状研究》，博士学位论文，华中师范大学，2010年。



很多政策，特别是对待华人方面，才较为宽松。由于西方社会对军人政府的缅甸实行制裁，缅甸虽加入东盟，但东盟部分国家仍然想排斥缅甸，当时缅甸除了中国，跟其他国家的关系是比较紧张的，所以缅甸就加大了跟中国的友好往来，缅甸关系也更加紧密、更加友好。进入21世纪，缅甸华人的经济又得以蓬勃发展，随着经济力量的提高，华人的社会地位也随着提高了，但在政治地位方面却一直是“华人不能参政”的情况。

## （二）缅甸华文教育的历史与现状

缅甸华文教育一直受缅甸的政治、历史的影响，特别是6·26事件。缅甸独立之后，政治较不稳定，从50年代始，缅甸的华文教育随着祖籍国中国与居住国缅甸的政局的演变，经历了半个世纪的动荡，在风雨中顽强成长。缅甸曼德勒福庆学校校长李祖清先生曾用几句话来总结这半个世纪的缅甸华文教育：50年代的激情；60年代的阴影；70年代的失落；80年代的低沉；90年代的复苏。

我们简单回顾一下20世纪的缅甸政治对华文教育与华人社会的影响。据资料可知，19世纪末期，缅甸的华文教育一直以私塾型教育为主。1903年，于仰光开办了第一所华侨学校——中华义学。缅甸教育的产生基本上受到了中国清朝末年的戊戌变法的影响，之后也受到了中国革命党革命思想的影响。在此期间，缅甸创办了许多以“教育救国”思想为主体的华校，其中有创建于1909年的仰光福建女子学校、1921年的粤侨公立育德学校等。<sup>①</sup>第二次世界大战爆发，缅甸被攻克，华文学校随之停办了几年。这些在20世纪初期率先办学的缅甸教育先贤，为日后缅甸华文教育的延续与发展留下了不可熄灭的火种。

### 1. 缅甸独立后（20世纪以来）缅甸华文教育的发展

#### （1）20世纪50年代的华文教育。

50年代，缅甸政府不仅允许华人开办华文学校，而且教材的选择、教师的聘任、课程的设置等都十分自由。当时由于新中国建立，国民党败退台湾，意识形态的不同使得缅甸华人社会中出现了明显的意识分歧，这点明显地体现在华文教育方面。尽管意识形态色彩浓厚，但华文学校却实实在在培养了大批人才及华文教育的精英。由于政府当时的开放政策，华文教育方面，缅政府任其发展，成为缅甸华文教育的鼎盛时期。

#### （2）20世纪60年代的华文教育。

60年代的缅甸发生了翻天覆地的变化，这个变化直接冲击到缅甸华人社会及华文教育。1962年3月2日，奈温将军为首的军政府上台，颁布《私立学校国有化条例》，下令将全国所有私立中小学收归国有。此后，一些失业的华文教师在各地兴办了不少华文补习班，但到1967年6·26排华事件发生后，华文补习班也被

<sup>①</sup> 林清风：《缅甸社会研究》（第三辑），澳门缅华互助会2004年出版。





政府禁止。缅甸华人教育受到前所未有的打击。

### （3）20世纪70、80年代的华文教育。

20世纪70年代末80年代初，上缅甸（也就是缅北地区）一些华人华侨以讲授佛经的名义，率先办起了一些华文补习班，华校勉强恢复、发展起来。当时缅甸华文教育发展归零，要重新开始。相比之下，经历了1967年排华事件的仰光华人和离政治中心较近的缅南其他地区的华人，对华文教育采取了更为谨慎的态度。他们甚至在华人圈内都不再使用汉语（包括华语方言），所以缅南华文教育起步较晚，发展规模要远远逊色于缅北地区。缅北地区的华人大部分都是滇籍华裔，其中多数是当年因土地改革、“文化大革命”而远离故国赴缅的，还有一些是国军远征军的后裔。由于20世纪70、80年代缅甸政治的因素，所以当地华人就舍近求远，得到了台湾方面的支持，采用了台版的母语教学模式，这种状况一直延续至今日。

### （4）20世纪90年代以来的华文教育。

尽管20世纪60年代以后缅甸华文教育曾间断数十年，但50年代播下的种子，90年代开始发芽、成长。到今日，由于中国经济的发展，带动了汉语的发展，学习汉语的人越来越多，学习者不限于母语为汉语的华人，缅族人也开始学习汉语，对外汉语教学模式出现在华文教育的舞台上。

## 2. 缅甸华文教育学校情况

1965年，缅甸政府将所有华文学校和华文报刊收归国有以后，缅甸华侨华人在很艰难的条件下，以佛经为内容的华文补习班一直坚持着。全缅华校大大小小近300所，华校在校生8000余人。<sup>①</sup>

由于缅北地区云南籍华人较多，同时得到台湾的支持等原因，华文教育发展较好，全缅的华文学校多数都集中于缅北（曼德勒、彬伍伦、腊戍、东枝、贵概、木姐、南坎、摩谷、果敢等），学校规模较大。在缅南地区，除仰光及其周边一两座城市外，很难找到华文学校的踪影。在全缅近300所学校中，华文学校办学模式不尽相同，大致可以分成四种：

（1）中小学学历制学校：以母语教学为主，上课讲解使用汉语，不需要以当地语言作为媒介语，汉语水平高。这类华校的90%以上都聚集于缅北地区，其中以曼德勒的孔教学校与明德学校规模最大，起到龙头作用。

（2）语言电脑学校：根据市场的需求，以教授语言（汉语）为主，同时考虑当今社会急需必备的电脑技术而开办的学校。多存在于缅甸中部，如曼德勒语言电脑学校（今日福庆学校的前身）、东枝语言电脑学校。

<sup>①</sup> 数据来源：李祖清：《缅甸华人汉语教学现状研究》，博士学位论文，华中师范大学，2010年。



(3) 语言商务中心:它是正式在缅政府教育部注册的合法教育组织,是主要教授语言的语言学校。其中,有汉语为主,英、日等其他语言为次,也有英语为主,汉语为次。

(4) 补习班型:散布于全缅各地,无特定的名字,是教师在自己的家里或者在学生的家里开办的汉语学习班,灵活性强,虽然零散,但力量可观。学生人数少则5~6位,多则十几位甚至上百位。

### 3. 缅甸华文教育的教材使用

主要采用中国大陆版与台湾版两种。其中中国大陆版的又分母语教学方式的统编教材与第二语言教学方式的对外汉语教材。台湾版的是台湾国立编译馆出版的统编教材。由于多种因素,至今,缅北90%左右的华文学校均采用台湾版的教材;中缅边境一带以及一些特区(指果敢特区等)均采用中国国内所用的统编教材。缅南地区,由于其教学是以第二语言教学为主,几乎都采用中国大陆版的对外汉语教学教材。

### 4. 缅甸华文教育中的大专联考

两岸统编教材的使用中,使用台湾教材的高中生毕业后,有大专联考(即大学录取考试),不等同于中国大陆本科以下的“大专”。通过联考可以直接到台湾高等大学攻读本科专业,并且能获得政府“公费”的赞助。几十年来,每年全缅有数百名学生得到这样的待遇,近两年来能获得此种待遇的人数逐渐减少,上次大专联考全部只录取了80人左右。台湾的大专联考,是缅北多数学校一直沿用台湾教材的重要原因之一。

### (三) 缅甸曼德勒华文教育学校的现状

缅甸华文教育,因历史、地理、社会等因素有南北之分,缅南采用第二语言教学方式;缅北则采用汉语为母语的教学方式。曼德勒地区的华校,极具典型性,不仅有缅北汉语教学模式的学校,也有像缅南那样对外汉语教学模式的学校。可以说,曼德勒地区的华文教育,可代表整个缅甸的华文教育,是全缅华文教育的缩影。

#### 1. 曼德勒华文学校现状

缅甸曼德勒华文学校共有6所,此外也有几家家庭补习班。

- (1) 曼德勒孔教学校。
- (2) 曼德勒福庆学校(孔子课堂)。
- (3) 曼德勒明德学校。
- (4) 育才华文中心学校。
- (5) 昌华中文补习学校(MCTA国际学院)。
- (6) 新世纪中文学校(CPEC国际三语高级学校)。



直至今日，缅甸华文学校都得不到政府的正式认可，不能与当地国民教育接轨，所以上课时间一般在缅校上午上课之前和下午放学之后这两个时段。有个别的如曼德勒孔教学校的高中部与曼德勒明德学校的高中部，是以全日制正规学校方式上课，其上课时间为早上6点到中午12点10分；明德学校比孔教学校少2个课时，上课时间为8点至12点；福庆学校的幼儿班，上课时间为上午9点至下午3点30分；昌华中文补习学校新开设的全日制班级，包括学前、小学、初中、高中，上课时间是上午9点至下午4点。表1所介绍的是2011年8~9月份调查得到的资料。

表1 缅甸曼德勒华文学校一览表

序号	学校	教学模式	所用教材（繁/简）	学生总数（人）	教师总数（人）
1	孔教	语文知识型	台湾、繁体	5279	120
2	福庆	语言文化型	中国、简体	1312	31
3	明德	语文知识型	两地兼用	314	17
4	育才	语文知识型	两地兼用	180	14
5	昌华	语文知识型	中国、简体	480	20
6	新世纪	语文知识型	中国、简体	412	27
总计				7977	229

## 2. 曼德勒华文学校介绍

### （1）曼德勒孔教学校。

从表1中可看出，孔教学校是曼德勒华文学校中学生人数与教师人数最多的学校。该校于1965年由吴中庸先生创办，学校发展后，现在共有东区、南区、北区与新城区4个区，设有小学、初中、高中，学习时间12年。高中部是1990年创办的。全校学生5279人，教师120人。其中小学教师59人，初中教师37人，高中教师23人，外加电脑教师1人；男教师14人，女教师106人，属本土教师。所用教材：台湾国立编译馆主编的统编教材。共设148个班：小学110个，初中29个，高中9个。

### （2）曼德勒福庆学校（孔子课堂）。

福庆学校由福建同乡会于1993年11月1日创办，由福建同乡会理事会领导，由李祖清先生任校长。2009年获得中国国家汉办批准，设“孔子课堂”。学生人数1312人，教师31人。其中男教师7人，女教师24人，属本土教师。所设班级有幼儿园（2年）、正规小学（6年）、速成小学（3年）、速成初中（2年）、速成高中（2年），还设有成年会话班（6个月）、汉语言文学大专函授班（2年制）、HSK强化班及计算课等。所用教材：中国大陆国家汉办、侨办编的汉语教



材与对外汉语教材。

### (3) 曼德勒明德学校。

明德学校于1976年由明德文教会所创,是缅甸规模最大的华文学校,共有20所学校以“明德”为名,全缅明德学生有8000多人。腊戍与曼德勒地区的明德学校设有高中。曼德勒明德学校的学生有314人,教师17人。其中男教师4人,女教师13人,男教师与女教师中各有1人属中国籍。班级设有学前班1个班,49人;小学6个班,152人;初中、高中各3个班,113人。所用教材:大陆、台湾两地兼用[学前班与小学使用中国大陆的人教版;初中、高中使用台湾国立编译馆的统编教材。此外,初中部加用中国大陆的“三常”(即中华文化常识、中华历史常识、中华地理常识)]。

### (4) 育才华文中心。

育才华文中心于2002年开办育才补习班,至2008年开办学校。班级有小学(6年)6个班,126人;初中(3年)3个班,64人。教师14人,其中男教师6人,女教师8人,属本土教师。所用教材:大陆、台湾两地兼用(在各班级中综合使用,大致是文、数、理、化选台湾;英、地、史选大陆)。第二届中华文化知识竞赛最高分出自育才华文中心。

### (5) 昌华中文补习学校(MCTA国际学院)。

MCTA国际学院是一所集英文、缅文和中文三语教学为一体的学院。在2007年,MCTA国际学院创建了独立的“昌华中文补习学校”。所用教材:中国大陆现行通用的人教版。该校有学前班、小学、初中学生480人。教师20人,其中本土教师12人,中国教师8人;男教师4人全是中国籍教师,女教师16人中4人是中国籍教师。该校于2011年9月1日开办全日制中文班级(从学前班到高中)。

### (6) 新世纪中文学校(CPEC国际三语高级学校)。

新世纪中文学校创建于2011年3月,是三语学校,以中文为主。该校班级设有学前班4个、小学12个、初中3个,学生412人。教师27人,其中中国籍教师21人,本土教师6人;男教师8人全是中国籍教师,女教师19人中13人是中国籍教师。所用教材:中国大陆现行通用的人教版。

华文教育一直受曼德勒当地华人重视,各华校以不同形式办学、教学,积极争取各界的支持与协助,从以前台湾当局的单方支持,包括教材、教师委派、赴台培训以及大专联考、海青班<sup>①</sup>,到现在中国政府及其下侨联、侨办、汉办等的大力支持,可谓是发展空前。在这样的发展前景中,缅甸华文教育的问题之重,

<sup>①</sup> 台湾海外青年技术训练班,简称海青班。台湾侨务委员会为培养海外青年获得实用知识和生产技能,从而发展农、工、商的事业,促进当地繁荣,让学有专攻的毕业生回国投入就业职场,特办了此班。



很明显在于汉语教师的问题。

三、缅甸曼德勒华文教育教师队伍情况调查

(一) 曼德勒华校教师队伍基本状况调查

1. 教师队伍的性别情况

在受调查的教师中，男教师32人，女教师157人。男女教师比率分别为17.99%、82.01%。

表2 曼德勒各华校男女教师人数表

曼德勒各华校名	教师人数（人）	
	男	女
孔教学校	13	98
福庆学校	6	24
明德学校	4	12
育才华文中心学校	6	7
昌华中文补习学校	3	16
总人数	32	157
	189	

由表2可知，曼德勒华文教师的性别比例失衡。各校的男女教师比率都很大，除育才华文中心学校外，其余学校的男教师人数都达不到女教师人数的半数。而对于这点，各校领导都表示担忧与无奈。教师的性格、思维等方面会影响到学校的发展，也会影响到教师与学生的健康发展，所以男女教师应在优势上互补才能更好地促进学生全面和谐地发展。

2. 教师队伍的年龄情况

一所学校教师队伍的年龄结构，代表着这所学校的可发展性年龄。这次调查中，20岁以下的教师有4人，占受调查总人数的2.12%；20~30岁的教师有97人，占51.32%；31~40岁的教师有54人，占28.57%；41~50岁的教师有8人，占4.23%；51~60岁的教师有15人，占7.94%；60岁以上的教师有11位，占5.82%。



表3 曼德勒各华校师资队伍年龄一览表

学校 年龄	孔教	福庆	明德	育才	昌华	总计（人）	占比（%）
20岁以下	—	—	1	3	—	4	2.12
20~30岁	53	14	12	6	12	97	51.32
31~40岁	33	13	1	2	5	54	28.57
41~50岁	5	—	1	—	2	8	4.23
51~60岁	10	3	1	1	—	15	7.94
60岁以上	10	—	—	1	—	11	5.82

从表3中我们可以看到，每所学校人数最多的年龄阶段为20~30岁，占51.32%。这足以说明，曼德勒华文学校的教师队伍年轻化，处于华文教育蓬勃发展的好阶段。但也存在着一些问题，如教学经验不足，教龄不长，学历不高，专业化不强等。

3. 教师队伍的教龄情况

笔者对曼德勒各华校教师队伍的教龄做了进一步的调查。从调查所统计的数据来看，只有1年以下教龄的教师有14人，占受调查总人数的7.41%；1~5年的有70人，占37.04%；6~10年的有44人，占23.28%；11~20年的有38人，占20.11%；21~30年的有8人，占4.23%；31~40年的有10人，占5.29%；40年以上的有5人，占2.65%。其中，教龄在0~5年的教师有84人，占44.45%，人数将近一半。

表4 曼德勒各华校教师队伍的教龄一览表

学校 教龄	孔教	福庆	明德	育才	昌华	总人数（人）	占比（%）
1年以下	12	1	1	—	—	14	7.41
1~5年	39	8	7	7	9	70	37.04
6~10年	24	11	4	1	4	44	23.28
11~20年	21	7	2	4	4	38	20.11
21~30年	3	—	2	1	2	8	4.23
31~40年	8	2	—	—	—	10	5.29
40年以上	4	1	—	—	—	5	2.65

#### 4. 教师的出生地、祖籍与母语情况

一支本土化的教师队伍是使缅甸华文教育能持续发展的重中之重。虽然聘请中国大陆及台湾的教师可增加教学的质量，但对海外华文教育的长期发展是无保障的。据调查，缅甸曼德勒华文教师队伍中的178位是出生于缅甸，占受调查总人数的94.17%；聘请于中国大陆的教师有11人，占5.82%。曼德勒的华文教育师资队伍，可以说是本土化的师资队伍。在受调查学校中的孔教学校、福庆学校（孔子课堂），师资队伍完全是本土的教师。中国籍教师在明德学校有1人，育才学校有2人，昌华学校有8人。

笔者进一步对所有教师做了民族、母语背景的调查。调查显示，189位教师中除中国籍教师外，缅甸教师的有11人，其余的全是华裔汉族（大部分是滇、闽、粤及少数的湘、川等祖籍的华裔），只有一位果敢籍的教师任教于孔教学校。母语的认同方面，除缅甸教师11人外，其余的都以汉语或汉语方言为母语。据调查，127位教师以云南方言为母语，其中也有几位湘、川籍教师；39位教师以闽南语或粤语为母语；1位果敢籍教师以果敢话（似临沧话）为母语；11位中国教师以汉语普通话为母语。（见表5）

表5 曼德勒华文教师队伍的民族与母语一览表

民族	汉族				缅甸
祖籍地	华裔			中国籍 教师	缅甸
	滇、湘、川	闽、粤	果敢		
人数（人）	127	39	1	11	11
母语	云南方言	闽南语、粤语	果敢语	普通话	缅语
人数比（%）	67.2	20.63	0.53	5.82	5.82

#### 5. 教师与学生汉语水平（HSK）的调查与评价

目前在曼德勒的多数华校并没有对教师的HSK有硬性的要求。据调查所知，参加过汉语水平考试的教师只占受调查人数的25.4%，汉语水平都在中级以上（7~8级以上），其余的教师都没有参加过。

通过对缅甸HSK考点单位初步了解，参考者参考原因有的是升学必要，有些是应日后工作所需，也有些是纯粹应试（测自己的汉语水平）。以下数据统计表是缅甸HSK考点单位——曼德勒福庆学校提供的资料。（见表6、表7）

表6 曼德勒地区参加汉语水平(HSK)考试统计表<sup>①</sup>

单位: 人

年度		基础	初、中等	高等	总人数	总计
2004年		78	231	34	343	343
2005年		83	172	41	296	296
2006年		104	262	84	450	450
2007年		142	383	106	631	631
2008年		161	595	81	837	837
2009年	5月	27	156	91	274	697
	12月	70	261	92	423	

表7 曼德勒地区参加汉语水平(HSK)考试统计表2

单位: 人

年度		1级	2级	3级	4级	5级	6级	高级 (口试)	总人数	总计
2010年	5月	—	42	70	149	125	32	32	450	1050
	12月	8	24	40	178	202	148	—	600	
2011年5月		30	44	59	72	123	75	49	452	452

由于受调查教师中有两种教学模式的学校,即“汉语作为母语教学的学校”与“汉语作为第二语言教学的学校”,因此教师对HSK的看法各有不同。据调查,任教于汉语作为第二语言形式的学校的教师都认为HSK很重要,是衡量学生成绩与汉语水平的重要尺度。在母语教学模式学校的教师,有的认为HSK很重要,也有的认为HSK不重要。认为“不重要”的教师,并不是指HSK考试没有价值、没有意义,而是认为HSK只适合汉语作为第二语言的学习者,不适合母语为汉语的学习者。

在访谈中有位教师说:“汉语作为母语的学生考HSK是轻而易举的,而这类学生考HSK的目的多数在于升学需要。每次考前都无准备,其成绩也很理想,像这些有汉语语言背景家庭的孩子,去考HSK效果不显著。”对此,笔者跟考过HSK的“汉语作为母语”的学生进行了交谈,发现多数学生的回答如“很容易,我没什么准备都觉得简单”“还可以,不难”,其成绩也较为理想。目前有些华校不以HSK的水平作为聘师标准,参加应考的教师也不多。在过去几年里,像这样面向大众的大型考试,只有台湾的“大专”考试。不过近年来HSK在缅华教育

① 在缅甸,HSK自2010年起考试采用1/2/3……等级分类,之前以基础、初、中、高等的A、B、C分类。3级相当于HSK初级C级水平。





中的地位逐渐提升,已成为整个缅华教育中不可缺少的升学考试与学生“出路”的平台。就目前的发展局势而言,尽管部分教师与学生觉得HSK不适合母语是汉语的学习者,但还是越来越得到重视。据资料可知,每年全缅参加应考HSK的人在900~1500人左右。

## (二) 曼德勒华校教师队伍素质情况调查

教师的素质对于学校的发展、教育的延续,是至关重要的。在《教师素质学》一书中张承芬等人提出,教师素质结构应包括教师的思想政治素质、道德素质、文化素质、能力素质、心理素质、身体素质和外在素质等七项因素。笔者也认为,一名优秀的教师需具备上述各种素质。但笔者在本文中主要对教师的文化素质、能力素质与心理素质进行调查,并对教师的学历、专业以及继续教育与教师培训等方面进行调查。

### 1. 文化素质

教师的文化素质是需要教师通过学习和累积而具有的文化修养和知识力量。要了解教师所具备的文化素质,较为不易,需多方面进行考察。但由于调查的时间与本身能力有限,因此笔者只从教师的知识观一方面来做调查。(见表8)

表8 曼德勒华校教师的知识观一览表

教师应该具备的知识	选择次数(人次)	占总选择次数的百分比(%)
所教学科的系统专业知识	93	18.3
基本的心理学科知识	89	17.5
基本的教育理论知识	87	17.1
与所教学科相关的或邻近的学科知识	79	15.6
所教学科的历史、现状与发展趋势	69	13.6
社会科学的一般知识	51	10
自然科学的一般知识	40	7.9
总计	508	100

从表8可知,189位受调查教师认为,教师最应该具备的知识是所教学科的系统专业知识,选择次数93次,占总选择次数的18.3%,而基本的心理学科知识与基本的教育理论知识,各占总选择次数的17.5%与17.1%。

### 2. 心理素质

心理素质是教师素质的重要组成部分,也是最重要的部分,它广泛地影响着其他素质的形成和发展。为了了解教师的心理素质,笔者设计了几道较为简单而有针对性的问题。



- 1. 您的兴趣与爱好广泛吗?
- 2. 您对新事物的适应能力如何?
- 3. 您害怕与陌生人进行交谈吗?
- 4. 您容易生气吗?
- 5. 工作生活中您有挫折感吗?

以上问题回答情况如下:

第1题: 选择兴趣“广泛”的教师有68人(36%), 选择“有, 但不广泛”的有113人(60%), 选择“没有”的有8人(4%)。

第2题: 对新事物的适应能力“强”的教师有53人(28%), 适应能力“一般”的有117人(62%), 选择“弱”的有19人(10%)。

第3题: “经常”害怕与陌生人进行交谈的教师有19人(10%), “偶尔”害怕的有84人(44%), “从不”害怕进行交谈的有87人(46%)。

第4题: “经常”生气的教师有9人(5%), “偶尔”才会的有172人(91%), 选择“从不”的有8人(4%)。

第5题: 在工作生活中“经常”有挫折感的教师有7人(3.7%), “偶尔”有挫折感的有158人(83.6%), 选择“从不”的有24人(12.7%)。

从以上的调查来看, 部分教师的心理素质仍然存在着一些问题, 不可忽视, 应加以完善。

3. 能力素质

在能力素质方面, 笔者设计了问题: “您认为教师应该具备哪些技能或能力?” (见表9)

表9 曼德勒华校教师能力一览表

教师应该具备的技能或能力	选择次数(人次)	占总选择次数的百分比(%)
语言流畅、简洁	122	17.9
因材施教的能力	99	14.5
普通话标准	93	13.7
熟悉大纲, 准确理解教材	86	12.6
掌握、熟练现代化多媒体教学的能力	66	9.7
对学生进行心理咨询的能力	63	9.3
处理偶发事件的能力	62	9.1
改革教学方法及其他创新的能力	48	7
较强的自学能力	42	6.2
总计	681	100



从表9的调查结果来看,教师最应该具备的能力是“语言流畅、简洁”,选择次数122次,占总人次的17.9%,其余选项依次为“因材施教的能力”,“普通话标准”,“熟悉大纲,准确理解教材”,“掌握、熟练现代化多媒体教学的能力”等,各占总人次的14.5%、13.7%、12.6%、9.7%。选择最少的是“较强的自学能力”,选择次数42次,占总人次的6.2%。

#### 4. 教师队伍的学历、专业情况

缅甸华文教师的学历,基本每位本土教师都有两个,即中文学历与缅文学历。表现为:缅文高中—中文高中、缅文大学—中文高中抑或缅文高中—中文大学、缅文大学—中文大学,现在也有“双硕”等出现。在缅华裔也是如此,除少数对缅文学历不以为然的个别华裔家庭(他们只学习中文与英文)外。

据调查显示,曼德勒华文教师队伍中,中文学历以高中学历为最多,在189位受调查人数中有130人,占68.78%;本科学历30人,占15.87%;硕士7人,占3.70%,博士1人,占0.53%,也是最高学历,任教于福庆学校;最低学历为初中,有2人,占1.06%,任教于育才华文中心学校。此外,云南大学的函授毕业生共19人,占10.05%。(见表10)

表10 曼德勒华文教师队伍的中文学历一览表

单位:人

学校 学历	孔教	福庆	明德	育才	昌华	总人数	百分比(%)
初中	—	—	—	2	—	2	1.06
高中	94	2	12	11	11	130	68.78
本科	16	5	2	—	7	30	15.87
硕士	1	5	—	—	1	7	3.70
博士	—	1	—	—	—	1	0.53
其他(函授)	—	17	2	—	—	19	10.05

初、高中学历都可在当地攻读得到,所以曼德勒华文学校教师队伍的学历中以初、高中学历为最多,由表10可见。曼德勒华文教师(除中国籍教师外)的中文本科学历,是分别到中国大陆及台湾两地深造所得。孔教学校本科学历16人与明德学校本科学历教师1人均毕业于中国台湾。本科以上学历教师则全毕业于中国大陆。

本次调查中,本土教师有178人,除福庆学校有1人没有缅文学历外,以缅文高中学历最低,有37人,本科学历有113人,硕士18人,博士4人,其他学历5人。其中,本科与本科以上学历者占178位本土教师的78.65%。



笔者对教师所学专业与所教授学科进一步调查,发现有66人(34.92%)所学专业与所教学科相符合或有关联,有123人(65.08%)不符合。更有甚者,在这项调查中,由于部分教师的中文学历为高中,无专业可言,故将缅文学历的专业考虑在其中。由以上数据看,曼德勒华文学校教师队伍存在着所学专业与所教学科严重不符合的问题。这对教学有着较大的影响,应加强教师的专业化。

从上面资料可知,在本土教师中有48人有出国深造的经历,其中有的是去往中国大陆,有些是去中国台湾,分别取得了学士、硕士、博士以及函授等学历。

### 5. 继续教育与教师培训状况

据调查与访谈了解到,曼德勒华文学校的部分教师,每年都参加了不同形式、方式的继续教育与培训。调查发现,没有参加过继续教育的教师有39人,占20.63%,而150人参加过不同方式、不同内容、不同时段的继续教育,占79.37%。

笔者做了进一步的调查,关于“是否愿意参加继续教育”的问题,有136人(72%)选择“愿意”,51人(27%)选择“无所谓”,2人(1.1%)选择“不愿意”。不愿意的原因有二:一是“年龄大了”,二是“任务重,没时间”。这说明中年教师或年轻教师,都想不断加强自身的能力,这对日后曼德勒华文教育的持续发展是极为重要的。

对于培训方面,有128人参加过培训(67.72%),61人(32.28%)没参加过。128位教师所参加的培训地点与单位有两个方面:一是中国台湾方面的,有赴台参加培训抑或是台湾专业教师至缅进行培训。二是中国大陆,同样有中国教师至缅授课,也有缅教师去中国接受培训,学校有云南师范大学、华东师范大学以及中央民族大学等。此外还有云南大学的“大专函授班”。

目前,曼德勒华文教师的培训有长期教育与短期培训,除了福庆学校的少数教师外,很少有在职长期攻读学位的,多数教师以短期培训式为主(一般为3至4周)。如上所述,培训方法有“请进来”与“送出去”两种方式。对于“请进来”的方式,教师认为尽管每次培训只有3~5位教授亲临授课,但是影响面很广。对于“送出去”方式,因为名额的限制,参加培训的教师少,影响面不大,可是对教师而言,亲身感受、亲眼目睹中国大陆或者台湾的华文教学,对教师的学习与教学是有积极性的。在访谈中得知,部分教师认为培训内容在实际教学中完全使用不到,甚至有些基本没用到。究其原因,主要是培训时间短,培训内容多而繁杂,没有针对性,培训过后也没有对培训内容进行相关的测试。

笔者调查了没有参加过培训的61位教师,没有参加的原因有:“学校有派遣,但都轮不到自己”有31人,占51%;“自己不想”有15人,占24.5%;“其他原因”有15人,占24.5%。

### （三）曼德勒华校教师队伍教学情况调查

教学是评价一位教师优劣的主要依据。对于学生，教学相当于日常生活中的饮食，教学方法是否科学直接影响着其成长与学习。

#### 1. 教师的教育观念

由于缅华社会的特殊性，曼德勒华文学校的中文教学（即汉语教学）不仅是语言的教授，更多的是语文教学，重视学生在德、智等方面的全面发展，所以对缅华华校教师的教育观念有一定要求。只有树立全新的符合新世纪的教育观念，才能培养出时代、社会所需要的人才。

在本次的调查问卷中，笔者设计了教师所应具备的教育观念等几个问题。

表11 曼德勒华校教师教育观念一览表

教育观念	选择次数（人次）	占总选择次数的百分比（%）
培养学生的创造精神和能力的观念	130	22.6
素质教育观	85	14.8
教育公平的观念	73	12.7
教育多样化的观念	67	11.7
以人为本的教育观念	58	10.1
教育国际化的观念	52	9.1
教育民主化的观念	44	7.7
终身教育观	39	6.8
应试教育观	26	4.5
总计	574	100

从调查结果（见表11）来看，教师选择次数最多的是“培养学生的创造精神和能力的观念”，选择次数130次，占总选择次数的22.6%。排于第二、第三的是“素质教育观”（14.8%）、“教育公平的观念”（12.7%）。排于最末的是应试教育观，选择次数26次，占4.5%。由此可见，曼德勒各华校教师的教育观念较为符合现代的教育观念。

可是，在“教师把学生的考试成绩看成重中之重，您认为\_\_\_\_\_”这一题中，选择“正确”的教师有13人，占受调查人数的6.9%；选择“不正确”的有73人，占38.6%；其余103位教师选择了“有一定道理”，占54.5%。这数据似乎显示了曼德勒华文教师队伍倾向应试教育观。

#### 2. 教学中主要使用的语言

在教学当中所使用的语言，对汉语教学有着极大的影响。由于曼德勒受调查

的94.18%的教师都是本土教师，语言的使用较为复杂，有使用汉语普通话的，有使用汉语方言的，也有使用汉缅双语的，甚至有些教师在课堂上使用缅甸语的百分比已超过汉语的百分比。据统计，在教学中使用语言为“汉语普通话”的有123位教师，占65%；使用“汉语方言”（云南话、果敢话）的有13人，占6.9%；使用“汉缅双语”的有51人，占27%；使用“缅甸语”的有2人，占1.1%。（见表12）

表12 曼德勒华校教师教学中所使用的语言情况一览表

单位：人

学校 使用语言	孔教	福庆	明德	育才	昌华	总计	百分比（%）
汉语普通话	84	4	8	9	18	123	65
汉语方言	8	2	3	—	—	13	6.9
汉缅双语	19	22	5	4	1	51	27
缅甸语	—	2	—	—	—	2	1.1

### 3. 教学方法与教学手段

崔永华说过：“教师要熟悉本学科的教学方法和技巧，要熟悉多个教学方法才能准确地选择适合于教学的最有效的方法。”<sup>①</sup>在调查中发现，39.6%的教师采用的教学方法为“教师讲，学生听”，其余60.4%的教师没有固定的教学方法。可见，教学方法是较为灵活的，大致有“教师引导，学生自主讨论”“教师参与，学生分组学习”等，但这些都不是长期性的。被访问教师说：“是即兴或有必要的时候，以及有时间的时候才会使用这样的教学方法。”由此可见，没有固定教学方法的教师偶尔也会采用“教师讲，学生听”的灌输式教学方式。

为了更加了解曼德勒教师队伍的教学方法，笔者还设计了以下两个题目：

#### 1. 您习惯运用的教学方法属于：

- A. 启发式
- B. 灌输式
- C. 启发、灌输两者兼用

#### 2. 您认为您运用的教学方法可以帮助学生：

- A. 培养学生的专业能力
- B. 完成教学任务
- C. 对学生的知识灌输
- D. 促进学生的全面发展

① 崔永华：《对外汉语教学设计导论》，北京语言大学出版社2008年版。





关于第一题的调查显示,有87位教师选择启发式教学方法,占46.%;运用灌输式教学方法的教师有43位,占22.8%;兼具两种教学方法的教师有59位,占31.2%。从这可以看出,曼德勒各华校教师的教学方法慢慢脱离传统的“教师说,学生听”的灌输式教学而倾向启发式教学。这一点也在第二题中得到印证,189位教师中有92位教师选择了“促进学生的全面发展”,占48.7%,也是选择最多的一项;其次是“对学生的知识灌输”,有56位,占29.6%;再者是“完成教学任务”,有23位,占12.2%;最后是“培养学生的专业能力”,有18位教师选择,占9.5%。由于缅甸曼德勒华校属于中小学华文学校,教学方法以促进学生的全面发展为主,知识灌输为次,进而完成教学任务与寻找专业之路,这样可以帮学生达到“先博后渊”的学习之境。总体而言,教学的思路与方向是对的,但较为具体的教学方面还有待更进一步提高与改进。

在教学手段方面,由于现在处于“信息化”时代,多媒体给教学手段带来了革命性的变化,不仅提升了教师的教学效果,也大大提高了学生吸收知识能力与学习的兴趣。

但是调查发现,使用过多媒体教学的教师只占到受调查的189名教师的10%~15%,而且都不是经常性的使用,其余教师则没有使用过多媒体来进行教学。在“您常运用的三种教学媒介是\_\_\_\_\_”这一题中,5所学校教师的选择次数按频率高低排列,都是教科书、黑板、图标,其次才是模型、投影片、录音及多媒体课件等。没有或很少使用多媒体教学的原因很多,如有的学校设备匮乏;教师自身的使用技术不够或不会用;学校有多媒体教室,但少数教师才有权使用;也有教师认为不需要等。(见表13)

表13 曼德勒华校教师很少使用多媒体教学的原因一览表

多媒体使用少的原因	次数(频率)	总次数的百分比(%)
学校设备的匮乏	169	66.3
自身使用技术不够	43	16.9
根本不需要	9	3.5
其他	34	13.3
总计	255	100

#### 4. 教授科目与教学内容

曼德勒华文学校的教学分语言类教学与语文类教学两种。所设置的教学科目很多,语言类所教授的科目分别有《汉语》《新实用汉语》《桥梁》《数学》《说话》《拼音》《高级口语》以及自撰的“史、地”和“文化常识”等,语文类所教授的科目分别有《国文》《数学》《英语》《物理》《化学》《生物》



《历史》《地理》以及《国语》《社会》《公民与道德》等，这些都是台湾版的教材。此外，中国国内通行的人教版教材有《语文》《数学》《科学》《英语》《物理》《化学》《生物》《历史》《地理》等。每个科目都用汉语、汉字来教授。由于教学科目繁多，又因为专业教师缺乏，每个教师都得对所有科目有所涉及，这样就造成了上一节所谈到的“教师所学专业与所教学科严重不符合”的问题。

笔者还调查了教学内容的完成程度，因为教学内容直接影响着教学效果。对于教学内容是否能顺利完成，说法不一。有的教师认为“能按时完成”，有的觉得“很轻松”，也有的认为“很难完成”“比较赶”等。（见表14）

表14 曼德勒华校教师是否能完成教学内容情况一览表

教学内容完成情况	很轻松	能按时完成	比较赶	较难完成
人数（人）	11	84	61	33
百分比（%）	5.8	44.4	32.3	17.5

笔者还调查了教师每周的教学课时。教学课时也会直接影响教师是否能顺利完成教学内容。调查发现，教师一周内最少有6课时，最多有28课时。（见表15）

表15 曼德勒华校教师每周的教学课时一览表

教学课时	人数（人）	百分比（%）
10课时以下	38	20.1
10~15课时	67	35.4
16~20课时	42	22.2
21~25课时	30	15.9
26~30课时	12	6.4

## 5. 教学计划与备课情况

教学规划是教学的整体规划，是对教学目标、教学内容和教学安排的一系列规划。据调查显示，有81.5%的教师有教学计划，18.5%的教师没有做教学计划（见表16），主要原因有“学校不要求”“不需要”“实际情况中很难去进行教学计划的规划”等。虽然一半以上的教师都做了教学计划，但调查显示，几乎都没有写教案。据调查与访谈，由于多年以来教材不变，课本内容烂熟于心，故教师没有专门去写详细的教案。



表16 曼德勒华校教师是否做教学计划一览表

是否有做教学计划	有	没有
人数（人）	154	35
百分比（%）	81.2	18.5

在备课情况中发现，各华校绝大多数教师都有备课的情况。不同的是其备课的时间不一，有的教师在“上每堂课之前”，有的在“有空的时候”，也有的在“学期开始之前”。（见表17）

表17 曼德勒华校教师备课时段一览表

备课时段	上每堂课之前	有空的时候	学期开始之前
人数（人）	49	75	65
百分比（%）	25.9	39.7	34.4

（四）曼德勒华校教师队伍生存状态调查

为了更加了解曼德勒华文教师队伍的情况，笔者对教师的生存状况进行了调查。教师生存状况所指的范围包括教师的工作、生活等各方面的状况。在本节中，笔者将从教师的工作状况、人际关系、收入等方面进行调查分析。

1. 教师工作状况

（1）教师在工作中的心理感受。

教师在工作中是否有良好的感受对教学有着很大的影响。受调查教师中有116位教师能在教师工作中“常常”感受到快乐，占61.4%；有66位教师说“不清楚”是否感到快乐，占35%；有7位教师觉得“没有”感受到快乐，占3.7%。数据显示，多数教师能在工作中感受到快乐，但也有一部分教师说不清自己是否感受到快乐。这是由于教师工作很困难、有较大压力造成的。在对教师问“您觉得教师工作困难吗”这一题时也印证了这一点。据调查，11位教师（6%）感到困难，66位（35%）教师选择“不清楚”，112位教师（59%）感觉不困难。这里出现一个特殊情况，“不清楚”在教师工作中能否感到快乐的教师跟“教师工作困难吗”一题中选择“不清楚”的教师竟然一致。

我们再来看看各校教师对教师工作是否感到有压力。调查发现，有12位（6%）教师“经常”感到有压力，145位（77%）教师“偶尔”感到有压力，32位（17%）教师“从不”感到有压力。据统计，受调查的189位教师中，32位教师没有压力，其余157位教师基本都感到有压力。而压力来源的原因有很多，有来自学校、学生、学生家长的，也有来自其他原因的。（见表18）



表18 曼德勒华校教师工作的压力来源一览表

教师工作压力来源	学校	学生	学生家长	其他	总计
人数（人）	54	76	16	11	157
百分比（%）	34.4	48.4	10.2	7	100

关于“您感觉教师工作很少给自己带来成就感吗”这一问题，据调查，有40位（21%）教师觉得“是”，有70位（37%）教师“说不清楚”，79位（42%）教师觉得“否”。感觉“有成就感”的教师比“没有觉得有成就感”的教师多半数，再加上70位“说不清楚”的教师，其中“有与没有”的几率可以说是一半的一半，所以多数教师还是能在教师工作中获取成就感的。这说明教师对自己的工作还是比较满意的。

（2）对教师职业的满意程度。

一个人对自己职业满意度高，说明他对这个工作有积极的态度，反之就对工作怀消极的态度。所以，对教师职业的满意度有必要进行调查。现在我们来看看对教师职业的满意程度调查的结果。（见表19）

表19 曼德勒华校教师对教师职业满意程度一览表

满意度	人数（人）	百分比（%）
非常满意	12	6.3
满意	129	68
无所谓	41	22
不满意	7	3.7
非常不满意	—	—

从表19中可以看出，对教师职业“非常满意”的教师占6.3%，“满意”的占68%，“无所谓”的占22%，“不满意”的占3.7%，没有“非常不满意”的教师。但“您的孩子长大以后，您是否愿意他（她）当教师”的调查数据显示，只有38位（20%）教师的愿意，109位（58%）教师“无所谓”，42位（22%）教师不愿意。

为更加了解对教师职业的满意程度，笔者提出“如果有机会重新选择，您还会选择做教师吗”和“您有想过离开教师岗位，改行做别的工作吗”两个问题。前一题的调查结果是：46%的教师选择“会”，35%的教师选择“没想过”，19%的教师选择“不会”。后一题的调查结果是：23.3%的教师选择“是”，43.4%的教师选择“不清楚”，33.3%的教师选择“否”。由此可知，教师的职业满意度并不像表19中显现的那么高，再加上选择“没想过”“不清楚”等教师



所占比例不小,因此可以得出一个结论,部分教师对自己所从事的教师职业并没强烈的认同感。

为了更加了解教师对教师职业的认同感,笔者提出“除教师工作外您还从事别的工作(事业)吗”的调查显示:39位(21%)教师是有其他工作的,89位教师(47%)是“没有”其他工作的,61位(32%)教师“想要找”。由统计可以看出,“有其他工作”跟“想要找其他工作”的教师,已经超出受调查教师人数的半数,占53%。对“有”和“想要找”其他工作的教师做了进一步调查,发现多数教师的回答是:“教师待遇不好”“教师压力大”“教师工作只是业余,不是主要工作”等。这说明教师对职业的认同感逐渐下降,甚至偏低。

## 2. 教师的人际关系状况

教师的人际关系调查中,笔者主要调查了教师与同事的关系、与学生的关系以及与校领导的关系。

### (1) 教师与同事关系。

据调查显示,101位(53%)的教师与同事间的关系“很好”,其余的88位(47%)教师与同事的关系“一般”,没有“紧张”的显现。可见,所有教师都与同事相处得融洽。再从另一题“与同事合作吗”来看,发现教师与同事之间的合作关系也较好,“经常”合作与“偶尔”合作共占100%,没有从不与同事合作的教师。

### (2) 教师与学生关系。

由“学生对您的态度如何”这一道题可知,101位(53%)教师觉得“尊敬”,86位教师(46%)觉得“一般”,2位教师(1%)觉得“讨厌”。为了更进一步了解师生关系,我们再从“您和您的学生有冲突吗”一题来调查,选择“从来没有”的有96位教师,占51%;选择“极少,个别学生”的有89位教师,占47%;选择“较多”的有4位教师,占2%左右。在与学生交流访谈的时候,个别学生对个别教师有意见,但大多数学生觉得教师对他们很用心、很关心。由此可见,师生关系是较为融洽的。

此外,笔者还设计了“您会主动与学生交流吗”一题。调查结果表明,114位(60%)教师选择“经常”主动交流,75位(40%)教师选择“有,但不多”,没有教师选择“从来没有”的,即100%的教师都有主动与学生交流的经历。这说明曼德勒的教师注重师生之间的关系。

### (3) 教师与学校领导关系。

我们通过“您觉得学校领导关心您吗”来了解教师与其领导的关系。调查表明,选择“关心”的教师有79位,占42%;选择“一般”的教师有102位,占54%;选择“不关心”的教师有8位,占4%。虽然选择“不关心”的教师极少,



但因为选择“一般”的教师较多，反映出教师与领导之间的关系并不是很理想。

### 3. 教师的收入情况

在校月酬情况：有70位教师月酬10万K<sup>①</sup>以下，占37%；91位教师月酬10万K至20万K，占48%；28位教师月酬20万K以上，占15%。由此数据可知，被调查教师在校月收入多数在10万K至20万K。

表20 教师在校月收入满意度一览表

满意度	非常满意	满意	无所谓	不满意	非常不满意
人数(人)	6	73	72	36	2
百分比(%)	3	39	38	19	1

由表20得知，对月收入“不满意”和“非常不满意”的教师占20%；“非常满意”和“满意”的教师占42%；“无所谓”的教师占38%。由此可知，部分教师满意目前的在校收入，但是由于选择“无所谓”的教师不在少数，所以倾向不太满意的方向。

除调查了教师在校月收入外，还调查了月总收入情况：69%的教师月总收入在10万K至20万K，29%的教师月总收入在20万K至50万K，50万K以上的教师只占2%。

## 四、缅甸曼德勒华文教师队伍的问题及其原因分析

### (一) 教师队伍存在的基本问题

由调查得知，缅甸曼德勒华文教师队伍存在着一些问题，其中包括性别、学历、专业结构不合理、不协调，职业认同感低、教学手段落后、教学内容完成度低以及教师队伍梯队隐现断层等问题。

#### 1. 教师性别失衡

由调查统计可知，曼德勒各华校的教师队伍都有“阴盛阳衰”的现象。在189位教师中，就有157位教师是女教师。据调查、访谈得知，其主要原因是生活压力所造成的。对男教师而言，要承担一个家庭的所用消费，仅教师薪酬难以维持。受调查的男教师多数是已婚的中老年教师，其中除教师工作外，还有从事其他事业者。有的年纪已大，已无“拜金”思想，一心只想为教育作贡献。还有，在社会多数人的眼中，由于教师薪酬低，年轻的男性对教师职业虽有敬重但无向往，甚至在当地还有这样的说法：“男人入千行，万不入师行。”

#### 2. 高学历教师匮乏

因缅甸社会的特殊情况，缅甸华人都有“中缅”两种学历。由于是华文教育师资队伍的研究，所以笔者在本课题中只以中文学历为研究对象。调查显示，最

① K是缅甸币的单位。兑换率：人民币1块约缅币120K。





低学历为初中的占1%，大多数教师的学历都集中在高中学历，占68.78%。130位教师的学历停滞于高中，这表明学历严重偏低。在调查中发现，高中学历的教师年龄多数都处于两端，不是年龄大就是太年轻。

老教师多数是50~60岁以上。20世纪70年代，当时的华文教育正处于暴风雨后的平静，稳步向前发展的阶段，本地的最高学历是高中，那时还未得到台湾方面的支持与联系，中国大陆这边的支持更是没有，出国留学深造对这些当时的华裔青年、现在的资深教师是“比登天都难”。又因师资的缺乏，这些青年为华文教育的延续与发展，担任起了重大的责任，直至今日。其余年轻教师因高中毕业后，无心深造，再加上毕业后工作难觅，又加之各华校师资匮乏，所以优秀的应届毕业生直接经教师的推荐，或校领导的选拔，进入了华文教育的师资队伍当中。改善教师的聘任方式和管理，加强对教师的培养，做到师资队伍“量质”双优，仍是一项艰巨的任务。

### 3. 教师的所学专业与所教科目严重不符

多数教师的学历处于高中学历，故并无专业（科）可言，而有本科学历的教师从师范毕业的只有一两位。那么，其他所学专业与所教学科是否又符合呢？据调查，在189位受调查教师中，只有43位（23%）教师符合；因为教师的严重缺乏与所设置的科目繁多，所以每个教师都需要是“全能手”，有的教师一学期要代1~4个科目，1至数个不等级的班等。加强教师必要的专业培训，落实教师专业化，也是急需解决的问题。

### 4. 职业认同感不高

职业认同是努力做好本职工作，完成组织目标的心理基础。随着职业的发展，职业认同感的概念也在朝着社会化状态发展，而不再局限于心理的角度。

曼德勒华校教师职业认同感偏低的原因有三：第一，由于社会、家长、学校对教师的要求越来越高，给教师的压力也越来越大，所付出的与回报不成正比、与其他职业的比较会使教师心理不平衡，从而失去对教师职业的认同感。第二，教师对工作业绩的满意度与工作条件、收入、任职学校的满意度之间落差较大。第三，在现代化社会，教师职业的声望不高，普遍认为教师职业自我发展机会不多，投身教育无疑是“断送前程”，特别是男性，于是导致教师缺乏职业自豪感和职业尊严感，缺乏职业认同感。就连有心要为教育事业作贡献的人，也只是把教师职业作为第二职业来做，甚至有些是因为没有工作而暂时来当教师。

### 5. 教学手段落后

据调查发现，曼德勒各华校多数教师的教学手段、方法还是20世纪80、90年代的传统教学模式，即仅以课本、黑板、图标等作为教学媒介，这很不符合21世纪现代化的教学方法，更不符合2007年中国国家汉办颁布的《国际汉语教师标



准》中所说的：“能熟练操作计算机为主的多媒体，并应用多媒体进行汉语教学。”<sup>①</sup>作为一名合格的现代化教师，应认识到多媒体教学的重要性，用它来提高教学效果。受调查教师中，有85%的教师没有使用过多媒体教学，其教学方法依旧是传统的教学方法。85%是一个很大的数字，可见其教学手段之落后，其教学效果更是不尽理想。据调查，没有使用多媒体教学的主要原因有二：其一，学校设备匮乏；其二，自身使用技术不够。可见，应加强完善学校的教学设备与增强教师自身的使用技术。

#### 6. 教学内容完成度低

受调查教师的49.8%对于教学内容的完成有一定的难度，可见曼德勒各华校教师的教学内容完成度并不理想。在这49.8%的教师中，有“比较赶”与“较难完成”两组教师，“比较赶”的教师为了完成教学的内容“赶课”，必然会导致教学质量的下降。“较难完成”的教师，据访谈，有些教师每学期都没能按时顺利完成教学内容，有时为了完成教学内容，就忽略了一些重要的教学环节，影响了教学的效果与质量。在访谈中了解到，没能完成教学内容的主要原因有：学校管理不合理（学校为教师所分配的学科科目过多，不懂得合理分配）、教师的缺乏、内容多课时少等。

#### 7. 教师队伍梯队隐现断层

据调查，曼德勒华文学校的教师队伍年轻化，处于正是蓬勃发展的阶段。从调查中知道，20岁至40岁的教师有151位，占受调查教师的79.89%。进行访谈时得知，这个年龄段的教师都很不稳定。20岁至25岁之间的教师，因没有工作而暂时任教者多，一旦有机会定会离任。25岁至35岁之间的教师，由于多种原因想要改行，有从事其他工作的意愿。正因如此，导致60岁左右的教师没法功成身退，教师队伍一直都是由老教师作为主导，若没有人才的储备，即使曼德勒的华文教师队伍正处于发展的时期，也会出现断层的结果。因此，应该做好人才梯队的建设，避免人才断层。

#### （二）教师队伍问题的原因分析

曼德勒各华校教师队伍存在的问题，经笔者调查与分析研究，发现是因以下几个方面的因素而造成的。

##### 1. 教师地位与待遇偏低

由于缅甸汉语教师的缺乏，一直以来为解决师资的不足，学校对教师的聘任条件是很宽松的，并无严格的要求与审核。最低要求，只要有一定的汉语基础就可任教，所以许多没有工作的人，就进入了教师工作当中。这致使社会上的多

<sup>①</sup> 中国汉办汉语推广小组：《国际汉语教师标准》，外语教学与研究出版社2007年版，第59-60页。



数人认为“没有工作的人才做教师”，可以说“有工作、经济能力好就不会做教师”，再加上教师的薪酬低，没有“退休金、补助金、保险金”等，致使教师待遇低。社会对教师职业的不认同，也就使教师地位在缅华社会中变低。虽然社会上的人都有尊师重教的观念，但对教师职业并无向往，认同感很低，致使在任教师本身对职业认同感不高。在缅华社会上的多数青年，特别是男性，对教师事业不认同，存在着这样的误区：“男人要做大事，做教师能有什么发展？”觉得教师事业不是大事，不能实现其“赚大钱”的所谓雄心，所以造成了“阴盛阳衰”的教师性别失衡现象。因此，应提高教师的身份地位，改善薪资待遇，做到让教师无后顾之忧。

## 2. 工作与生活压力大

教师的工作和生活压力会导致教师身心受到损伤，从而影响教学。曼德勒师资队伍生存压力大的主要原因有：

(1) 社会环境的复杂化导致了教师的工作和生活的压力。现今的缅甸，处于从不发展走向发展的阶段。随着国家政策开放与民主化，经济也同步发展。特别是像仰光、曼德勒这样的大城市，有很多外企、公司纷纷进来发展，这对劳动力的需求不断增加，吸纳了各地大量的从业者，也加大了当地的竞争力。由于曼德勒市是一座经济发展中城市，人口众多，有各种人群信仰各种宗教，学生家长分布于社会各个阶层，有领导之亲、学者、商人，有高高在上的老板，也有生活在社会底层的百姓，他们对教育的看法真可谓天壤之别，对教师的期望也各不相同。这是造成教师工作和生活的压力的重要原因。

(2) 来自学校与学生的压力。调查中我们发现，曼德勒华校一半以上的教师压力是来自人际关系的，特别是来自学校与学生的压力。尤其是校长的“领导意识”太强，什么都由他说了算，教师们的心理压力和工作压力之大，是外人所无法理解的；有些学校，教师为了完成教学任务，为了得到学校对其的良好评价，为了提高学生的成绩，主动加班加点；学生人数多，正所谓“一个人一种性格”，那么多学生，教师每天要面对不同性格、脾性、思想的学生循循善诱、谆谆教导，其压力之大也是不言而喻的。

## 3. 学校教学设备与基础设施的匮乏

在调查教师的教学手段一项中，我们知道曼德勒华校教师使用频率最多的教学媒介是教科书、黑板、图标，看不到以电脑为主的多媒体教学媒介，其主要原因是学校设备的匮乏。曼德勒华校虽可说是办学规模大，但是校内没有图书室，没有多媒体，没有实验设备，在这样的教学环境中，教师队伍必然有问题，对其教学效果的负面影响很大，会影响到教学内容的完成。

课外读物欠缺，这对教师培养学生的阅读能力和扩充知识面是极大的制约，



不能达到预期的效果。没有多媒体作为教学媒介,教师的教学效果“事半功倍”,无形中会增加教师的压力与挫折。实验器材缺乏,如物理、生物、化学的基本实验器材几乎没有,学生只知其理论,而未得亲自试验。对学生、教师而言,这些科目形同虚设,无法达到教学目的。要解决教学设备缺乏的问题,还得先解决资金问题。对于缅甸华文学校,要有一套精良的教学设备与器材,的确是较为困难的。因为曼德勒华校除昌华学校外,其余的都是“义务”学校,其办学的资金多数是来源于缅华社会热心人士的捐款与援助。由于华校的开办并不是缅甸政府公开承认和支持的,所以这些所得募款及每学期所收学费,除用于学校的装修和日常运作与教师的薪资外,多数都成为学校的“外交”用资。这样就造成了原来可以运用、增加于学校设备与教师薪资的资金,成了他人的“零用钱”。当然也有其他原因,如校领导对于多媒体教学的认识不深、不够全面等。

#### 4. 学校管理制度的不专业

曼德勒多数华校的管理还保持着20世纪70、80年代的管理体制,当时华文教育事业的发展,全赖热心的华人团体与商界人士的鼎力帮助。他们以董事会的形式,为华校的生存与发展作出了不可磨灭、不可否认的贡献。

但是在新世纪中,华校的发展面临着新的挑战与机遇。要顺势顺时地发展好,就得加强管理,优化学校;建立好科学、稳定、完善的师资队伍;如何提高学生的综合素质等,是专业校长的职责、责任。现在的学校管理机制依然是70、80年代的,所以学校最高领导权与决策权都为董事会拥有,而校长大多是从董事会选出。这些董事会成员多数是商界的有钱人士与缅华社会的热心人士,而他们对教育的观念、学校的管理根本就是一窍不通。不专业的校长,怎么能办好高效率的学校,又怎么能建立起专业而稳定的师资队伍呢?

#### 5. 缺少必要的专业培训与交流

首先我们要搞清楚教师职业是不是一种专业。在曼德勒,多数人都认为,只要会说、会读、会写汉语,就可以授业教学。在高中学过数学、生物、化学、物理等的课程,就可以担任该学科的教师,无须专业专科毕业。

教育内容越来越广大,教学方法更是与时更新,教育目标也逐渐准确和精化,教师工作已经是一种专业。教师不是一种行业和简单的劳动,也不是单纯的任务执行者或角色扮演者,应该是教育的思想者、研究者、实践者和不断需要发展的专业工作者。

现在,据调查发现,很多教师都参加过不同方式、不同内容、不同时段的培训。培训的方案有三:一是“请进来”,请中国大陆、台湾大专院校教师或教授。二是“送出去”,将在校教师送往中国大陆与台湾学习。三是在中国政府侨办、云南省侨办的协助下与云南大学成人教育学院达成协议,联合举办为期两年





的汉语言文学系大专“函授班”，也解决了一些问题。但是，由于受训时间短，受训教师的业务水平提高有限，往往达不到理想的效果。再者，曼德勒华校中除了福庆学校外，其他学校的教学模式都不是“第二语言教学模式”，而是语文教学模式。汉语语言教学的培训是做到了，但是像物理、化学、生物、数学等的教学却没有做好。孔教学校虽获得了台湾方面的支持，但由于经费问题，也只能在暑假期间请台湾的教授、教师进行这些学科方面的短期培训，包括文科方面，有国文（台版语文）、英文、史地。偶尔也会派教师赴台短期培训。目前，曼德勒多数华校都是母语教育的语文学校，应争取、加强中国大陆对这方面的专业培训。本地教师与中台两地的中小学教师交流也很少，应该一年一次或两次，举行“中缅两国华文教师交流会”，交流、研讨教学方法及心得等内容。

### 五、缅甸曼德勒华文教育教师队伍的建设与缅甸华文教育发展的前景

笔者通过对缅甸曼德勒华文教育师资队伍的调查与访谈，了解到了曼德勒地区各华文学校的教师状况，同时也发现了一些问题。由于曼德勒处于缅甸的中部，同时兼具了缅甸南北的教育情况，所以曼德勒的华文教育可以说是整个缅甸华文教育的缩影。在此笔者将以曼德勒为例，有针对性地提出华文教育师资队伍建设的构想和思考，并展望整个缅甸华文教育发展的前景。

#### （一）缅甸曼德勒华文教育教师队伍建设的思考

##### 1. 提升教师学历，加速培养“优秀青年教师”

调查显示，曼德勒华文学校教师中高学历教师比例严重偏低，硕士、博士者共计才8位，多数处于高中学历。为此，可以通过培养与请进高学历教师的方式，改善教师学历结构；可以根据学校的实际情况，拨出专项经费，鼓励教师通过自学、进修、在职攻读学位等多种方式来提高学历；可以鼓励教师到中国各高校攻读硕士、博士等学位，以增加研究生学历的教师人数。

曼德勒华校教师队伍的年龄结构，在老、中、青各年龄段搭配得比较合理。但是从调查来看，目前呈现出教师队伍趋于年轻化的倾向。高学历教师处于中、青年龄段，说明年轻的高学历教师已经进入曼德勒华文教育教师队伍中。如2011年9月份毕业于云南大学与北京中央民族大学硕士专业的学生，现在任教于曼德勒各华校。知识、素质结构，由于学历、文化水平的增高，也会随之优化。因此，更应加速加强培养青年教师，完善青年教师在实际教学与教育观念上的不足，培养一支优秀的青年骨干教师队伍，为学校的可持续发展与华文教育的快速发展打下坚实的基础。

##### 2. 全面培训教师，提高教师的综合素质

教师是学校的中流砥柱，提高教学水平的关键在于教师。目前的曼德勒华文



教师队伍处于年轻化阶段，迫在眉睫的工作当属教师的全面培训，既要培训文化知识，也要培训业务能力。只有全面提高了教师的文化素质，才能提高教师的业务素质，这是提高教学质量的前提条件。现在虽然有各式各样的培训，但是还不够完善，培训单位、培训方式、培训内容等都依然存在着继续完善的必要。祖籍国（中国）方面除汉语教学与文化知识的培训外，也还需再加强开设像数理、生化、史地等学科的专业培训。

曼德勒华校对教师队伍的培养，是以培养当地教师为主。各华校领导也都意识到继续教育与培训对师资队伍建设的的重要性。不管是中国大陆方面还是台湾方面的培训，都应该积极派遣或鼓励教师参加积极向中、台两地申请各方面的培训与继续教育。这些回到祖籍国深造的学子们学成归来，相信一定会成为华校的一股强大力量。

### 3. 改善学校管理体制，切实关心教师

缅甸曼德勒华文教育学校的管理制度，因为受缅甸政局的影响以及社会的特殊情况，存在着一个较严重的问题，即校长专业化的问题。这一问题对师资队伍的建设有较大的影响，必须完善。

对于这一问题的严重性，从事华文教育的人已深深地认识到，如今从过去有钱人当校长的局面开始转向有学识、有教育经验者担任校长的情况。比如，在受采访的学校中，福庆学校的校长李祖清、昌华中文部校长吴和平和育才华文中心的李宏保等都是具有教育经验和学识的教育专家。近年来，有几位教师参加了中国大陆、台湾等地举办的海外华文学校校长培训，但仍需加快实现华校校长专业化的脚步。

此外，做好校长专业化后，校领导也要做到以人为本，逐步建立一套使每个教师都得到重视、每个教师都能发挥和发展的管理机制，为教师专业化提供一个开放式的、科学化的学校管理平台。不仅如此，也要关心教师的工作和生活。学校领导应该加强与教师思想上的交流和沟通，做到随时了解教师的困难和需要，为教师提供物质和精神上的帮助。比如生活上有困难的教师，可以找他们谈话，思想上引导他们积极看待，并适当给予经济上的帮助，来减轻他们在生活上的压力。

### 4. 组织职前培训与审核，健全师资管理制度

访谈中知道，曼德勒华校的教师在任职前，除昌华学校外，依惯例是没有职前培训和考核的。因此，在他们还没授业教学之前应先组织他们参加职前培训，经审核后，授予“教师资格证”之类的证明，并以此审核成绩为教学分配的参考，这样不仅可以帮助学校对教师的能力作出正确的判断，也可避免教师胜任不了要担任的工作的情况。





学校应该健全师资管理,以严格的管理制度来稳定、优化教师队伍。为此,建议三个“做好”:

(1)做好“教师聘职制度与评估制度”。对教师进行教学评估,对于达不到标准的教师实行换岗或者退職等。

(2)做好“教师职前审核”。学校聘用教师时,要有HSK必须达到几级、何等职称的教师,就必须有何等学历,以及职前培训是否合格等的审核才可任教。

(3)做好“尊师重教,加强教师待遇与福利”。教师是学校的灵魂,校领导应以教师为重,提高教师地位,优秀、骨干等教师更要落实好,做到退休后有退休金,有困难时有补助金,生病时有保险金等等。

## (二) 缅甸华文教育的前景展望

### 1. 取得缅甸政府在政策上的支持与承认

缅甸华文教育要得到全面的发展,最为主要的问题还是缅甸政府的承认与支持。笔者坚信缅甸华文教育在未来的几年中,将会得到缅甸政府的承认及其政策的支持。我们可以从缅甸华文教育的发展史来看,从20世纪70年代初,华文教育用宗教传经的名义以私塾、补习的方式延续。到了90年代初,仍保留宗教传经的名义,公开办起了华文学校。进入了21世纪,随着中国经济的发展,在全球掀起了一股“汉语热”,缅甸华文教育也搭上了这辆顺风车,取得了较好的发展成果。现在缅甸政府对华文学校的态度是,不公开承认亦不加制止,就差在政策上取得认可。这是华文教育发展的趋势,也是一个必然的发展趋势,再加上现在缅甸政府公开发表:“政策将逐步向民主迈向,但其过程是需要一定的时间的。”缅甸的开放程度慢慢变大,获得公开允许开办华文教育的政策支持的可能性是很大的。

### 2. 获取中国方面的教育资源与帮助

笔者在这里还要重申一次,文中的“华文教育”除汉语为母语的语文教育外,也包括汉语为第二语言的汉语教学。二者的教学性质虽然不同,但从整个华文教育的发展来看,是互相依赖、彼此互补的,它们对不同的对象、市场都有着极其重要的价值与意义。华文教育要发展好,就得将二者同步做好,而目前整个缅甸社会,包括缅族人、华人还有其他群体,对二者都有着不同层次的需求,所以缅甸华文教育的发展空间是很大的。在这样的发展局势下,若再获得中国方面的教育资源,将会发展得更好。此外,缅甸的华文教育尚未与当地的国民教育接轨,虽然有两所外国语大学开办中文系,但还是远远满足不了学习者的需求。如果只能依靠政府在外国语大学开设的中文系,那就得读到大学才能学习中文。这不能等同于一所华文中小学学校的学习体系,学习中文时间从学前班读到高中共



12年。民办的中小学学校很多，但是还未取得合法性。所以，依靠中国的帮助，通过中缅两国的高层互访、接触，相信可以尽快取得缅甸政府明确的支持与承认，更好地开办华文学校，推进华文教育的发展。

### 3. 缅甸各界对华校的经济投入

解决资金的问题，还是要发动社会各界的华人华侨。当地华文教师常说：“再穷不能穷教育，再苦不能苦孩子。”改善办学条件是功在当代、利在千秋的大好事情，要舍得投入。目前缅甸社会各界对华文教育学校的经济投入在逐步加大，但力量还是有些单薄，因此可以采取“家长、社会贤达捐一点，学校董事会再自筹一点，各团体支援一点，中国汉办援助一点”这样的方式集资。若能再取得缅政府的支持与投入，将会更好。这样才能加强办学，完善教学设施，提高教师薪资，购买图书、实验设备、多媒体器具，办好类似图书馆的“图书室”、建设“多媒体教室”等，使华文教育发展得更快，效果更好。

### 4. 缅甸各地区华校的积极联系

要发展好华文教育，就应该摒弃意识形态的隔阂。现在缅甸华校在教材方面，虽然还分中国大陆与台湾，但是华文教育者已不像20世纪末的80、90年代那样，有很强的意识形态的分歧，一心只想搞好缅甸华文教育。

现在为华文教育的发展，为促进华文教师的积极性，各地也在筹划成立华文教育促进会或团体，负责华文教育研讨、管理和组织工作。这可以改变华校之间不协调的尴尬局面，可加强各校之间的沟通与联系，大力进行教学研讨与改革，形成良性竞争。为此，昌华学校的校长吴和平曾提出，建议由国家汉办牵头组织，缅甸社会团体、各华校负责人、教师代表等联合组成，并由中国驻缅领事馆协办，组织一个华文教学的促进会或协会。

各华校之间的沟通与联系正在逐渐加大。如2010年曼德勒福庆学校带头举办了“首届缅甸汉语教学研讨会”，还整理出了“缅甸华文教育论文集”。

由以上几点来看，缅甸华文教育的前景是非常乐观的。

## 六、结 语

缅甸华文教育一直受缅甸政局与缅甸社会的影响，孤军奋战，起起落落。直至今日，随着中国的发展，缅甸与中国的经济、文化等方面的交流越来越多，正如孙中山先生的一句名言：“世界潮流，浩浩荡荡，顺之者昌，逆之者亡。”缅甸社会对华文教育与汉语的学习，无论是华人家庭还是非华人家庭都是极为重视的，所以对其师资队伍的要求越来越高。但教师的问题一直都未落实好，存在着很多问题。据本次调查，问题主要表现在：教师队伍性别严重失衡、高学历教师匮乏、教师队伍的所学专业与所教学科严重不符合、职业认同感不高、教学方法



与手段落后、教学内容完成度低等方面,并分析出这些问题形成的主要原因,有教师地位与待遇低、校长缺乏专业化的管理、教学设备匮乏、工作与生活压力大以及缺乏必要的专业培训与交流等方面。最后对缅甸曼德勒华文教师队伍建设提出了有针对性的建议,并对缅甸华文教育作了前景的展望。

本次调查与研究,虽告一段落,但还是存在不少的不足之处。就本课题的研究而言,只是就缅甸曼德勒市华文学校教师队伍中存在的问题及原因进行了尝试性的分析与对策思考。缅甸曼德勒各华校的师资队伍建设中,还有许多问题有待进一步深入调查研究。比如本文中提到过但未过多涉及的教师道德素质、思想素质、身体素质等素质方面的问题,教师在课堂教学中的详细状况等,也是今后需要加强的方向。鉴于笔者自身的能力所限,本次调查与研究难以做到完美无瑕,但希望有抛砖引玉之功效,为进一步推动缅甸华文教育事业作出微不足道的贡献。

### 参考文献

- [1] 林清风:《缅甸社会研究》(第三辑),澳门缅华互助会,2004年。
- [2] 洪双益:《缅甸华侨千年史》,香港缅甸归侨联谊会,2004年。
- [3] 冯历冬:《缅甸百年史话》,镜报文化企业有限公司,2002年。
- [4] 周清海:《全球化环境下的华语文与华语文教学》,新加坡青年书局2007年版。
- [5] 苏霍姆林斯基:《给教师的建议》,杜殿坤编译,教育科学出版社1984年版。
- [6] 第斯多惠:《德国教师培养指南》,袁一安译,人民教育出版社2001年版。
- [7] 郭熙:《华文教学概论》,商务印书馆2007年版。
- [8] 崔永华:《对外汉语教学设计导论》,北京语言大学出版社2008年版。
- [9] 顾圣皓、金宁:《华文教育教学法研究》,暨南大学出版社2000年版。
- [10] 赵金铭:《对外汉语教师素质与教师培训研究》,商务印书馆2006年版。
- [11] 连榕:《华文教育心理学》,教育科学出版社2010年版。
- [12] 张承芬:《教师素质学》,济南出版社1990年版。
- [13] 王以仁:《教师心理卫生》,中国轻工业出版社1999年版。
- [14] 陈永明:《现代教师论》,上海教育出版社1999年版。
- [15] 陈牛则:《学校管理原则与方法》,湖南人民出版社2002年版。
- [16] 吴增基、吴鹏森、苏振芳:《现代社会调查方法》,上海人民出版社2003年版。
- [17] 风笑天:《现代社会调查方法》,天津人民出版社2002年第2版。
- [18] 风笑天:《现代社会调查方法》,华中科技大学出版社2009年第3版。
- [19] 中国汉办汉语推广小组:《国际汉语教师标准》,外语教学与研究出版社2007年版。

- [20] 曼德勒福庆孔子课堂:《缅甸汉语教学》,载首届缅甸汉语教学研讨会《缅甸华文教育论文集》,曼德勒福庆学校,2010年。
- [21] 张美安:《缅甸密支那地区华文教育初探》,载《管理观察》2009年第2期。
- [22] 范宏伟:《缅甸华侨的华文教育》,载《人民政协报》2002年第1期。
- [23] 范宏伟:《缅甸华文教育的现状与前景》,载《东南亚研究》2006年第6期。
- [24] 范宏伟:《缅甸华文教育的发展与问题》,载《厦门缅甸归侨联谊会》,2006年。
- [25] 陈震:《试述海外华文教育的模式及特点》,载《福建广播电视大学学报》2003年第4期。
- [26] 郝志刚:《缅甸华人华侨华文教育》,载《东南亚研究》1997年第4期。
- [27] 黄耀东:《东南亚华文教育现状和出路》,载《东南亚纵横》2010年第1期。
- [28] 林锡星:《缅甸华文教育产生的背景与发展动态》,载《东南亚研究》2003年第3期。
- [29] 周清海:《华文教学里的教材与语言问题》,载《华语文教学研究》2005年第1期。
- [30] 庄国土:《东南亚华侨华人数量的新估算》,载《厦门大学学报》2009年第3期。
- [31] 张艳萍:《东南亚汉语教师短期强化培训模式探究》,载《云南师范大学学报》2009年第1期。
- [32] 杨子菁:《菲律宾华语师资队伍及师资培训现状述评》,载《八桂侨刊》2000年第2期。
- [33] 郭熙:《华文教育专业建设之我见》,载《暨南大学华文学院学报》2009年第1期。
- [34] 吴勇毅:《新时期海外华文教育面临的形势及主要变化》,载《浙江师范大学学报》2010年第2期。
- [35] 吴勇毅:《海外汉语教师来华培养及培训模式探讨》,载《云南师范大学学报》2007年第3期。
- [36] 吴应辉、杨叶华:《缅甸汉语教学调查报告》,载《民族教育研究》2008年第3期。
- [37] 胡一声、陈乔之:《二十世纪前半期缅甸华侨教育事业概述》,载《暨南大学学报》(哲学社会科学版)1980年第4期。
- [38] 冯立军:《20世纪初以前华侨移民缅甸述略——兼论缅甸华侨社会的形成》,载《南洋问题研究》2008年第4期。
- [39] 宗世海、王妍丹:《当前印尼华文师资瓶颈问题解决对策》,载《暨南大学华文学报》2006年第2期。
- [40] 马跃:《教学研究素养:建设可持续发展的华文师资队伍的重要因素》,载《暨南大学华文学院学报》2005年第4期。



[41] 马跃:《华文教育专业的定位与海外华文师资素质需求分析》,载《暨南大学华文学院学报》2007年第1期。

[42] 李祖清:《缅甸华人汉语教学现状研究:博士学位论文》,华中师范大学,2010年。

[43] 徐晓佳:《缅北腊戍市华文中小学汉语教师队伍现状调查:硕士学位论文》,中央民族大学,2011年。

[44] 沈小才:《深圳市中小学师资队伍现状调查研究:硕士学位论文》,江西师范大学,2006年。

[45] 刘明亮:《巴彦淖尔市农村小学师资队伍存在问题与对策研究》,硕士学位论文,内蒙古师范大学,2009年。

[46] 郭明飞:《关于民办学校师资队伍建设的探讨》,硕士学位论文,华中师范大学,2001年。

[47] 李少梅:《河北保定贫困县高中师资队伍现状调查与思考》,硕士学位论文,河北师范大学,2006年。

[48] 王其红:《湖南省高校师资队伍现状调查分析》,硕士学位论文,湖南师范大学,2009年。

[49] 凌波:《县域高中师资队伍建设及状况的调查》,硕士学位论文,河北师范大学,2005年。

[50] 方晓田:《重庆市独立学院师资队伍建设存在的问题及解决对策》,硕士学位论文,西南大学,2008年。

[51] 温巧:《我国民办高校师资队伍建设研究》,硕士学位论文,四川师范大学,2009年。

[52] 陈永健:《教师聘任制与教师队伍建设和发展——关于六合区教师聘任制的个案研究》,硕士学位论文,南京师范大学,2004年。

[53] 杨冯:《高校师生关系及师生交往状况调查研究——以上海某高校为例》,硕士学位论文,华东师范大学,2010年。

[54] 胡瑞峰:《中学教师专业素养之探讨——对进才中学教师队伍建设的思考》,硕士学位论文,华东师范大学,2002年。

[55] 赵萍:《中小学师资队伍建设的若干问题研究》,硕士学位论文,华中师范大学,2001年。

[56] 中国华文教育网(<http://www.hwjyw.com/content/2011/05/13/17984.shtml>.)

[57] 果敢—维基百科—自由的百科全书。





# 孟加拉南北大学孔子学院汉语教学现状调查分析

S.M. RUBYAT [Mammar]

鲁白亚<sup>①</sup> [孟加拉国]

**摘 要:** 本文主要关注孟加拉南北大学孔子学院的整个汉语教学现状。透过一个孟加拉籍汉语教师的视角, 观察和分析学生的学习动机、教师的教学方法以及文化展示等三个方面的情况, 并提出解决问题的见解。

孟加拉学生对学习汉语与中国文化已经有了足够的热爱, 但是孔子学院要重视培养内发动机的的问题。因此, 教学方法需要有所改进, 以激发学生学习汉语的主观能动性, 汉语教学须遵循孟加拉学生汉语习得中找到的规律来进行教学, 文化展示也要跟课堂教学结合起来。丰富多彩的文化展示不但能激发学生的内在动力, 而且可以改进和解决教学方法等方面的不足, 提高教学质量。通过本文和相关分析还发现, 为使汉语教学在孟加拉能健康发展, 必须实现汉语教学的本土化。孔子学院几乎没有孟加拉本土汉语教师, 教材也基本是汉办编制和发送的教材, 没有符合孟加拉情况的教材。因为中国教师跟孟加拉学生沟通时经常会发现各种情况, 教师的本土化与教材的本土化可以帮助解决这方面的问题。经过5年的发展, 孟加拉南北大学孔子学院目前是一个设备较完备但还很年轻的汉语国际教育学院。只有经过大量摸索和不断改进教学方法, 孟加拉汉语教学现状才能有重大改变。

总之, 孟加拉汉语教学情况尚须进行大量的实践性探索和研究。

**关键词:** 孟加拉南北大学孔子学院; 教学方法; 本土化

## 一、绪 论

### (一) 选题背景与意义

孔子学院是中国在海外设立的以教授汉语和传播中国文化为宗旨的非营利性公益机构, 其总部设立在北京。在2009年12月中国国家汉办/孔子学院总部召开的第四届孔子学院大会上, 国家汉办主任许琳在《关于2010年孔子学院总部工作计划的汇报》中介绍: “目前, 已在88个国家开设了282所孔子学院和272个孔子

<sup>①</sup> 指导教师: 周铭东副教授。





课堂,其中,252所孔子学院和90个孔子课堂已开始运行。”<sup>①</sup>估计至2011年底各国会建立300多所孔子学院和400多个孔子课堂。孔子学院作为非营利性教育机构,其宗旨是增进世界人民对中国语言和文化的了解,发展中国与外国的友好关系,促进世界多元文化发展,为构建和谐世界贡献力量。

孟加拉南北大学孔子学院成立于2006年2月14日,是中国在海外建立的第一批孔子学院之一,是南亚的第一所孔子学院。孟加拉南北大学孔子学院的建立,是中孟关系发展的一个新的里程碑。虽然中国和孟加拉在1975年就建立了外交关系,但是由于语言和文化上的诸多差异,两个国家在相互了解、相互交往、相互融合等方面尚存在着某些客观障碍。

近几年来,随着两国经济和信息等各个方面的发展,相互了解和进一步交往的需求与日俱增。而南北大学孔子学院的建立,为孟加拉人民进一步了解今天飞速发展的中国,认识中国人民的优良品质,体验真正的中国文化,学习汉语,开启了一扇大大的中国之窗。事实表明,孟加拉南北大学孔子学院的建立,推动了中孟两国之间的友谊,为中孟关系持续、良好、健康发展起到了积极推进的作用。

南北大学孔子学院成立之前,整个孟加拉仅有达卡大学(孟加拉的公立大学)的现代语言学院一个正规教学点开设汉语课程。达卡大学的汉语教学始于1975年,开始时每年只有8~10名学生。进入21世纪,随着中国经济发展和国际影响力的提升,越来越多的人想了解中国,汉语学习需求者也越来越多。现在,每年都有300多名学生参加达卡大学的汉语入学考试。2011年,共有160名学生在达卡大学中文系的全日制本科班和短期培训班学习汉语。他们多为与中国有贸易往来或打算在中国做生意的孟加拉人,因此,他们的学习目的很明确,即:可以进行一般简单的汉语对话,以便今后的生意往来。

达卡大学虽然是孟加拉的公立大学,学费低,录取人数相对多些,但是已远远不能满足孟加拉人学习汉语的需求。在南北大学孔子学院成立前后,达卡又相继出现了私立大学 BRAC大学语言中心、山度玛利亚广播孔子课堂等4个主要由中国教师教授汉语的场所。

5年来,南北大学孔子学院在汉语教学方面取得了喜人的成绩:

(1) 规范系统的《基础汉语》(*Basic Chinese*)层级的课程设置: Level 1~Level 4,其中Level 3和Level 4又分别分为A、B级。根据学生对上课时间要求的不同,每个等级又分为周末班(Weekends)和晚上班(Evening)。2011年秋季学期,孟加拉南北大学孔子学院共有57人学习汉语,其中Level 1有26人,Level

<sup>①</sup> Wanttofree:《新东方和对外汉语教学》,douban,参见<http://www.douban.com/group/topic/10142464/>。



2有13人, Level 3有12人, Level 4有6人。

(2) 为南北大学本科学生开设的学分课程“汉语与中国文化简介”(Introduction to Chinese and Culture), 2011年秋季学期共分为两个班。

(3) 为学生量身打造的一对一课程。从2008年开始, 孟加拉南北大学孔子学院针对学生的不同需求(例如, 有的学生想学习商务汉语; 有的想学习旅游汉语; 有的想学习中国汉字)开设了一对一课程, 教师可以针对学生的需求“因材施教”。

(4) 至2011年秋季学期, 共有1000多人在南北大学孔子学院学习了汉语; 其中有20多人得到中国政府奖学金与孔子学院奖学金到中国留学。

(5) 孟加拉南北大学孔子学院还定期举办各种有关中国文化的展览, 组织各种有关中孟教育与文化方面的交流, 并创办院刊《中国之窗》以及成立中国研究部, 用以宣传自己和传播中国的文化。

(6) 定期举办HSK考试(汉语水平考试)和YCT考试(新中小学生汉语考试)。

(7) 到2011年止, 孟加拉南北大学孔子学院已由建立之初的1名教师发展为一个有17名汉语教师并拥有音乐室、茶艺室、图书室以及一个设备齐全的HSK考点的实力型孔子学院。

虽然汉语教学在孟加拉取得了喜人的成绩, 但我们也要看到它存在的不足:

(1) 孟加拉的汉语教学还有很大的发展空间。

(2) 至2011年为止, 还没有一套针对孟加拉学生的汉语教材。

(3) 本土汉语教师还很缺乏。

所以, 本文通过笔者在孟加拉南北大学孔子学院实习过程中的讲课经验及听课心得来描述孔院的汉语教学现状, 同时也试从笔者学汉语的体会以及做的一些调查来分析孟加拉人学习汉语的动机、难点、学习方式等方面的问题。相信能够对孟加拉南北大学孔子学院未来的发展方向给出一些参考性意见, 同时推动孟加拉汉语教学本土化的研究。

## (二) 研究的过程

(1) 实习及相关资料、素材收集阶段(2011年2月5日, 开始在孟加拉南北大学孔子学院实习)。期间: ①运用在云南大学所学过的汉语国际教育的专业知识对孟加拉人学汉语的动机、难点及教学方法作出初步的考查。②查阅相关文献, 了解国内外学习汉语的现状, 考查本文的研究价值。③对孟加拉南北大学孔子学院进行研究调查, 根据听课记录, 写出实习报告。

(2) 数据统计及分析研究阶段(2011年5月—2011年7月): 将实习前半阶段收集的资料数据等进行统计和分析, 并根据其结果设计论文框架及撰拟开



题报告。

### （三）研究方法

本文将运用文献研究法、问卷调查法、统计法作为多种方法的总结。

（1）文献研究法：利用学校图书馆、中国知网及其他网络资源收集国内国外的材料进行整理、归纳、总结。

（2）问卷调查法：以实习基地的对象为调查目标，如教师与学生。对孟加拉南北大学本科班学3学分的“中国文化介绍（CHN101）”课的学生进行问卷调查，并调查孔子学院汉语班的学生。

（3）统计法：对于调查结果，本文将基于统计法对数据进行处理提供分析依据。

### （四）调查设计

调查对象为孟加拉南北大学本科学生与孔子学院学汉语的学生，总共调查了90名学生与10名汉语教师。学生问卷主要题目包括学生对孟加拉的汉语教学情况了解、学习汉语的动机及对汉语与中国有感兴趣的地方。汉语教师问卷的主要题目是他们对孟加拉汉语教学情况的了解。

调查的另外一部分是教学方法调查。这部分是按照孔子学院的听课记录表与云南大学留学生院的听课记录表来分析的。调查结果分析按百分比计。

## 二、孟加拉南北大学孔子学院简介

### （一）学院概况

#### 1. 学院机构

孟加拉南北大学孔子学院是于2005年11月在北京签署协议之后，2006年2月14日正式启动的，与中国国内的合作院校是云南大学。南北大学孔子学院是中国在海外建立的第一批孔子学院之一，也是南亚的第一所孔子学院。南北大学孔子学院由云南大学和孔子学院两校的院长共同管理，理事会的理事长由两校的校长或常务副校长轮流担任，在任的孔子学院院长和云南大学校长是理事会成员。孟加拉南北大学孔子学院的建立，是中孟关系发展的一个新的里程碑，推动了中孟两国之间的友谊，为中孟关系持续、良好、健康发展起到了积极的推进作用。

孟加拉南北大学孔子学院的董事会成员有南北大学常务副校长、云南大学校长、南北大学人文学院院长、云南大学国际交流处处长、孔子学院合作院长、孔子学院中方院长；现任院长为卡利库兹曼伊利亚斯博士（南北大学教授）、周明东（女，云南大学副教授）。

#### 2. 师资队伍

孟加拉南北大学孔子学院已经具备一定的师资力量并且师资队伍正在慢慢壮



大, 孟加拉的其他大学都有本土的汉语教师, 但是在南北大学, 全部都是由中国的教师来进行教学, 其中有中国汉办派出的对外汉语教学方面的汉语教师, 也有对外汉语教学的汉语教学志愿者。

目前, 在南北大学孔子学院还有国家汉办派出的实习生, 他们都是云南大学留学生院汉语国际教育专业的在读硕士生。他们要在孟加拉南北大学孔子学院、达卡大学以及其他的一些学校进行为期一年的汉语教学。所有的学校所用的教材也都是中国汉办规定使用的对外汉语教材, 都来自中国政府(中国汉办/孔子学院总部)。这为孟加拉的汉语教学提供了非常有利的条件。

### 3. 学生情况

孟加拉南北大学孔子学院有两类学生, 一类是孟加拉南北大学的本科学生, “中国文化介绍”是他们必修的一门课程, 要计算学分, 目前这类学生分为两个班级, 每个班级有35名学生, 一共70人, 每个学期都计划招收70名学生; 另外一类是孟加拉各种类型、抱着各种目的到孔子学院来学习汉语的学生, 他们每个星期只有两次课, 每次也只有一个半小时的课程, 这一类学生分为晚上上课和周末上课, 每个学期招生40人左右, 他们主要学习的是汉语口语, 偶尔也有一些具体的汉语课程, 如商务汉语课程、求生汉语话题等。

### (二) 教学活动及发展目标

#### 1. 教学活动

孟加拉南北大学在课内和课外都开展了丰富多彩的教学活动, 根据学生学习的兴趣, 按照培养学生快乐学习、健康成长的目标, 采用适合学生身心特点和能力水平的活动方式, 来开展课堂教学和各种课外的实践活动。

##### (1) 教学开展:

- ①课程开设 7 门, 学分课 1 门。
- ②规范教学规章和制度。定期研讨、定期听课, 实行听课制度。
- ③开展教学实践活动。如汉语桥比赛、剪纸学习、毛笔课等。
- ④增设了一个中学汉语教学点(正在上报孔子课堂)。

##### (2) 教材和读物编写情况:

①长城汉语使用情况: 从2010年起教材已经全部改为长城汉语教材, 并准备网上教学和本土化教材改编。

- ②自编大学学分课讲义1本, 准备编为教材。
- ③准备编写本土化教材(长城汉语孟加拉文) 1套。
- ④组织举办教材展 2 次, 起到很好效果, 人数达 3000 人次。
- ⑤中华文化体验中心建设正在筹建中, 已经建立图书阅览室一个。
- ⑥成立孟加拉第一个海外 HSK 考试点(孟加拉南北大学 HSK 考试中心), 并



在2010年底举行首场 HSK、YCT等考试。

## 2. 汉语文化交流活动

### (1) 教师培训项目。

孟加拉南北大学孔子学院会对孟加拉本土的各个中学以及大学的教师进行严格的培训,截止到目前已经有2008年和2010年2次本土教师的培训,一共培训了23名本土汉语教师。2008年对他们进行了为期1个月的培训,其中,前3个星期在孟加拉,最后1周在云南大学培训;2010年也是1个月的培训,在孟加拉和云南大学各培训2周。在孟加拉的培训整天进行,培训内容为汉语的基础知识和汉语教学的方法;到云南大学培训是了解中国的文化和风土人情,并且感受真正的语言交流环境。2次培训费用都是由中国国家汉办承担。在这些接受培训的教师中,目前有10个人左右已经在孟加拉成为汉语教师。

### (2) 学生交流项目。

在2010年9月,孟加拉BIT中学的学生和几个南北大学的学生到中国进行夏令营活动;学生还参加过3次学校组织的知名学者讲演活动、2次中国—南亚文化论坛活动以及文化读书会等。

### (3) 知名学者讲演活动。

孟加拉南北大学孔子学院邀请了国内知名学者来孟做讲座,还特别邀请了中国驻孟使馆大使张宪一。当时,孟加拉南北大学孔子学院“南北大学中国研究中心”成立,邀请张宪一大使参加成立仪式并亲自剪彩,同时做了一个有关历史上中孟的文化交流源头的讲座。他通过讲解郑和下西洋的和中國丝绸之路的事件来分析中孟之间的历史关系。另外,云南大学历史系吴晓亮教授也做了关于古代中国与南亚的讲座。

## 3. 发展目标和计划

孟加拉南北大学孔子学院根据学院的实际情况以及以往的教学和管理经验制订了切实可行的发展目标和计划,即“四化”:

### (1) 教学本土化。

①长城汉语教材用孟加拉语改编。

②自编教材。

③培训本土汉语教师。

### (2) 教学网络化。

①课件制作。

②网上教学。

③网上交流。

### (3) 教学与文化活动结合化。



学校以各种各样的方式来进行中国文化的教学，比如，学校设置了茶艺室、音乐室、书法室等活动中心，更好地帮助学生了解和学习中国的文化，体现了学校教学与文化活动的结合。

(4) 中心模块化。

孔子学院设置了具体的教学、研究和培训中心，并以学生为中心，各自负责自己的日常教学或研究活动。每个中心之间相互配合，团结协作，为给学生创造更好的学习环境，让孔子学院健康发展，特别为把南北大学孔子学院努力建设成为南亚的示范孔子学院而共同努力。

4. 孔子学院的特色

以中国之窗为学院主题建设和规划学院的工作与发展。通过走近中国、了解中国、体验中国，以至走进中国，使汉语国际推广事业在孟加拉乃至南亚地区更加生机勃勃蒸蒸日上，为促进中孟两国的友好关系更加牢固和长久作出贡献。

目前，关于孔子学院还有其他10余次的相关评价及媒体对孔子学院的报道，如“三巡”报道（4次）、中国教育展、中国研究中心成立、云南省长赠送语音设备、学院特色项目中国之窗及其活动等。

二、汉语教学现状调查及分析

(一) 孟加拉学生对汉语教学情况了解度调查

孟加拉国大学生对汉语教学情况了解度的调查有8项（见表1）。

表1 孟加拉国大学生对汉语教学情况了解度的调查

题目	选择			
1.在孟加拉国你知道几个汉语教学点？（%）	1个	2个	3个	4个
	70	25	4	1
2.你怎么知道那些教学点？（%）	从朋友	从报纸	从网络	从孔子学院
	20	3	7	70
3.各层次的汉语班级比例是多少？（%）	Level-1	Level-2	Level-3	Level-4
	10	46	39	5
4.有哪些课程？（%）	口语课	商务汉语	生存汉语	学位汉语
	86	6	8	0





续表

题目	选择			
5.在那些地方谁教汉语? (%)	中国教师	本土教师 (在中国留学的)		本土教师 (没在中国留学)
	100	0		0
6.教学质量如何? (%)	很好	好	一般	不满意
	87	12	1	0
7. 你觉得在孟加拉国需不需要更多的汉语教学点? (%)	需要		不需要	
	60		40	
8. 你知不知道什么是HSK考试? (%)	知道		不知道	
	8		92	

调查总结及分析:

据表1可知,孟加拉学生对汉语教学情况了解不足。达卡市有7所学校开设了汉语班(包括孔子学院),学生对基本情况了解的答案有很多种。表1不仅显示了孟加拉学生的情况,而且提出了一些孟加拉国汉语推广工作者应考虑的问题。

从表1第一道题来看,没有一个学生知道在孟加拉实际上有几所学校教汉语。70%的学生认为只有南北大学教汉语,25%的学生知道2个汉语教学点。达卡市有4所大学和1个机构在组织汉语教学,其中有一个是孔子学院的下设教学点(BUP):

- (1) North South University.
- (2) Dhaka University.
- (3) BRAC University.
- (4) Santamarium Classroom (孔子课堂/广播机构).
- (5) Bangladesh University for Professionals (BUP).

除上述以外,孔子学院还在2所中学开设了全校各年级的汉语课程(BIT 和 RED BRICK),由中国国家汉办志愿者中心直接派送到中学教授汉语课程的有1所中学(Oxf)。

- (1) Bangladesh International Tutorial (孔子学院下设教学点).
- (2) Red Block school of Bangladesh (孔子学院下设教学点).



### (3) Oxford International School.

孟加拉上列学校的汉语班一般有2~3个班,只有南北大学孔子学院和达卡大学有4个班级。课程一般都是口语课。从2008年开始,南北大学孔子学院开了商务汉语班。但是,孟加拉还没有学位汉语的教学。每个汉语教学点大部分是中国国家汉办派出的中国教师教汉语。除了南北大学孔子学院,其他学校都有孟加拉本土汉语教师,目前总共有4位本土教师在从事教汉语教学。学生对汉语教学质量表示满意。

另外,学生不太了解HSK考试是什么。通过孔子学院组织进行HSK考试后,孟加拉汉语学习者认识到了参加HSK考试的必要和好处。孔子学院是迄今为止组织和开展HSK考试的唯一考点。2011年10月,孔子学院还将组织进行YCT(青年学生汉语考试)考试。这是孟加拉乃至在南亚大规模的首场YCT考试,参加人数达265人。

从表1中还能看出,60%的问卷回答者认为,在孟加拉应该有更多的汉语教学点。这表明越来越多的孟加拉人已经意识到了学习汉语的必要性和实际意义。

调查对象主要是南北大学的学生,表1第二道题显示,有70%的人是从南北大学孔子学院知道关于汉语教学的一些信息和情况的,但对于HSK考试却不知所然。笔者觉得向学习者传达类似HSK考试、中国政府奖学金等信息有益于他们获得中国教育资助项目,有利于吸引更多的人对汉语学习产生兴趣。

### (二) 学生动机调查

孟加拉汉语教学的发展和学生的学习动机有很大的关系。一定要考虑学生对目的语及文化的态度,包括他们怎样接受这种语言、为什么要学这种语言、学会这种语言将来有什么计划、对这种语言有没有特别感兴趣的方面等等。本调查的第二部分就是属于动机方面的调查。为了了解学生的自然表现,大多数题目是自由答案类。下面我们来看调查结果:

(1) 你为什么要学习汉语? 具体说说你的计划。(对于这项题目,学生的答案可参见表2)



表2 孟加拉学生学汉语的各种原因

	为什么要学汉语?	统计 (%)
基于目前汉语的发展	汉语是世界最古老的语言之一	11
	我觉得目前汉语是世界上第二最时尚的语言	
	为了跟世界最大部分人口交流	
喜欢中国文化	因为我喜欢中国的武术	15
	我从小时候起就对中国的汉字感兴趣	
	我对其他国家的文化与语言感兴趣	
	我想学会做真正的中国菜	
	我喜欢跟中国人交流	
个人性格	学外语是我的爱好	9
	听大家都说汉语很难,所以我想亲自感受一下	
专业要求	我的专业是语言学,所以要学会一门外语	22
	因为这是我们的选修课	
	去中国留学	
工作原因	我的专业是工商管理,以后工作的时候跟中国的商人沟通会有帮助	17
	我想在联合国的办公室工作,学汉语对我将来的工作会有帮助	
	我想去中国找工作	
我想去中国旅游		11
我想跟中国人做生意		13

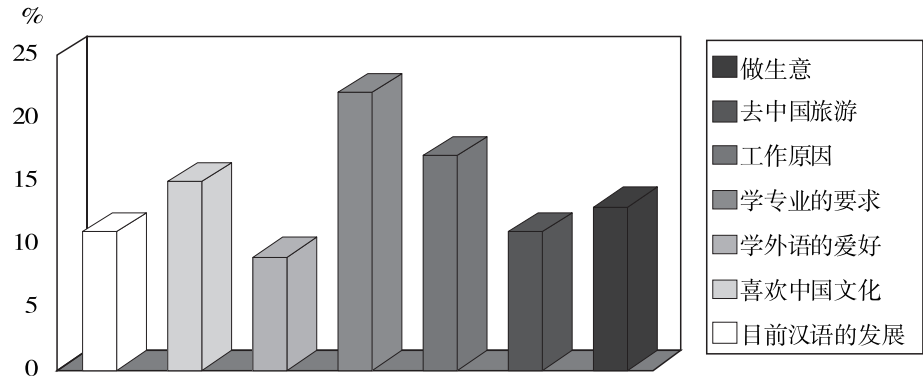


图1 孟加拉人学习汉语的目标



### 调查总结及分析:

从动机调查我们可以看到南北大学的学生对于学习汉语的动机情况。调查结果共有7类目标,其中比率最高的是专业的要求,占22%。2008年开始,南北大学开了3学分的“中国文化介绍”的选修课。目前每个学期有2个班,一个班35名学生,这样每年就有210名学生注册学中国文化课。可以说,在继续教育系20多个选修课中,中国文化课是被选次数最多的课程。

按照调查结果,下列动机算是内发动机:喜欢中国文化(17%)、学外语的爱好(9%)、去中国旅游(11%)。

专业的要求、找工作原因、做生意原因、目前汉语的发展则是外发激励。从表2来看,南北大学的学生学习汉语有极大的内发动机。

### (2) 你最喜欢中国文化的哪个方面?

表3 孟加拉学生对中国文化的兴趣

选项	占比(%)
1.中国的茶艺	20
2.中国的节日	12
3.中国的服装	5
4.中国的汉字与书法	14
5.中国人的艺术感	4
6.汉语的声调	8
7.中国菜	10
8.中国的电影	3
9.中国舞蹈	3
10.开朗性格	3
11.保守态度	1
12.多样性与彩色	2
13.中国人很努力、很简单、乐观	3
14.汉语	6
15.中国的武术	4
16.中国的12个生肖	2

### 调查总结及分析:

对于这个题目,学生自由表达有16类。比率最高的是中国的茶艺(20%)和中国的汉字与书法(14%),这表明了南北大学孔子学院里建茶艺室和书法室显



现的效果。每学期教师会带学生去观看中国的茶艺与书法。在茶室里学生一边品尝中国的茶，一边享受泡茶的各种顺序与艺术。在书法室里学生在教师的指导下亲自练习中国的书法。每年在汉语桥比赛中，孔子学院的学生都展示了他们的优秀作品。

据表3我们可以看到中国文化对孟加拉学生的思想的真实影响，这对中国文化的融入是一个很好的条件。云南大学的研究生刘亚在孟加拉国当中国志愿者时研究了中国文化融入的问题。在她的硕士论文中，她提到了文化融入语言要素的时间，包括语音教学中文化融入、汉字教学中文化融入与语言使用中文化融入这三个因素。从几十年来对外汉语教学界的探讨来看，这一思路可以概括为“单向知识型文化→单向交际型文化，包括语言文化与非语言文化→多元交叉型文化”。<sup>①</sup>

（3）你觉得学习汉语的哪个部分让你最感兴趣？为什么？

表4 孟加拉学生学汉语中感兴趣的部分

选项	占比（%）
汉语的声调很有意思	12
汉字很有意思，像图画，后面还有故事	20
汉语很好听，听起来像唱歌一样	45
汉语是个特色的语言，写汉字像画画	3
通过汉语我们可以了解中国文化	14
学一个新的语言总是好玩儿的	2
学汉语的拼音比较简单，也很有意思	4

虽然外国人学汉语确实是辛苦的事情，但是本调查中孟加拉学生对汉语表示了真实的喜爱。45%的学生认为汉语很好听，听起来像唱歌一样；20%的学生对中国的汉字感兴趣；12%的学生觉得汉语的声调很有意思。

（4）你觉得学习汉语的难点是什么？

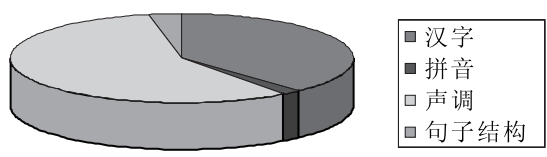


图2 孟加拉人学习汉语的难点

① 刘晓梅：《对外汉语教学中文化的定位、体系建构及教师素质》，载《黑龙江高教研究》2005年第7期，第56页。



57%的学生觉得汉语的声调是最难掌握的，同时从表4分析中我们可以看到他们觉得汉语的声调很有意思。笔者在实习阶段听课与讲课的时候体会到了这一点。因为孟加拉语里面没有声调，所以他们对声调很好奇，也觉得好玩儿，但是实际上发音的时候，很多学生发不出第三声和第四声。

说到汉字的难点，笔者讲课的时候发现，孟加拉学生很喜欢解释汉字的来源。所以教汉字的时候，如果教师解释汉字的来源、笔画、偏旁的话，他们会觉得汉字不难，而且很有意思。

(5) 你有没有打算在中国留学？如果有的话，想学什么专业？

据调查，25%的学生想去中国留学。他们想学的专业如表5所示。

表5 孟加拉学生去中国想学的专业

选项	占比(%)
工商管理	28
汉语	40
国际关系	3
工程学	7
中国历史	2
中国武术	7
服装设计	2
医学	9
室内设计	2

调查总结及分析：

想学汉语专业的学生最多，第二是工商管理。其实在孟加拉南北大学注册中国文化课的大多数学生是工商管理专业的本科学生。随着中孟之间经济活动的快速发展，需要培养一些人能够从事有关工作，按照他们的要求，在课堂中可以增加一些经济方面的内容。这样会有利于学生的外在动机。

很多孟加拉人对中国的武术感兴趣。中国的武侠电影一直吸引着很多年轻的孟加拉孩子。中国武术是他们了解中国的一个窗户。

(6) 去中国留学的话，你选择哪种方式？





表6 孟加拉学生去中国留学方式

选项	占比(%)
全自付	4
免学费	10
先申请奖学金, 不能获得的话去自付	6
全奖学金	80

调查总结及分析:

孟加拉人学汉语的动机之一是得奖学金并去中国留学。每年孟加拉南北大学孔子学院提供中国政府奖学金与孔子学院奖学金让孟加拉学生到中国学习。表7显示了从2006年孔子学院建立之后到2011年孔子学院的学生取得奖学金的比例。

表7 南北大学孔子学院取得奖学金的比例

年级	学员总人数	奖学金人数	比例(%)
2006	100	6	6
2007	102	3	3
2008	244	5	2
2009	204	10	5
2010	193	5	2.5
2011	198	5	2.5

增加全额奖学金的比例能提高留学生人数。目前孔子学院没有免学费去中国留学的安排。想去中国留学的很多学生每年都失望, 因为申请的学生都不可能得到全额奖学金。

笔者在2011年实习的时候参加过孔子学院的一个研讨会。在座的一位南北大学学生提到, 如果他们学的中国文化介绍课有什么安排, 让一些优秀的学生去体验真正的中国, 他们会觉得上那门课很有意思。那位学生提到的这一点很有道理。因为在课堂上他们学了中国文化的很多东西, 如果有机会能够去中国亲眼看那些东西, 感受真正的中国, 他们一定会对这门课很认真、很努力。获得去中国旅游机会的学生回去后, 可以跟同学们分享他们的体会。这样中国文化的教学会更有实践性。

(三) 教学方法调查

1. 教学基本情况及资格调查

表8 南北大学孔子学院的听课记录表

观测指标（100%）		评价等级（量化评分）		
		教师1	教师2	教师3
整体面貌 （15%）	着装得体，教态大方，师容端正，精神饱满（5%）	15	15	13
	用普通话教学，语言生动，讲课有热情，有感染力（10%）			
教学水平 （35%）	语言简练得当，重点突出，难点讲清，深入浅出，思路清晰（15%）	32	31	24
	知识面广，理论联系实际，课堂内容充实，信息量大（10%）			
	备课充分，对课程内容熟悉，运用自如，条理清楚，概念准确（10%）			
教学规范 （15%）	不迟到，能调动学生情绪，课堂气氛活跃，秩序良好（10%）	15	14	13
	板书工整、规范，设计合理，字图清晰（5%）			
教学创新 （35%）	能给予学生思考、联想、创新的启迪，注重培养学生实际能力（15%）	33	29	23
	注意更新内容，能反映或联系学科发展的新思想、新概念、新成果（10%）			
	能积极有效地利用各种教学资源、教学设备等辅助手段（10%）			
		95	89	73

注：听课总体印象等级：优：90~100分，良：80~89分，中：60~79分，差：59分以下。

调查总结及分析：

表8是孟加拉南北大学孔子学院的听课记录表。首先介绍一下讲课的这三位教师的情况：

教师1：孔子学院中方院长，云南大学留学生院副教授，研究生学历，从事对外汉语教学十余年。其对对外汉语教学特别是海外汉语国际教育有着丰富的教学经验，曾在泰国、孟加拉国等国家任教。



教师2: 重庆文理学院讲师, 研究生学历(英语硕士), 有一定对外汉语教学经验。

教师3: 志愿者教师, 中山大学汉语国际教育硕士专业高年级学生。

笔者是一位学生, 下面从学过的一些教学方法与理论来分析教学法的基本情况 & 教师资格的基本情况。

(1) 整体面貌: 教师1与教师2得了满分, 教师3只得到13分。具体来说, 教师3的缺点是讲课没有热情, 没有感染力。教学当中特别是教外语的时候, 热情与感染力是非常重要的。

(2) 教学水平: 没有教师得到满分, 原因是难点讲清、运用自如、条理清楚、知识面广。笔者听课的时候, 感觉教师1没有大的问题, 但是教师2与教师3在课堂中对内容不能运用自如, 教师3的课堂中没有发现分组练习。

笔者发现教师纠正学生发音的方法存在问题。实际上纠正学生的发音在对外汉语当中是非常重要的环节, 也是最敏感的一件事情。听课的时候, 课堂中有时教师不注意学生的发音。孔子学院汉语班的学生本来就很少(5~10名), 这样的情况下注意学生的发音并不难。

教师纠正发音的方法也是不对的。南北大学孔子学院的学生都是成年人, 成年人学外语的时候情感过滤(Affective Filter)很强, 所以纠正程度非常重要, 第一次纠正学生不一定能改过来, 以后要继续检查, 才能慢慢改过来。

教师要注意多了解孟加拉国的基本情况。尤其在孟加拉国, 必须要了解宗教方面的一些情况。因为孟加拉国属于伊斯兰教国家, 这里的文化受宗教的影响比较大。笔者在孟加拉国实习的时候, 孔子学院举行了汉语桥比赛的选拔赛, 一位中国志愿者教一个学生演讲结束时怎样对大家弯腰, 那个学生弯腰的时候还坚持抬头, 志愿者教师重复地对他说要低头, 但是他不愿意, 因为穆斯林只能对安拉低头, 一些孟加拉人对这样的风俗还是比较严格的。这件事情表明, 了解孟加拉国的文化对教学很重要。

(3) 教学规范: 这点孔子学院的教师做得比较好。

(4) 教学创新: 教学创新可以说是决定教学成功与否的关键。能够按照不同条件, 调整教学方向与教学法是成为一位优秀教师的重点。目前, 孟加拉南北大学孔子学院使用的教材是长城汉语, 但是没有孟加拉版的教材, 所以只靠教材不能进行真实的交际法教学, 有一些地方应按照孟加拉的情况进行调整才能带来更好的效果。听课当中的体会是, 教师采用的是比较传统的教学法, 其实还可以采用情境法、功能法或者任务型教学法等方法来进行教学。如可以设计一些有关的游戏, 也可以接受一些学生提的建议, 主要是让学生参与教学的活动, 这样才能创造一个良好的语言环境。教师的角色是作为一位导演, 这样能给予学生思考



与创新的启迪。

表8提到的标志是对教师的基本要求，它可以更新一些具体的标志，如纠正发音、教学步骤（展示、解释、扩展、练习、活用）、教学互动、分组练习、游戏等等。

孟加拉南北大学孔子学院的每位教师都不是对对外汉语有经验的教师。对于汉语教学来说，孟加拉国是一个新的天地、新的领域，方在开垦阶段，还没有本土化，实际上还在实验中，所以这里需要反省性教学。这里的汉语教师的任务不仅是教汉语，还要参与提高教学质量的研究，思考怎么找到最适合孟加拉人的教学法。

2. 教学步骤调查

表9 教学步骤表

班级	教学步骤				
	展示	解释	扩展	练习	活用
班级一	用PPT、白板、书	用英语解释，造句	补词、替换	造句，背课文、生词	回答问题
班级二	用PPT、白板、书	用英语解释，造句	补词、替换	造句，背课文、生词，对话	回答问题
班级三	用PPT、白板、书	用英语解释，造句，举例	补词、替换	造句，背课文、生词，对话，	回答问题

调查总结及分析：

教学步骤很规范，下面根据发现的问题来分析整个教学步骤当中的基本情况：

解释部分教师用英语来解释，因为教师用汉语解释的话，孟加拉学生听不懂。但是班级三的学生听得懂一点，对他们用汉语解释会好一些。实际上，教师应从第一班级就开始讲一些常用的汉语，让学生习惯听汉语。解释的时候造句、举例要在白板上写出来，写汉字要让学生注意笔顺。

活用部分使用的方法是回答问题，但是在班级二与班级三还可以运用分组练习、表演对话、玩游戏等活动以及组织一些文化活动，如唱中文歌、做中国菜等，使用情境法、功能法、任务型教学法的交际功能帮助学生。

教学步骤当中要重视复习部分。南北大学学生一个星期只有2次汉语课，很容易忘记上节课的内容，开始上课时，教师要花多一点时间来复习上次课学的生词与内容，最好用问句跟学生进行对话。这点教师2做得非常好，因此他的学生汉语学习进步最快。这样的教学法才是卡拉申（Krashen）的可理解输入法理论（comprehensible input），即*i*+1，*i*等于已经学过的内容，1等于更新的内容。



### 3. 口语课效率调查

表10 口语课的教学技巧调查表

教学技巧	教师1 (%)	教师2 (%)	教师3 (%)
教师提问	90	99	50
通过道具展示话题	90	30	40
询问学生有关话题	70	60	25
教师领读	100	100	100
学生齐读	90	70	70
个别抽查 (纠正发音)	90	60	30
学生分组练习, 教师检查	70	30	30
请学生到黑板前练习	40	30	0
学生分角色朗读课文	90	30	30

调查总结及分析:

交际法语言教学最基本的要求是让学生多开口使用目的语。为了让学生参加教学的过程,教师要设计各种方法。表10中显示教师3的教学互动不太多。

教师提问算是口语课的最起码要求。提问可以分两类,即非个别提问与个别提问。非个别的提问是让学生主动回答;个别提问是学生必须要回答。因为有一些学生会不太愿意开口,会害羞或者怕说错,所以一定要提问每个学生。

通过道具展示话题对激发学生的思想很有帮助,特别是在初级阶段展示道具的效果最好。教师领读与学生齐读对口语课是必要的。教师领读时要注意学生标准的发音和停顿。

个别抽查纠正发音在口语课当中是教师要做的最重要的任务。对学生的任何发音不能表示不满意的态度,也不能太严格,要考虑学生的年龄适应。

分组练习会帮助一些不太想开口的学生参与互动,这样可以帮他们提高自信。

请学生到黑板前练习也是提高学生自信的一种方法。自我介绍、对话、表演等,对创造语言环境是几种很好的方法。教师要注意营造轻松的气氛,就像玩游戏,不要让学生紧张。

作为一位口语教师,其最好成绩是让班里最差的学生开口说汉语,这会帮助学生改变生活。每个人都有优点,能够激发学生的优点才是一位成功的教师。

### 4. 教学难点调查

表11是中国教师(张入月)对孟加拉学生的声韵母偏误的研究。

表11 孟加拉学生学拼音时声韵母的偏误

偏误率 (%)	声母						韵母						
	ch	s	r	zh	c	z	ing	ü n	-i[l]	ü	ua	-i[l]	ueng
	46	47	48	53	61	71	45	48	56	64	66	78	93

## 调查总结及分析:

孟加拉学生习得ch和sh与舌尖元音相拼时,易受母语负迁移影响,舌尖往往翘起不到位,而发成母语中的舌叶音。针对这种情况,向学生解释清楚母语里的ch和sh与汉语里的ch和sh在发音部位上的根本区别是关键,用手势法向学生解释两者发音部位的不同不失为一种直观的方法。教师将双手五指并拢,手心相对,上面的手指稍微弯曲代表口腔上颚,手指的前、中、后部分别代表齿背、硬腭、软腭,下面的手表示舌头,用指尖向上或伸直的动作表示舌头的动作,下面的手指从前往后,碰到不同的部位,表示不同的音。在发ch时,下面的手指弯曲,先顶住上面手指的中部(代表硬腭),再分开,代表ch在口腔中的发音,是用舌头先顶住硬腭部分,然后突然放开。在发sh时,下面的手指弯曲,贴近上面手指的中部,但不触碰。教师在讲解的时候,可用手势引导学生将舌头后缩,卷起,用舌头感知硬腭,在齿背后凹凸不平、硬硬的部分,充分体会翘舌的感觉。

汉语里的s[s]和孟加拉语的s[s]发音部位和发音方法一致,但仍然产生了较高的偏误率,是因为孟加拉语里的s[s]所构成的词语非常少,且与sh[j]通常用同一个孟加拉字母表示,辨义的作用不大,因此,孟加拉国学生自然也把汉语里的s[s]和sh[s]给混淆了,以为混淆后词语的意义还是一样。因此,教师要特别强调s[s]和sh[s]是不同的声母,发音方法不一样,即使与相同的韵母相拼时,所代表的意义也不一样,并给出一些示例,以增强印象,如上天(shàngtiān)和桑田(sāngtián)、摆设(bǎishè)和白色(báisè)等。

受母语负迁移影响,孟加拉国学生发r[ʐ]时,总是忍不住发成母语里的闪音r[r],舌尖忍不住要颤抖一下。针对此种情况,教师首先一定要把两者的发音方法讲解清楚,强调发汉语里的r[ʐ]时,舌尖一定不能抖动,同时给出大量的以r[ʐ]开头的音节或者词语,让学生进行认读练习。当学生舌尖不颤动时,又开始对r[ʐ]翘舌究竟翘到哪个程度拿捏不准了,不是翘得不够,就是翘得太过厉害,舌尖已经触碰到了软腭后部,听起来有浓浓的鼻音,十分浑浊。这时,教师应告诉学生,r的翘舌程度和ch、sh一样。如学生已经掌握了sh的发音,可以运用带音法,利用发音部位相同的sh带出r,即拖长sh时舌头不要动,使声带振动,就可以发出准确的r音了。

在习得zh[tʂ]时,对于孟加拉国学生舌尖上翘不到位,不能保持舌尖肌



肉紧张,容易发成[tʃ]、[dʒ]的问题,笔者认为应采取和ch、sh相同的教学法,即先保持翘舌,找到翘舌的感觉,然后发音。由于目的语知识的干扰,学生分不清zh和ch、zh和z的发音区别,而产生ch和z的偏误形式时,教师还是可以用手势法来表示ch的发音过程,以强调和[ts]的发音区别,即发ch时,舌尖抵住硬腭前部,是翘起的;而发z时,舌尖是抵住上齿背,舌尖伸直,用气息感应法来强调z和ch的送气、不送气的不同。

孟加拉国学生习得c时,所发生的偏误形式和偏误原因比较复杂,针对不同的偏误形式,要运用不同的解决方法。如针对孟加拉国学生把舌尖前音c发成舌叶音[tʃ],教师要强调发音部位在舌尖,而不是舌叶;当孟加拉国学生把塞擦音c发成擦音s时,教师要强调两者的发音方法,一个是塞擦音,一个是擦音;当孟加拉学生把平舌音c发成翘舌音ch和sh时,教师要强调平舌音和翘舌音发音方法的不同。

舌尖元音-i[ɿ]、-i[ɪ]和舌面元音i[i]三个实际发音同用一个字母i,导致了孟加拉学生把zh、ch、sh、r和z、c、s后面的-i[ɿ]、-i[ɪ]发成了i[i],针对这个问题,教师首先要告诉学生这三个元音的不同及它们与哪些声母相搭配,但解决问题的关键还是在于学生对声母zh、ch、sh、r、z、c、s的掌握。其实教师在教学过程中,没有必要单独教-i[ɿ]、-i[ɪ],可以采用与声母zh、ch、sh、r、z、c、s整体认读的方式教学。

鉴于用带音法对ü[y]进行教学,会使部分掌握不好的学生产生iu[iu]的偏误,笔者不建议使用这种方法。笔者在孟加拉进行汉语教学的过程中,发现一种有趣的教韵母ü[y]的方法,即口哨法。许多人在青少年时期都会吹口哨或者学过吹口哨,而吹口哨的方法和发ü[y]的方法有异曲同工之妙。发音时同样地都要圆唇,使劲努起嘴唇,且舌位也十分靠前,甚至吹口哨时的舌位更为靠前一些。孟加拉国学生在发ü[y]时,能够圆唇,但常常舌位后缩,发成u[u]的音,即使反复调舌位要靠前并伸直,依然奏效不大。而口哨法可帮助孟加拉国学生找到发ü[y]时舌位的位置,从而发准ü[y]。由于吹口哨时,嘴唇也要努起,并且嘴唇周围的肌肉也十分紧张,更能让孟加拉国学生体会到发准ü[y]不可少的条件就是嘴唇撮起,肌肉紧张。

在孟加拉国学生掌握了韵母ü[y]后,进而进行üe[yɛ]、ün[yn]、üan[yɛn]的教学便容易多了。在对这三个撮口呼进行教学前,先让学生吹口哨,找到ü[y]的舌位位置,固定住,再增加后面的[ɛ]、[n]、[ɛn],便能准确发出üe[yɛ]、ün[yn]、üan[yɛn]。但是撮口呼韵母与声母j、q、x相拼时省略两点的规则,依然要对学生进行强调,才能避免学生继续把üe[yɛ]、ün[yn]、üan[yɛn]发成[ue]、[un]、[uan]。

#### （四）中国文化活动调查

德国语言学家洪堡特（Wilhelm von Humboldt）认为“民族的语言即民族的精神，民族的精神即民族的语言”，指出了民族语言和民族精神的相互渗透性和密不可分性。吕必松先生也曾指出：“从语言学习和语言教学的角度研究语言，就必须研究语言与文化的关系，因为语言理解和语言使用都离不开一定的文化因素。”<sup>①</sup>这种文化因素属于交际文化范畴。语言和文化有着不可分割的关系，单纯为了学习语言而学习语言很难真正掌握这门语言。正像美国语言学家沃尔福森说的那样，“礼貌错误比语法错误更难令人宽容”<sup>②</sup>。文化是语言之下的这个民族的思想，因此只有在掌握了文化背景之下的语言才是好的语言习得。汉语作为第二语言教学的目的是培养和提高学习者运用汉语进行跨文化交际的能力。语言是交流的工具，但是脱离该语言产生的文化背景的语言是呆板的交流工具，只能表达简单的想法，很难与目标语言下的人群进行深入交流。

##### 1. 中国文化展示设施

孟加拉南北大学孔子学院的室内装潢设计全是中国风格，一进入孔子学院就能感受到中国味道。文化展示设施有茶艺室、书法室与音乐室，有客人来到孔子学院参观的时候，他们会在茶艺室坐一下，一边谈话一边享受中国茶艺，用电视展示茶艺的美丽。然后教师亲自展示给他们看泡茶的步骤，最后让他们享受中国茶。因为孟加拉很多学生对中国的茶艺表示感兴趣，每个学期教师都会带一批一批的学生来茶艺室。但是茶艺室没有展示茶艺的专业设备，只能通过视频展示茶艺的真实步骤。

休息的时间来孔子学院的学生会听到中国传统音乐从音乐室传过来。唱中文歌是练汉语发音的最好办法。孔子学院经常会举行一些才艺表演活动。那时候同学们会来到音乐室练中文歌。室内有KTV系统，在孟加拉国唱KTV是很少见的东西，所以来到音乐室的孟加拉学生会狂热地学唱中文歌。

中国文化介绍课的内容包括中国书法，所以每学期教师都会带他们亲自练中国书法。访问孔子学院的贵宾会到书法室签字。很多孟加拉国学生觉得汉字很有意思。

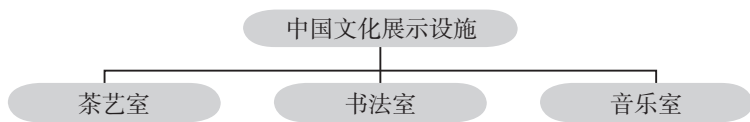


图3 孔子学院文化展示设施

① 吕必松：《对外汉语教学概论》，国家教委对外汉语教师资格审查办公室，1996年。

② 胡文仲：《跨文化交际的外语教学》，载《外语教学与研究》1985年第3期。



## 2. 中国之窗

开设中国之窗是南北大学孔子学院文化活动的生命。2010年6月13日举行“中国之窗”系列活动开幕仪式，中国驻孟加拉国大使张宪一以及南北大学基金会主席卡希姆参加了仪式。孔子学院中方院长周明东向新华社记者介绍说，“中国之窗”系列活动将持续半年时间，活动包括邀请中孟学者到孔子学院举行文化讲座，举办一些文化交流活动，在年底计划请国内的演出团队到孟加拉国进行巡演等。周明东说，孔子学院将向孟加拉国公众展示中国的传统文化，让更多的人了解中国。<sup>①</sup>孔子学院共组织文化活动合计20次，具体如下：

- (1) 中国之春。
  - (2) 云南大学学生艺术团访问演出（巡演）。
  - (3) 中国月 2次（庆国庆、巡展）。
  - (4) 中国高校教育展（巡展）。
  - (5) 春节中国文化联谊活动（协办）。
  - (6) 孟加拉第三届汉语桥比赛。
  - (7) 云南省长访问视察语音设备赠送仪式。
  - (8) 中国之窗。
  - (9) 中国—南亚文化论坛（2次、巡讲）。
  - (10) 本土教师培训。
  - (11) 孟加拉学生冬夏令营（2次）。
  - (12) 教学研讨观摩活动（3次）。
  - (13) 中国文化体验（编演小品、舞蹈、演唱等，2次）。
  - (14) 参加总部网络孔子学院大拜年活动。
  - (15) HSK/YCT孟加拉首场海外考试。
  - (16) 本土教师教材使用培训（参加总部活动）。
  - (17) 中孟 35周年建交庆祝活动（大使馆主办，主要是文化展演和教育展览活动等）。
  - (18) 中华文化体验中心。
  - (19) 长城教材展览与教材编写。
  - (20) 培训本土教师。
- 其中，中国之窗组织的主要活动包括下列三种：

<sup>①</sup> 中国网（[http://www.china.com.cn/international/txt/201006/13/content\\_20257115.htm](http://www.china.com.cn/international/txt/201006/13/content_20257115.htm)），2010年6月13日。

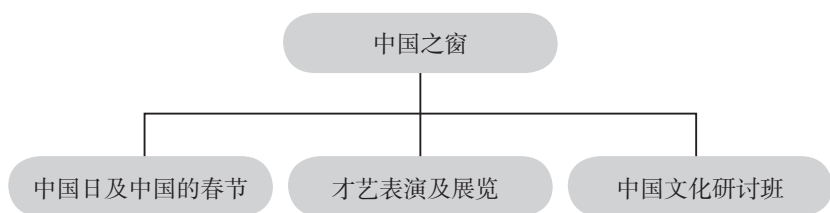


图4 中国之窗组织的活动

每年2月14日，孟加拉国南北大学孔子学院都举行中国日。2月14日是一个好日子，按照孟加拉国的农历，那天是春天的第一天，那天又是国际情人节。那天举行中国的春节活动是中孟文化融入的一个美好时刻。南北大学举行孟加拉国的春节，同时孔子学院举行中国的春节。活动包括演讲、中国舞蹈、唱中文歌、玩游戏、中国武术等各种才艺表演与展示。

除了中国春节活动，孔子学院还会举行一些中国才艺表演及展示。在2010年1月第一次举行了大量的中国才艺表演展示。中国云南艺术学院的表演团来到孟加拉国南北大学孔子学院演出中国传统舞蹈及各种传统音乐。第二次大的演出是在2011年2月，北京经济大学的表演团来演出。从2011年举行中国春节开始，南北大学孔子学院宣布2月14日是中国日。南北大学孔子学院的中国文化活动丰富多彩，有演出、有展览、有讲座，其中展览是北京长城出版社的教材展览。

### 三、孔子学院汉语教学现状的思考与建议

#### （一）孔子学院汉语教学现状的思考

##### 1. 取得的成就

自从孔子学院成立以来到现在，在汉语教学方面已经取得了显著的成就：①学院设置了规范的“基础汉语”（Basic Chinese）课程。②学院为南北大学的本科生开设了“汉语与中国文化简介”（Introduction to Chinese and Culture）学分课程。③学院为学生量身打造了一对一的汉语课程，教师可以针对学生的需求“因材施教”。④目前，有很多学生在南北大学孔子学院学习汉语，其中也有很多人得到了到中国留学的中国政府奖学金和孔子学院奖学金。⑤学院每年定期举办各种有关中国文化的展览，组织各种有关中孟教育与文化方面的交流，并创办了院刊《中国之窗》以及成立了中国研究部。⑥学院定期举办HSK考试（汉语水平考试）和YCT考试（新中小学生汉语考试）。⑦学院目前已经拥有17名汉语教师，并拥有音乐室、茶艺室、图书室以及一个设备齐全的HSK考点等。目前，孔子学院已经由建立之初的小规模孔子学校成为一个实习型孔子学院。



## 2. 存在的问题

虽然孔子学院已经取得了很显著的成效,但毕竟学院目前还正处在发展和壮大的过程当中,也就必然存在着各种各样的问题:①培养学生内发的学习动机。学习一门语言,兴趣和动机是很大的因素,作为教师,要注意培养学生对汉语学习的兴趣,让学生端正自己的学习态度和学习动机,在这方面还需要作出努力。②学院汉语教师的教学方法还有很大的发展空间。教与学是分不开的,在学习的过程中,只有学生的学是远远不够的,还需要教师在教学方法上下工夫,因为教学有很强的科学性,教师一定要遵循教学的原则和规律,根据孟加拉国的教育方式和学生自身的学习特点来制定行之有效的教学方法,才能达到预期的效果。③至今为止,学院还没有一套针对孟加拉国学生的汉语教材。这个问题亟待解决,目前学生所用教材是中国汉办配给留学生的教材,并不是完全针对孟加拉国学生的特点来专门制定的,所以,目前急需一套为孟加拉国学生量身定做的汉语学习教材。④本土的汉语教师还很缺乏。目前学院都还是中国的教师,但是由于沟通的障碍,也会影响学生的汉语学习,耽误教学的进程,所以,还需培养一批高质量的本土汉语教师。有了本土汉语教师来进行教学的话,可以给学生们介绍一些他们自己在汉语学习过程中亲身经历的问题和经验,这样就对学生的汉语学习提供了非常有利的条件。⑤课外的汉语实践活动还可以更丰富多彩。目前,学院已经具备很齐全的投影仪等设施,教师可以利用这些有利条件来进行中国电影或者文化纪录片的展示,或者定期举办对中国书法、绘画等文化方面的展示,也可以在学院定期举办汉语角来让学生进一步地了解和使用汉语以及中国文化。

### (二) 孔子学院汉语教学情况的建议

#### 1. 促进学生对汉语教学推广情况了解的建议

从调查当中的题目我们可以看到,南北大学的学生不太了解孟加拉国汉语教学情况,连HSK考试都有很多学生不知道是什么。HSK考试的推广对孟加拉国汉语的发展很重要,因为通过HSK才能去中国留学。在动机调查中我们看到,很多学生想去中国学习某种专业,所以通过HSK考试的介绍也可以帮他们了解中国留学的实际情况。每年很多孟加拉国学生出国留学,但是去中国留学的比例很低,因为他们不知道目前在中国留学的情况。笔者从自己在中国留学的体会,觉得目前中国的教育相当现代化,而且每年来华留学的外国学生的增加也表明在中国留学越来越流行。所以,在南北大学的中国文化介绍课中可以加入中国留学情况或者中国教育等内容。

另外,调查当中发现,很多学生是从朋友那里知道孟加拉国汉语教学的消息的。这方面加以注意对孟加拉国汉语推广工作有很大帮助。





## 2. 激励学生的学习兴趣以促进其学习的积极主动性的建议

学生动机调查当中我们看到, 学生对学习汉语表示良好的兴趣。但是, 学生的学习积极主动性只占37%, 这点要提高。动机调查的第二道题的答案显示, 大部分学生对中国的茶艺有兴趣, 但是南北大学孔子学院没有专业的茶具、茶桌等设备。如果孔子学院能够提供专业的茶艺设备, 学生对茶艺会更感兴趣。因为用专业的茶具才能展示真正的茶艺的美丽。对孟加拉人来说, 中国的茶是中国文化的标志之一。茶艺不仅是泡茶的步骤, 里面还存在很多故事。通过茶艺展示, 孟加拉人会了解中国文化的各个方面。

从动机调查的第四道题可以知道, 想去中国留学的话, 除了学习汉语, 大部分想学的专业是工商管理, 而且学中国文化介绍课的大多数学生是工商管理专业的。所以, 在南北大学3学分的中国文化介绍选修课里可以多加入一些中国经济方面的内容, 这会帮助他们提高自己的专业知识, 从而激发学生学习这门课的动机。

从学生流失情况调查我们看到, 一开始很多学生对学汉语有兴趣, 但是到最后大多数学生的动机就消失了。这种情况算是教学的失败, 因此要考虑教学质量的问题。学生觉得汉语很难才放弃, 所以教师要找出各种办法帮助学生, 这方面需要进行实践性研究。按照孟加拉国学生学习难点分析, 笔者认为教学本土化很需要。

## 3. 教学方法方面的建议

教学方法方面要强调的是纠正学生的发音。作为对外汉语教师处理学生的发音错误是最有挑战意义的。孟加拉人的汉语发音本来就有声调与平舌音的问题。处理这些问题时教师需要足够的专业知识, 一定要坚持下去。

跟教师的知识面有关的是重视跨文化交际方面的知识。要了解孟加拉学生的学习方式, 应注重文化融入, 即孟加拉文化与中国文化的相互融合, 相互学习对方优秀的东西, 而不是一味片面地进行中国文化推广。

教学法当中要重视的是使用交际法的语言教学。要多运用互动型教学法, 不一定要完全按照课本进行课堂教学。按照孟加拉国的情况, 可以挑一些功能法、情境法等进行教学。

采用公开课可以提高整个学院的教学质量。学生可以体验不同教师的教学法, 同时教师也可以互相学习教学方面有效的技术。孔子学院原来就有教研会的组织, 公开课可以当做教研会的实践性活动。

除了采用公开课外, 还可以介绍汉语角的使用。在中国留学时, 笔者体验过中国很多大学英语系的英语角。孔子学院每星期或者每两个星期一次举行汉语角, 让不同班级的学生一起交流, 分享学习体会, 体验中国文化。这一天, 孔子





学院可以组织中国文化展示或者讲座等活动,可以提前通知各个班级汉语角的题目,也可以让他们准备一些与话题有关的词汇。在汉语角的活动上,他们可以自由地用汉语交流。教师可以参与他们的互动。活动中还可以增加中国的剪纸、传统舞蹈等的培训。

学院需要提高教学质量。每学期学员流失率表明学院的教学还很欠缺。孟加拉国是汉语教学的初级阶段,而对外汉语最难的、最重要的阶段就是初级阶段,基础上有问题的话,将来很难顺利发展。

#### 4. 中国文化展示活动方面的建议

南北大学孔子学院的中国文化展示设施已经达到了优秀的程度。在2011年3月举行的南北大学孔子学院理事会上,云南大学校长何天淳先生参观孔子学院之后评价说,南北大学的孔子学院是他参观过的优秀孔子学院之一。设施、师资已经足够,只需要注意工作质量。展示中国电影可以当做一个很好的活动,电影是展示文化的一种好的方法,每星期一次或者最少每月一次。这会吸引更多人来孔子学院,进一步了解中国。要注意“‘对外汉语教学中的文化教学’与‘对外汉语文化教学’是两个内涵和外延并不相等的概念。前者指的是在汉语作为第二语言教学中语言教学所包含的文化因素,二者是一种包容关系;后者指的是汉语作为第二语言的教学,还包含了与语言相次第的文化教学,二者是一种主次关系”<sup>①</sup>。虽然我们的对外汉语教师大多是高学历者,理论知识丰富,但是仍然有大量的对外汉语教师对于二者之间的认识存在混淆。

#### 5. 汉语教师和汉语教材本土化的建议

目前,孔子学院的汉语教师都是中国汉办派出的教师,但是中国教师和孟加拉国学生平常在教与学的过程中会出现沟通方面的问题,造成学生对教师的讲解不理解等情况,严重影响学生的汉语学习,教师的教学进程。所以,学院急需培养一批本土化汉语教师,教师把自己以往学习汉语的过程中总结出来的经验拿来与学生分享,根据孟加拉语的发音规则和汉语发音规则的对比对学生进行对比教学,可以帮助学生更好地学习和理解,达到更好的效果。学院教师要根据自己以往对教材编写的研究,以及对其他国家汉语教材编写情况的参考,根据对孟加拉国学生自身特点的分析,尽快编制一套适合孟加拉国学生学习的汉语教材。

### 四、结 论

南北大学孔子学院的管理机构、必要条件、基础设施、运行体系等均已达到一定水准,是汉语国际教育在孟加拉国的较好模板。其汉语教学的突出特点是:

<sup>①</sup> 张英:《对外汉语文化教材研究——兼论对外汉语文化教学等级大纲建设》,载《汉语学习》2004年第1期,第55页。



教学与文化活动相结合,使汉语学习者得到课堂外的感性知识和语言实践;教学与中国研究相结合,使教学与学术交流相结合从而扩展和提升汉语教学;教学以中国之窗为主题,使孟加拉人更加走近和了解中国,认识中国。

笔者认为,汉语教学本土化是孟加拉国汉语教育事业发展的基础。其基础的打造主要从以下两方面考虑:

(1) 根据在教学中发现的学生学习难点,编写适应于当地的汉语教材。

在孟加拉国,英语为官方语言,但是用其母语进行教学是改变教学效果的有效手段和方法。因此,教材应以孟加拉文版本土教材较为适宜,建议孔子学院在编写本土教材时进行实践性研究。所以,建议编写教材时应考虑课堂教案的形式及学时安排的时间长短。

(2) 本土教师的培养不但势在必行,同时应为提高教学效果创造更有利的师资条件。

在孟加拉国,汉语拼音教学是整个教学的难点之一。通过调查发现并证实:在拼音教学中,一位孟加拉教师的解释比中国教师的解释会使学习者更清楚、更明白。其原因是,由于口音和其他原因,中国教师跟孟加拉学生在用英语交流沟通时有着明显障碍,这对于教学是一个极其不利的因素。相比较而言,本土教师更了解孟加拉国学生的学习思维方式。

因此,教学的本土化研究和本土化教师的培养,将是孔子学院汉语教学的必然发展方向。

通过“南北大学孔子学院的汉语教学与中国文化活动调查”,笔者认为,南北大学孔子学院是中孟友谊的一座桥梁。通过语言教学,孟加拉人更加了解和体验到中国及其优秀的民族文化。通过这个中国文化的窗口,能展示给孟加拉人民更多更美好的东西,让他们真正了解中国。

### 参考文献

- [1] Ausubel David A. Educational Psychology: A Cognitive View. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1968.
- [2] Brown Adam Minimal Pairs: Minimal Importance in ELT Journal Vol. 49/2, April 1995.
- [3] Brown H. Douglas. Teaching by Principles. 2nd Edition. New York: Longman, 2001.
- [4] Principles of Language Learning and Teaching. 3rd Edition. U.S.A: Prentice Hall Regents, 1994.



- [5] Green John and Mark Hilton. Penguin Speaking Skills. New York: Penguin Books, 1985.
- [6] Krashen S. D. Principles and Practices in Second Language Acquisition. Oxford, England: Pergamon Press, 1983.
- [7] McDonough Jo and Christopher Shaw. Materials and Methods in ELT. U.S.A: Blackwell Publishing, 2003.
- [8] 姜游:《初中级阶段对外汉语教学中的文化渗透浅析》,载《佳木斯大学社会科学学报》2007年第6期。
- [9] 郭宪春:《对外汉语教学初级阶段的文化渗透方法》,载《教学探索》2008年第6期。
- [10] 常月华:《对外汉语教学与中国文化——谈听说课对中国文化因素的引入》,载《郑州大学学报》(哲学社会科学版)1992年第4期。
- [11] 肖劲松:《对外汉语教学中的文化输出》,载《三峡大学学报》(人文社会科学版)2008年第30期。
- [12] 张颖:《对外汉语教学中文化的阐释艺术》,载《辽宁行政学院学报》2009年第6期。
- [13] 郑超:《试谈对外汉语教学中的跨文化意识》,载《沈阳师范大学学报》(社会科学版)2003年第3期。
- [14] 张英:《对外汉语文化教材研究——兼论对外汉语文化教学等级大纲建设》,载《汉语学习》2004年第1期。
- [15] 蒋印莲:《泰国人学习汉语普通话难点辨析》,《第五届国际汉语教学讨论会论文选》,北京大学出版社1997年版。
- [16] 王樞佳:《第二语言语音习得研究的基本方法和思路》,载《汉语学习》2003年第2期。
- [17] 龚茁:《孟加拉大学汉语教学现状》,载《世界汉语教学》2008年第4期。
- [18] 郑金云:《泰国普吉府汉语教学情况调查报告》,云南大学,2011年。
- [19] 李第龙:《老挝汉语教学情况调查分析——以沙湾拿吉省崇德学校为例》,云南大学,2011年。
- [20] 张入月:《孟加拉学生汉语语音习得偏误研究》,云南师范大学,2011年。
- [21] 刘亚:《对外汉语教学中文化融入研究——以孟加拉课堂实践为例》,云南大学,2011年。
- [22] 刘晓梅:《对外汉语教学中文化的定位、体系建构及教师素质》,载《黑龙江高教研究》2005年第7期。
- [23] 吕必松:《对外汉语教学概论》,国家教委对外汉语教师资格审查办公室,1996



年版。

[ 24 ] 胡文仲:《跨文化交际的外语教学》,载《外语教学与研究》1985年第3期。

[ 25 ] <http://www.northsouth.edu/confucius/index.htm>.

[ 26 ] <http://nsu.chinese.cn/>.

[ 27 ] 中国网 ( [http://www.china.com.cn/international/txt/201006/13/content\\_20257115.htm](http://www.china.com.cn/international/txt/201006/13/content_20257115.htm) ), 2010-06-13.



# 西班牙汉字教学研究

## ——以格拉纳达大学三个系/学院为例

何塞<sup>①</sup> [西班牙]

**摘 要：**本文以西班牙格拉纳达大学翻译系、哲文系和孔子学院为研究对象，对西班牙大学的汉字教学进行了分析，发现西班牙学生对汉字教学还需要进一步了解。

**关键词：**格拉纳达大学；汉字教学；老师与学生态度；教学策略

### 一、绪 论

#### （一）研究目的及意义

随着经济的全球化和社会的发展，学习汉语的人越来越多，特别是最近几年。2007年是汉语在西班牙发展的关键一年，在巴利亚多利德市召开了第一个“全国汉语教学大会”，巴塞罗那大学也出版了一本针对西班牙翻译者用的汉语教材。<sup>②</sup>同年，在马德里，西班牙的第一所孔子学院成立了。2008年，第三所孔子学院在格拉纳达建立。2011年，在莱昂，第五所孔子学院成立。另外，从2010年开始，全国的大学进行了教学改革，很多专业加入了欧洲新制定的教学项目——“博洛尼亚进程”。从2010年开始，格拉纳达大学的汉语教学在哲文系（现代语言和文学专业）、翻译系（汉语翻译专业）中有了新的安排。

北京师范大学丁崇明老师说：“造成汉语难学的关键是汉字”，“我们有必要对西方人汉字学习的策略进行深入的反思，寻找使西方人高效率地学好汉语的方法”。<sup>③</sup>2011年5月，格拉纳达举办了第三届全世界语言与文化国际大会，西班牙国内的汉语教学专家对西班牙国内的教学方式进行了探讨。在会上，西班牙一位很有名的汉字教学专家Juan José Ciruela Alférez老师说：“目前汉字教学是

① 指导教师：张高翔教授

② Casas Helena, Rovira Sara, Suárez, Anne-Hélène. 2011. Lengua china para traductores (学中文, 做翻译). Vol I. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188)

③ 2005年8月在德国召开的“汉字认知大会”上，丁崇明解析了“多认少写”的教学策略。



我国汉语教学中的烫手山芋。”<sup>①</sup>

大会的召开表明,目前西班牙人对中国、对汉语的兴趣很大,汉字对西班牙人也有很大的吸引力。但是当西班牙人认真地开始学习汉语时,汉字就变成一个很大的难点,特别是在第一阶段。笔者在西班牙格拉纳达大学孔子学院实习时,了解到学生对汉字的不同态度:有的学生很害怕汉字,只想看拼音;有的不想看拼音而努力练习掌握汉字;有的学生写得很漂亮;有的写得一点都不符合汉字的构成。比较刚开始学习的学生与学习时间比较长的学生的态度,可以看到一种很有意思的发展过程。笔者希望通过对格拉纳达大学汉字教学的研究,为西班牙的汉字教学提供参考,并提出一些可以改进汉字教学的方法。

## (二) 国内外研究的历史与现状

汉字教学是对外汉语教学中最复杂的一个环节。在2007年的“全国汉语教学大会”上提出了80年代以来汉字导致了语言学习目的焦点分散,不符合现代交际需要的观点。这一观点是受到近十年中国经济飞速发展的影响,西班牙人看汉语的角度由此从原先的“古代语言”转变为如今的“沟通工具”。

当我们观察这门语言的特点时,学习汉字对我们这些习惯表音文字体系(比如西班牙语)的学生来说很难,汉字所代表的表意文字体系对我们来说很陌生。R. Frost, L. Katz和S. Bentin提出了“ortographic depth hypothesis”(正字法深度假说)<sup>②</sup>,这个理论对比了语言符号和语音的关系。两者关系越紧密语言越鲜明,关系越疏远语言越暗淡。从这个理论看,中文是一门暗淡的语言。还有,表音文字体系的一个特点是听说技能与读写技能是互相帮助的。反之,表意文字体系听说技能和读写技能是没有关系的。<sup>③</sup>

汉字对西班牙人来说是要花大量时间来学习的,如何在教学中让西班牙学生在掌握汉字技能的同时不影响其他技能的练习,这是个难解决的问题。实际上,大多数外语学习者很难达到“四会”(听、说、读、写)的目标,特别是由于汉字不是表音文字,由于汉字的特殊性,“四会”的目标更难达到。<sup>④</sup>目前研究者

① 2011年5月在格拉纳达市召开了“第三届世界语言与文化国际大会:汉语在西班牙与西班牙语在中国”, Juan José Ciruela Alférez老师在大会作了发言。

② Katz Leonard and Ram Frost. The reading process is different for different orthographies: The orthographic depth hypothesis. In Ram Frost and Leonard Katz (eds.), Orthography, Phonology, Morphology, and Meaning: 67-84. Amsterdam: Elsevier Science Publishers B.V., 1992.

③ James E. Dew. Language Is Primary, Script Is Secondary: The importance of gaining a strong foundation in the language before devoting major efforts to character recognition [EB/OL]. [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_dew.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_dew.htm), 2011-06-15.

④ 丁崇明:《西方汉语学习者汉字教学策略》([http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/chinesisch/hanzirenzhi\\_papers\\_ding.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/chinesisch/hanzirenzhi_papers_ding.htm)), 2011-07-26。



都同意听说应为首先掌握的技能,将会为汉字教学带来好处。Jerome L. Pacard 的实验证明了先学习三个星期语音知识会对汉字教学产生积极作用。<sup>①</sup>刘珣主编的《新实用汉语课本》中汉字与语音的教学就不是同步进行的,汉字教学要晚于语音教学。<sup>②</sup>

基于以上原因,从汉语教学角度看,现今的研究目的是摒弃过往的陈旧传统的教学方法,寻找一种能够适应交际法的全新的汉字教学方式,同时汉字可以由之前的“学习任务”变为“交际工具”<sup>③</sup>。

格拉纳达大学Juan José Ciruela Alférez老师提出,为了达到这个目的我们需要摒弃在中国使用的传统教学方式。<sup>④</sup>这些传统方式,都基于抄写汉字与重复汉字,由于文化和学习习惯的差异,这种方式在中国学生中使用和在西班牙学生中使用效果根本不同。但是研究者让我们注意到传统方式也有值得借鉴的方面。Mc Laughlin B. & Heredia强调了课堂节奏和通过重复来加强长期记忆的必要性。<sup>⑤</sup>Wang通过数据发现,中国的一名小学生通过六年的学习可以掌握3000个汉字。<sup>⑥</sup>Kubler提出,汉语词汇可分为两个单表: some characters should be taught for both production and recognition, others for recognition only (多认少写策略)<sup>⑦</sup>。

在西班牙,汉字研究成果还不太丰富,比如还没人研究一个西班牙学生每个学期可以掌握多少个汉字。查阅HSK动态作文语料库的网页也可以发现,该网页收集的西班牙人用汉字写的文章的数量比其他的国家少得多(日本的有619221字,法国的有13657字,英国的有24846字),西班牙的有2141字。<sup>⑧</sup>

按照格拉纳达大学Juan José Ciruela Alférez老师的观点,在汉语教学中,西班牙缺乏一种一致的、又明确又有效的汉字教学法。他认为目前的教学不够强调口语与书面两种语言的区别,同时也没有区分学习两种语言的不同策略,结果是

① M<sup>a</sup> Ángeles Iglesias Madrigal, M<sup>a</sup> Jesús Martínez Galón, Óscar Ramos Alonso. Congreso nacional para la enseñanza de la lengua china. Editado por el Ayuntamiento de Valladolid, 2008.

② 刘珣:《新实用汉语课本:西班牙文注释·第1册》,北京语言大学出版社2009年重印。

③ M<sup>a</sup> Ángeles Iglesias Madrigal, M<sup>a</sup> Jesús Martínez Galón, Óscar Ramos Alonso. Congreso nacional para la enseñanza de la lengua china. Editado por el Ayuntamiento de Valladolid, 2008.

④ 《太平洋亚洲研究》(La investigación sobre Asia Pacífico en España), 2006年。

⑤ McLaughlin B. & Heredia R.R. Information processing approaches to the study of second language acquisition. In W.C. Ritchie & T.K. Bhatia (Eds.), Handbook of second language acquisition: 213–228. New York: Academic Press, 1996.

⑥ Wang S. A study on the learning and teaching of Hanzi–Chinese characters. Working Papers in Educational Linguistics, 1998, 14 (1): 69–101.

⑦ Kubler Cornelius C. NFLC guide for basic Chinese language programs. National Foreign Language Center (NFLC) at The Johns Hopkins University (Ed.).

⑧ 北京语言大学汉语水平考试中心HSK动态作文语料库, 1997年, <http://202.112.195.192:8060/hsk/index.asp>, 2001–10–12。



大多数学生分不清楚两种语言。<sup>①</sup>

中国学者吕必松对汉字教学提出了一些问题：

- (1) 不注意汉字的特殊性。
- (2) 教学不教构成汉字的方法，所以汉字写的能力和认别能力受到影响。
- (3) 没有明确地介绍汉字与汉语的关系，也不介绍口语和书面语的区别。
- (4) 目前的教学不会根据汉字表形、表音、表义的特点进行教学，这样就影响了学生熟记和记得汉字的能力，因此掌握汉字的过程比较慢。<sup>②</sup>

另外一个西班牙研究者Helena Legaz Torregrosa提出了一个很具体的教部首的方法，每次课讲10分钟，安排了部首清单。<sup>③</sup>

### (三) 研究的内容

笔者看了大量的关于汉字教学的资料，对它有了进一步的了解，也访问了6位教授和48位学生。教授中，格拉纳达大学的两位教授张振全和Juan José Ciruela Alférez的汉字教学观点在全国都是非常受关注的。根据这些采访，笔者对文章的结构进行了安排，同时设计了调查问卷。文章的结构安排如下：

第一章先介绍一般的西班牙人对汉字的基本看法，然后是西班牙的汉语教学者和汉语学习者的态度，最后将以格拉纳达大学为例，具体分析对比其三个系/学院的汉字教学情况。

第二章具体分析研究了三个系/学院的汉字教学方法，然后找出了各个学院的汉字教学和教材的优点和缺点。

第三章将调查研究的结果运用于汉字教学，提出了西班牙汉字教学的策略。

最后，在结论部分对研究结果作出了总结。

### (四) 研究的方法

本文用了三种调查方法：

- (1) 参与观察法：笔者亲自到每个学院听课并进行了记录。
- (2) 问卷调查：笔者用问卷方式调查了6位教授和48名学生。
- (3) 教材分析：格拉纳达大学哲文系和翻译系都用《博雅汉语——初级·起步篇I》（以下简称《博雅汉语》）这个教材。孔子学院使用的教材比较多，有《博雅汉语》《今日汉语》《新实用汉语》《乐园汉语》（小学班）。笔者对这些教材中的汉字教学部分进行了分析。

① 2006年太平洋亚洲研究大会。

② 吕必松：《汉字与汉字教学研究论文选》，北京大学出版社1999年版。

③ 参见附录。

## 二、格拉纳达大学汉字教学情况调查

中国现代语言学是在19世纪90年代确立的，都以西方语言学为理论基础。但是西方语言学有一个很重要的观点，就是写这个方面，认为西方语言有规范的表音符号系统，所以写字不必对语言学进行研究。从这个观点来看，写字属于文化研究或者历史研究的范围。西方语言学平时不研究写字而会研究语音、词汇、语法。中国学者石定果认为，语言学这样不管写字的态度是因为语言学是从印欧语言（表音系统）研究发源的。

了解西班牙人对汉字教学的态度有帮助，本文根据上面的观点来考察西班牙汉语教师及学生对汉字教学的基本态度。

### （一）西班牙汉语老师及学生对汉字教学的基本态度和要求

6位教授和48位学生对汉字教学的态度，结果如下。

#### 1. 汉语老师的态度和要求

通过问卷调查，总结出了6位老师对汉字教学的态度。其中有5位老师在课堂上大体介绍汉字的意思，主要是让学生课外自己理解汉字的详解，教学中主要是使学生表达能力提高以及语言的交流，这几位老师的方式是为了加快教学进度。对汉字教学的态度是以沟通能力为主，其次才是学生自己理解汉字的意思。另外一位老师对汉字教学的态度是在课堂上以汉字的详解作为主要教学内容，但是还是以学生的语言沟通和表达能力为主。

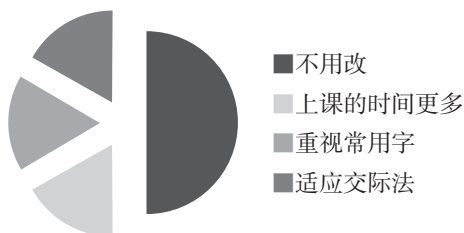


图1 格拉纳达大学老师对汉字教学的要求

根据图1我们看到，最主要的观点是汉字教学需要改变，只有1位中国教授觉得目前的教学足够有效。从其他5位教授的要求可以提出三种改善西班牙汉字教学的方向，其中最重要的观点是汉字教学需要适应于语言教学课堂常用的交际法。还有两位教授提供了两个不同的观点，一位认为必须专门增加课程中对汉字教学的时间，不然的话不利于让学生掌握汉字；另一位的要求是，在西班牙的汉字教学需要明确地根据常用字表来安排教学。

关于教材的汉字教学安排，老师的选择如下：



表1 汉语老师对教材的选择和要求

系和老师 项目	翻译系		哲文系		孔子学院	
	Gabriel 老师	张振全老师	Juanjo老师	José Javier老师	王熠老师	乔赞老师
最喜欢的教材	《汉语》	《新实用汉语 课本I》	《博雅汉语》	《博雅汉语》	《今日汉语 I》	《博雅汉语》
最喜欢的汉字练习	—	汉字来源和笔顺	—	听写	笔顺	根据音旁、形旁系联汉字

根据表1我们知道，每位老师都有各自认为对汉字教学比较适合的相应教材。其中，哲文系和孔子学院的老师认为比较适用的教材与学校使用的教材是相同的。哲文系的老师认为，《博雅汉语》对学生听写能力的提高比较有帮助。孔子学院的老师则认为，《今日汉语I》对学生的汉字笔顺理解有比较大的提高，《博雅汉语》对学生根据音旁、形旁联系汉字有比较大的作用。另外，翻译系的老师又认为，比较适用关于汉字教学的教材是《新实用汉语课本I》和《汉语》，前者对于学生理解汉字来源和笔顺有比较大的作用。

最近还出现了一种很有意思的想法，就是为了让汉字教学和听说教学互不影响，所以应该在汉语学习专业中开设新的一门课——汉字课，使学生在提高汉字读写能力的同时又不影响汉语课中交际能力的培养。哲文系从明年开始讲这样的课。还有以翻译系的张正泉老师为代表的学者则认为改进教学课本就能更好处理汉字教学，要安排一门新的课是需要时间的，所以在无法安排单独的汉字教学课之前，老师必须合理地安排汉字的教学时间。

除了格拉纳达大学的老师以外，西班牙Helena Legaz Torregrosa老师在《太平洋亚洲大会》提出的看法也有价值。以她的经验来看，目前在西班牙使用的教材中靠中国汉字教学的方法（重复写、熟记为关键），不给学生交流自由，没有交际的练习。教授必须尽量处理这种教材，学生应该自己找学习策略。Helena老师认为，西班牙应该看别的国家，比如美国，他们的汉字教学发展了，出了自己的汉字教学教材，以适应美国的情况。

2. 学生的态度和要求

调查48位学生时发现，不同学生所遇到的汉字学习难点也不相同，这与他们的学习动机有关。西班牙学生学习汉语的主要目的是用于口头交流，所以学生对其他方面的兴趣相对较弱，尤其是汉字的读写能力。

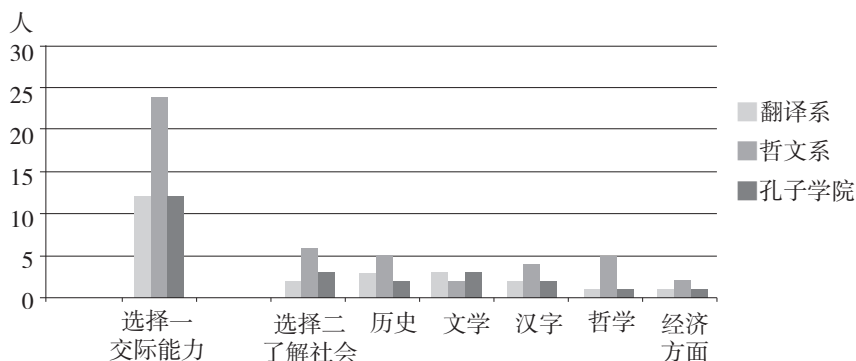
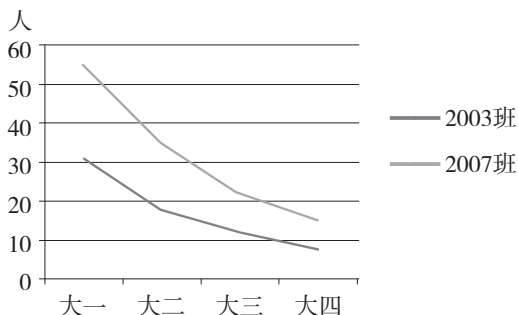


图2 格拉纳达大学学生学习汉语的主要兴趣

根据图2可以看出，所有的学生学习汉语的主要兴趣是提高交际能力。另外，学生对于了解中国社会、中国历史和中国文学比较感兴趣，汉字对学生来说是次要的学习内容。因此，可以通过学习语言沟通能力和社会知识以及历史知识这些方面来提高学生对汉字认识的兴趣。

每个学生在学习第二语言的初期，最希望自己的语言水平能够迅速达到可以交流的程度。和学习英语、法语相比，西班牙人学习汉语的速度要慢得多，因为汉字对西班牙人的学习难度很大。西班牙文是表音文字，汉文是表意文字，它们之间的区别很大。从来没学过汉语的西班牙人会觉得汉字很有意思、好看，但是一旦学习汉语就会发现汉字并不是一幅漂亮的画那么简单，要画好这幅“画”也不是想象中那么容易。西班牙语主要是学27个字母（22个辅音、5个元音），根据发音规则就可以把所有的词读出来，尽管有些词你不知道它是什么意思。这种语言体系的听说和读写可以相互帮助，所以在最初的学习中打好基础，以后的学习就能事半功倍。汉语则是相反的，所以西班牙的汉语学习者感到力不从心，有的学生半途而废了。



资料来源：格拉纳达大学。

图3 翻译专业学生人数



根据图3可以看到，开始学习汉语的学生人数的增长率（2003年31个学生，2007年55个学生），毕业的学生占少数（2003年8个学生，2007年15个学生）。

根据问卷调查的答案可以看出，坚持下来的学生基本上会通过这样的一个过程：最困难的是学习的初期，刚开始不太想看汉字，依赖拼音来学习；慢慢地发现学习汉字的必要性就在于努力地学习汉字；随着掌握笔顺规则和汉字的部首及其结构以后，就会发现学习汉字其实是有规律可循的，于是掌握的汉字越来越多，学习汉字的兴趣越来越高。

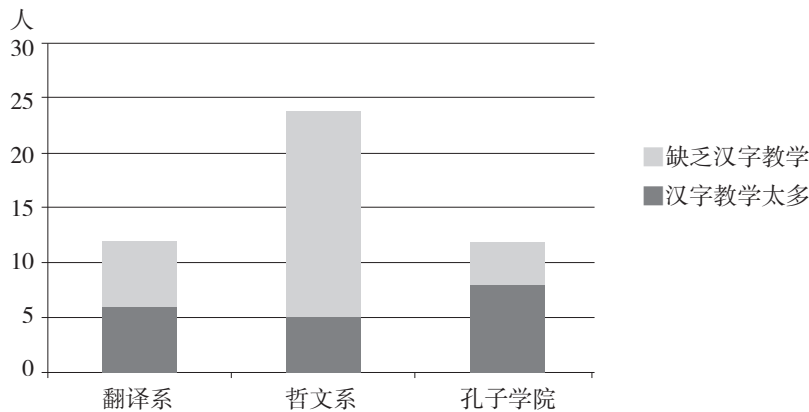


图4 格拉纳达大学学生对汉字教学课堂上的时间的印象

根据图4的调查，29位学生不介意花费更多的时间去学习汉字，19位学生认为汉字可以作为第二选择，不重视。

表2 格拉纳达大学学生学习汉字的努力程度

学生学习汉字的努力程度					
系/学院	1（最弱）	2	3	4	5（最强）
翻译系学生人数	—	1个学生	6个学生	4个学生	1个学生
哲文系学生人数	—	1	2	7	14
孔子学院学生人数	—	1	3	6	2

另外，调查表现，在1~5学习汉字的努力程度中翻译系大部分学生说学习汉字的努力程度占3度，哲文系的5度，孔子学院的4度。由此可以看到学生的努力，他们对学汉字的态度很强烈，只是方法还需要进一步发展，找到一种可以提高汉字的学习效果的方法。

笔者观察到，因为西班牙的表音文字没有写作规则，写出字母就可以，所以西班牙学生学习汉字的时候，有一种错误认识，即不顾规则写出来就可以。对西



西班牙人来说汉字是一个图像，只要画出来像就可以了。虽然学习汉语的时候他们会意识到写汉字必须根据规则来写，但是还有一些人抱有“画出来像就可以”的态度。

## （二）格拉纳达三个系/学院的汉字教学

### 1. 格拉纳达大学翻译系的汉字教学

为了了解翻译系的汉字教学情况，笔者对2位老师和12位大三的学生进行了调查，并分析了他们使用的教材。

#### （1）翻译系汉字教学的基本方面。

表3 翻译系汉字教学课程安排

翻译系汉字教学安排					
	课程时间	内容	课堂时间 (小时)		自习时间 (小时)
			理论	练习	
汉字介绍 (第一周 语音)	第二周	第四课：写字——基本笔画和笔顺 第五课：六书理论和汉字 第六课：常用部首	2.5	5.5	10
	第三周	第七课：字和词	1.5	2.5	10
专业的要求					
上课时间	15个星期，1个星期4次课，每次课上2个小时，1个学期总共上120个小时				
基本要求	掌握写法 提高口语和书面语交际能力				
教学目的	学会构成汉字的基本知识 学会笔顺规则 学会常用汉字 学会常用的应用文写作格式和方法				
教学步骤	要求学生预习新课的内容 每节课先复习上节课的内容 及时检查学生的作业并纠正错误 使用足够的例子讲解新生字 完成课堂练习并纠正错误 设置固定的时间答疑				
评估方法	平时的成绩（交作业情况，课堂表现）：40% 期末的笔试成绩（汉字构成，写法，字汇，写作能力）：60%				

资料来源：从格拉纳达翻译系课程安排网页下载（<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/c1chino>）。

根据表3可以看出，翻译系对汉字教学使用的时间比较多，每个星期上4次



课,用差不多一个星期的时间能讲完汉字介绍。关于学生,虽然学校的安排要求他们一个星期自习10个小时,而通过问卷调查发现,学生自习的时间是一个星期6个小时。

## (2) 教材的汉字教学内容及方法。

到目前为止,翻译系大一和大二上学期的汉语教学教材是用《博雅汉语——初级·起步篇》(I、II)。大二下学期和大三上学期汉语教学教材是用《博雅汉语加速篇》(I、II)。

大三开设的翻译课所用的教材是一些应用文(如故事、说明书、个人简历的模板和书信等)。

《博雅汉语——初级·起步篇》的编写说明中说:“篇章的最后长度达到了600字左右……练习的设计原则是帮助学生逐步提高汉语整体综合能力。在I册,我们将练习分为语音练习、词汇练习、语言点练习及课文、篇章练习,此外还有单独的汉字练习部分。练习涉及听说读写各种技能的训练,使学生从开始阶段就潜移默化全方位地接受汉语的熏陶。在II册,增加了阅读理解练习。”<sup>①</sup>这是关于博雅汉语整个汉字教学过程安排。下面主要分析的是《博雅汉语——初级·起步篇I》

### 第一,汉字介绍。

这本教材的汉字介绍比较特别。教材的课文里面没有具体的汉字介绍,汉字教学是老师根据情况,以课后汉字练习中的汉字的笔画和笔顺来给学生讲解汉字知识。

第一课	第二课	第三课
王	介	中
不	认	友
生	识	汉
什(先左后右)	兴	音(先上后下)
大(先撇后捺)	下	本(先中间后两边)
十(先横后竖)	们	么

这三课的汉字练习展示了汉字所有的基本笔画(横、撇、捺、点、竖、钩、提、折)。最后一个笔画“提”出现在第三课的“汉”字中。另外,这三课还展示了五种主要的笔顺规则,剩下三种分别出现在:

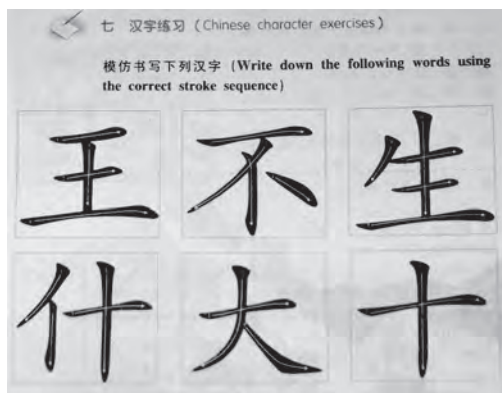
第四课(39页)	图	(后封口)
第六课(52页)	边	(先内后外)

① 李晓琪:《博雅汉语——初级·起步篇I》(北大版新一代对外汉语教材·基础教程系列),北京大学出版社2004年版。

第七课（58页） 问，匙 （先外后内）

第二，汉字展示和练习。

课后表示汉字笔画和笔顺的方法又简单又明了。这种方法让学生一下就能明白汉字的笔画、笔画的方向、笔顺及笔画数量。



资料来源：《博雅汉语——初级·起步篇I》。

图5 《博雅汉语——初级·起步篇I》汉字练习

图5中《博雅汉语——初级·起步篇I》的汉字展示很明了，一眼就可以知道汉字的笔顺、笔画方向和笔画数量。

课本里面除了汉字练习以外，还有关于阅读的练习，如朗读并模仿填空、朗读并模仿写一段话、朗读并仿写、阅读并判断正误、阅读并回答问题等，特别是最后10课，阅读练习的比重增加了。

第三，汉字数量和安排。

教材前4课每课生词约为15个，从第五课开始每课的生词量平均是23个，汉字练习是每课6个。

《博雅汉语——初级·起步篇I》共有30课，生词664个，课后汉字练习180个。其中第一个生词是“你”，第一个练习的汉字是“王”，最后一个生词是“中”，最后练习的汉字是“曲”，练习的汉字当中笔画最多的是第十五课的“糕”字、第十六课的“懒”字和第二十六课的“整”字，都是16画。

（3）教师的教学策略。

格拉纳达大学翻译系教师有中国人也有西班牙人。中国教师负责对大一的学生进行汉语教学，先用大概一个星期的时间给学生介绍汉字的演变过程、汉字的造字法（象形、指事、会意、形声、转注、假借）和汉字的结构，<sup>①</sup>然后给学生讲语音方面的知识。第四周之后，教师在上课时使用10%~20%的时间讲汉字，

① 教师没有按照图标6的教学安排组织教学。

主要是介绍汉字的意思，接着用举例的方法扩展很多跟这个汉字结构相近的字，如说→讲→谈、说→脱→兑等。只有遇到典型的汉字，教师才会给学生讲解部首。在课堂上，汉字练习每个星期做一次听写。另外，用带读的方式训练学生的识读能力。一个学期要求学生必须掌握400个汉字。

语言课结束后是翻译课。翻译课的学生已经掌握了部分汉字的识读能力，所以教师主要是负责教他们翻译技巧，让学生翻译资料，提高他们的翻译能力。学生在家翻译，上课的时候教师直接看翻译成西班牙语的部分，除非碰到特殊情况教师才会讲汉字的结构。

#### (4) 学生的学习策略。

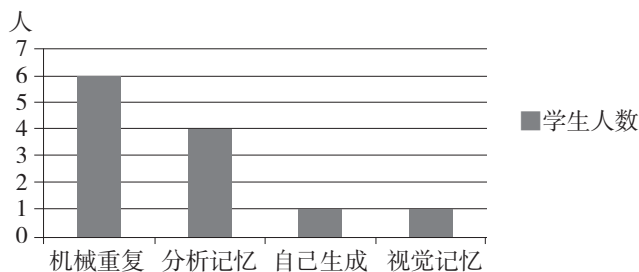


图6 翻译系学生学习汉字策略

根据图6我们可以看出，翻译系的学生一般是通过机械重复地写来学习汉字的（6个学生），如遇到了生词，有的学生除了机械重复地写字以外，还会写它们的拼音和意思，同时结合上下文，强化记忆。4位学生是通过汉字部件形象记忆法来学习汉字的，他们其中有的人还会用联想法（看到某一个汉字会联想起以前学过的汉字）。1位学生自己想一些有趣的故事把汉字的形、音和义结合起来学习汉字。1位学生最喜欢用的学习汉字策略是看文章（视觉记忆）。

到了大三、大四，课程的主要任务是翻译文章，词汇变得比较重要，学生把重点放在了词汇上而忽略了汉字本身。同时，他们还要翻译很多课本外的资料，通过查词典了解书本外的词汇。他们记住了词汇的意思，但常常忘记了汉字。

#### 2. 格拉纳达大学哲文系的汉字教学

为了了解哲文系的汉字教学情况，笔者对2位老师和24位大二学生进行了调查。

本学院的教师都是西班牙人。汉语和中国文化是现代语言与文学专业的必修课，课程安排很丰富。学生人数超过60个，而且每堂课讲解的内容很多，节奏很快。哲文系用的教材也是博雅汉语。

##### (1) 哲文系汉字教学的基本方面。

格拉纳达大学哲文系前年新增加了现代语言和文学专业。这个专业的基本

要求是掌握两门外语：第一外语（叫做maior 语言）和第二外语（叫做minor语言）。在这个专业中，汉语是作为maior语言，所以在课程中不仅设置4个语言等级（基础、初级、中级、高级），而且每个学期的语言课学生必须完成6个ECTS的时间。<sup>①</sup>除此以外，还有一门文学课。

表4 哲文系汉字教学课程安排

哲文系汉字教学安排					
汉字介绍 第一至第三周介绍 语音	课程时间	内容	课堂时间 (小时)		自习时间 (小时)
			理论	练习	
	第四周	第四课：写字——基本笔画和笔顺	1.5	2.5	5
	第五周	第五课：六书理论和汉字	1.5	2.5	5
	第六周	第六课：常用部首	1.5	2.5	5
	第七周	第七课：字和词	0.5	1.5	5
专业的要求					
上课时间		15个星期，1个星期2次课，每次课上2个小时，1个学期总共上60个小时			
教学要求		能够翻译maior和minor语言的文章 把学到的理论熟练地应用到日常生活中 学生具有一定的听说读写的能力 学生可以熟练地使用汉语和汉字进行交流			
教学目的		学会构成汉字的基本知识 学会笔顺规则 学会常用汉字 学会常用的应用文写作格式和方法 (达到欧洲语言共同参考框架A1)			
教学步骤		要求学生预习新课的内容 每节课先复习上节课的内容 及时检查学生的作业并纠正错误 使用足够的例子讲解新生字 完成课堂练习并纠正错误 设置固定的时间答疑			
评估方法		平时的成绩（交作业情况，课堂表现的）：40% 期末的笔试成绩（汉字构成，写法，字汇，写作能力）：60%			

资料来源：从格拉纳达哲文系课程安排网页下载（[http://grados.ugr.es/modernas/pages/infoacademica/grado-modernas\\_1/lmodernas100307-chino/lengua-china/01chincial1](http://grados.ugr.es/modernas/pages/infoacademica/grado-modernas_1/lmodernas100307-chino/lengua-china/01chincial1)）。

根据表4可以看出，哲文系的教学安排是一个星期上两次课，介绍汉字需要花差不多三个星期的时间。其他方面和翻译系的安排很接近。

<sup>①</sup> ECTS（European Credit Transfer and Accumulation System）是欧洲诸国间在高等教育领域互相衔接的一个项目，以确保各国高等教育标准相当。1个ECTS等于20/25个小时工作的时间。

## （2）教材的汉字教学内容及方法。

在哲文系大一、大二学博雅汉语的起步篇I、II册，大三、大四还没有确定教材，而且还没有大三、大四的学生。

## （3）教师的教学策略。

哲文系的教师都是西班牙人。汉语课是从写字介绍开始的，<sup>①</sup>第一个星期教师会介绍汉字的笔画、笔顺和汉字的结构，汉字教学占上课的10%~20%的内容。介绍汉字的时候也不讲汉字的演变或者造字法。在上课的过程中教师一般不用黑板来展示汉字，只会解释汉字的意思，必须展示的时候才强调汉字的笔画、结构和部首，而且会收集出现的不同部首安排一个部首清单展示。需要提出的是，在哲文系，教师会强调学生自己在家的任务。关于识读能力，教师会给学生一些跟课文有关系的文章，让学生去读。教师的要求很高，自习的功课又多又有意思，课堂练习也很多。这些练习是：每个星期一次听写、造句、写小文章给教师看、填汉字本子。另外，关于识读的练习，除了不看课文的拼音来读课文，还有一个比较有意思的练习，就是教师会给学生一个以前没看过的课文，看他们是不是真的能识别汉字。学期结束时，学生看了10个课文左右。每星期上两次课（一次课长两个小时），要求掌握20个字（15周等于300字），教师只要求他们一个学期掌握200个字左右就行了。

## （4）学生的学习策略。

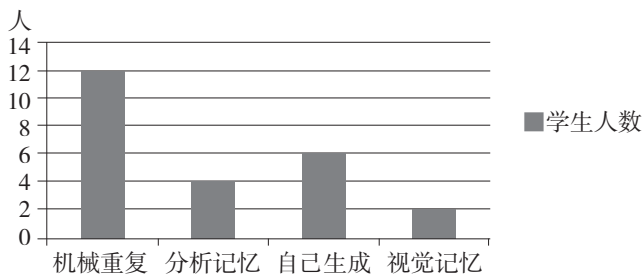


图7 哲文系学生学习汉字策略

根据图7我们可以看出，哲文系的学生最常用的策略是机械重复写汉字（12个学生）。通过问卷调查发现，哲文系的学生能意识到汉字的特殊性，最注意同时了解汉字的形、音和义三个方面。虽然哲文系的学生也会常常通过记笔记的方法学习汉字，但是他们最不赞成单纯依靠记忆，而是强调自己生成策略（6个学生）和分析记忆策略（4个学生）。学生最喜欢通过汉字的部首分析汉字和汉字的形找出相应的图像来记住汉字。如1位学生把“袋”字下面的部件看做是一

<sup>①</sup> 哲文系的教师也不是按照课程的安排来决定语音和写字的介绍。





个人在逛街,用这样的联想记汉字,据说很容易记住。同时,为了掌握汉字的意思和发音,学生经常用课文来练习识读。2个学生常常用视觉记忆策略来学习汉字。总起来说,我们可以提出以下一些策略:①重复写汉字与朗读课文(不看拼音);②重复用汉字与拼音写课文里面的对话;③使用软件了解汉字的笔画和笔顺,重复写和朗读,一边看汉字一边想它的意思;④听课文后写拼音,然后用汉字再写课文。

### 3. 格拉纳达孔子学院的汉字教学

为了了解孔子学院的汉字教学情况,笔者对孔子学院的2位老师和12位学生进行了调查。

孔子学院的老师都是中国人。听课的学生中,有的是为了补充另外一个专业的知识,有的只是因为对汉语感兴趣。虽然学生比较关心的是交际能力,而且工作也会影响他们学习汉语、汉字的时间,但是他们愿意教师对学习汉字提出要求。

#### (1) 孔子学院汉字教学的基本方面。

孔子学院的语言课会给学生介绍一些简单的中国文化,但主要还是强调学生的听说能力,即交际能力。它最大的教学目标是让学生掌握语言的沟通能力,并没有把汉字教学放在首位。

表5 孔子学院汉字教学课程安排

孔子学院汉字教学安排					
汉字介绍	课程时间	内容(《今日汉语I》)	课堂时间 (小时)		自习时间 (小时) <sup>②</sup>
			理论	练习	
	上学期 第十三周	第六课:文化点“你知道汉字有多少” 汉字知识,汉字基本笔画 生字表	1	0.5	
	第十四周	第六课:生字表听写并书写里面的汉字练习 第七课:文化点“文房四宝” 汉字的笔顺I 生字表	0.5	1	
	第十五周	第七课:生字表听写并书写里面的汉字练习	0.5	1.5	
	下学期 第一周	第八课:汉字的笔顺II(先横后竖、先撇后捺、先上后下、先左后右) 生字表	1	0.5	
	第二周	第八课:生字表听写并书写里面的汉字练习 第九课:汉字的笔顺III(先外后内、先内后外、先中间后两边、后封口) 生字表	0.5	1	
	第三周	第九课:生字表听写并书写里面的汉字练习	0.5	1	

续表

专业的要求	
上课时间	15个星期, 1个星期2次课, 每次课上2个小时, 1个学期总共上60个小时
基本要求	掌握写法 提高口语和书面语交际能力
教学目的	按照教材的内容掌握构成汉字的基本知识 提高正确写汉字的能力
教学步骤	每节课先复习上节课的内容 使用足够的例子讲解新生字 完成课堂练习并纠正错误
评估方法	听写练习: 10%; 期末考试: 60%; 平时表现: 30%

注: ①孔子学院初级I上学期全部是介绍语音, 最后三个星期才开始讲汉字。

②学校没提出什么规定要求, 通过调查知道孔子学院的学生一般一个星期用4个小时的时间自学。

资料来源: 格拉纳达大学孔子学院。

根据表5可以看出, 孔子学院花很长时间介绍语音, 即学院特别强调口语能力, 而且教学的节奏比翻译系和哲文系慢。汉字介绍和语言相结合, 没有分开专门安排介绍汉字, 而是跟着教材安排, 每个星期一边讲语言知识一边介绍汉字的一些方面。

## (2) 教材的汉字教学内容及方法。

格拉纳达孔子学院目前用教材的情况比较特殊, 没有统一的标准, 而是在不同的班用不同的教材。以前初级班是用《今日汉语I》, 现在一些班用《今日汉语I》, 另一些班用《博雅汉语——初级·起步篇I》。上课的节奏比其他学院要慢。中级用《博雅汉语——初级·起步篇II》和《博雅汉语加速篇I》; 高级用《新实用汉语课本4》; 小学生用《汉语乐园》和《快乐汉语》。

以后学院基本上会用博雅汉语作为标准教材。下面主要分析《今日汉语I》和《新实用汉语课本4》。

### ①《今日汉语I》。

#### 第一, 汉字介绍。

《今日汉语I》这本教材的第一课到第五课是语音介绍, 当中没有任何一个汉字。第六课到第九课是汉字介绍。第六课是由一篇名叫《中文的汉字有多少?》的小文章来引出对汉字的介绍。西班牙人学习汉语最大的困惑是汉字到底有多少个? 要学多少个汉字才能算学好中文? 这篇文章说掌握3800个汉字就足够看懂现代中文文章, 帮刚开始学习汉语的西班牙人解开了困惑, 鼓励他们继续学习汉语。

第七课的小文章叫做《汉字的笔顺I》，提醒大家写汉字的时候要注意汉字的笔画和笔顺（“大”字容易写成“太”或者“太”字容易写成“犬”）。介绍汉字分为独体字和合体字两种，在写合体字的时候要注意部首的位置，部首放错了地方就会变成另外一个字，如“陪”容易写成“部”。同时，课后还有11个汉字练习，即“这，她，朋，友，哪，人，也，不，老，师，教”。

先横后竖	丁，大
先撇后捺	人，又
先上后下	名，京
先左后右	好，没
先外后内	问，医
先内后外	还，画
先中间后两边	小，山
后封口	国，回

上

女

到第九课，所有关于汉字的规则都讲完了，所以从第十课开始，就只有课后展示汉字笔顺和笔画数量那一部分了。课后会展示汉字的笔顺和繁体字：

汉字 Carácter	笔 顺 Sucesión de los trazos								繁体 Forma no simplificada
爸	爸	爸	爸	爸	爸	爸	爸	爸	爸
妈	妈	妈	妈	妈	妈	妈	妈	妈	媽
儿	儿	儿	儿	儿	儿	儿	儿	儿	兒

图8 《今日汉语I》汉字展示和练习



图8是《今日汉语I》课后的汉字练习，这样的展示能让学生清楚地知道这个汉字的笔顺和笔画数量，如“爸”有8个笔画，用红颜色来表示汉字的笔顺。

第三，汉字数量和安排。

《今日汉语I》共有25课，生词277个，课后汉字练习306个。其中第一个生词是“学习”，第一个练习的汉字是“你”，最后一个生词是“一会儿”，最后练习的汉字是“完”，练习的汉字当中笔画最多的是第二十课里的“餐”字，一共16画。

第十二课有21个新汉字（商、店、一、个、小、附、近、大、后、水、边、果、贵、比、较、但、们、吧、买、去），第十六课有30个新汉字（日、请、参加、晚、会、号、月、五、星、期、二、上、时、间、点、开、始、半、定、来、今、年、十、四、岁、属、马、俩、同）。这两课的新汉字数量特别多，其他课文都不到20个汉字，有的甚至不到15个。

②《新实用汉语课本》。

第一，汉字介绍。

《新实用汉语课本1》的前言这样写道：

本教材考虑到非汉字文化圈学生的难点，第一、二册特别强调按汉字的规律，由易到难，从基本笔画、部首和独体和合体字学起。为此，第一册前六课采用语、文适当分开做法：先选学六十个常用、易学、组合能力强的基本汉字和一些部首，让学习者在先掌握汉字部首的情况下，再组合成合体字。

第一册1~6课语音阶段突出拼音课文，第7~14课转入以汉字课文为主，下注拼音；第二册课文不再注拼音，只留调号；从第三册起，不再有调号。由利用拼音到逐步摆脱对拼音的依赖。

从第二册开始，扩展阅读短文的内容，加强阅读能力的训练。

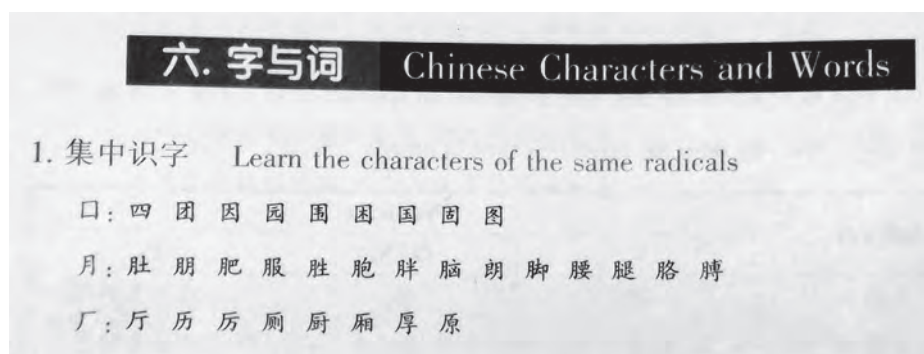
关于汉字教学，先介绍部首，后组合成汉字。适当介绍汉字的结构规律和书写规律，帮助学习者认写汉字。<sup>①</sup>

这是关于《新实用汉语课本》的汉字教学安排，由此可以看出这本教材强调汉字教学的重要性。

第二，汉字展示和练习。

孔子学院《新实用汉语课本4》，每一课的课后练习是字与词的练习，如图9所示。

① 刘珣：《新实用汉语课本：西班牙文注释·第1册》，北京语言大学出版社2009年重印。



资料来源：《新实用汉语课本4》。

图9 《新实用汉语课本4》汉字展示和练习

图9是每节课三个部首（全书练习26部首）的扩大字词练习。

第三，汉字数量和安排。

《新实用汉语课本4》共有512个生词，每一课的短语里面有15、20个左右补充生词。

（3）教师的教学策略。

孔子学院的老师都是中国人。这个学院的老师不太仔细地介绍汉字写字，只是介绍发音之后按照课文的汉字介绍来说一下，不同的课文介绍不同的一些方面：笔画、笔画规则和笔顺，一边看语法和生词，一边介绍和练习写字。这个学院的一个特点是多用板书，课堂上练习汉字的时间比较多，占上课时间的30%左右。在初级班，教师会介绍某一个有意思的和生活接近的话题，讲这个话题会出现很多有意思的词。教师会把这些词及其拼音展示在黑板上，但是展示有一点乱。因为是补充生词，学生不需要掌握，所以不介绍字的结构。另外，课文里面的字，除非学生要求，教师不会展示在黑板上。虽然这样好像汉字教学不够深，但是在孔子学院的课，因为学生人数很少，教师容易控制每个学生的进步，所以学生掌握得也不错。每个星期选6~7个字来进行听写练习，做完听写，教师就会改正学生的错误，而且提醒所有的同学他们最常犯的错误。练习成绩算在总成绩中。这种方法使学生可以在不太系统地了解写作规则的情况下掌握写法。另外一种练习是每次上课学生都要上台写出一些句子。练习有两种，一种是用西班牙语翻译成汉语再写出来；另一种是把一些乱的汉字调整成句。关于部首，教师会按照它们出现的过程安排一种清单，并介绍它们的作用。关于识读能力，学生得读课文。这样，在初级班学生会用很多课堂的时间来练习写汉字的能力，一个学期看了8篇课文之后，教师要求他们掌握60个汉字。

水平比较高的班最强调的是识读练习，多让学生在家做汉字练习，课堂上的

时间只有每星期一次的听写练习,学生都不用上台。如果碰到一个需要展示在黑板上的字,教师不写拼音,只把汉字写在黑板上。所以这些班练习最多的是识读能力,在课堂中学生常常读课文、讨论课文的内容,看有没有正确地掌握课文的意思。不同等级的班看的课文数量不一样(准中级7课、中级6课、高级5课),每学期学习的汉字也是按照课的内容来确定的。

#### (4) 学生的学习策略。

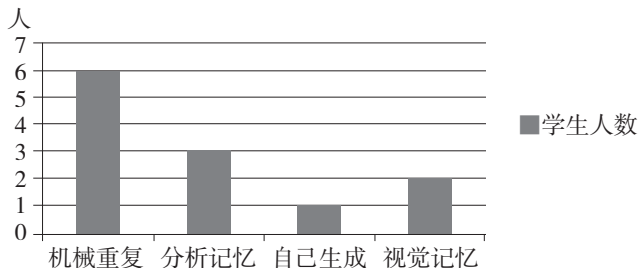


图10 孔子学院学生学习汉字策略

根据图10可以看出,孔子学院的学生在认知策略中,6个学生用的是机械重复汉字策略,如记笔记的方法。3个学生用的是分析记忆策略,如猜的方法(根据汉字的结构找出部首,从偏旁猜出意思和发音),更多地运用背景知识猜测字义。用视觉记忆策略的有2个学生。有1个学生用自己生成策略,他按照某一个汉字来想象一个故事,以便帮助记得汉字。要提出的是,孔子学院的学生认识到了天天练习读写汉字的重要性。

#### (三) 三个系/学院汉字教学的对比分析

本文对格拉纳达大学三个系/学院的汉字教学情况进行了调查,并根据调查结果作了零散的介绍与分析。下面将对这些零散的介绍与分析加以提炼和总结,找出三个系/学院汉字教学的几个宏观方面的不同。

##### 1. 课程安排

格拉纳达大学哲文系和另外两个教学单位相比,汉语的教学时间最多。现代语言和文学专业的学制是四年,而且汉语是主要的外语之一,学习汉语的时间比较多,课程中的汉字教学也是三个学院中最丰富的。语言课的时间跟翻译系的安排差不多,但是翻译系四年内只有两年要上语言课。对于汉字教学来说,哲文系有着最大的优势,因为学院针对大三的学生设置了写字课和书法课。这个设置在西班牙的汉语教学中是一个创举,说明了哲文系对汉字教学相当重视,同时也说明了哲文系的汉语教学比另外两个学院要宽得多。

哲文系设置写字课和书法课的方法可以推广,翻译系也可以这样做,学生会接受的。孔子学院的情况不一样,因为这个学院的特点需要找另外一条路让汉字





教学进一步发展,学生不会接受哲文系的方法。

## 2. 学习目的

翻译系目标很明确,培养未来的翻译,所以这个专业是把重心放在培养有关翻译能力的方面。另外,这个学院是把汉语当做第二外语,而不是作为第一外语学习的,汉语的学习时间根本无法和哲文系相比,而且由于过分强调翻译能力而忽略最基础的东西,即汉语的听说能力和汉字书写能力较弱,因此在大三下半学期进入翻译技能的学习时,学生明显感到吃力。哲文系学生的目的,则是深入了解汉语和文化,把汉语当做第一外语,比较重视汉字的教学。

孔子学院的学生来源和目的各不相同,而且不是整个一个专业,每年会有新学生来,老学生离开,所以课程比较难安排,可以使用的时间多是为了提高交际能力,只有这样才会适应每一个学生的目的。汉字教学太多的话学生会抗议,所以需要想办法保持一个比较快的节奏同时进行比较丰富的汉字教学。

## 3. 班级规模

孔子学院很不错的一个条件是课堂学生人数很少,所以课堂上课的时候学生常常可以上台写汉字。翻译系、哲文系因为学生太多没有办法上台,但是可以让他们一部分上台练习写汉字,让他们发现自己的问题在哪儿,在一个学期中所有的学生都有机会上台。

翻译系和哲文系学生人数比较多,特别是后者,但在汉字教学中可以找别的办法来好好处理它,比如多布置学生自己做练习,像上面哲文系做的那样,使用这种练习让学生多练习写字能力。

## 4. 教学顺序

介绍汉字的时候,哲文系和翻译系虽然介绍得比较丰富,但是两者出现了同一个毛病,就是把汉字介绍放在最前面的教学阶段。这种毛病表现了西班牙人对汉字教学的一种急迫感,因为汉字是西班牙人学习汉语的最大障碍,同时也是最有吸引力的方面,那样安排是想尽快吸引学生的兴趣和尽快挑战这种障碍。实践证明,汉字教学最好是掌握了一定的发音知识再进行,孔子学院就是这样进行汉字介绍的。

## 5. 教材对比

关于教材,《博雅汉语——初级·起步篇I》展示汉字的方法是最简单、最明了的。学生可以从使用不多的汉字例子扩展到别的汉字来了解它们。问题是汉字的基本介绍不存在,所以会影响学生对汉字的了解,并且学生自己找出汉字的规则会给学生一些困难,冒险掌握的知识是错的。《今日汉语I》的汉字介绍还可以,但是展示汉字的方法没有《博雅汉语——初级·起步篇I》有意思,它的汉字练习没有标注笔画方向。《今日汉语I》后面的练习比较多,但是没有什么

创举,这样的练习是为了让学生机械地掌握汉字写法,所以汉字教学作用不那么大,而且汉字练习太多会影响口语交际能力的培养。《新实用汉语课本4》识读练习很多,但是写字练习几乎没有。所以说,翻译系和哲文系使用的《博雅汉语》比较适合目前的交际教学法。孔子学院也准备在所有的课中使用这本书。

## 6. 教学策略

哲文系教师使用的策略比较多,而且比较有意思。因为哲文系课堂上练习汉字的机会不大,所以教师自己找了一些方法让学生练习写字,识别字,比如要求学生写小文章,填汉字本,还建议学生做一张关于所学汉字部首的清单。哲文系和翻译系在课堂上用来讲汉字的时间都比较少(10%~20%),但是汉字的基础介绍比较丰富。孔子学院虽然介绍汉字基础的内容比较少,但是平时课堂上会花很多时间来练习汉字(30%)。

关于学生学习汉字的策略,各个系/学院的学生最常用的方法是机械重复写字,但是他们希望课堂上能够多讲一些关于汉字结构的知识,让他们自己可以用分析记忆的方法来学习汉字,特别是哲文系的学生喜欢这种方法。另外,翻译系学生的汉字学习方法没有哲文系和孔子学院学生学习方法多。

## 三、格拉纳达大学汉字教学的利弊分析

下面看格拉纳达大学学生写汉字的结果。<sup>①</sup>

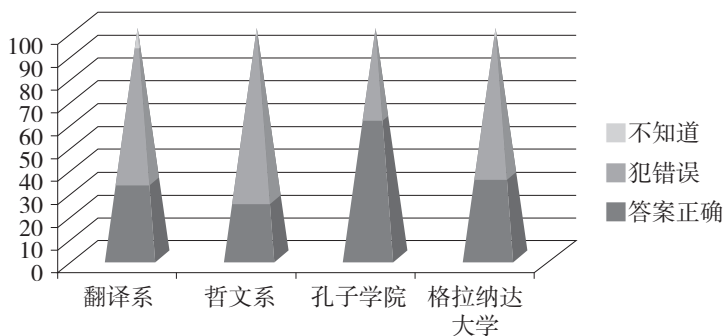


图11 格拉纳达大学学生正确写汉字的结果

图11是笔者对格拉纳达大学进行的写汉字测试的结果。笔者要求学生写出7个汉字及其笔顺。结果显示:效率最高的是孔子学院学生(60%的正确答案);接着是翻译系学生(32.6%的正确答案);效果最低的是哲文系学生(25%的正确答案)。据此,下文先指出孔子学院汉字教学的优点和缺点,然后再说其他系的。

<sup>①</sup> 从分析问卷调查里面的写汉字测试出来的结果。



### （一）有利的方面和有效的教法

下面根据对三个系/学院的分析，分别谈汉字教学有利的方面和有效的教法。

#### 1. 有利的方面

##### （1）孔子学院汉字教学有利的方面。

①采用小班教学。写字能力一般来说只要从老师那儿获取技巧，学生自己练习就可以提高写字能力，它不像听说能力那样需要有对象练习。但是，汉字教学如果能采用小班课的形式进行，那么将会有事半功倍的效果。比如叫学生上台在黑板上写汉字可以让老师发现学生的错误，同时台下学生也可以根据台上学生的错误纠正自己的错误。本文提到的三个系/学院只有孔子学院用了这种方法，翻译系、哲文系因为学生人数比较多，不采用这种方法。笔者认为，虽然学生人数比较多，但两个系不应该忽略这样的方法。

②布置汉字环境。在学习汉字的时候，学生的视觉形象记忆能力很重要。在课堂创造一种与汉字有关的环境，比如在教室的墙上挂一些有汉字的图画增强学生对汉字的记忆和加强学生对汉字的认知（汉字的书写规则）是个好办法。孔子学院就有一个大的教室，里面有很多关于汉字的书法展和各种有趣的汉字图片，让人一进教室就好像到了汉语世界。翻译系和哲文系的教室因为不仅仅是教汉语用的，所以不能在教室贴这些和汉字有关的图片，也就没有那么浓的汉语学习氛围。

③课外活动识字。在西班牙，每年都有一些关于汉语的活动（如HSK、汉语桥等）。这些活动能促使学生练习汉语，提高汉语水平。在这方面，翻译系和孔子学院做得很好，一旦有活动，就会及时通知学生。特别是孔子学院，会在上课的时间帮学生安排活动的内容，比如写文章，做自我介绍的练习、识读文章、练习书法和诗歌朗诵等。参加这些活动时，学生最喜欢的就是书法，所以这个时候老师的帮助很重要。孔子学院在这方面对学生帮助很大。2011年，格拉纳达大学安排了“汉语桥”，孔子学院的5个学生选择表演书法节目，而老师帮他们练习。哲文系只注重课堂上的学习，不太重视课外活动，所以学生能参加活动的机会很少。如果三个系/学院能够互通消息相互合作，使学生都有机会参加活动，就能更好地提高他们的汉语水平，而且有助于相互学习汉语。

##### （2）翻译系和哲文系汉字教学有利的方面。

①学习目的一致。学生的专业和学习目的确定可以方便教师安排教学，比如翻译专业学生的目标是当翻译，他们不仅要能读汉字，还要明白汉字的意思，所以对汉字的要求很高。哲文系的目的是研究现代语言和文学，而要了解一种语言的文学必须精通这种语言的文字，所以学院安排学生在大三的时候学习汉字写作课。孔子学院的目的是提高交际能力，汉字教学相对弱一些，而且学生的学习目的也不是一致的，所以老师要向学生介绍清楚汉字在教学中的位置，找到一种



方法使汉字教学和交际法更好地结合在一起。

②教育背景相同。近几年,随着学习汉语的风潮越来越热,西班牙出现了很多培训汉语的机构。在西班牙,目前大学是进行汉语教学最重要的场所。学生一般都有相应的学习背景,尤其是在和汉语文化相关的专业中更有利进行汉字教学,比如哲文系和翻译系的学生更容易接受汉字教学。但是随着汉语培训机构的增多,学习汉语的人不一定是大学生,可能是工人、商人、公务员等,学生的来源很广。这种情况导致汉字教学受到影响,比如说孔子学院的学生因为来源不一,所以有一些学生不接受汉字教学。这种情况给老师的教学安排增加了难度。比如有一位学生,她是个英语老师,学习很努力,掌握语音知识的速度远远比掌握汉字的速度快,她的一位同学以前学过日语,掌握汉字的速度相对也快,而另一位学生是公务员,他对汉字一点都不感兴趣,觉得只要能听能说就行,所以靠拼音来学习。对此老师需要针对不同的学生采用不同的方法进行教学,使学生掌握一定的学习技巧,这样学生才不会觉得学习汉字是非常困难的,才有信心继续学习汉字和写作。

③上课的连贯性。传统教学方式也有值得借鉴的方面。McLaughlin B. & Heredia R.R. 强调,合理地安排课堂节奏和通过复现可以加强记忆的长久性。<sup>①</sup>在西班牙,除了课堂以外,汉语的语言环境很少,所以汉语教学必须有连贯性,才能避免学生在学习中出现断层。每次上课时间的间隔越短,学生越容易连贯地掌握知识点;每次上课的间隔时间越长,学生就容易忘了上一节课的知识点,上新课的时候就需要花很长时间复习,学习效率很低。而学习汉字特别需要连贯性和加强复现性。在哲文系和翻译系,课程安排比较合理。哲文系除了一个星期两节语言课以外,还有写字课、书法课等;翻译系一个星期四节课,每隔一天就有两节汉语课。孔子学院是上课最少的,一个星期四个小时,而且除了语言课以外没有别的课;两次课间隔的时间比较长,所以每次上课都需要花很长时间来复习前面的知识。为了解决这个问题,教师只能要求学生做很多的课外作业,自己复习汉字。

## 2. 有效的教法

### (1) 孔子学院有效的教法。

①多认少写。柯彼德指出:“学习汉语最大的难关就是中国的传统文字。掌握汉语的日常口语,只用学习几个星期或几个月就可以了。然而,学好汉语日常交际所需要的汉字至少要花一两年的时间,而且要天天艰苦,不许放松地训练才

<sup>①</sup> McLaughlin B. & Heredia R.R. Information processing approaches to the study of second language acquisition. In W.C. Ritchie & T.K. Bhatia (Eds.), Handbook of second language acquisition: New York: Academic Press, 1996, PP. 213-228.



能有成效,要达到高级水平,两三年的专心和努力还不够,同达到钢琴家这一程度一样吃力,正如古代所说的‘十年寒窗’。”<sup>①</sup>我们有必要对西班牙人汉字学习的策略进行深入的反思,寻找使西方人高效率地学好汉语、能使更多西方人愿意学汉语、愿意把汉语学习坚持下去的办法。如将“认写同步、全面要求”调整为“认写分开,多认少写(的识字策略),加强写字,降低难度”。

②教会学生使用字典的方法。使用汉语词典的方法有两种,一种是拼音查找法,另一种是部首查找法。如果知道一个词的读音就可以通过拼音查找法查找这个词的意思,但是如果你不知道词的读音,那么你就只能通过部首查找法进行查找。部首查找法要求你必须知道这个词的部首和笔画数量。这就要求学生了解和掌握汉字的结构。

孔子学院会专门用一次课让学生学会用字典。翻译系在大三翻译课时才会培养学生用这种工具。哲文系培养学生用字典的时间很短。

③先语音,后汉字。Yang提出,先掌握听说能力才能为汉字教学带来益处。Jerome L. Pacard的实验证明,先学习三个星期的语音知识可以激发学生学习汉语的积极性。<sup>②</sup>汉字的基本介绍是学生了解汉字的关键,如果这个时候加入简单的汉字介绍,学生会更容易接受汉字。实际上,除了语音以外,汉字也是学习汉语的基础,所以每一个教汉语的学院或语言机构都应该花时间对汉字进行系统介绍,否则会影响后面的汉字教学。孔子学院的汉字教学安排是按照这样的方式进行的,而翻译系和哲文系虽然课程安排是这样,但实际上他们是先介绍汉字,然后才介绍语音知识。

## (2) 翻译系有效的教法。

汉字虽然有很多,但是如果你掌握了一定的汉字识读技巧,学习汉字也就不那么难了。笔者建议用联想法学习汉字,首先,比如“吃”“嘴”“哑”的部首都是“口”字旁,说明它们跟口有关系,而这样的汉字有很多,我们可以整理一张部首清单,遇到新汉字的时候根据部首就知道它大概的意思。其次,中国的汉字90%以上都是形声字,比如“洋”左边的“三点水”表示意思,右边的“羊”表发音,看到类似这样的字只要分清楚哪个偏旁表义,哪个偏旁表音,基本上就可以知道它的发音了。学生只要掌握这一种技巧就能够很好地学习汉字。

翻译系的张振全老师最注意给学生介绍汉字的联想性,学习新字的时候他会

① 丁崇明:《西方汉语学习者汉字教学策略》,参见[http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/chinesisch/hanzirenzhi\\_papers\\_ding.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/chinesisch/hanzirenzhi_papers_ding.htm), 2011-07-26。

② M<sup>a</sup> Ángeles Iglesias Madrigal, M<sup>a</sup> Jesús Martínez Galán, Óscar Ramos Alonso. Congreso nacional para la enseñanza de la lengua china. Editado por el Ayuntamiento de Valladolid, 2008.



补充跟这个字有关的常用字。哲文系和孔子学院却不一样，学习主要是掌握字的意思和用法，但不会提出这个字的结构和其他字的关系。



图12 汉字介绍课本

图12取自西班牙翻译家Pedro Ceinos出版的一本汉字教学教材。他的观点是，使用不同的学习策略来记忆汉字形式更适用于表音文字体系的学生。比如“德”，解释为一个人走路自己的心感觉到十只眼睛看着他。<sup>①</sup>

### （3）哲文系有效的教法。

汉语和印欧体系的语言不一样，印欧体系的语言只要知道读音就能拼写出词汇，而汉语必须知道汉字的音、形和义才能正确地写出词汇。所以，在学习汉语过程中，当新生词出现的时候，老师应该给学生讲解这个汉字的结构，提醒学生只注重汉字的读音和意思是不够的。

分析了问卷调查和写字测试后发现，哲文系学生对汉字的了解比较强。他们在学习过程中注意到汉字的音、形、义，同时掌握了汉字的三个方面。翻译系和孔子学院的学生学习汉字的时候最注意的是汉字的形，对汉字的了解比较片面。

## （二）教学中主要问题

### 1. 教师教法的问题

#### （1）翻译系和哲文系教师教法的问题。

学习顺序的问题。大部分学者认为先掌握语音的基本知识然后学习汉字的教学过程才合理，但是翻译系和哲文系却是把汉字教学放在了语音教学前面，是不利于汉字教学的。

#### （2）翻译系和孔子学院教师教法的问题。

控制知识输入。在孔子学院，老师跟学生讨论某一个话题的时候会给学生很

① 另外一种解译是“十四个人一心一意做一件事”。





多生字，而这些生字大部分都超出了教学大纲，比如在初级班，因为发生了地震，老师跟学生讨论地震的事情，所以在黑板上给学生补充了很多超出教学大纲的关于地震的词、字。反之，翻译系的老师循规蹈矩，除了书里面的内容，很少给学生扩展字汇，完全忽略了学生的兴趣。这样的做法虽然在初级有一定的道理，但是并不是一种好的教学方式，不是所有的课文都有趣，如果遇到没有意思的课文，老师还不做适当的有意思的补充，就会影响学生学习的积极性，禁锢学生的思维能力。所以，老师输入给学生的知识不能太随性，也不能太单一；老师也不能因为学生自学过而不备课，在备课的时候应该注意补充的知识要跟课文和学生的水平相当，同时也要预先准备好常用汉字。

### （3）孔子学院教师教法的问题。

笔者认为，汉字教学最难解决的问题是用什么样的方法介绍汉字基础是最好的。有的学校虽然也是按上述的顺序进行教学，但是并不重视汉字的基础教学。比如孔子学院比较重视交际能力，所以汉字笔画、笔顺和部首的介绍往往一笔带过，给以后的教学带来了很大的障碍，以致学生会在写字的过程当中习惯性地把手顺弄错（如一位学生写“亮”字时会从下往上写）。

### （4）三个系/学院教师教法共同存在的问题

①不关心如何更好地利用板书进行教学的问题。在课堂上，当必学的生字或者学生想知道的生字出现的时候，老师会在黑板上随便找一个地方写出来，不仅字写得不清楚，而且常常忘了写拼音。笔者认为，老师在备课的时候除了合理地安排要补充的知识以外，也应该合理地设计板书（生字应该放在哪儿，补充的生字又应该放哪儿等），这样上课的时候才能将板书写清楚。另外，如果是复现的汉字，老师就不需要写拼音，否则学生会养成依赖拼音的习惯。

②缺乏汉字部首教学的问题。西班牙汉字教学中最大的问题是老师在教学初期不讲汉字的部首。老师一般只会简单地介绍一下汉字的笔顺和笔画。讲得多的老师除了这些以外，还会给学生介绍一些关于汉字的历史文化，但老师从来不会在汉字的教学当中提及汉字的部首。其实学生很希望学习部首和偏旁，他们发现学习部首和偏旁可以使汉字学习变得轻松一些。可是到目前为止，老师还没有一套关于汉字部首和偏旁教学的完整理论（如部首清单，部首的由来，表音、表义的偏旁作用）。



2. 学生学习中的问题

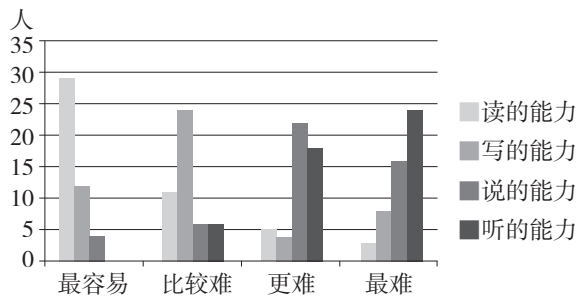


图13 格拉纳达大学对汉语“四会”难度的看法

根据图13可以看出，通过对48个学生的问卷分析，发现他们对汉语的四种技能的难度顺序是：最容易是读的能力（29个学生），然后是写的能力（24个学生），第三个是说的能力（22个学生），最难的是听的能力（24个学生）。根据笔者的经验，实际情况并不是这样，所以可以说是学生对汉语的了解太片面了。这种看法影响了学生在整个学习过程中对汉字的态度。以下问题在格拉纳达大学三个系/学院的学生中普遍存在。

（1）把汉字看成障碍的问题。

表6 格拉纳达大学三个系/学院对汉字教学障碍性的看法

学生对汉字教学的障碍性的看法					
系/学院	1（最弱）	2	3	4	5（最强）
翻译系学生人数	—	2	3	5	2
哲文系学生人数	2	2	6	12	2
孔子学院学生人数	—	2	5	3	2

根据表6可以看出，格拉纳达大学的学生一般把汉字教学当做障碍。在学习语言的过程中，语言的文字体系是主要方面。学习表音文字体系的语言，文字对学习语言的过程影响不大；学习表意文字体系的语言，文字的影响却很大。西班牙学生习惯学习表音文字体系的语言，如英文、法语等，在学习汉语的时候，因为已经有这样的习惯，所以根据这样的情况学习语言，会坚持这样的想法。实际上，只有把汉字学习看做学习好汉语的一部分，是自己的一个学习目的，才能真正地学习好汉语。在西班牙的汉字教学中需要找到一种汉字和口语教学相结合的方法。如果学生知道了汉字所蕴涵的文化，那么他们就会知道学习汉字是学习汉语不可或缺的一部分，才不会把汉字看做是一个障碍而看成是一个“工具”，并在大脑中形成学习汉字音、形、义的意识。学生没有掌握汉字的音、形、义，就



会出现以下两个问题：一个是学生在交流时能说但并不知道怎么写；另外一个学生认识汉字但是不知道它的用法。

(2) 学生因为怕汉字所以依赖拼音学习汉语。

表7 格拉纳达大学学生依赖拼音程度

格拉纳达大学学生依赖拼音的程度					
系/学院	1 (最弱)	2	3	4	5 (最强)
翻译系学生人数	1	2	3	6	—
哲文系学生人数	6	6	5	4	3
孔子学院学生人数	1	2	2	5	2

根据表7可以看出，翻译系和孔子学院特别依赖拼音来学习汉语，哲文系学生则没有那么依赖。虽然对初级的学生来说拼音是必须的，但是他们应该尽量地去识读汉字，慢慢地离开拼音。学生总是靠拼音的话会影响学生掌握汉字的进度。有的学生只要出现汉字，不管这个汉字以前是否学过，都要求老师写上拼音，从来不会花时间仔细地看一看汉字的结构，而只要汉字和拼音同时出现，他们就会直接去看拼音而忽略了汉字。

(3) 学生对“只要汉字的形是对的就行”的态度。

有的学生在写汉字的时候，从不管汉字的笔顺和结构，认为只要把汉字写出来而且别人也知道是什么字就可以了。这一旦成为一种习惯，就会影响他们对汉字结构的认识，而需要查词典的时候，他们就会分不清楚部首和笔画数量，同时也影响到写字的速度，或者写字的时候会多一画少一点。所以，开始学习汉字的时候就要注意这个方面，不然以后就要花更多的时间去改正这个毛病。

(4) 缺乏写字练习。

即使水平高的学生也没有完全掌握写字的技巧，他们缺乏写字的感觉，就像说话时缺乏语感一样，不能把自己想写的汉字写出来。

### 3. 教材的问题

(1) 《今日汉语I》中存在的问题和错误。

《今日汉语I》在课后的汉字练习中只给了汉字的笔顺清单，除此之外没有任何关于汉字结构的介绍，比如它没有强调部首，也没有指出同一个部首不同的字要怎么样学习，只有第十课出现了“服”“脏”两个同部首的字，但是课文并没有特别说明。课本是按照课文的内容来安排练习汉字的，不是按照汉字的分类来练习汉字的，也没有系统地介绍汉字的特点。汉字练习的部分虽然可以让学生看懂汉字的笔顺和笔画的数量，但是没有清楚地指出笔画的方向。西班牙学生经常分不清楚笔画的方向，比如“汉”字的三点水的第三点是从上往下写还是从下



往上写。

另外,每课的汉字练习安排不合理,有的课汉字特别多,有的又特别少。有一些简单的汉字,比如“一、十”分别出现在第十二课和十六课的练习中,其实这两个字出现在前面效果更好。还有一些简单的字,比如“哪”在前面的课文当中已经学过,在后面的课文当中又出现了一个“那”,可以直接跟学生强调“那”和“哪”的区别,没有必要再重复“那”字的笔画和笔顺。

课后文化知识的补充是用西班牙语和汉语写的,实际上这样的文章不需要写汉语,因为初级班的学生是看不懂这些汉语的。

教材中具体的错误:第九课(第76页),课后的“漂”字笔顺介绍没有完成,书上的演示没有“示”这个部分,使十四画的字变成了9画;第十七课(第164页),课后出现了“墨”字的笔画和笔顺练习,但这个字在课文中并不存在,更谈不上跟课文的内容有关了;第二十三课(第223页),课后的“帽”字在演示的时候有一个笔画重复了,使本来12画的字变成了13画。

(2)《博雅汉语——初级·起步篇I》中存在的问题和错误。

《博雅汉语——初级·起步篇I》没有任何汉字构成介绍。虽然展示汉字时又明了又直接,但是却把汉字当做一幅画一样展示,缺乏对汉字结构的深入讲解,也没有介绍汉字的文化内涵。

这本教材每课的汉字练习数量太少,只有6个(起步篇I册有30课,总共180字)。从起步篇开始没有对汉字进行基础教学,比如没有介绍汉字基本的笔画名称(“一”是在第三课里才介绍的)、笔顺规则和部首(只有在第五和第二十课出现了找部首的小练习,没有在练习中介绍部首)。选择汉字教学时没有规律可循。

教材中具体的错误:第27页“们”、第122页“懒”、第141页“惯”、第201页“慢”和第215页“懂”字的笔顺。

(3)《新实用汉语课本》。

《新实用汉语课本》在任何一册都非常关注汉字的构成特点,经常超过西班牙学生能接受的知识输入,对汉语教学的整个节奏影响很大。虽然这本教材的汉字教学内容是最丰富的,但是却影响了交际训练。

(4)同时使用多种教材的弊端。

孔子学院使用的教材存在比较严重的问题,学院一直想找到一套最适合学生使用的教材。孔子学院初级班用《今日汉语I》和《博雅汉语——初级·起步篇I》,中级班用《博雅汉语——初级·起步篇II》和《博雅汉语——初级·加速篇II》,高级班用《新实用汉语课本4》。这种没有统一使用一套教材的教学使初、中、高级班的学生在学习过程当中脱节了。中级班的老师在开始上课的时候



不清楚学生的汉字和词汇的掌握情况,同样的情况也出现在高级班。学生从初级班升到中级班的时候要适应新的教材,以至于在掌握知识点时缺乏连贯性。翻译系和哲文系以前就放弃了别的教材,统一使用《博雅汉语》,不存在这个问题。如今孔子学院也决定以后统一使用《博雅汉语》,也就是说格拉纳达大学的这三个学院将会使用相同的教材。

#### 四、西班牙汉字教学策略

##### (一) 如何激发学生学习汉字的兴趣

没有学习汉字以前,西班牙人觉得汉字很好看,既陌生又神秘,但学习汉字以后,很多人都是笑着进去、哭着出来,认为汉字太难了,想打退堂鼓。所以,老师有责任让学生明白,虽然学习汉字很辛苦,但却是一件值得坚持的事情。为了达到这个目的,老师应该多利用汉字的有趣特点来吸引学生继续学下去,让学生觉得自己的付出和收获是平衡的。为了帮助学生,老师应该介绍给多种学习汉字的策略让学生选择哪一个比较适合自己的学习习惯。

除了介绍汉字的重要性以外,让学生知道汉字的有限性也很重要。下面将介绍一些有趣的策略来使学生保持对汉字的学习兴趣。

##### 1. 取有趣的中文名字

激发学生学习兴趣的最简单方法就是老师给学生起一个有趣的中文名字。笔者认为,这个名字要和学生的西班牙名字发音相近,最好还有有意思的中国文化的含义。这样学生会觉得和汉语的距离很近,而且因为是自己的名字,所以会记忆深刻。

##### 2. 使用日常遇到的汉字

现在中国文化在全世界越来越流行,汉字在西班牙也随处可见。老师可以在课堂上给学生看一些在日常生活中出现汉字的图片,如足球场上的广告、人的文身、车上的贴纸、电影里的某一个场景、中国餐厅的名字等。

##### 3. 汉字部首和偏旁的趣味性

西班牙汉语学生对汉字的部首和偏旁非常感兴趣,老师应该尽可能多地为学生提供一些通过部首和偏旁学习汉字的方法。老师可以针对这一点带领学生对部首的由来进行探讨和研究,并整理出关于部首的清单。因为汉字分为独体字和合体字,很多汉字都是由部首和部件构成的。一旦学生掌握了部首和偏旁的知识,就可以用联想法学习更多的汉字。在西班牙的传统汉字教学法中,从来没有重视过表音的偏旁。实践证明,即使看书的时候也应该有发音的意识,因为这个意识会帮助了解汉字的意思,读音跟理解、记忆汉字两个方面有直接关系,而且贯穿在整个学习过程当中,所以遇到形声字的时候,老师不仅要给学生讲意思,还要






告诉学生可以根据表音的偏旁来发音。为此，老师可以给一些这样的字，让学生根据字的偏旁来猜出字的发音，以便更好地帮学生扩展词汇量。

## (二) 如何进行汉字的展示、解释、扩展、练习与活用

在汉字教学过程中，把黑板分成三块，左边的用来展示要学习的汉字，中间的用来解释汉字，右边的作为汉字扩展练习用。如：

表8 汉字教学分块教程

女	 <p>撇折→小撇→横 拼音：nǚ</p>	妈，好，姐，妹 如，奶
边	<p>力：横折竖钩→撇 “走”字底 拼音：biān</p>	左边，右边，力，历，为
男	<p>田：竖→横折→横→竖→横 力：横折竖钩→撇 拼音：nán</p>	男人，男朋友 (女朋友)

讲“女”字的时候，先介绍它的意思“mujer”并带读，然后解释“女”字的形成，接着给学生展示它的笔顺规则，让学生自己练习写“女”字，最后对“女”字进行扩展讲解，告诉学生它是一个独体字，可以做部首或其他独体字（“口”“马”“子”“且”“未”“乃”）组成新的合体字（“如”“妈”“好”“姐”“妹”“奶”）。在扩展“奶”字的时候，还可以用猜字谜的方式给大家补充“奶”字（要一半，扔一半）。

“边”字的笔顺规则是个难点，根据问卷测试可以知道“边”字的“边”，48个学生中有25个人写错，出错率52.1%，其中40%的人是把“边”字中“力”的笔顺写错，60%的人是把整个笔顺弄错，即“边”的笔顺是先里后外写成先外后里。所以，介绍它的意思通常跟“lugar”有关系并带读以后，要重点讲“边”字的笔顺规则，解释它的结构。它是个半包围结构，由“力”字和“走”字底构成，其中“力”字有时候可以做声旁，如加上“厂”字头组成“历”。老师要让学生自己写“边”字，扩展跟它相关的常用词汇（“左边”“右边”），学会活用。

“男”字，根据问卷调查，哲文系17%的学生混淆了“男”和“人”的意思，让他们根据西班牙语写汉字时，他们把“男”字写成了“人”字，所以





介绍它的意思“hombre”，“并带读以后，分别用西班牙语介绍一下“人”和“男”。“男”字是会意字，先分别说明部件“田”和“力”的意思，说明“田”象形农田，然后组合起来说明“在田里出力工作”的人是男人，说明上下结构，强调“田”字笔顺“后封口”，强调“力”字笔画相交。让学生自己写一遍，然后扩展相关的常用词汇（“男人”，“男朋友”）。在讲“男朋友”时扩展“女朋友”，既复习前面学过的字，又给学生补充了新的常用词汇。

### （三）如何改进教材

#### 1. 《今日汉语I》

《今日汉语I》每篇课文后面都有关于中国文化的介绍，是用西班牙语和汉语两种文字介绍的。可是学习这本书的都是初级水平学生，他们在看介绍的时候会直接看西班牙语介绍，而完全忽略了中文介绍。笔者认为，介绍可以用西班牙语写，但应把具中国特色的惯用语和句子用中文表达出来，比如在关于长城的文章里面“不到长城非好汉”（第86页）这一句话用西班牙语“no es héroe quien no llega a la Gran Muralla”表达的同时，还要用中文写出来。

#### 2. 《博雅汉语——初级·起步篇I》

不管学生学习汉语的目的是什么，也不管是哪一种教材，对汉字做一个系统的介绍是必须的，这样才能让所有的学生对汉字的基本知识有一个了解。在《博雅汉语——初级·起步篇I》里用了多页介绍语音基础知识，没有汉字的系统介绍。笔者认为，如果同时有一些关于汉字基础的系统介绍，那么对于汉字的教学一定有很大的帮助。众所周知，《博雅汉语——初级·起步篇I》主要是为了交际功能设计的教材，因此书里面没有太多的汉字练习。学生如果要是有很好的识读能力，就要靠老师给学生讲汉字知识，或靠自己读书的过程当中积累。中国有一句俗语：“好记性不如烂笔头”，如果能在书里增加汉字的笔顺、部首和偏旁介绍，那么对于学生来说不仅可以锻炼听说能力，同时也能训练识读和写汉字的能力。

#### 3. 《新实用汉语课本》

汉字教学按汉字本身的规律从基本笔画、部首和独体字开始，然后学部件及其组合成的合体字，语和文的教学也可短期分家。

《新实用汉语课本1》的汉字介绍很丰富，可以用这本书为参照给其他教材一些建议。

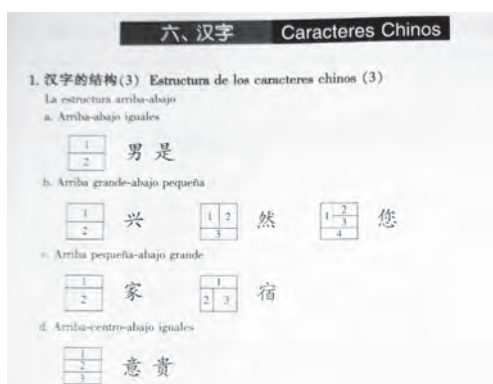


图14 汉字的结构

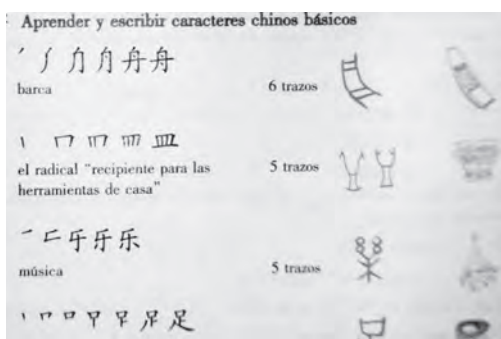


图15 认写基本汉字

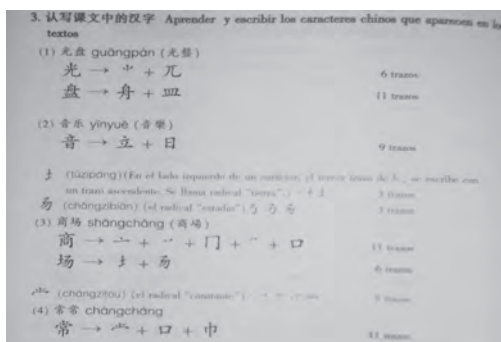


图16 认写课文中的汉字

除了具体的教材改进意见外，下面介绍一些可以改进教材的基本方法。

Kubler提出，汉语字汇可分为两类：“some characters should be taught for both production and recognition, others for recognition only.”<sup>①</sup>一类是要掌握的，即会

① Kubler Cornelius C. NFLC guide for basic Chinese language programs. National Foreign Language Center (NFLC) at The Johns Hopkins University (Ed.), 1997.



读、会看、会写；另一类是了解就行的，即会读、会看。笔者认为，在教材中，可以按这个要求把字汇分类，让学生一看就知道哪些是要掌握的，哪些是了解就行的，而老师也可以按照这个要求来安排汉字教学时间。

中国人在日常交流的时候，经常会出现一个情况，就是为了表达清楚他们在说哪一个字时，他们会强调那个字的部首，如：

A：你贵姓？

B：我姓hé，禾苗旁的“和”。

文章一再提出汉字部首的重要性，笔者认为，除了在教材里加部首清单帮助学生更好地学习汉字以外，还应该编写一些类似上列对话那样和部首、偏旁有关的课文，在课后的练习中可以给学生出一些同音不同形的字让学生模拟课文编一段小对话。

这样有意思的练习在《博雅汉语》中只有两处：第46页（找出下列各组汉字的共同点）和第148页（找出下面各字的偏旁），《今日汉语》则没有。笔者认为，这种让学生了解汉字结构的练习可以再多一些。

教材中比较复杂且难记住的汉字可以使用Pedro Ceinos提出的方法。

## 五、结 论

目前在西班牙汉语教学中没有让学生真正了解什么是汉字，学生没有把汉字的三个方面（形、音、义）很好地结合在一起，往往只看到一个方面。汉字教学中存在着两个突出的问题，一个是汉语教学没有给汉字教学一个标准定位，另一个是汉字本身很难学。目前最大的任务是打破传统的教学法，调整汉字教学的比重，在交际法教学中同时完成汉字教学，但这并不是要取消听说能力的训练，而是和它们更好地结合在一起，相辅相成。

格拉纳达大学三个系/学院由于自身的特点，汉字教学效果并不尽如人意。翻译系的教学目标是把学生培养成翻译家，但短短四年的时间是不够的，所以该系只能加速教学进程，导致学生的语言能力和翻译能力的基础不扎实。哲文系是最重视汉字教学的系，汉字教学安排了写字和书法课，但是语言课安排的是大课堂，影响了老师和学生之间的互动。孔子学院的汉字教学效果是最好的，因为他们的教学节奏比较慢，学习的知识比较少，最重要的是以小班教学，这是另外两个系不具备的。

关于教材，每一种教材的汉字教学都各有优点，但是也有缺点，所以老师应该熟悉常用的教材，把它们的优点结合在教学中，并运用到实际教学中。

本文具体提出了解决汉字教学中存在的问题的一些方法，如偏旁中声旁的重要性、板书的设计等。笔者根据实际情况也提出了一些自己的观点，如课本里可



以增加一些中国人互相介绍名字时用到的关于汉字结构的知识，给学生取有趣的中文名字等。

目前，世界上已经有人通过做眼睛看到汉字的运动情况的实验来研究人类对汉字的反应，分析某一个汉字的哪个部分最先吸引我们的眼球。这是一项很高的科学技术。另外一个实验是看了汉字后大脑的反应情况。总的来说，汉字教学的研究是一项很复杂的、长期性的工作。

## 附录

### 汉字教学教师问卷

名字：                    学校：                    课程名称：  
学生人数：              教材：                    每个学期上几篇课文：

1. 您认为哪一个教材的汉字教学安排得比较好？  
A. 博雅汉语    B. 今日汉语    C. 新实用汉语    D. 其他
2. 教材里面，您喜欢哪一种练习？

3. 您在课堂给学生的练习有：  
A. 一个星期一次听写                    B. 一个月一次听写  
C. 写小文章                                D. 在黑板上写字  
E. 填汉字本                                F. 其他
4. 课堂讲汉字的知识时：  
A. 按照课本的内容讲  
B. 用别的资料、知识补充课文的内容  
C. 学期的开头专门用一段时间来讲汉字  
D. 不讲汉字  
E. 其他
5. 当一个新汉字出现时：  
A. 只介绍它的意思，基本上不写在黑板上  
B. 写在黑板上，而且注意板书很清楚



- C. 随便写在黑板上
- D. 其他
- 6. 关于部首教学:
  - A. 给学生提供一张部首清单
  - B. 在上课的过程中建议学生做一张部首清单
  - C. 偶尔讲部首
  - D. 其他
- 7. 一个学期的汉字数量:
- 8. 学生对汉字的态度是:
  - A. 宁愿练习口语, 也不愿意多看汉字
  - B. 对汉字很感兴趣
  - C. 刚开始很感兴趣, 慢慢地不学习了
  - D. 刚开始不怎么感兴趣, 后面喜欢汉字了
  - E. 其他
- 9. 您用什么方法让学生练习汉字的识读能力?
  - A. 读课文
  - B. 读别的文章
  - C. 识读能力在课堂中不重要
  - D. 其他
- 10. 您觉得西班牙的汉字教学:
  - A. 不怎么适用于西班牙人, 但目前还是可以的
  - B. 汉字教学必须和语言交际法相结合
  - C. 由于它的难度, 汉字教学必须占更大的比重, 用更多的时间
  - D. 汉字不重要, 口语能力才重要
  - E. 其他
- 11. 请介绍一些平时讲课的方法:



## 12. 你会怎么介绍这些汉字：

人	文
男	好
说	重

## 学生问卷

性别：

年龄：

学校：

专业（课名）：

1. 你为什么学习汉语？

2. 学了多长时间？

3. HSK等级：

4. 你有没有去过中国？打算去吗？

5. 中国的什么方面你最感兴趣？（选择两个）

语言    社会    历史    哲学    汉字    经济    文学

6. 你认为学习汉语的听、说、读、写能力的难度顺序（最容易1，最难4）：

听            说            读            写

7. 上面的四种能力，你经常练习哪一种？

在课堂：

在家：





8. 这门课你最喜欢：

9. 你最不喜欢：

关于汉字教学

1. 你一般使用什么方法记住汉字的音、形、义？

2. 选择

1. （完全不同意）~5（完全同意）	1	2	3	4	5
2. 课堂练习写汉字的时间不够					
3. 课堂上是否练习汉字的部首					
4. 写汉字的时候是否遵守汉字的笔顺					
5. 练习汉字是一种障碍					
6. 汉字知识的介绍是否应该在语音知识之前					
7. 是否努力地练习汉字					
8. 学习汉字是否依赖拼音					
9. 是否知道汉字的笔顺规则					
10. 学习新汉字时是否会联想和它有相同点的汉字					
11. 老师的板书是否清楚					

3. 写字测试：

复写汉字：

汉字	写字	笔顺
边		
美		
医		
情		
为		
病		
何		

根据拼音写出汉字：

nà		
mǎi		
nǚ		
shì		
shí		

根据西班牙语所给的意思写出汉字:

en		
izquierda		
bien		
yo		
hombre		
amor		
casa		

翻译系某一个学生的本子，汉字介绍

[illegible]

2

## 第一次上课，汉字由来

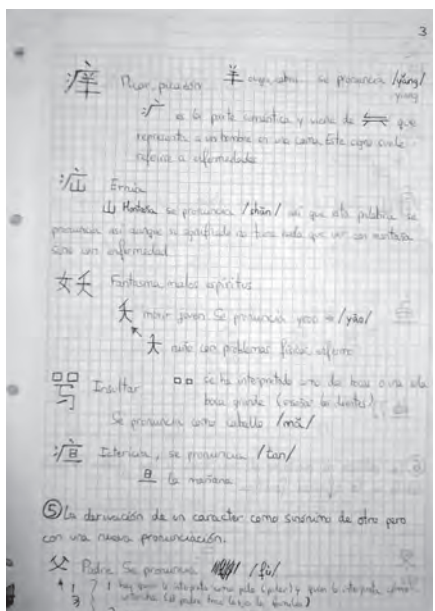


3

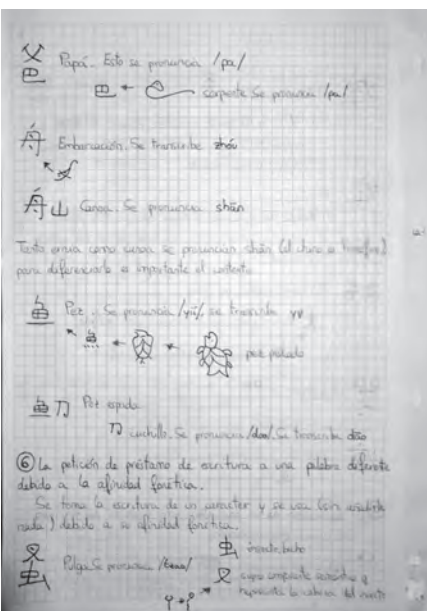


4

### 第二次上课，从形声开始

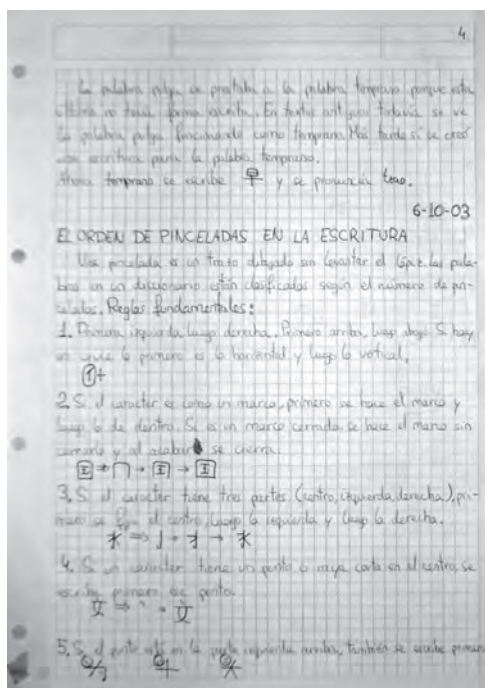


5



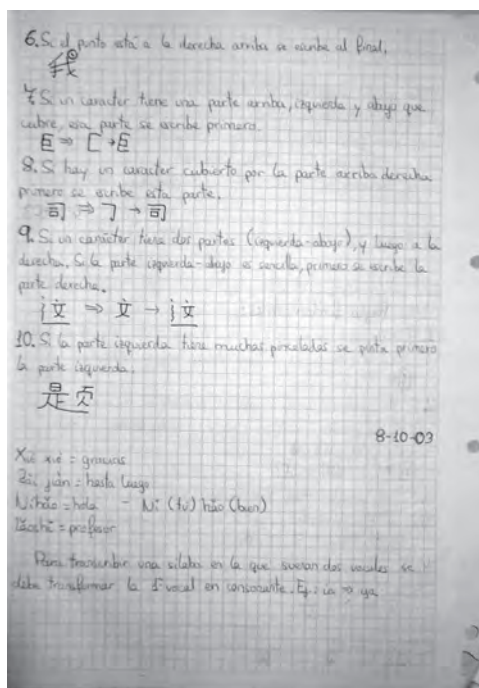
6

### 第三次上课，开始讲笔顺



7

第三次上课, 开始讲笔顺规则



8

从这里开始讲语音

## 参考文献

## 英文:

- [1] Wang S. A study on the learning and teaching of Hanzi-Chinese characters. Working Papers in Educational Linguistics, 1998.
- [2] Frost Ram, Leonard Katz, and Shlomo Bentin. Strategies for visual word recognition and orthographical depth: A multilingual comparison. Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance, 1987.
- [3] McLaughlin B. & Heredia R.R. Information processing approaches to the study of second language acquisition. In W.C. Ritchie & T.K. Bhatia (Eds.), Handbook of second language acquisition: 213-228. New York: Academic Press, 1996.
- [4] Katz Leonard and Laurie B. Feldman. Relation between pronunciation and recognition of printed words in deep and shallow orthographies. Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition, 1983.



- [ 5 ] Katz Leonard and Ram Frost. The reading process is different for different orthographies: The orthographic depth hypothesis. In Ram Frost and Leonard Katz ( eds. ), Orthography, Phonology, Morphology, and Meaning. Amsterdam: Elsevier Science Publishers B.V., 1992.
- [ 6 ] Bassetti B. Orthographic input and phonological representations in learners of Chinese as a Foreign Language. Written Language and Literacy, 2006.
- [ 7 ] Bassetti B. Effects of hanyu pinyin on the pronunciation of learners of Chinese as a Foreign Language. In A. Guder, Jiang X. and Wan Y. ( Eds. ), The Cognition, Learning and Teaching of Chinese Characters: Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2007.
- [ 8 ] Cook V. J. Second language writing systems and language teaching. In V. J. Cook and B.Bassetti ( Eds. ), Second Language Writing Systems. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2005.
- [ 9 ] Koda K. Development of L2 Intraword Orthographic Sensitivity and Decoding Skills. The Modern Language Journal, 1999, 83 ( 1 ) .
- [ 10 ] Everson M. E. & Ke C. An Inquiry into the Reading Strategies of Intermediate and Advanced Learners of Chinese as a Foreign Language. Journal of the Chinese Language Teachers Association, 1997.
- [ 11 ] Everson M. E. & Sergent W. K. The Effects of Frequency and Density on Character Recognition Speed and Accuracy by Elementary and Advanced L2 Readers of Chinese. Journal of Chinese Language Teachers Association, 1992, 28 ( 1/2 ) .
- [ 12 ] Hayden J. Why Johnny Can Read Chinese: Working memory, cognitive processes, and reading comprehension. Dissertation. University of Hawaii, Manoa, 2004.
- [ 13 ] Hayes E. B. An Investigation of the Amount of Phonological Encoding vs. Visual Processing Strategies Employed by Advanced American Readers of Chinese Mandarin and Native Chinese Readers. The Ohio State University, 1987.
- [ 14 ] Hayes E. B. The Relationship Between Chinese Character Complexity and Character Recognition. Journal of the Chinese Language Teachers Association, 1987.
- [ 15 ] Kubler Cornelius C. NFLC guide for basic Chinese language programs. National Foreign Language Center ( NFLC ) at The Johns Hopkins University ( Ed. ), 1997.
- [ 16 ] James E. Dew. Language Is Primary, Script Is Secondary: The importance of gaining a strong foundation in the language before devoting major efforts to character recognition. [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_dew.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_dew.htm), 2011-06-15.
- [ 17 ] Inhoff, Albrecht. Eye Movements and Symbol Recognition during the Reading of Chinese. <http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/199.php>, 2011-08-08.



[18] Timothy W. Richardson. Chinese character memorization and literacy: theoretical and empirical perspectives on a sophisticated version of an old strategy. [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_richardson.pdf](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_richardson.pdf), 2011-08-10.

[19] Sun Lam. The building of a systematic knowledge of the Chinese characters and the enhancement for text reading habits for CFL beginners – some experiences. [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_lam.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_lam.htm), 2011-08-10.

### 西班牙语:

[1] M<sup>a</sup> Ángeles Iglesias Madrigal, M<sup>a</sup> Jesús Martínez Galán, Óscar Ramos Alonso. Congreso nacional para la enseñanza de la lengua china. Editado por el Ayuntamiento de Valladolid, 2008.

[2] Ceinos Pedro. Manual de escritura de los caracteres chinos, Madrid, Ediciones Miraguano, 1998.

[3] Casas Helena, Rovira Sara, Suárez, Anne-Hélène. 2011. Lengua china para traductores (学中文, 做翻译). Vol I. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188)

[4] Legaz Torregrosa, Helena. Propuesta metodológica para la enseñanza de radicales chinos. La investigación sobre Asia Pacífico en España, Editado por la Universidad de Granada, 2007.

[5] Ciruela Alférez, Juan José. El problema de la escritura china y sus repercusiones didácticas. La investigación sobre Asia Pacífico en España, Editado por la Universidad de Granada, 2007.

[6] Sampson Geoffrey. Sistemas de escritura: introducción lingüística Barcelona: Editorial Gedisa, 1997.

[7] Javier González Roldán, Marta González Roldán y David Carrión Rico. Innovaciones didácticas en la enseñanza de la lengua china. <http://www.udg.edu/portals/3/didactiques2010/guiacdII/ACABADES%20FINAL/423.pdf>, 2011-09-23.

### 中文:

[1] 王晓澎:《今日汉语课本·第一册》,外语教学与研究出版社2003年版。

[2] 李晓琪:《博雅汉语——初级·起步篇I》(北大版新一代对外汉语教材·基础教程系列),北京大学出版社2004年版。

[3] 刘珣:《新实用汉语课本:西班牙文·注释·第1册》,北京语言大学出版社2009重印。

[4] 刘珣:《新实用汉语课本·第4册》,北京语言大学出版社2007重印。



- [5] 吕必松:《汉字与汉字教学研究论文选》,北京大学出版社1999年版。
- [6] 黄伯荣、廖序东:《现代汉语》,高等教育出版社1991年版。
- [7] 石定果:《会议汉字内部结构的复合程序》,载《世界汉语教学》1993年第4期。
- [8] 《新华字典》,商务印书馆2004年版。
- [9] 许慎:《说文解字》,中华书局1990年版。
- [10] 窦文宇、窦勇:《汉字字源》,吉林文史出版社2008年版。
- [11] 徐中舒:《汉语大字典》,湖北辞书出版社、四川辞书出版社1993年版。
- [12] 古敬恒、刘利:《新编说文解字》,中国矿业大学出版社1991年版。
- [13] 谢光辉:《汉字字源字典》,北京大学出版社2000年版。
- [14] 武汉大学汉语国际推广教学资源研究与开发基地:《汉语国际推广教学资源库》, <http://www.hy123.org/>, 2011-10-12。
- [15] 万业馨:《试论汉字认知的内容与途径》, [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_wan.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_wan.htm), 2011-07-25。
- [16] Allanic Bernard:《补充对外汉语教学大纲的空白:一级阅读字表及说明》, [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_allanic.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_allanic.htm), 2011-07-25。
- [17] 赵德麟:《汉字教学:方法与教材》, [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_chao.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_chao.htm), 2011-07-25。
- [18] 丁崇明:《西方汉语学习者汉字教学策略》, [http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/chinesisch/hanzirenzhi\\_papers\\_ding.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/inst/chinesisch/hanzirenzhi_papers_ding.htm), 2011-07-26。
- [19] 北京语言大学对外汉语研究中心:《针对西方学习者的汉字教学:认写分流、多认少写》, [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_jiang.htm](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_jiang.htm), 2011-08-05。
- [20] 林季苗:《汉字分类及认知之研究与对外教学应用》, [http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi\\_papers\\_lin.pdf](http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/Dateien/hanzirenzhi_papers_lin.pdf), 2011-08-05。
- [21] 北京语言大学汉语水平考试中心:《HSK动态作文语料库》, <http://202.112.195.192:8060/hsk/index.asp>, 2001-10-12。

# 偏误分析与文化对比研究





# 越南和中国的禁忌习俗对比研究

TRIEU HONG HANH[VIENTIEN]

赵红幸<sup>①</sup> [越南]

**摘 要：**禁忌是一种非常古老的文化现象，它代表了原始人类认识世界的方式。禁忌是世界各民族共有的文化现象，只是禁忌的形式和内容不同，可能因民族、社会、文化、地区、地方、情景、场合等因素而异。禁忌几乎无处不有、无处不在，小至衣食住行、社会交往，大至政治、外交、文化等活动都有禁忌的影响。禁忌作为一种文化心态与生活经验的积淀，往往会在一个地区或一个民族的范围内口耳相传，代代相传，以至在人际交往中相沿成俗。

越南和中国山水相连，两国关系及传统友谊源远流长。越南独立之前，其北部为中国封建王朝所管辖，在越南独立之后的一千多年中，越中又有着密切的交往。从秦代以来，就不断有华人迁徙进入越南，从而对越南整个历史时期的政治、经济、文化等方面产生了重要的影响。进入21世纪，随着全球化的浪潮，越中关系在经济、文化领域蓬勃发展，在越南学习汉语的人日益增多，形成一股汉语热。一方面是为了学术研究的需要，另一方面则是越中两国关系的发展促成的。可以说，中国是越南重要的战略伙伴，而汉语成为沟通的最佳工具。

众所周知，语言与文化是不可分开的，要想真正学好一门语言，必须学习并掌握该语言所承载的文化，而语言教学的目的是培养学生用这种语言进行交际的能力，这与相关文化因素的教学具有密切的关系。因此留学生，特别是越南学生在学习汉语的过程中，如果不同时学习这种语言所包含的文化因素，就无法理解这种语言，在交际中也不可能进行正确的表达。如上所述，每个国家、每个民族都有自己的风俗和禁忌。对于学习某个语言的学习者来说，如能深刻了解该语言的文化特征，特别是日常生活中人们的禁忌习俗，肯定对他们的学习、社交和适应力非常有利。可惜的是，目前在越南的汉语教学只注重提高语言技能而忽视培养学生的交际能力。学习者对中国文化和风俗习惯的了解只限于教材里，所以一旦跟中国人进行交流，难免发生文化干扰。更值得关注的是，现在不论越南还是中国，对于语言教学和文化教学如何结合，语言教学中应该结合哪些文化、多少文化，还存在着不同的看法，以至虽然我们已有较扎实的理论基础，但是在具体的文化教学实践方面仍显薄弱。

<sup>①</sup> 指导教师：吕士清教授。



针对这个现实情况,笔者决定把中国和越南在日常生活中最常见的禁忌习俗进行比较。正如俗语所说“百里不同音,十里不同俗”,因此结合越南和中国的文化差异来分析不同文化中所存在的禁忌现象,可以更好地理解隐藏在现象背后的原因,或心理上的,或思维上的,或地理环境因素的影响。通过本文所作的研究,希望能够给学习者和从事汉语教学的人提供一份可参考的资料,为越南汉语文化课教学贡献一份力量。

**关键词:** 禁忌; 习俗; 越南禁忌; 中国禁忌

## 一、绪 论

### (一) 研究的目的及意义

中国与越南是一衣带水的邻邦,由于深受中国文化的影响,越南的民间传统和风俗习惯在许多方面与中国基本相同。随着社会的发展,国际间的交往合作日益增多,虽说越中两国的文化习俗是大同小异的,但是在交往的过程中难免会产生误解,而禁忌就是其中最敏感的话题之一。

作为一种特殊的文化——禁忌,它就像无形的网,在人们身边飘忽,在世界各民族间游荡。禁忌是特别敏感和不祥的,它在跨文化交际中为我们设置了障碍。在日常交往中,如果不慎触犯了禁忌,会导致对方产生误会,甚至拒绝交往,因此,研究禁忌可以避免不愉快的事情发生,促进国际交往顺利进行。

众所周知,语言不仅仅是一个工具的体系,而且是不同民族风俗和精神文化的一部分。换句话说,语言与文化是密不可分的,要想真正学好一门语言,提高交际能力,必须学习并掌握该语言所承载的文化。最近几年,随着全球化的要求,越中关系在政治、经济、文化交流等方面蓬勃发展,使得学习汉语的越南人不断增多。他们学汉语目的各异:为了经商、为了了解中国、为了研究中国的历史文化,或者仅仅是为了圆自己的一个中国梦。虽然每个人都有不同的目的和动机,但落脚点只有一个——交流。对于学习任何语言的某个学习者,要想提高交际能力,除了练习听、说、读、写等基本技能之外,一定要对该语言所包含的文化因素具有宏观的认识。如果一个越南人学汉语只记住几个词语、几个句子,就去和中国人交流是很困难的。并且,若对中国文化了解太少,连记住几个词语、句子也不是那么容易,久而久之就会对语言学习丧失信心。中越两国的学习者如能深刻了解对方的文化特征,尤其是老百姓在日常生活中的禁忌习俗,肯定有利于提高他们的文化知识和交际能力。

考虑到这个问题,作为一个在华留学的研究生,笔者决定收集资料,进行钻研,对比越中两国日常生活中最普遍的禁忌习俗,希望通过本文的研究可以帮助越中两国的读者互相了解对方的禁忌习俗,让越南的汉语老师深刻地了解中国人



的禁忌习俗,并运用于文化教学方面,以便增长学生的文化知识,提高跨文化交际能力,避免人际冲突,保证交际顺利进行。笔者也希望该研究项目能够为其相关的研究奠定一定的理论基础,同时为越南的汉语教师提供一些参考资料,有一定的实用价值,使汉语文化课的教学内容更加充实和丰富。

## (二) 越南禁忌文化的研究现状

### 1. 越南的研究现状

禁忌习俗是一种文化现象,它属于民族学的范畴,是文化的重要组成部分。禁忌习俗研究资料一直以来都较为丰富。20世纪初,越南学术界大规模地研究越南的传统风俗,迄今出版了一批学术成果,其中就记录了大量的禁忌民俗。比如:阮光凯(Nguyễn Quang Khải)先生在《越人的风俗习惯、习俗和禁忌》(Phong tục tập quán của người Việt – Tập tục và kiêng kỵ)中谈及一些禁忌现象,主要是行为禁忌;耀清(Diêu Thanh)的《风俗与禁忌》(Phong tục và những điều kiêng kỵ)一书,概括性地介绍了越南人的交际风俗、婚礼特征、祖先祭祀以及传统的和现代生活中的各种禁忌。另外,近几年来很多研究者也逐渐将注意力投向禁忌习俗的具体方面,因此,相关禁忌现象的研究成果也日益增多。2010年,朝山(Trần Sơn)先生所著的《民间风俗——东方古文化中的禁忌》(Phong tục dân gian – Kiêng kỵ trong văn hóa cổ phương đông),深入研究禁忌的各个方面,如生活中的禁忌、行业禁忌、动植物禁忌以及禁忌的社会功能。该书帮助读者更加了解古代的民间风俗,尤其是东方人的禁忌习俗。另外,映红(Ánh Hồng)的《越南民间的信仰、风俗和禁忌》(Tín ngưỡng, phong tục và những kiêng kỵ dân gian Việt Nam)也值得专门研究禁忌的研究者作为参考材料。书中作者主要介绍、描写越南京族和其他民族的信仰、禁忌和风俗习惯,以便发挥并保持所有良好风俗,破除迷信和腐败习俗。

总的看来,目前在越南针对禁忌习俗的研究情况,主要从民俗的角度来介绍各民族不同的风俗,而禁忌习俗是其中的一部分,作为一个概括性很强的题目,书中多是简单粗略地介绍了各民族的禁忌习俗的存在及存在形态,而没有仔细地澄清那些禁忌的来源,也没有从跨文化交际这个角度进行系统的论述和比较。实际上,也有一些学者从宗教、图腾的角度,介绍了宗教中的禁忌,或者从语言与文化的角度研究禁忌语的不同,引出禁忌习俗差异表现,但主要仍围绕越南的传统风俗习惯,且介绍的内容也较为粗略。

### 2. 中国的研究现状

在中国,20世纪80年代之后,民族学蓬勃发展。禁忌习俗作为民族学的一部分,研究多从民族学角度展开。禁忌现已成为人类学、宗教学及民族学通用的词语,并且是这些学科中颇为重要的一个领域。可以说,目前在中国禁忌已成为研





究的一个热点,译著和专著频频出版,如赵建伟的《人世的“禁区”——中国古代禁忌风俗》,吴宝良与马飞的《中国民间禁忌与传说》,金泽的《宗教禁忌研究》,任骋先生的《中国民间禁忌》《民间图腾禁忌》等书都介绍了中国的民间禁忌情况。另外,具有代表性的是《中国民俗通志·禁忌志》,该书记叙了华夏五千年的禁忌,让读者更好地理解中国绵延几千年的民族精神、民族文化与民族意识所融合的民俗。还有杨宗、聂嘉恩、郭全盛主编《中国实用禁忌大全》一书,主要从民族宗教禁忌、心理思维禁忌、生理生化禁忌、社交习俗禁忌四个大方面讲述常人应有的自我约束、自我限制,全书深入浅出,例证较为丰富。陈来先生的著作《无形的锁链——神秘的中国禁忌文化》,该书从总体上介绍了中国禁忌文化的概况及其内涵,阐述了中国禁忌文化的文化背景、社会心理和演变传承。

关于中国禁忌的研究者不可不提到万建中先生。万建中教授长期从事民俗学方面的研究,在中国民间叙事文学、中国民俗史、民俗学理论等领域较有成就,代表著作有《民间文学引论》《中国民俗通志·生养志》《中国民俗史·民国卷》《饮食与中国文化》《中国历代葬礼》《解读禁忌——中国神话、传说和故事中的禁忌主题》《禁忌与中国文化》等,已发表学术论文120余篇,如《中日民间故事中四种禁忌母题的文化解读》《禁忌民俗发生论》等。万建中教授已出版的博士学位论文,研究的是民间叙事文学中的禁忌主题,属于民间文艺学与民俗学交叉性的课题,关注的不是禁忌本身,而侧重于研究民间叙事文学对禁忌的表述和反映。2001年,他出版了《禁忌与中国文化》,这本书则把禁忌置于中国文化的大背景中加以考察,审视禁忌的视野更为开阔,集中力量厘清了禁忌的生活表现,多方面、多角度地揭示了禁忌的内部和外在形态的特征,达到了较高的学术水平。作者比较成功地完成了书中所包含的12个专题,比较深刻地展露出禁忌的文化魅力,这是难能可贵的。这本书在大量吸收已有成果的基础上,有许多方面的突破,对禁忌的界定、禁忌的本质、禁忌的生存状态及演进过程、禁忌与其他文化形态的关系等的看法和认识,皆颇显新意,是禁忌研究的一个新收获。此外,万建中先生的《中国民间禁忌风俗》也值得参考。该书系统地介绍了中国民间禁忌风俗,包括禁忌的起源、日常生活中的禁忌、各行各业的禁忌、人生一世的禁忌、万事万物的禁忌以及禳解禁忌免遭惩罚等方面的知识。

目前的资料表明,在越南和中国针对禁忌现象的研究丰富多彩,为两国喜爱了解文化的读者提供了巨大的帮助。虽然如此,未见有人把越南和中国在日常生活中的禁忌习俗系统地进行比较。即使有,也只是报纸上的零碎或肤浅的短文。基于这个事实,笔者决定收集、综合越南和中国日常生活中的禁忌习俗



的有关材料,进行研究、对比,希望能够填补这项空白,对两国的教育者和学习者有所借鉴。

### (三) 研究范围与研究方法

#### 1. 研究范围

禁忌研究所涉及的范围很广,可以从语言与文化的角度,也可以从宗教、图腾的角度,或者从民俗的角度进行研究。禁忌是世界各民族共有的文化现象,而中国和越南都是多民族国家,所以本文将中国与越南两国在日常生活中的常见禁忌习俗进行比较,以越南京族和中国汉族为主体,以中越文化禁忌习俗现象差异为基础来分析,力求追根溯源。

#### 2. 研究方法

本文主要采取以下几种方法:

(1) 文献研究法:通过多渠道搜索信息、收集资料。以图书馆馆藏的中国文化研究、跨文化交际学、民族学、越中两国的文化和风俗习惯等相关书籍为主,同时利用互联网资料,搜集、整理相关的文献材料、期刊、论文作为辅助研究的参考资料。集中对资料进行筛选、分类、鉴别、归纳、综合之后,详细列出越中两国文化中的禁忌民俗异同。

(2) 对比研究法:本文从越中两国的语言禁忌和非语言禁忌习俗进行比较,揭示两个国家在禁忌方面的相同点和不同点。重点是不同点及其可能造成的文化误解和文化冲突。通过搜集大量具有代表性的例子,找出有针对性的差异点,比较它们的背景和影响,运用于汉语文化课教学,提高学生的敏感度,减少交际中的文化干扰,以实现顺利、成功跨文化交际。

(3) 文化内涵揭示法:通过对越中禁忌习俗现象的对比,从历史背景、思想观念、民俗心理、风土民情等方面揭示现象背后所蕴涵的文化内涵差异,使差异清晰并帮助读者深刻地理解本文的研究。

## 二、禁忌的定义、起源、分类和特征

### (一) 禁忌的定义

禁忌就是禁止某种行为,破坏禁忌必然付出代价。禁忌是人们对自然现象的本质还不能理解时,在心理上产生的对某些事物的崇拜、对危险事物的畏惧和对不洁事物的憎恶,因而在言行上规定不能说、不能做的事情。一般说来,“禁忌”是属于风俗习惯中的一类观念。它与法律制度意义上的“禁止”和道德规范意义上的“不许”都有着十分明显的区别,在风俗习惯中,“禁忌”一类的禁忌是建立在共同的社会基础之上的。

禁忌是人类社会普遍具有的文化事项之一,国际学术界统称之为“塔布”



（英文Taboo或Tabu的汉语音译，相当于禁忌、忌讳、戒律等）。<sup>①</sup>根据《牛津现代高级英汉双解词典》的诠释，“塔布”含有两种意义，一方面指在宗教或者生活习俗中所禁止的，不能接触、不能谈及的某种事物；另一方面指大家同意不提及、不做的某种事情。“无论禁忌为何，它都是神圣的、重要的、有价值的、危险的、不可触犯的、不值言说的。”<sup>②</sup>东汉学者许慎所著的《说文解字》是这样解释这两个词的含义的：

禁，吉凶之忌也。从示，林声。

忌，憎恶也。从心，己声。

由此可见，“禁”与“忌”是意义相近的两个词。“禁”是禁止，亦即不许的意思，“忌”是一种因害怕或憎恶而力求避开的心理状态。更具体地说，“禁”是一种和“神事”有关的现象——人所处的环境、情势，随时都可能发生变化，吉凶难料、祸福难测，而“天神”（一种超人的、神秘的力量）却能在事前将这种变化的征兆通过日月星辰等天文现象显示出来。这不可以做的事项，就是“禁”，而“禁”在人们心理上的投射，因害怕、厌恶、疑虑而力求避开的一种心理状态，就是“忌”。

与“禁忌”词义相近的还有“忌讳”。根据上面所述，“禁”主要表禁止，一般指君上（社会）或神祇（宗教）的外力干预。如《周礼》中所云：“犯禁者，举而罚之”；“若不可禁，则搏而戮之”；“戮其犯禁者”等等。而“讳”侧重于“抑制”，指基于自我情感的避戒行为。较之禁，讳显现出一种更加下层化、民间化的倾向来。故而《礼记·曲礼》云：“入境而问禁，入国而问俗，入门而问讳。”“忌”与“讳”联合而成的“忌讳”一词至今仍比“禁”与“忌”组成的“禁忌”一词更能通行于民间。“或许，这是因为普通的老百姓，他们往往更多的注意力不是放在如何禁止他人方面，而是放在如何抑制自我方面。”<sup>③</sup>但在学术界，通常使用“禁忌”一词，当然，有时为了行文的需要，两者也可以互用。

## （二）禁忌的起源

禁忌究竟起始于什么时代，这实在是一个难以求得精确答案的谜题。我们只能依据有限的文献资料及考古发现，作大体上的推测。说到禁忌的由来，万建中

① 宋全：《少数民族民间禁忌》，中央民族大学出版社1994年版，第6页。

② [英] E.H.利奇：《语言的人类学：动物范畴和骂人话》，见《20世纪西方宗教人类学文选》（上卷），上海三联书店1995年版，第343页；转引自万建中《禁忌与中国文化》，人民出版社2001年版，第6页。

③ 任骋：《中国民间禁忌》，作家出版社1990年版，第4页。



先生在《中国民间禁忌风俗》中认为：“有人类就有禁忌。”禁忌的观念和民俗是伴随人类一同出现的。在人类社会伊始，生产力和认识水平极端低下，由此产生了自然崇拜，有崇拜必生恐怖，有恐怖则惧怕祸害；为避祸害，必成禁忌。

1777年，英国航海家柯克船长到中太平洋波尼西亚群岛的汤加岛时，他在那里发现当地土著有一种非常奇特的生活现象，比如某种物什只准酋长、巫师、头人使用，而一般人不许用；有些东西只能用于某种特殊的目的，一般目的不许用；一些场所只允许成年男性进入，而不许女性或儿童进入等等。当地土语称这种现象为“塔布”。柯克船长将此词带回了欧洲。尔后，人们（尤其是人类学家们）开始注重并系统地研究“塔布”现象。1816—1824年，埃利斯在太平洋群岛居住了8年，并于1829年出版了《波利尼西亚研究》一书，对波利尼西亚人的“塔布”作了系统而翔实的描述。从此，大量的田野（实地）调查报告相继问世。人们认识到绝不是只有太平洋群岛的人才有关禁忌，迄今所知，世界上所有的民族无不具有禁忌。

实际上，禁忌的起源不是单一的，西方的各种禁忌发生论不可能得到所有禁忌的验证。如何才能形成一条禁忌，这是一个只能在具体的社会生活中被解决的问题。目前，关于禁忌的起源，大体上有四个方面：一是对灵力的崇拜和畏惧；二是对欲望的克制和限定；三是对仪式的恪守和服从；四是对教训的总结和记取。这里简称之为灵力说、欲望说、仪式说和教训说。

### 1. 灵力说

灵力（mana，“曼那”，汉语又译作“曼纳”“玛纳”或“玛拉”等等），是源于大洋洲的一个人类学术语，指事物或人所体现出的超自然力量。灵力说认为禁忌的根源与灵力有关，禁忌是从鬼魂崇拜中产生的，禁忌起源于“当心魔鬼的愤怒”。这种原始的观念形成了原始人心目中的禁忌物和原始的禁制。鬼魂和精灵都被认为是具有“曼那”的，因而附着有“曼那”的人或物，都会被认为是“似魔鬼的”“不可接触的”“危险的”。朱天顺在《原始宗教》中也说道：“有些禁忌是从鬼魂崇拜中产生的，人们知道有所触犯，也被认为要受到鬼魂的报复。”王充在《论衡》中则指出：“夫忌讳非一，必托之神怪，若设以死亡，然后世人信用畏避。”所以可知，禁忌的产生是与人们对灵力的畏惧有关系的。

灵力说，实际上是从人类信仰发展史方面对禁忌的认识，它分析了人们对灵力的信仰以及由此信仰而产生的情感诸如崇敬和畏惧等等，并据此而追溯到禁忌的起源。一般说来，灵力说更多的是着眼于禁忌起源的原始状态。

### 2. 欲望说

欲望说将禁忌的起源归结为心理上对欲望的抑制。弗洛伊德认为单从信仰方



面寻找禁忌的起源是不够的。他在《图腾与禁忌》中说：“温德特使人们知道，禁忌是一种原始民族对‘魔鬼力量’信仰的表现和延伸。……温氏的理论实际上并没有真正地追溯到禁忌的原始原因，或者发掘出深藏在它最底部的根源。‘恐惧’或‘魔鬼’在心理上并不能被认为是最早的东西，也就是说一种无法再找到其来源的东西，除非魔鬼的存在是真实的。”弗洛伊德的意思是应当从心理学方面对禁忌的由来进行更进一步的追溯。他指出：“禁忌本身是一个矛盾情感的字眼，因为一件强烈禁止的事情，必然也是一件人人想做的事情。”这里，弗洛伊德注意到的是心理上对欲望的抑制。欲望，是人的本身要求，但作为“社会的人”便要欲望进行某种抑制。例如，“食”“色”是人之大欲，但不能随心所欲。当然，欲望不止是“食”“色”，对物的接触、对事的控制等都可归纳入欲望的范畴。因此欲望说也是很广泛的，它主要是从心理学上对禁忌来源的追溯，强调了禁忌中“抑制”的一面。

### 3. 仪式说

仪式说指出禁忌来源于一种“社会的规定性”。弗洛伊德在《图腾与禁忌》中曾经说过：“有些禁制的目的能够很明显地看出来。可是，相反的，有些禁制却是令人难以理解，它们几乎是被视为无意义和愚蠢的。后者我们称它为‘仪式’的。”仪式说从社会学的角度对禁忌的由来作出了说明。仪式的规定往往会带有某种随意性，弗雷泽在《金枝》一书中就曾提及“有时，社群首领（酋长）或者神权的代表人物（如巫师）就可以有权宣布任何事物为禁忌”。然而，禁忌一旦形成之后，就具有了不可抗拒的约束力量。人们出于社会化的需要，往往并不去认真考察此种禁忌形成的合理性，而是随着社会化的约定俗成，绝对服从。并且它还将社会的、宗教的、宗法的权威意识以强制的方式传承下去。这一类禁忌的根据由于最初的规定是无理的，所以后世也终归是难以捉摸的。

### 4. 教训说

众所周知，教训是从失败或错误中取得的认识。这种认识的过程是一种因果关系的推导过程。由于早期人类的愚昧和科学不发达，这种推导往往造成偏差，从而形成人们对某种“偶然因素”的共同误解。教训说认为这种“共同的误解”而得出来的“教训”，也是禁忌形成的重要缘由之一。

教训说是从认识论方面对禁忌由来的一种追溯。它指出，禁忌的产生反映了人们认识活动中的某种偏差，但在人们的认识发展中又是一个不可缺少的过程。虽然，从某种意义上讲，它带有一定的实践意义、经验意义，但其对教训的总结和记取是不着边际的，因为它的思维方式是原始的、巫术的、非科学的，因而它最容易落入迷信的窠臼。在客观效果上，这一类禁忌往往成为某种“多余的，或者过火的防范”。





以上所谈到的禁忌由来的四个观点,是从不同学科、不同角度对禁忌来源的追溯和认识。由于这种追溯和认识是从它们各自学科研究的需要出发的,所以往往既带有它们各自学科理论认识方面的优长和特色,又会有某种不足和偏颇的现象存在。“这些认识至今没有得到完全的统一,只能是兼容并存,互资借鉴。”<sup>①</sup>对古老禁忌的起源,我们只能依靠遗留的史料记载和文字记录来分析。虽然这些认识没能达成统一,但是都从不同的研究角度涉及原始禁忌的起源,因此它们都有一定的价值和意义,在我们进一步研究禁忌现象时,它们是可以互为补充、互相参照的。

### (三) 禁忌的分类与特征

#### 1. 禁忌的分类

由于禁忌是人类普遍具有的文化现象,对禁忌的认识又是多学科、多角度的,所以禁忌的分类理论上也有了许多方式方法,有了许多不同的层次和类别。例如:从禁忌的信仰方面,“可以将禁忌分为‘神怪的、圣洁的’和‘不纯的、不洁的’两大类;按禁忌主体(执行禁忌者)的禁忌行为(无行为)的方式,可分为视的、听的、说的、做的、食的、思的等等若干类;按时间可分为原始禁忌、古代禁忌、近代禁忌、现代禁忌、当代禁忌等等;按地域可分为欧洲禁忌、太平洋禁忌、尼罗河流域禁忌等;按宗教划分,可以分为道教禁忌、佛教禁忌、伊斯兰教禁忌、基督教禁忌、犹太教禁忌等等;按民族可分为汉族禁忌、满族禁忌、朝鲜族禁忌、犹太人禁忌、俄罗斯人禁忌、印第安人禁忌等等;按人种可以分为白人禁忌、黑人禁忌、黄种人禁忌、红种人禁忌等等;按职业可分为农业禁忌、牧业禁忌、商业禁忌、医药业禁忌、渔猎禁忌、建筑禁忌等;按年龄划分,可分为幼儿禁忌、儿童禁忌、中年禁忌、老年禁忌等;按性别划分,可分为男性禁忌、女性禁忌(少女禁忌、寡妇禁忌、老年妇女禁忌)等。或者,又可综合某些方面的因素来划分,比如詹·乔·弗雷泽着重论述原始禁忌,将其分为禁忌的行为、禁忌的人、禁忌的物、禁忌的词汇等类别。另外,还有具体到某一种因素的分别,如弗洛伊德侧重于论述人的因素的划分,他把禁忌分为对敌人的处置、对统治者的禁忌、对死人的禁忌。在图腾的信仰方面,又将禁忌分为两个方面,即:禁忌杀害图腾的动物和禁止与相同图腾宗族(部落)的异性发生性关系。”<sup>②</sup>

目前,当代民俗学界对禁忌的分类给予了充分的重视。例如,建中先生在《中国民间禁忌风俗》将禁忌分为七个方面:

(1) 日常生活禁忌:为人处世、待人接物以及衣食住行方面的禁忌,属于

① 任骋:《民间图腾禁忌》,中国社会科学出版社2006年版,第19页。

② 任骋:《中国民间禁忌》,中国社会科学出版社2004年版,第19页。





日常生活禁忌。比如，给客人倒茶水时，壶嘴不要对着客人，因为“壶嘴”谐“虎嘴”音。客人进门的第一顿饭禁吃水饺，因为水饺是送行的食品，俗称“滚蛋包”，意味着客人不受欢迎。

(2) 语言禁忌：民间对语言的魔力历来深信不疑，以为说了某人不吉利的话，某人亦即遭殃，于是产生了语言的恐惧症，唯恐不吉利的词语临降到自己的头上。为了避免乱说话，杜绝无谓的伤害，便出现了语言禁忌。在上海，忌言“梨”“伞”而称之为“圆果”“竖笠”，是避讳“离”“散”的意思。忌说“苦瓜”而称“凉瓜”，是要避开苦难之“苦”字。忌说吃药，而称“吃好茶”，是忌讳“生病”之意。这一类避凶求吉的语言禁忌现象，民间称之为“讨口彩”。

(3) 性别禁忌：在各民族的禁忌中，有不少是专门限于妇女的，谓之性别禁忌。比如中国的阿昌族妇女禁忌跨坐在自家堂屋的门槛上，不能住在楼上，也不能从犁、耙、锄、刀、枪等物上跨过，认为这会给男人们招来不幸的灾祸。

(4) 岁时禁忌：与时间有关的禁忌叫岁时禁忌。例如农历二月二，是龙王露头的日子。这一天要倍加小心，不能动刀、动剪、动针线，否则，会伤着“龙目”，戳着“龙眼”；早晨担水时，禁忌水桶碰着井帮，否则，会碰上龙头；忌推磨，怕压了龙头。

(5) 生产禁忌：包括农业、手工业等诸多方面。比如浙江嘉兴地区十分重视开秧门，有多种禁忌：插第一行秧时忌开口，认为开了口以后手要伤筋。

(6) 礼仪禁忌：人一生中所要经历的各种仪式过程充满禁忌，谓之人生礼仪禁忌。在河南、山东、江西、湖南、台湾、云南等地区都有“喜冲喜”，就是嫁娶途中两家迎亲队伍相遇，民间认为这不是好兆头。

(7) 动植物禁忌：动植物的“异常”的现象会被认为是人自己某种“异常”现象发生的兆示，于是产生了动植物禁忌。在中国、越南等许多国家都认为乌鸦是一种不吉利的动物。中国有个俗语说：“乌鸦当过头，无灾也有祸。”七月间有蛇、蛙进屋，不能打杀，只能赶开。俗以为蛇、蛙为祖先的化身；或者竹子开花兆灾。俗语说“竹子开花，人要搬家”“竹子开花，家破人亡”。

## 2. 禁忌的特征

“危险的”和“具有惩罚作用的”是禁忌的两个最基本的特征。

### (1) 危险禁忌。

凡是被视为禁忌的事物都含有危险的特征。一般认为，禁忌事物的危险性是与该种禁忌事物所具备的灵力的大小成正比的。灵力大的，其危险性也就大；灵力小的，其危险性也就小。例如，国王和领袖们具有较大的权力，因此直接称呼他们名称的行为成为一种冒犯，而称呼者的下场，无疑将是死亡；至于触犯部长



或其他一般人稍有灵力的人则可以不受伤害。这种情况，可以依照他们身份的递减而渐失去其危险性。

禁忌的危险性又是可以传递的。禁忌危险性的传递，可以使非禁忌物成为禁忌物。这种传递不但可以靠触摸，而且可以靠视听，甚至可以靠心意的联想而贯通。在有些传递的过程中，禁忌物也可以去掉其危险性而成为非禁忌物，就像人们相信沐浴的仪式可以洗刷罪孽的污染一样，人们同样认为通过某种仪式，也可以去掉禁忌物上附着的安全性特质。这种危险性可以传递到一只“替罪羊”身上，或者一棵大树上等等。于是，这种危险性就在传递中得到了转移。

#### （2）惩罚禁忌。

凡是违禁犯忌者都是要受到惩罚的。换句话说，禁忌的处罚是不可抗拒的。破坏禁忌所遭受的惩罚由精神上的或当事人自发的内心力量来实行。禁忌强调的是行为的结果，而非动机。它不管人们是不是有意的，也不管违犯禁忌者具有什么样的身份，它都会施以惩罚。一般认为，禁忌的惩罚与违禁犯忌者所具备的反灵力的大小成反比。违禁犯忌者反灵力弱的，受到的惩罚就重；违禁犯忌者反灵力强的，受到的惩罚就轻；具有超强反灵力者，甚至还可以使紧急的惩罚被祛除和缓解掉。禁忌的惩罚作用永远是机械的、不加分辩的。破坏禁忌者不论是好心还是恶意，是主动的还是被动的，是有意的还是无意的，这一切都是一样的，都要同样地受到惩罚。杰文斯在《宗教史引论》中说：“惩罚，就像雨一样，既落在不义者身上，也落在正义者身上。”这正如德国文化哲学大师恩斯特·卡西尔所说的：“变成禁忌物的危险是一种物理的危险，它完全超出了我们道德力量能达到的范围。不管是无意的行为还是有意的行为，其效果是完全一样的。禁忌的影响完全与人无关，并且是以一种纯被动的方式传播的。一般说来，一个禁忌物的意思是指某种碰不得的东西，是指一个不可轻率接近的东西，至于接近它的意图或方式则是不考虑的。”<sup>①</sup>

#### （四）禁忌在跨文化中的重要性

所谓“跨文化交际”，“如果下定义，可以说具有不同文化背景的人从事交际的过程就是跨文化交际”<sup>②</sup>。从心理学的角度来讲，信息的编、译是由来自不同文化背景的人所进行的交际就是跨文化交际。从理论上分析，不同人的文化和社会背景、生活方式、受教育情况、宗教信仰、性别、年龄、政治、经济情况乃至爱好、交友条件、性格等方面都存在不同程度的差异。“不同文化背景的差异可能大至不同国籍、不同民族、不同政治制度之间；也可能小到同一主流文化内的不同性别、不同年龄、不同职业、不同社会阶层、不同教育背景、不同地区、

① 甘样译：《人文》，上海译文出版社1985年版。

② 胡文仲：《跨文化交际学概论》，外语教学与研究出版社1991年版。



不同地方等等，乃至不同爱好或兴趣的人们之间。”<sup>①</sup>跨文化交际中的禁忌习俗现象以不同的形态存在着，理解二者之间的密切联系，明了跨文化交际中应该注意的禁忌问题，就需要对这些现象进行解释，帮助人们从心理上接受与自身习俗文化的差异，从而为跨文化顺利交际打下心理基础。

跨文化交际日益频繁是社会不断进步的结果，影响跨文化交际的文化因素包括一个民族的历史、传统、宗教、价值观念、社会组织、风俗习惯、社会所处的发展阶段和社会制度等。然而在具体的跨文化交际活动中，不同文化背景的人们之间或多或少会存在这样或那样的障碍。不同的文化背景，必然存在不同的语言或禁忌习俗。因为有些禁忌在某一文化或民族的不同地区、不同地方乃至不同场合都可能会千差万别。在人们的日常生活中，尤其是跨文化交际中的一些正式场合，都需要认真对待这个问题。对不同文化背景中存在的语言或禁忌习俗缺乏了解，必然会在跨文化交际中显得不合礼仪，导致交际失败。故而《礼记·曲礼》云：“入境而问禁，入国而问俗，入门而问讳。”跨文化交际中要求交际双方既应注意文化的差异，又要注意对文化差异的互相尊重、互相理解、互相包容和互相适应。习俗所涵盖的关于社会语言规则或语言使用规则的内容，必须引起我们的重视。正是不同语言在文化底蕴方面的差异常常导致语言行为的语用迁移现象，才会造成交际的理解、失误。禁忌是跨文化交际中很敏感的问题，它为我们设置了障碍；禁忌不仅涉及语言行为，也涉及人们的举手投足，稍不注意或不尊重对方的禁忌，就很容易伤害对方的感情，会导致对方产生误会，甚至拒绝继续来往。因此，在跨文化交际中，我们必须提高对禁忌的敏感度，了解不同民族和国家的禁忌习俗，以便顺利实行交际。

禁忌民俗传统的历史源远流长，不同的社会土壤滋生出不同的禁忌习俗。不少禁忌至今仍然影响人们的思想意识和生活。因此，研究这个课题具有重要的历史意义和现实意义。在积极方面上，禁忌有助于调整人类和社会的关系，维护公共秩序和社会秩序；有助于科学知识和生活经验的传递。而从消极方面来看，还存在不少迷信，那是一种愚昧的表现，与现代社会精神文明极不相符。随着经济的繁荣与科学文化事业的发展，合乎科学的许多禁忌必然会以其旺盛的生命力、顽强的传承力，在人们的新生活中继续发挥其积极的作用。我们阅读、研究禁忌主题就会更加理解禁忌的存在和意义，从此对禁忌以恰当的态度，破除封建迷信活动，提高人们的科学文化素质，从而把精神文明建设提高到一个新的阶段。

<sup>①</sup> 贾玉新：《跨文化交际学》，上海外语教育出版社1997年版，第23页。



### 三、越中禁忌习俗比较

#### (一) 日常生活中的语言禁忌

言语本是一种社会交际工具,人们利用它交流思想,传递信息,达到彼此之间的了解。可是人们在运用言语表达自己的思想情感时,往往会遇到一些言语障碍,其中之一是一些言语在某些场合不能随意使用。人们害怕这些言语会带来灾祸,或给人以不祥的预兆。此心理导源于原始初民对于超自然力的恐惧与敬畏的信念,以为某种灾害的发生是由于人类无法把握的力量的影响。越南和中国百姓崇信自己的言语中有魔力,对于语言和事物不能明确分开,以为语言即是它所表达的人和物本身。民间对语言的魔力历来深信不疑,求佛拜佛时的祷告,施巫术时的咒语和祝辞,入教入社时的誓言,以及日常生活中的大量詈语等等,都是人们认为说了,即会变成现实,说了某人不吉利的话,某人亦即遭殃。于是产生了语言的恐惧症,唯恐不吉利的词语临降到自己头上,为了避免乱说话,杜绝无谓的伤害,便出现了语言禁忌。

语言避讳,不论在中国还是越南,涉及的范围都非常广泛。小到一个家庭,大到整个社会;上自士族权贵,下及庶民百姓,几乎无处不有,无时不在。特别是由于统治阶级的提倡和宗教神权的强化,就使这种语言禁忌更加义理化和制度化。违犯语言禁忌的人,是容易造成极不好的后果的,所以各国都很重视。下面仅就几个方面作些分析比较。

##### 1. 对问候语的禁忌

日常生活中,人们见面经常要打招呼。招呼,《现代汉语词典》中解释为“问候”。问候语,又叫见面语,是人们见面相互致意的话,语言形式一般短小简练,目的是维系正常的社交关系或增进友谊,是一种友善的信号,是一种礼俗。中国素有“礼仪之邦”的美称,人们对礼节的认识,渗透在日常问候语中。越南也深受儒家思想的影响,所以越南人也很讲究问候文化。对越南人来说,通过问候方式可以知道一个人、一个民族甚至一个国家的文化水平。

与大部分东方国家相同,越南和中国人民见面习惯打招呼问好或点头致意,或行握手礼,一般不采用拥抱、接吻等方式。越南人问候不分早晚,不分时间或地点,我们很少说:“早上好”或“晚上好”,见面说话要先称呼对方,尤其对长辈更应如此,否则会被认为没有礼貌。如果遇到熟人不打招呼或者别人给你打招呼你装作没听见,都是不礼貌行为。打招呼发生在瞬间,却影响久远。

越南文化与中国文化同源,所以在习惯上也很相近。比如朋友、邻居之间见面时常问“吃饭了吗?”“去哪儿?”“在干什么呢?”等等。越南人明知故问式的问题也不少,如:“上市场买菜啊?”“在做饭啊?”可以说这些都是中越两国人民使用比较普遍的招呼语,就拿见面问“吃”为例,这可谓源远流





长的问候方式，因为在这两个人口密集的农业国家中，“民以食为天”，人们关心吃的问题看起来是很自然的事了。在漫长的封建社会中，因粮食缺乏，大多数劳动者求的就是能够吃饱肚子。因此，问对方有没有吃饭，在一定程度上反映出人们试图摆脱长久威胁生活的饥饿状况的强烈愿望。随着人民生活水平的提高，吃饭问题已经得以解决，然而，“吃饭了没有”这句问候语却流传了下来。但是，现在的这句招呼语基本上没有了原来的意思。它只成为一种形式，不再包含原来的内容。问声“吃饭了没有？”也单单是一种招呼，表示“我看见你了，跟你打招呼呢！”至于对方真的吃饭没吃饭，都无关紧要。所以，在经济比较发达的地区，“吃饭了没有”的问话逐渐被新的招呼语所代替。例如“你干什么去？”“下班了”“在做饭吗？”等都是常用的问候语。至于对方干什么、去哪，都无关紧要，只是表示一种问候、一种关心而已。

虽然上面所提到的那些问候语在中越两国是非常普遍的，但是越南人跟别人打招呼时不能太随便，而且有禁忌。在农村生活的老年人，特别是有学问、辈分大的老人，他们的性格既异常又难相处，所以与他们打招呼时最好说：“老爷爷，您好！”而忌问“您在干什么？”或者“您去哪里？”为什么呢？阮光凯（Nguyễn Quang Khải）先生——一位专门研究越南的禁忌与风俗习惯的专家，在《越人的风俗习惯》（Phong tục tập quán của người Việt）中跟读者分享他亲眼看见一些老幼之间打招呼令人哭笑不得的场景。有一次，阮光凯先生有机会去越南北宁省的一个小村，看见一位老大爷正在院子里坐着编筐，那时一个小伙子走过去向他打招呼：“您在干什么呢？”那位大爷有点不舒服，只说了一句：“你没长眼睛吗？”另一位老人在路上遇见了他的邻居，当那个邻居问他：“老爷爷，您去哪里？”他生气地说：“我去哪儿是我的事，不用你管。”

另外，当我们跟老人打招呼的时候也禁忌声音过大、过小或者到他们面前才开口，否则会被他们责怪没有修养、不礼貌。虽然这些场合是少见的，但我们仍需要注意，尤其是当我们在农村跟老年人相处的时候。简单地说，打招呼要注意时间、地点、场合，不同的情况说不同的话；要注意尊重别人，不要拿人家的缺点开玩笑；打招呼的语言要简明易懂，不要使用可能产生歧义的话语，还要注意男女有别、长幼有序，不可没大没小，信口乱说。

## 2. 对称谓语的禁忌

众所周知，语言是文化的一个组成部分，也是文化的载体。文化的传播要依赖语言。然而，单纯地学习语言是远远不够的，人们还须掌握隐藏于语言之中的文化背景常识。这样在交流中，人们应避免使用一些可能冒犯别人的禁忌言语，才能达到目的。称谓禁忌是言语禁忌中非常重要的一个方面。不同文化有着不同的称谓禁忌，了解和掌握不同文化的语言禁忌对顺利进行跨文化交际具有重要意义。

## (1) 姓名称谓禁忌。

称呼对方是语言交际的开始,如何称呼对方是言语交流的一个重要方面。人类交流时,每个人都需要一个名字为他人所识别并称呼。实际上,名字只是一个符号,但在科学思想还没有支配人类思维以前,人类不仅把世界自然物或自然现象神秘化,赋予超人的力量,也把人名看做是具有某种超凡的神秘东西,认为一个人的名字和他的肉体、灵魂密不可分,如果名字被人叫去或受到恶意的对待,就会危及生命。所以,在历史上,禁忌人名的迷信几乎遍及世界各个民族。

由于中国独特的历史和文化传统,姓名称谓禁忌在中国有着悠久的历史和丰富的文化内涵。中国历来重视宗法血缘关系,有着尊宗敬祖的传统道德习俗,自古避讳制度盛行,有国讳、官讳、圣讳、家讳、恶人讳五种。不仅下级和晚辈姓名中不能使用与国君、上级官员、父辈和祖先、圣人等相同、同音或谐音的字,就连文章中也不能出现。例如,汉高祖名刘邦,汉朝人们就得用“国”字来代替“邦”字。每当新皇帝登基,许多人只能改名。而当时所有的文章书籍也都必须避免出现这位皇帝的名字,如柳宗元在《捕蛇者说》中提到“人风”其实就是“民风”,就是避唐太宗李世民的名讳。宋朝有个州官叫田登,自讳其名,把“放灯”改为“放火”。元宵灯节该州书榜文曰:“本州依例放火三天。”这就是成语“只许州官放火,不许百姓点灯”的来历。西汉司马迁在写《史记》时,因父名“谈”,所以《史记》中把“赵谈”改为“赵同”,把“李谈”改为“李同”。

与中国相比,越南也有许多相关的禁忌。在越南文化中,称谓方面的禁忌发展有着独到之处。由于受到儒家的“三纲五常”“君君臣臣”“父父子子”等封建思想的深刻影响,帝王、圣人、尊亲、官吏等绝不能直呼其名,必须加以回避。古代时人们不仅忌讳皇帝的姓名且对于皇后、宫殿、陵墓的名字也避讳。如果一个皇帝登基,或者有一位太子、公主出生,所有地名相同于皇帝、太子、公主的姓名须改变。比如:在越南北部,本来有了一个地名叫“Vũ Ninh (/vu<sup>325</sup> niŋ<sup>44</sup>/武宁)”,1533年这个地名改变成“Vũ Giang (/vu<sup>325</sup> zaŋ<sup>44</sup>/武江)”,因为“Vũ Ninh”和皇帝黎庄宗(名黎维宁——Lê Duy Ninh /le<sup>44</sup> zui<sup>44</sup> niŋ<sup>44</sup>/)的名字相同。以后“Vũ Giang”又被改为“Vũ Giàng”(/vu<sup>325</sup> zaŋ<sup>22</sup>/),因为皇帝黎维宁有了太子,而太子的名字为黎郑江(Lê Trịnh Giang /le<sup>44</sup> t̚iŋ<sup>221</sup> zaŋ<sup>44</sup>/)。①在南部阮朝时代,姓“Hoàng”(/huan<sup>22</sup>/黄)的人都要改成“Huỳnh”(/huiŋ<sup>22</sup>/茈),因为阮朝皇帝名为“Nguyễn Hoàng”(/ŋuien<sup>325</sup> huan<sup>22</sup>/阮黄)。另外,考生参加考试如果“犯讳”就会引来许多麻烦。他的考试结果不仅不被承认,还要受到惩罚。如果官员犯讳就被朝廷解除职权。

① Nguyễn Quang Khải: *Phong tục tập quán của người Việt - Tập tục và kiêng kỵ*, NXB Lao động - Xã hội, 2006.





如今，人们自然不必再避帝王名讳，也无须严格地遵从古训避长辈名讳。然而，避讳制度是一种悠久的历史传统习俗和社会道德规范，其社会影响至今存在。对中国人来说，在现实工作和生活中，下级直呼上级、晚辈直呼长辈仍然被视为是极不礼貌和缺乏教养的行为，而人们以“老/小+姓氏”相称的现象是十分常见的，如老张、小王等。而越南人的称呼与中国的有些不同，我们是叫名字的最后两个字，只有对那些非常受仰慕崇敬的人才以姓称呼，如“胡伯伯”（胡志明主席）。以姓相称几乎没有，而以名相称是越南姓名称谓中最为普遍的做法。称呼别人的名字时，在名字前都要加以相应的尊称，如同辈以兄、姐相称；长辈以爷爷、奶奶、伯、叔、姑等相称。比如称呼一个年纪在五六十岁、名叫陈文勇的人时，就在名字“勇”前加上“伯”的尊称，译成中文为“勇伯”。在越南，交际对方没有任何家庭关系，但相互之间常借用家庭称呼，其目的无非是拉近双方的人际关系。比如小孩子对不太相识的长辈可叫“大叔”“大伯”“阿姨”，称军人为“部队叔叔”。在国家机关、工作单位和越军部队里，一般称同志，但实际上，在熟悉的人之间，我们仍称兄、弟、姐而不称同志。但是在某些场合也有例外，对于诸如国家领导、学者、教授等级别较高的人士要避免以名相称，而要以他们的职位、学位和姓名一起相称。比如阮晋勇（Nguyễn Tấn Dũng）总理、历史学家黎文兰（Lê Văn Lan）等。与中国人不一样，越南人不用“老/小+姓氏”的相称，因为“老”译成越南语为“lão”，而“lão”在越南语中是一个贬义词，指年龄大而品德不好的男人，带有贬低、轻蔑的意思。因此跟越南人交往要尽量禁忌这种称呼。

中越两国在姓名称谓禁忌方面还有一个共同点，就是禁忌直呼祖先和长辈的名字。越南人崇拜祖先，所以平时子孙忌提到祖辈、父辈的名字。如果现实生活中有哪个词与祖辈、父辈的名字相重，要回避或用同义词代替。孩子小的时候，父母不让他们知道祖先的名字，以防孩子乱喊，对先祖不敬。如果被别人指着祖先的名字奚落或辱骂，被奚落或辱骂者会认为是受了奇耻大辱，会激起深仇大恨。近年来，忌名在城市已少见，但在农村这一习俗仍在保持。中国俗话说“子不言父名，徒不言师讳”，所以在中国，直到今天，一般人家的子女仍然禁忌直呼父母及其尊长的名字，更不可以称尊长的乳名。晚辈起名时，绝对禁忌使用与长辈名字相同或者同音字。否则，会认为是“欺祖”而受到舆论谴责。跟越南人一样，中国人通常使用家庭称谓来称呼，如爷爷、奶奶、爸爸、妈妈、姥姥、伯伯、舅舅等等。家庭称谓的使用范围不仅限于个人的家庭，而且也被广泛应用于社会。例如，人们一般会把与自己奶奶同辈的人都尊称为“奶奶”。如若不然，则会被视为缺乏教养。另外，越南人虽禁忌用长辈或伟人的名字为孩子命名，但是在越南有许多城市、街道、地名和学校的名字都是著名、伟大的革命英雄、

国家领导甚至各朝代的皇帝的姓名。如胡志明市（thành phố Hồ Chí Minh）、陈仁宗路（đường Trần Nhân Tông）、周文安学校（trường Chu Văn An）等。在中国，这种现象则很少见。

### （2）职务称谓禁忌。

称谓禁忌大部分与民俗礼法有关，是关于某种尊卑、上下秩序的俗礼。中国经历了两千多年的封建制度，长幼有序、上下有别、官本位思想等对中国社会的影响较为深远。如今，“姓氏+职务”的称谓方式在中国比较流行，如张主任、刘校长、赵局长、王经理等十分普遍。值得注意的是，在以职务相称时，不少人以副职称呼对方。如一位姓赵的副局长，一般称“赵副局长”或“赵副”，而有些人却往往称“赵局长”或“赵局”而不称“赵副局长”，这是一种“怕官”的心理，他们认为这样才够礼貌，不会得罪这位官员，而一些官派头强烈的人也乐于接受这种称呼。在高校里，人们一般也不称某某教师为某教授、某讲师或某助教，而以某老师相称，如王老师、周老师等，称呼者和被称呼者都感到很亲切。这种情况在越南完全相反，我们按照某人的真正职务来称呼。例如在某个学校，校长和副校长有级别的区分，不能混叫，否则会造成误会，给人家带来讽刺的感觉。另外，汉语里常用的“姓氏+职务”的称谓，越语里却不用，如王经理，在越语直接称“经理”即可，因为上面所述，越南人称呼禁忌叫对方的姓氏。在现实生活当中，也有一些头衔可以用做称谓语，多见于在较正式的场合对政府官员、军界、宗教界、法律界、文学界等人士的称呼，但要注意的是一定称呼他们的姓名和职务或头衔，如张晋创主席（Chủ tịch Trương Tấn Sang）、武元甲将军（Tướng Võ Nguyên Giáp）等。

### 3. 与妇幼交往的语言禁忌

#### （1）对幼童的禁忌语。

在日常生活中，作为父母的人都希望自己的孩子健康成长。一般来说，看见一个胖乎乎的小孩谁都很喜欢他可爱的样子。在中国，人们完全可以触摸小孩的头，赞扬他们胖胖的、挺可爱的。在越南，触摸孩子的头也是很正常的事情，可是你不能随便赞扬孩子，特别是三岁以下的孩子。越南人非常忌讳人们称赞他们的孩子是胖的，尤其是刚刚出生的小孩子，因为他们认为这样说会使孩子得病。除此之外，也避免光是说“你的孩子很可爱”或者“你的小宝贝太漂亮了”之类夸赞的话语，孩子的父母、祖父母听了这些话会觉得不高兴。即使要夸奖，也必须在夸奖的话语之前或之后补一句“Trộm vía (/tɔm<sup>221</sup> vie<sup>335</sup>/)”或“Nói trộm vía (/nɔi<sup>335</sup> tɔm<sup>221</sup> vie<sup>335</sup>/)”。 “trộm vía”或“Nói trộm vía”直译为“偷魄说”，意思相当于“多有冒犯”或“算我没说”。如果夸奖的人忘了讲这句“trộm vía”或“nói trộm vía”，那么孩子的父母或爷爷、奶奶就一定要补上。



明明都是夸奖语，都充满赞扬的意思，为什么令人不高兴呢？其原因起源于越南民间中的一种迷信，人们相信那些话如果让鬼神听见会把孩子抢走，使孩子死掉。其实过去的科技不发达，人们的知识落后及有限，因此每次有孩子因病而死，他们就以为孩子们死亡不是因为得病，而是被魔鬼、神灵抢走。为何要加上这个词呢？在越南古代民间的观念中，凡是人都有魂与魄。男的有三魂七魄，女的有三魂九魄，每个人的魄是不一样的，有的是善，有的是凶，而我们并不知道自己的魄是凶还是善。说“trộm vía”或“nói trộm vía”，意思是在自己的魂魄背后偷说，不会让凶魄伤害小孩子。称赞之前或之后讲了“trộm vía”或“nói trộm vía”，则可以避免不吉利，避免凶魄伤害小孩子，避免老天爷或鬼神来找小孩的麻烦。所以在当面赞扬小孩时应该说“Trộm vía”，例如：“Trộm vía cháu nó lớn nhanh thật”（偷魄说，你的孩子长得真快）；“Trộm vía, dạo này cháu nó ngoan lắm”（偷魄说，最近我的宝贝很乖）。

有时候越南人为了忌说孩子可爱就用一种委婉的说法，如“Con chị đáng ghét quá cơ（你的孩子好讨厌啊）！”其实“đáng ghét（讨厌）”这个词语完全没有贬斥孩子或让人反感的意思，而是委婉语而已。这个风俗在乡村比较流行但只用于孩子们。对于已经长大的人就不能说“你很讨厌”，否则会令人发脾气。

越南人也忌讳嫌孩子太丑、太小、太瘦、太黑等，怕这些不好的话会一辈子缠绕孩子，给孩子带来不幸，使他们真正变丑、变黑。

## （2）与女性交往的话题禁忌。

### ①年龄和体重。

现代人对体态的追求近乎狂热，过胖或过瘦都是不健康的表现，也不符合一般的审美标准。无论是欧洲还是亚洲，西方还是东方，中国还是越南，凡是妇女都不喜欢别人以自己的体重当做话题。女人即使口中怎样说不介意自己的体重，她还是很介意的。在越南，如果跟一个男人说“看起来你最近胖起来了”一般没有任何问题，但对女人来说很容易使她们不高兴，因为在现代生活当中，大部分女人不喜欢发胖而通常追求苗条的身材。因此，不论跟中国妇女还是与越南妇女交往时不应该说“你发胖了”或者“你最近很胖”。这一定不会受到妇女们的欢迎。

对于女人来说，除了体重以外，年龄也是一个十分敏感的话题，特别是对年过三十的女人更是如此。中国人和越南人以前对年龄的禁忌较少，但随着国际交流的日益频繁，受到了西方文化的影响，一般也倾向于避讳询问女子的年龄。众所周知，年龄的老化是一种自然现象，任何人都必须经历这样一个无法避免的过程。在这个崇尚年轻的文化中，大多数人都都不想变老，许多女人竭力想保持外貌的年轻，她们最不愿意被别人问“你多大了”，更怕别人说她们丑、老。实际



上,在越南男人本来没有问女人年龄的习惯,但如果必须要问的话,可以用一种委婉方式,如“请问,你是哪年出生的?”这样问容易被女人接受,不会导致反感。

总的来说,只有18岁以下和60开外的女性才会对自己的年纪抱有不大的在乎的态度。因此,面对一个女人,千万记着不可牵连到她的年龄。

### ②避免问名字。

在中国,人们在交际过程中完全可以问对方的姓名。如果是孩子或同辈经常问:“你叫什么名字”,如果是长辈或者在一些比较正式的场合通常说:“请问,您贵姓?”或者“请问您的尊姓大名?”中国人一般很少问对方的名字而习惯问对方的姓:“您贵姓?”越南人有点不同,问别人的名字是很正常的事情,几乎没有禁忌。然而,男人第一次见女人不应该随便问她们的名字,否则会被视为不礼貌的。因为与东方各国的妇女一样,越南妇女的性格和观念没有西方妇女开放,她们比较内向、温柔,容易害羞。越南妇女认为如果让陌生的男人知道自己的名字意味着知道了她们的私人生活。因此,男人直接问女人的名字是不礼貌的,使妇女觉得不好意思而不愿意回答。如果男人想知道女人的名字最好用一种间接说法,如:“我还不知道你的名字(Tôi vẫn chưa biết tên của bạn)?”或者“我怎么跟你称呼呢(Tôi phải xưng hô với bạn thế nào nhỉ)?”这样问可能会让妇女们高兴地介绍她们的名字,如果她们不开口而只微笑的话,那就表示她们不愿意告诉你她们的名字了。

### ③忌问男朋友和婚姻情况。

对于中国人和越南人来说,年龄、收入、婚姻状况都是交谈的适合话题。人们聚集在一起,互相打探各自单位的事情,至于问工资多少、多大年龄、有无对象、有否孩子、男孩女孩一类的问题也是密切关系、联络感情的表现,也是所谓的东方式的人情味。在这种文化背景下,此种所谓个人隐私其实几乎是不存在的。

虽然如此,可是当我们与越南妇女交往时应该避免问她们:“你有男朋友了吗”,或者“你什么时候才结婚呢”等类敏感的问题。越南妇女不喜欢谈这些话题,因为她们认为恋爱和婚姻属于个人隐私,而她们又是女的,提到这些事情会觉得不好意思。另一个原因是因为在农村,人们过分关心别人的事,爱管闲事,经常干涉到邻居的生活。因此,女人怕人们知道她的男朋友就会评论那个男孩的身份,一般会造成不利的情况,所以妇女倾向于隐瞒有关自己男朋友的所有信息。除此之外也要避免问妇女“你什么时候才结婚?”对年纪较大而还没结婚的妇女更不能随便问她们未婚的原因。在现代的生活当中,妇女们因许多原因而晚点成家,也许她们的外貌、性格不太好,也许她们忙学习、看重事业而不想





结婚。不管怎么说，我们问这句话无意中会使她们难过、伤心。所以在这种情况下越南人经常委婉地问：“你打算什么时候给我们吃喜糖/喝喜酒呢？”或者“你什么时候上花车呢？”这种说法既有幽默感又有开玩笑的意思，容易被听者接受。

#### 4. 其他场合的语言禁忌

##### (1) 过年的禁忌语。

世界上每个国家或民族都有共同的节日，如中国、越南的春节，西方的圣诞节，伊斯兰民族的古尔邦节等等。跟中国一样，春节是越南民间最盛大、最隆重、最热闹的传统节日。中越两国都把春节视为辞旧迎新的日子。他们认为春节这一天预兆着全年的吉凶祸福，因而禁忌极多，集中体现了人们趋吉避凶、祈求丰收的心理要求。由于深受中国文化的影响，越南过春节的禁忌与中国的大同小异。比如大年初一不能吵架，不能讲粗话，不许小孩哭闹，不准打碎盆、碗等家具，因为越南人认为打坏器物是破产的预兆；不准看病、吃药，否则一年到头都会病魔缠身；忌吃稀饭，因为只有病人才常吃稀饭的。除了行为禁忌之外，语言禁忌也是非常重要的部分之一。

在越南和中国，大家过春节都忌说不吉利的话，如“死”“病”“丧”“杀”等字眼。越南人在日常生活中特别不喜欢谈到“死”，过春节时更要忌讳说这个词。他们相信提到这个词会导致不幸，会使他们家庭成员那一年会死掉。因此要尽量避免说“死”这个词。在中国，至于说到“死”字，则更令人生忌。凡遇到死字，必忌讳他称。生、老、病、死的忌讳对人们日常生活的影响是很大的，即使是最要好的朋友，彼此之间也绝不以“死”为戏，害怕弄假成真。

越南人过春节期间也禁忌说可能带来坏运气的词，如猴、狗、虎等，同时也忌讳提到已过去而令人难过的事情。所以越南人有句话：“Năm mới không nói chuyện cũ（新年不谈过去的事）。”最好多说些吉祥的话语，多讲些有利于节日气氛的语言，这样大家的心情愉悦，处在你吉我利当中，自然有一番乐趣。

##### (2) 婚礼上的禁忌语。

婚礼是一个人的终身大事，婚礼期间也是一个人一生中最快乐、最幸福的时刻。因此，不管去参加中国人的婚礼还是越南人的婚礼我们也要忌谈“死”、“离婚”“分手”等不吉利的词语。越南人相信在婚礼上说这些词语可能让新娘、新郎以后的日子遇到不幸，使夫妻俩难以白头偕老。在婚礼上，中国人经常祝新娘新郎“百年好合”“百年偕老”“白头到老”等；越南人常常祝贺夫妻“Trăm năm hạnh phúc（百年幸福）”“Đầu bạc răng long（头童齿豁）”“Yêu nhau trọn đời（终身相爱）”“Sớm sinh quý tử（早生贵子）”等等。

值得注意的是，当我们参加越南人的婚礼一定要避免评论新娘的外貌，例如



不应该说“新娘长得很丑”。现在还有不少越南人认为一个男人能跟一个漂亮的姑娘结婚，是那个男人的福气，而一个男人娶一个不太漂亮的女人会受到大家的不好评价。直到现在这种观念还是很普遍的，当然不受新郎的父母、亲戚及朋友的欢迎。因此，你在婚礼上如果看到新娘的外貌不太漂亮，或打扮得不够好看的话，千万不要说：“新娘太丑了”或“你在哪打扮那么丑”。这些话不仅使新娘不高兴，而且还会令新郎和他的家人不满，甚至感到很丢脸，同时也说明你是个没有素质、缺乏礼貌的人。

### （3）餐饮时的禁忌语。

饮食是人们生活中的重要组成部分。中国人自古以来都认为“民以食为天”，而越南民间也有一句俗语：“Trời đánh tránh bữa ăn”，译成汉语为“雷公不打吃饭的人”。这句俗语强调饮食不仅是单纯的生理需要，而且也与精神联系在一起。对越南人来说，吃饭的时候就是全家团圆时刻，每个人可以放松自己，快快乐乐地跟家人一边聊天一边享受饭菜，因此就形成了许多禁忌习俗，尤其是在语言方面更受人们的重视。

跟越南人吃饭时，在交际过程中禁忌涉及厕所、小便、大便等排泄物和排泄活动的词语，因为它们被看做是“肮脏的”“不堪入目的”“不堪入耳的”，会影响人的口感，造成恶心的感觉，也避免提到血、性器官以及身体的某些部位。实际上，这个禁忌几乎是世界上各国在风俗习惯上都存在的禁忌。中国人在吃饭的时候一般也忌讳谈论大小便与人体排泄的问题。因此，为了避免直接说那些让人尴尬、不悦的词语，就出现了很多委婉语。像中国人一样，越南人把“厕所”叫为“Nhà vệ sinh”（卫生间），要“小便”“大便”都说成“去卫生间”（Đi vệ sinh）或“去解决一下”（Đi giải quyết）。在农村有时候把“大便”说为“去给水稻纳税”（Đi đóng thuế cho lúa）等。汉语中这方面的例子也很多，古汉语中用“出恭”“更衣”等来婉指上厕所，而现代人则经常用“方便”“去洗手间”“去一号”“去伦敦”“稍等片刻”等；有些女士还会用“补妆”来代替。

人体排泄是不可避免的自然现象，但从心理的角度来说，当谈到这个问题时容易使听者联想到不洁的东西，特别是人们在进食当中难免会影响到吃饭的口味和气氛。因此我们尽量避免那些词语，以免令人反感及尴尬。

从上面的分析可以看出，汉语和越语中都存在着大量的语言禁忌现象，这些禁忌既有相似性，也有相异性。与中国人或者越南人交流时，我们也有必要弄清楚哪些言语是需要避讳的，由此避免使用禁忌语，以免显得无礼，造成不必要的误解。





## （二）越中一些非语言禁忌之比较

### 1. 越中颜色禁忌之比较

人类生活在五彩缤纷的世界里，色彩是人们生活的主旋律。不同的颜色能使人产生不同的联想。由于人类具有相同的生理机制和视觉神经系统，对颜色刺激的感觉从理论上讲并无质的区别。但不同民族由于文化背景、生活环境、观察角度等因素的不同，对颜色的感觉也不尽相同，因而赋予了颜色以各种不同的含义，有正面的，也有负面的，而那些含有负面意义的颜色就成了禁忌。有时就是同一种颜色也会有不同的含义，有积极的，也有消极的，因此各民族在颜色的禁忌方面显得非常复杂。

#### （1）黄色。

古代中国对衣着色彩有具体的划分，黄色在五方当中属于“中”，所以古代把黄色看成中央正色，为皇帝所喜欢。它标志着神圣、权威、高贵和庄严，成了古代帝王的专用色，官民一律禁止穿黄。若有人用黄色做衣服，便是犯了大忌，会招来杀身之祸，要满门抄斩，诛灭九族。越南与中国一样，在服饰上也以黄色为贵，黄色是越南皇帝着装的颜色。皇帝登基要黄袍加身，睡的是黄色的龙帐，坐的是黄色的御轿，皇帝的圣旨写在黄色的绫子上。就是到今天，黄色仍被两国人们所喜爱。但值得注意的是，在中国黄色也有消极的含义，如宣传色情等不健康的刊物被称为黄色刊物，黄色的录像带、录音带、影碟、唱片等统称为“黄毒”，为政府所禁、人们所深恶痛绝。而在越南，黄色没有这种含义，人们却以黑色来表示那些不健康、违法之类的东西，如黑书、黑电影、黑网站等。在中国，“黄色歌曲”是指宣传色情或“靡靡之音”等不健康的歌曲，而在越南，“nhạc vàng（黄歌）”则是指人们喜爱的正常的通俗歌曲。

#### （2）绿色。

绿色给人一种生机勃勃、回归自然的感觉，它象征青春、活力、生命和希望。在当今污染日益严重的社会里，人们害怕污染的食品，渴望天然、无毒、无公害的食品，因而绿色食品应运而生。在中越两国，人们都认为从事农业、林业以及关于环保职业的人都可穿绿色服装。但是中国人，特别是男人十分禁忌戴绿帽子，因为它隐含的意思是指男人的妻子有外遇。被人戴绿帽子是件很不光彩、很丢脸的事情。而在越南有一种像头盔的绿色帽子，本是军帽，这种帽子在60年代初是越南男士的爱物，它反映了人们对军人的情结，象征着帽子的主人是爱国的英雄，而且据说帽子颜色越深，说明它的主人地位越高或财富更多。从此可见中国的绿帽子和越南的绿色帽子所隐含的意义完全相反。另外，在越南，有“nhạc xanh（绿歌）”的说法，而在中国则没有这种带色的称呼，而称为“抒情歌曲”。



## 2. 越中数字禁忌之比较

虽说数字本身并无好坏、吉凶之说，但在人们的日常生活和工作当中，常常偏爱某些数字，认为它们会为自己带来幸运。同时，又忌讳某些数字，认为它们会招致厄运，带来不幸或灾祸。

数字“四”在中国、越南、日本、韩国等一些亚洲国家被视为一个不吉祥的数字。在中国，因为“四”与“死”谐音，所以车牌号码、电话号码等有四，特别是尾数是“四”的数字不受欢迎。更要避开的是“14”（谐音“要死”）、44（谐音“死十次”）、514（谐音“我要死”）等。为了迎合人们避讳“四”的心理，有些新建楼房干脆把“4楼”“14楼”分别改称为“3A”“13A”。越南人也避讳数字“四”，原因在于越文中的四有两种读音，其中一种“Tứ (/tu<sup>335</sup>/)”与“Tử (/tu<sup>212</sup>/)”（意为“死”）的发音近似，属于谐音造成的忌讳。

近年来，越南受中国的影响，也喜欢“6”和“8”，但实际上越南人偏爱单数胜过双数，在选择车牌、门牌或手机号码中表现得尤为突出，如果号码中有“7”或者“9”，就会觉得事情将非常顺利，当然没有这两个数字生活也不会受太大影响。但是在建房时房间数目不能为双数，最好是“3”“5”“7”这样的单数。而且春节时给晚辈的红包内的数额也以3、5为宜，一般是用零数而不是整数以表剩余之意。唯独涉及“3”这个数字，则要非常小心，并不是所有时候都好。在中国文化中，“三”是吉祥、尊贵的象征。中国道教有三清之说，即玉清、太清、上清。佛教中有天、地、人三尊之说。但是在越南的日常生活中有时候“3”是不祥的数字，例如春节初三禁忌到别人家里拜年（学生给老师拜年除外），或者不能三个人一起照相，因为按照越南民俗的理解，如果三个人被拍在一张照片中，站在中间的人可能会遭遇不测。因此在越南的家庭中很难找到有三个人合影的相片。

除了上述数字禁忌之外，越中两国还有一些岁数禁忌。例如55岁和66岁，中国民间谚语道：人活五十五，阎王数一数；人活六十六，不死也掉块肉。这两个岁数成了年龄槛儿。中国人最普遍的岁数禁忌是73岁和84岁。凡是到了这个岁数的人们，尤其是迷信思想严重的人，便增加了不少心理压力，觉得这是一个难过的生命关口。避开这两个岁数的说法是多说一岁或者说“我去年72岁”，“我明年85岁”。越南语有“49 chưa qua 53 đã tới（49未过，53来临）”的说法，即人们认为49岁和53岁是难关，容易发生大的灾祸，因此它们成为人们忌讳的数字。

由此可见，人们赋予数字各种神秘的力量，认为它们可以左右人生的福祸。这自然是一种迷信的思想，但由于它根深蒂固，直到今天不少人仍深信不疑。对



某些数字的崇信和禁忌是世界各民族共有的现象,但由于文化背景及思维观念的不同,所以在数字的禁忌方面也不尽相同。了解这个方面的差异有助于我们更好地进行跨文化交际,从而避免文化休克。

### 3. 越中社交禁忌的异同

#### (1) 送礼禁忌。

因人因事因地送礼是社交礼仪的规范之一。礼品的选择也应符合这一规范要求,要针对不同收礼者的不同条件区别对待。在人们的日常交往中,各国人民都有送礼的习俗,都讲究送礼要得当,这就产生了有关送礼的禁忌。如果不了解这些禁忌就有可能弄巧成拙。

中国人有一句话:“千里送鹅毛,礼轻情义重”,可见自古以来中国人就有送礼的传统,也很讲究礼品的意义。对于中国人,赠送某些礼物成双、成对要比送单一的好。“一双、一对”意味着“双喜”。在中国,人们是不会贸然把“钟”当礼物送人的,因为“送钟”与“送终”谐音,是不吉利的,要忌讳。另外,乌龟、王八和绿色帽子也不宜作为礼物送给他人,尤其送给男人。原因在于“乌龟”“王八”常用做骂语,说某男子“戴绿帽子”意指他的妻子有“红杏出墙”之嫌,所以这些东西是不可随便送他人的。还有,给一对夫妻或恋人送礼物,送伞或送扇都不合适,有些地区忌用梨相送,如削梨来招待客人,要以整只梨而不能把梨划成两瓣或几瓣来待客,因为“扇”和“伞”谐音汉字“散”,“梨”和“离”谐音,不能预祝人家小两口“散伙”“分离”。

上面所提到的送礼禁忌在越南人的社交习俗都不尽然。在越南,朋友之间、亲属之间或家人之间不能送刀、剪刀等尖锐的东西。越南人认为这类东西会伤害人与人之间的感情。另外,越南人去看病人没有送花的习惯,特别是忌讳白色的花。这一禁忌越中两国是相同的。在中国全白色花或全黄色花只用于悲伤惨痛的场合,而且也忌送人菊花,因为在中国菊花一般是用于葬礼上的;在越南,菊花也是在祭祀的时候才用的。越南人去看病人主要送一些营养食品,如牛奶、白糖、水果、鸡蛋等,希望病人能多吃营养东西,早点康复。在中国,去探望病人切莫带去剑兰,因为“剑兰”与“艰难”相谐,这正犯了病家的大忌。一般给病人送苹果、桔子、桃、栗,这都含有平安吉利、逃离病魔的寓意。另外,在中国和越南,对交情不够深的朋友最好不要送一些有暗示性的礼物,如玫瑰花、贴身衣物、领带、腰带等。

在现代生活中,中国人送礼比较重物,讲究礼品的价格档次,不太注重礼品的包装美,觉得价格相当就对得起客人。其实这都是东方人共有的心理特征。虽说礼不分贵重、礼轻情意重,但如果送礼者真的送个小礼物,会被人埋怨为“吝啬鬼”。越南人送礼时都把礼物上的价格标签撕掉,否则“有礼”会变成“无

礼”。除此之外，中国人和越南人的受礼方式也有很多相同点，就是接受礼物时先说几句客气的话，或者埋怨客人不该破费，有时竟让送礼人把礼品拿回去。越南人一般先客气一番，然后将礼物搁置一旁，转入其他话题，待客人走后才打开礼物。

### （2）拜访禁忌。

如果在一些西方国家，拜访某人需事先预约，忌突然造访，但在中国和越南，除了婚丧嫁娶的大事，一般来往是不用事先打招呼的，突然造访的事情不被看做是那么严重的冒犯。还有人用突然拜访给人惊喜，完全不觉得这是对对方的极大的不尊重。不过，去拜访某人如果没有预约应该避免人家吃饭或休息的时间，也不要来得过早或过晚，否则会给被访者带来不便。在越南，第一次来某人家里做客，尤其是在农村的家庭，客人要十分注意观察他们家禁忌哪个词语、忌讳坐的和躺的是什么地方，以便避免冒犯人家的大忌。比如客人要是妇女应该忌坐在客厅中间的木榻，因为那是家庭男主人专用来接待男性客人；如果客人是男性，忌坐、躺在家主女儿和媳妇的床上。

值得注意的是，在中国，一般大年初一不兴出门，不兴在大年初一给人拜年，拜年活动要在初二以后。在越南，大年初一不能随便去拜访别人的家庭，这和中国人的拜年习俗有些类似，但也有所不同。在越南大年初一头一个到家拜年的客人，传说他将给主人家里带来好运，人们非常看重，称之为“冲家（Xông nhà /soŋ<sup>44</sup> ɲa<sup>22</sup>/）”“冲年喜（Xông đất /soŋ<sup>44</sup> dʔt<sup>35</sup>/）”。“冲年喜”是越南独具特色的过年习俗，有两种方式：一种是除夕夜全家到寺庙祭祀神佛时，从家中挑出一个有福分的人，让其祭拜佛神之后手持“香禄”或“采禄”回到家第一进门，此时已是新年，那么视其为给自家“冲年喜”的人，他将给家庭带来好运。另一种是有的家庭年前会请一位忠厚善良、有福分的朋友，作为家里新年的客人来“冲年喜”，以求新年大吉大利、万事如意。因此，大年初一如某人的家庭还没有人“冲家”，我们就不能随便来拜访。为了预防会有“不望之客”突然来拜年，大年初一早晨，主人家就把大门紧紧地关上，等已约请的冲年喜人到来才打开。越南人一般从初二才开始互相串门给亲朋好友拜年，互致节日问候，表达美好的祝愿。另外，家里如有大丧的人过年时也忌讳拜访别人的家。而在中国，则没有“冲年喜”的习惯。

### （三）越中的杂事禁忌

在民间的观念中，我们生活时时有禁忌、事事有禁忌，稍有不慎，便会给自己或家人带来灾难。由于日常生活行为禁忌太多、太烦琐，所以本文在这里只能简单地介绍中越两国在日常生活中行为习惯上的最常见、最普遍而经常受人们重视的禁忌。但愿这些有意思的禁忌有助于越南和中国读者的互相交流。



### 1. 春节期间的禁忌

除了上文所提到的语言禁忌,越南人和中国人逢年过节还有许多禁忌。下面介绍一些既广泛又重要的行为禁忌。

在春节的喜庆日子里,越南人禁忌吵架、愁眉苦脸,不能借东西,不能讨债,债主也总是要在大年三十之前把债全收回来。大年初一也不能干农活,不能动刀切菜,否则会惊动土地神;正月头三天不能扫地,即使扫了地,也禁忌扒垃圾,要等三天后能动土时再清理,还禁忌穿白色、蓝靛色衣服,避免家里有丧事。另外,还有一些家庭禁忌初一、初二洗衣服,因为这是水神出生的日期。如果在这两天洗衣服会倒霉。大年初一越南人十分禁忌别人来要火要水,因为火象征幸福,水象征着全家的财富,如果把幸运和财富送给别人,那么会全年全家经营失败,事事不顺。

中国人自古以来也有不少春节禁忌。最常见的是忌打破器物,忌正月初一这一天扫地倒垃圾,因为人们迷信这样做会把运气和财气扫除倒掉;为了同样的原因,妇女忌大年初一梳头;像越南人一样,大年初一也忌动刀铲切菜做饭,因为铁器主凶。拜年时切忌在别人床头贺拜,因为只有病人才卧床不起,受拜于床前,太不吉利。在除夕,各地可以杀羊杀鸡,但一到新年初一就禁忌宰杀一切生灵。

### 2. 饮食禁忌

由于受到种种宗教信仰因素的影响,民俗以为饮食可以关系到人的长相、吉凶、福祸、生死等等,甚至还可以关系到周围环境的变化,影响到他人,于是,人们的饮食活动就不可避免会涂上迷信色彩。

在越南,饮食禁忌的主要表现形式为饮食对象。越南人在年初、月初不吃狗肉、鸭肉、鱿鱼,害怕倒霉。小孩上学忌吃饭锅巴,怕变得愚笨,也忌吃鸡爪,怕写字时手抖;学生考试忌讳吃香蕉,怕落榜,不吃鸡蛋、鸭蛋,因为鸡蛋和鸭蛋的形状像零分一样。考生也十分忌吃南瓜、冬瓜,因为越语中这类蔬菜较为“bĩ”,意思是脑子不开窍,模糊,写不出来。考试之前学生都爱吃绿豆糯米饭,喝红豆汤,希望能取得好成绩;打牌的人忌讳吃烧焦了的饭、鸭头、甘蔗,怕输或早散;出门的人也不吃烧焦饭,怕遇到口舌是非。

各国各地在忌食的对象和忌食原因方面是多种多样的。万建中先生在《中国民间禁忌习俗》中也给读者介绍了很多关于食物的禁忌。如狗肉是某些地区的汉族和兄弟民族人忌食的。熊、豹是凶猛的动物,俗以为“吃了熊心豹子胆”,人就会变得同熊和豹一样凶猛彪悍;而吃了老母鸡的肉,人的皮肤也会变得疙里疙瘩粗糙起来;吃辣椒会使人心眼变得毒辣无比,成为不孝子孙;吃鱼肠会写出弯弯曲曲的字等等。





有些禁忌是针对某些人的，而对其他人并不适用。比如最近几年在中国的考生和家长之中流行的禁忌之多，几乎涉及衣食住行等方面，说到饮食方面，虽然中国考生禁忌食物没有越南考生多，但不是没有迷信。如考试前一天晚上要吃鲤鱼，而且鱼头、鱼身、鱼尾要各吃一口，寓意着“鲤鱼跳龙门”。另外，在中国浙江，孩子在周岁内忌食豆腐，据说是为了防止口臭。孩子忌食鸡脚，据说是防止孩子写字如鸡扒。家禽宰杀后，开膛出来的蛋称闷蛋，孩子忌食闷蛋，吃了会脑子不开窍，变成笨蛋。鱼肚里的鱼子块称为闷子，孩子忌食之，吃了会愚笨，不灵活，不聪明。

饮食禁忌还包括饮食方式的禁忌。在这一方面在中国和越南旧时民间就有很多忌讳，而现在仍流行的主要有以下几个禁忌。

中国人忌讳吃饭前用筷子敲空碗，俗以为“穷气”，因为旧时乞丐要饭时才这样敲的。越南人也有这种禁忌，但原因不一样。越南人认为这样做会把饥饿的鬼魂叫来，所以吃饭之前千万不要敲碗。中国人与越南人都用筷子吃饭，但是中国人对筷子有较多的禁忌。筷子一般用右手执拿，左手拿筷子民间以为反常。拿筷子的位置一般要适中，忌讳拿过高或过低。民间以为手执筷子的部位可以占卜出小孩日后结婚对象离家的远还是近。手拿筷子过高的，对象一定离家远，手拿筷子过低的，对象一定离家近。这样，担心孩子将来远离父母或者不愿孩子没出息地守在父母身边的就必定是有忌讳了。

跟中国人一样，越南人也视吃饭为一天乃至一生中之大事情。因而在这样的时刻里是忌讳出任何差池的。如吃饭时筷子掉在地上就不再用了；盛饭时最少要盛两次，因为越南人认为只有魔鬼才吃盛一次的饭，所以盛饭的人要十分注意；吃饭时父母忌打孩子，怕孩子会突然死去。另外，在乡村，农民也禁忌晚上在田地吃饭，不管农活怎么忙，晚上也要回家吃饭。他们认为在田地吃饭会被鬼神争吃，这样饭菜就没有味道，甚至会变坏，不能吃了。

这些饮食禁忌之所以能传播开来，主要原因在于人的主观方面。人们复杂的社会心理中有一种从众现象。正是这种从众的心理定势使得饮食禁忌得以传承。我们有责任在尊重民族的、宗教的信仰、习惯的基础上，逐渐以科学的道理来影响人们的思想，改进人们的饮食文化，改善人们的饮食结构，使人们的饮食更趋于合理，更科学化，更丰富多样。

### 3. 经商禁忌

由于经商行业处处弥漫着风险，所以各地民间商界就形成了一些避凶趋吉的禁忌习俗。做生意的越南人忌讳在不吉利的日子开张，特别忌讳月初或早上客人讨价还价后却不买，或者早上还没开张就有人拿已买过的东西来要求退换，他们害怕因此整天货卖不出去。所以如果月初或早上去买东西，人们一般问店主：





“Đã mở hàng chưa (开张了没有)?”如果开张了,顾客可以随便讨价还价或退换东西而不怕店主埋怨。

在越南,现在还有许多人相信一出门就遇见妇女会十分倒霉。众所周知,女人是世界的一半,没有女人就没有人类。然而由于男尊女卑的社会风气特盛,妇女往往被视为不吉之物,看成是灾祸的象征,避女人成为辟邪的一个重要原则。不少越南人,尤其是做生意的人,一开门如果看见了女人就等她走远以后才出发。

中国经商界也流传了许多禁忌。一般来说,挑担出门经商的人“忌月忌日”(初三、十四、二十三)出行;出门忌见乌鸦,更忌讳遇见尼姑、和尚。行商的扁担禁忌别人从上面跨过,尤忌女人用脚踢。商人逛街不能踩别人的脚后跟,否则总落人后,晦气,赚不得钱。坐商的禁忌更多。店主忌早上第一客人不成交而去,恐带来一天的霉运。在店堂,忌伸懒腰、打呵欠、踏地袱、坐门槛、敲击账桌、手把门枋、背脊朝外、玩弄算盘等等,认为这些举动皆是对经商不利。扫店堂忌往外扫,须往里扫,意即扫进金钱财宝。

中国和越南自古以农业立国,素有轻商的观念。按旧礼风俗,民间很看不起商人斤斤计较的职业习惯。虽然现在社会对商界的观念有所改变,但那些禁忌仍然存在,因为商人希望能通过实施这些禁忌获得财运亨通。尽管有的经营者并不迷信,但为了安心也奉若圭臬。

中国和越南都是世界上历史悠久、文化丰富、风俗繁多的两个国家。文化习俗仪式在人们的头脑中是根深蒂固的。它以巨大的力量促进人们按照本民族的习惯进行交际。我们对文化的对比,并不是想分出孰高孰低,而在于更好地理解汉文化和越文化的差别,因为了解并掌握两国的禁忌习俗有利于学习者培养良好的交际能力,避免语言和行为的误会。只有了解这些基本禁忌、尊重当地的风俗习惯才有助于人们在交往中达到理解与沟通,帮助学习者克服跨文化交际中的文化障碍,增强差异意识和敏感性,帮助我们预先引起一些注意,从而提高交际效率。

#### 四、关于越南的汉语禁忌文化教学对策

##### (一) 越南的汉语文化教学现状

汉语教学在越南有着悠久的历史。早在5世纪就开始了,到了11世纪,越南建立了科举制度,汉语教学就成了国学,历代培养了2906位汉学进士,其中有56位状元是很有名的。1954年以后,越南正式把汉语列为主要外语之一,地位与俄语相等,高于英语、法语。不仅在高等院校设有中文系,而且在初中、高中,汉语也被视为重要的必修课。单河内外语师范大学就培养出近两千名汉语教师。河



内外语大学也培养出上千名汉语翻译。这两所大学的中文系毕业生在教育、外交、对外经济等领域作出了巨大的贡献。70年代后期到80年代末，越中关系出现问题，特别是1979年两国之间发生的边界战争使其关系降到低谷，越南汉语教学由此出现了衰微的局面。

1986年越南实行改革开放政策，自1991年越中关系正常化以来，两国在政治、经贸、投资、旅游、文化诸领域都得到恢复和迅猛发展，汉语教学也得以复苏。到目前为止，全国有10所大学设有中文系，专门培养汉语人才。其他高等院校也把汉语作为主要的外语之一来开设课程。2007年，越南开设中文专业的大学共40所，具有中文专业硕士学位授予权的学校有河内大学、河内国家大学所属外国语大学和胡志明市师范大学。估计越南全国中文专业每年招生人数为2000人左右<sup>①</sup>。此外，还有4所大学开设了以汉语为主要学习内容的东方学或汉喃学。没有开设中文专业的高等院校一般也都开设了汉语选修课。

目前越南大学和高校中文专业所使用的教材大多是中国大陆出版或越南各学校自编的，也有中国台湾编写出版或越南学者编印的教材。使用最为流行的教材是在吴应辉文章中所统计并列出的几套：《桥梁——使用汉语中级教程》（陈灼主编）、《汉语教程》（杨寄洲主编）、《文化中国：中国文化阅读教程》（王海龙主编）、《对外汉语课堂教学技巧》（崔永华、杨寄洲主编）、《外贸口语30课》（张静贤主编）；另外，还有北京大学出版社出版的部分教材，如《中国概况》（汪洪顺主编）、《中国概况教程》（肖立主编），但是大部分都以北京语言大学出版社出版的为主。越南专家也编写了一些教材，如《汉语言文化》（阮友求主编）、《中国现代文学》（范玉含主编）、《中国当代文学》（范玉含主编）。此外，还有一部分课程由任课教师自备材料教学。目前在越南汉语文化教材还不太系统，教材的内容大部分倾向于介绍中国的传统文化、风土人情而缺乏禁忌习俗的知识，需要汉语文化教学的研究者为文化教材和文化课建设再努力研究、探索。

在越南，学习汉语的对象大体上可分为两大类：第一类，按民族语文（华语）性质学习汉语，学习者主要是中小学的华人青少年。第二类，按外语形式（汉语作为第二语言）学习汉语，学习者主要是成年人，包括少数华人子弟在内。

然而，目前越南汉语教学，这里更要强调的是汉语文化教学还存在不少困难，有许多问题还待解决。第一，汉语教师队伍缺口大，职称、学历普遍偏低，年龄结构不够合理；第二，基础教育中的汉语教学十分薄弱，缺乏全国性的总体设计；第三，缺乏适用的教科书、参考书、工具书与必要的教学设备。实际上，汉语文化教学包括两方面，一方面是语言课中的文化因素教学，另一方面是专门

① 《2007年高校招生考试指南》，越南教育出版社2007年版。



的文化知识教学。前者一般采用分散式教学方式,学生学到的文化知识是零碎的、不成体系的。到了中高级阶段,随着学生汉语水平的提高,他们必然对这种零散的文化获得方式产生不满足感,这时就应该适时地给他们开设专门的文化知识课,集中、系统地向他们传授中国文化知识。然而,这一关键的任务我们还没得到理想效果,没有真正达到文化教学的目的。这种情况让我们要思考,如何克服这些困难,使中国文化在越南得以更大范围的传播,提高学生的汉文化知识与教育能力。

## (二) 对越南学生的汉语禁忌文化教学对策

从上面所介绍的基本情况,我们在大体上可以了解目前越南汉语教学所面对的困难。近年来,中国教育部、国家汉办、中国驻越南使领馆等单位已经开始注意到越南的汉语教学情况并给予了有效的帮助。虽然如此,我们还要承认一个事实,即提高汉语教学质量是一个不容易的任务,可是在教汉语的过程当中如何把中国禁忌文化有效地教给学生,这个工作的难度更高,要求越南的教师队伍必须具备一定的素质及禁忌文化基础知识。

### 1. 语言教学和文化教学的关系

在语言学家眼里,语言是人类最重要的交际工具;在人类学家眼里,语言是文化行为的方式;在社会学家眼里,语言是社会集团的成员之间的互相作用;在文学家眼里,语言是艺术媒介;在哲学家眼里,语言是解释人类经验的工具;在语言教师眼里,语言是一项技能。而文化呢?《现代汉语词典》中对“文化”的解释为“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等”。由于语言具有文化的一切属性,所以语言也是一种文化。文化现象一般都不能离开语言而存在,语言是文化的主要载体,是一种文化符号,通过语言,文化可以得到保存、延续和传播,因此,语言又是文化发展的基础。

所谓文化教学,是指第二语言教学中干扰交际的文化因素教学。由于语言和文化相互依存、密不可分,所以语言教学也离不开文化传授。只有了解目的语的文化,才能正确理解并运用于交际过程。具体地说,要理解中国文化就必须掌握汉语言,要学好汉语就必须同时探索、体会汉文化。美国人类学家海母斯在《论交际能力》中提出:“语言和社会生活的结合是一种积极的有益现象,实际上存在着一种语言运用的社会规则,不掌握它们,语法规则便毫无用处。”中国语言学者也认为,人们的交际能力至少是由语言内容、语言技能、交际技能和文化背景知识构成的,它们具有相关性的一致性。

然而,目前关于汉语文化教学,无论在理论上还是在实践上,无论在中国还是在越南,均欠成熟,一些基本问题尚须深入研究。在汉语教学过程中,教师往



往重视词汇、语法等语言教学内容,忽视文化背景知识或传播不够。这样就不利于学生提高语言能力和交际能力。同时,学生学习汉语时既存在母语的干扰,也存在着社会文化因素的干扰,所以加强文化教学是十分重要的。由此可见二者的密切关系,语言教学包含了文化教学,文化教学是汉语教学中不可缺少的组成部分,在语言教学中起到拓展语言实践视野、提高汉语运用层次的作用。

## 2. 对越南学生的禁忌文化教学对策

在越南教学生中国禁忌文化就是非汉语环境下的中国文化教学。众所周知,汉语环境的文化教学与非汉语环境的文化教学有很大的不同。禁忌文化融于生活,生活中处处可见。如果学生在华留学很容易自然习得中国的禁忌习俗,他们会在与朋友的交际过程中知道中国人怎样打招呼、跟中国人一块吃饭要禁忌做什么,避免说什么,给人家送礼物要忌送钟,探望病人忌讳送梨等等。他们就沉浸在这个文化中,随时吸收或不知不觉被动地吸收着目的语的文化,即使老师在课堂上不涉及文化内容的讲解,学生也不会对中国文化毫无所知。而非汉语环境下的文化教学则不然。学生脱离了目的语的语言环境及文化环境,他们获得中国文化的唯一途径就是课堂,所以在非语言环境下的文化教学更加重要,教师要面对更多的困难。针对这种现状,笔者提出一些对策与现在比较流行的教学方法,希望对越南师生在传授与学习中国禁忌文化过程能够发挥作用。

### 第一,开设汉文化课,介绍汉民族的禁忌知识。

汉民族历来讲究禁忌,其种类之多涵盖了社会生活的各个方面。世代传承、相沿成俗的禁忌成为汉民族特有的文化心态和行为方式的重要组成部分。我们每个人都生活在禁忌的网络之中。因此,向学生介绍汉文化组成成分之一的禁忌,已成为大家的共识。开设汉文化课,可以系统地、全面地向学生介绍汉文化知识,介绍汉民族在禁忌方面的心理、习俗及行为,使学生了解中越两国在禁忌方面的共性与差异,尤其应注重差异性,以避免在交际中犯忌,这当然就成为汉文化课义不容辞的责任。

### 第二,强调关于禁忌的交际文化和当代文化教学。

交际文化包含的内容非常广泛,包括各种社会变量,诸如年龄、性别、阶级、住所等。比如说从第一课的问候、打招呼就有大量的文化因素蕴藏其中,所以教师的任务不是“架桥”而是“划界”——指出中越文化的不同,让学生知道在各种文化背景哪些话该讲,哪些话不该讲;还需要注意到谈话双方的身份、关系的远近等等。比如上文笔者所提到越南和中国打招呼及称呼语的差异:中国人经常问对方的姓,而越南人习惯问对方的名字;中国人还喜欢在对方的姓前加一“老”字,如老李、老刘、老大妈、我老公、我老伴等以示亲昵。这一特点在越南完全没有,因为“老”是一个贬义词,它给人们带来一种反感。或者在职衔称





谓上,越南学生只知道汉语中可以根据某人的职业或职称加上姓来称呼,如:张大夫、陈教授、刘会计、吴老师、王律师等等,但并不了解并非所有的职业都可以用来进行称呼,如厨师、理发师、钳工、环卫工,人们就禁忌用它们来称呼人,这说明汉语的职衔称谓具有选择性,它一般选择那些在大众心目中有地位的职业名称,以表示自己的尊敬和礼貌。由此可见,两种文化的观念差异表现得非常明显,在教学过程中教师不能不提及,而且只有通过文化教学才能解决问题,所以本人认为交际文化应被足够重视。

为何要强调当代文化呢?在全球化的背景下,教师不能只把传统文化单独讲给学生。中国改革开放30年来外来文化的影响可以说对中国文化具有震撼的作用。现代中国人的观念、人生观与世界观已有巨大的改变,与教材中所介绍的差别很多。比如听到别人赞美的时候,教师都按照课本来教学生:中国人具有谦虚的美德,所以回答时不应该说“谢谢”,而要说“哪里哪里,还差得远呢”等表示谦虚的话,可是40岁以下的中国人有多少人会说呢?吕俞辉先生,北京师范大学汉语文化学院副教授在研究跨文化交际的过程中曾作过一次在正常语交流中的调查,调查对象为50名在校大学生,男女比率各占一半。当他们听到别人赞美时,回答“哪里哪里”的只占6%,回答“谢谢”的占64%。在现代年轻人中,使用“哪里哪里”的人极少,那我们为什么要把过时的表达教给学生呢?当然我们不能忘记传统文化的价值,因为有一些忌讳从古至今依然保留着它们的避讳性。比如你在家摆宴请中国人做客,就应该懂得一点饭桌上的禁忌语。在饭桌上客人一碗饭吃完了,你问他:“还要饭吗?”他会很不高兴。因为“要饭”与乞讨的“要饭”同音。客人觉得自己是来做客的,不是来当乞丐要饭的。你的热心款待会由于一句不得体的问话而令客人感到不悦。你应该说:“再盛点饭吧!”“再添点饭吧!”等,这是现代生活中一直存在的避忌。因此在这样的情况下,老师上课时讲解传统文化是什么样子,让学生有所了解,同时告诉学生现在的社会的普遍做法是什么样的。在语言文化结合的操练中要符合当代社会的文化规范。这也是一种讲、练分离的教学方法。

第三,运用多媒体教学手段,提高禁忌文化教学效果。

目前,在越南由于经济条件有限,大部分高校的现代教学设备缺乏,甚至没有。文化课或者其他课仍然采用以教师、课本为中心的传统教学手段,所以教学效果不佳,没有真正激发学生对文化课的兴趣,而且学生对文化知识虽是理解但只是单纯记忆书本上的知识和理论,没有实际性,对他们的交际能力毫无用处。多媒体教学手段在文化教学方面则具有独特的优势,如能在文化教学中引入多媒体展现真实的文化语境,给课堂的学习气氛增添活力和灵气。比如当教师给学生介绍中国的茶文化,最好收集有关茶艺的视频让学生亲眼看见而不是只在头脑



里想象出来。在看视频的同时教师可以将禁忌文化讲给学生。比如中国人喝茶忌把茶碗反扣于桌面上,因为病人服药后常将碗倒扣于桌面上,以示今后不再生病服药,所以饮食时忌讳把碗倒扣于桌子上。在跨文化交际中,这些禁忌是大量存在的,并且往往最容易导致交流中出现障碍,因此教师如果能够擅长使用多媒体设备,同时将禁忌文化知识与现实相结合讲授,得到的效果一定很好,因为这种教学方法有极强的表现力,弥补了文字、口头表达形象性不足的缺陷,充分引起了学生的注意,激发了学生学习文化的浓厚兴趣,使他们更加深刻地理解和掌握中国文化的独特之处,实现了教学效果的最优化,很受学生的欢迎。

#### 第四,引入禁忌案例教学,进行文化互动。

案例教学法是指根据学习的目的,针对学习内容选择恰当的案例,组织学生的案例进行分析和讨论的一种以学生为中心的教学策略。例如,在学习中国过春节的风俗习惯时,教师让学生观看一段描写中国人过年的录像,然后由学生提出问题,教师据此列出一些相关的问题,诱导学生找出越南人与中国人过春节的异同和禁忌差异,例如,越南有“冲年喜”的习俗而中国人却没有,中国人元旦忌扫地、倒垃圾;忌动刀剪针线,是怕遭凶祸等;然后组织学生分组讨论、发言,最后由教师归纳总结中国人过春节的特征,借此加深学生对两国的禁忌习俗的认识。在这种教学法中,学生会积极主动地获取这些文化信息,而教师只是一个引导者。教师鼓励学生发表自己的看法,同时跟其他同学进行讨论,必然会激发学生用汉语交流的热情,从而实现文化互动;他们的语言能力、语用能力、交际能力在实际交流中得以提高,文化知识也逐渐内化。

#### 第五,实施任务型禁忌文化教学法。

由于课堂上的时间有限,所以很多问题不能在一两节课都讲解清楚。因此,教师应让学生运用已有的语言和文化知识完成某项任务,真正理解所认知的目的语文化。其中,教师是任务的设计者和组织者,负责任务目标的制订、学生分组及对学生任务完成情况进行评估与总结。教师可以根据教授的文化内容设计不同的任务,比如要求学生找相关资料,如关于中国人的婚礼习俗,婚俗的过程具有哪些禁忌,去参加婚礼要注意什么问题等,学生分成若干小组,每位成员收集资料,在课堂外通过网络、电视、报纸、杂志等渠道获得有关的知识,精选后进行整理,最后在课堂上演示汇报,再由教师进行总结。任务型教学法发挥学生的自主性,提高他们的语言技能、认知能力,促进他们的文化习得。

#### 第六,创造汉语文化环境,开展禁忌知识的教学。

越南学生因在非汉语环境下学习汉文化,所以学生一离开课堂就习惯活动在周围的母语环境中,这样会影响语言和文化的接触。因此,在课堂上教师尽可能为学生布置汉语文化环境,实行汉语会话制度,鼓励学生多开口,上课时必须用





汉语交流,少用母语。如果有条件的话可以举行一些课余活动,让学生有机会跟中国留学生交流、结交,互相了解两国的文化特征。

另外,教师在教学的过程中应该给学生提供更多的委婉语,使他们的词汇更加丰富,而且十分有助于交际活动。因为近几年来,委婉语更是作为一种修辞手段,被人们在社交活动、政治事务、商贸合作中广泛使用。所谓委婉语就是用典雅、含蓄、好听、有礼的话来代替那些禁忌、粗鲁、刺耳的词语。比如前面谈到“死”这个大家都不喜欢而忌讳提到的词,在汉语中,“死”的委婉语就有100种之多,如去世、谢世、不在了、长眠、安息、归天、牺牲、就义等,或者妇女怀孕常说“有了”“有喜了”“要当妈妈了”等;教师也可以教给学生最近新出现的委婉语,比如不说被单位解雇,而说“下岗”;不说“失业”,而说“待业”;青少年犯罪,不称“犯罪青年”,而称“失足青年”等。学习者通过对委婉语的学习,不仅有助于提高他们运用汉语进行交际的能力,而且也为他们了解中华文化打开了一扇奇妙而深邃之窗,以更好地达到交际目的。

总而言之,对于越南汉语禁忌文化教学的主要目的是消除交际障碍,使学生能够顺畅交流,加强沟通。在文化教学过程中,教师应该重视交际文化的教学,提醒学生尽量避免禁忌语,善于使用委婉语,禁忌词语所涵盖的语义范围,虽然不在法律和禁令的范围之内,但是它在语言使用中却常常起着类似于法律和禁令的作用。这种表达方式与表达习惯在汉语交际中大量存在,因而有必要向学生讲明什么话能说,什么话不能说,什么话在什么时候、什么场合下才允许说,怎么说才得体等。掌握好汉语禁忌语的表达方式对越南学生来说是个难点,这是越南教师在教学过程中必须加强和所要切实解决的问题。学生语言流利、准确、恰当,交际时符合普遍中国人的交际规则是我们汉语教学的最高境界。

随着国际社会对中国的关注度日益提高,汉语会受到越来越多人的追捧,它不仅是一门语言而且成为一种文化时尚。因此,汉语的推广始终离不开文化的交流与传播。作为从事汉语教学工作的人,在教学过程中应重视中越文化上的差异,并深入研究这种差异,尽可能地帮助学生扩大知识面,从多方面注意比较不同文化的差别,使学生进一步了解中国和本国的风俗习惯、价值观念、行为方式和语言习惯,从而有效地提高学生对文化差异因素的敏感性,提高其跨文化交际能力。

综上所述,汉语在越南的传播既具有厚重的历史文化传统,同时又具有强烈的现实需要驱动。越南汉语教学大发展的主要条件已基本具备,但还需要中方推动的力量。我们相信,在不远的将来,依靠自己的努力和中方的支援,越南将成为东南亚一个新兴的汉语热国家。汉语作为一种文化现象在越南的复兴是完全可能的。



## 五、结 语

禁忌文化无处不在,无时不有,渗透在各国、各民族和社会的各个角度。通过以上对越南禁忌习俗的对比,可以看出,由于自然环境、社会环境和历史发展的大同小异,使得越南与中国在日常生活中的风俗习惯,尤其是禁忌习俗这一方面具有许多相同点,同时也有各自的特点;它们深刻而全面地体现了越中民族文化的风采和底蕴,蕴涵了不同社会历史经验、传统价值观念和深层文化心理。

在本文中,笔者从语言和非语言的两个角度研究了中国与越南的禁忌习俗,所涉及的主要是两国人民生活中最常见、最普遍的禁忌。通过研究,我们可以体会到,任何一种禁忌内容,不管它是直接的还是间接的,不管是自觉性的还是隐秘性的,大都深刻地反映了人们对现实社会生活的要求。禁忌又是一种随着社会发展而不断变化的文化现象,因此,了解并掌握语言禁忌和一些重要行为禁忌,对学习某个语言的学习者是必要的,以便减少文化障碍,顺利交往。

另外,本文通过笔者在华留学所接受过的汉语文化教学法,结合钻研一些具有代表性的对外汉语教学方法的材料,向越南师生提出了文化因素和课堂教学相结合的较为合适并运用于实际的方法策略,希望本文所涉及的内容对学习者和教学者能够起到有益的作用。

由于禁忌本身是一种深奥而范围博大的文化现象,所以这篇文章一定存在欠妥之处,希望各位老师、各位同学以及关注同类问题的读者给予指正。本人一定洗耳恭听,以期将来对这一论题加以修正和补充。

## 参考文献

### 一、汉语文献

- [1] 万建中:《中国民间禁忌风俗》,中国电影出版社2005年版。
- [2] 万建中:《浅谈研究禁忌主题的意义》,载《民间文化》2001年第1期。
- [3] 万建中:《语言禁忌琐谈》,载《文史杂志》1992年第2期。
- [4] 万建中:《禁忌主题与禁忌民俗之相互关系》,载《南昌大学学报》(人文社会科学版)1991年第3期。
- [5] 万建中:《禁忌与中国文化》,人民出版社2001年版。
- [6] 任骋:《中国民间禁忌》,中国社会科学出版社2004年版。
- [7] 任骋:《民间图腾禁忌》,中国社会科学出版社2006年版。
- [8] 任骋:《中国民俗通志·禁忌志》,山东教育出版社2005年版。
- [9] 胡文仲:《跨文化交际学概论》,外语教学与研究出版社1991年版。

- [10] 胡文仲:《文化与交际》,外语教学与研究出版社1994年版。
- [11] 宋全:《少数民族民间禁忌》,中央民族大学出版社1994年版。
- [12] 任骋:《中国民间禁忌》,作家出版社1990年版。
- [13] 贾玉新:《跨文化交际学》,上海外语教育出版社1997年版。
- [14] 韦锦海:《越南高校汉语教学的现状》,载《广西民族学院学报》2004年第5期。
- [15] 潘其南:《越南汉语教学概况》,载《世界汉语教学》1998年第3期。
- [16] 吴应辉:《越南汉语教学发展问题探讨》,载《汉语学习》2009年第5期。
- [17] 赵红霞:《关于越南高校汉语教学的一些思考——立足云南地理优势开拓越南文化市场》,载《科技信息》2009年第26期。
- [18] 李勤德:《中国区域文化》,山西高校联合出版社1995年版。
- [19] 袁长江、王铁生、杜希宙主编:《中国传统文化概论》,学苑出版社2003年版。
- [20] 朱筱新:《中国传统文化》,中国人民大学出版社2010年版。
- [21] 韩萍:《语言禁忌探析》,载《牡丹江教育学院学报》2006年第1期。
- [22] 王小敏:《论说语言禁忌》,载《甘肃教育学院学报》(社会科学版)2003年第3期。
- [23] 毕继万:《跨文化非语言交际》,外语教学与研究出版社1998年版。
- [24] 王革:《论对外汉语教学中的文化因素》,载《贵州大学学报》(社会科学版)1999年第6期。
- [25] 罗常培:《语言与文化》,北京出版社2003年版。
- [26] 杨宗、聂嘉恩、郭全盛主编:《中国实用禁忌大全》,上海文化出版社1991年版。
- [27] 刘道超:《关于禁忌习俗的几个问题》,载《山西大学学报》1990年第3期。
- [28] 凌娟:《关于对外汉语文化教学的几点思考》,载《西昌学院学报》(社会科学版)2009年第2期。
- [29] 赵春林:《怎样看待禁忌》,载《阜阳师院学报》1987年第2期。
- [30] 范婷:《论对外汉语文化教学对教师的要求》,载《语言文学研究》2009年第21期。
- [31] 王璐:《浅析中西禁忌习俗》,载《民营科技报》2008年第5期。
- [32] 刘道超:《试论禁忌习俗》,载《民族研究》1990年第2期。
- [33] 王建:《中国文化中的避讳》,载《贵州社会科学》1997年第3期。
- [34] 刘彩霞:《跨文化交际禁忌习俗文化研究》,四川师范大学,2010年。
- [35] 胡迪:《汉代禁忌探讨》,吉林大学,2008年。
- [36] 朱慧勤:《试论对外汉语的文化因素教学》,上海外国语大学,2007年。
- [37] 范世周:《越南语中的语言禁忌研究》,华中师范大学,2008年。
- [38] 钟珂:《中国传统风俗在越南的遗存和嬗变》,载《东南亚纵横》2008年第8期。



- [ 39 ] 徐智敏:《越南民间传统节日习俗初探》,载《法制与经济》2011年第1期。
- [ 40 ] 郑桂芬:《对外汉语文化教学改革研究与实践》,载《世界教育信息》2009年第7期。
- [ 41 ] 郭洪:《从称谓禁忌看中西文化差异》,载《文学教育》2008年第4期。
- [ 42 ] 任妍彦:《英汉语言禁忌的对比分析》,载《南宁师范高等专科学校学报》2008年第1期。

## 二、越语文献

- [ 43 ] Nguyễn Quang Khải. *Phong tục tập quán của người Việt – Tập tục và kiêng kỵ*. NXB Lao động – Xã hội. Hà Nội – 2006.
- [ 44 ] Ánh Hồng. *Tín ngưỡng, phong tục và những kiêng kỵ dân gian Việt Nam*. NXB Thanh Hoá, Thanh Hoá – 2004.
- [ 45 ] Diệu Thanh. *Phong tục và những điều kiêng kỵ*. NXB Văn hoá - Thông tin. Hà Nội – 2005.
- [ 46 ] Triều Sơn. *Phong tục dân gian – Kiêng kỵ trong văn hóa cổ phương đông*. NXB Văn hoá – Thông tin. Hà Nội – 2010.
- [ 47 ] Trần Quốc Vượng. *Cơ sở văn hóa Việt Nam*. NXB Giáo dục. Hà Nội – 2005.
- [ 48 ] Toàn Ánh. *Phong tục Việt Nam*. NXB Khai Trí. Sài Gòn – 1968.
- [ 49 ] Toàn Ánh. *Văn hóa Việt Nam - những nét đại cương*. NXB Văn hóa. Hà Nội – 2002.
- [ 50 ] Đặng Đức Siêu. *Văn hóa cổ truyền phương Đông*. NXB Giáo Dục. Hà Nội – 2004.
- [ 51 ] Phạm Côn Sơn. *Lễ nghi cưới hỏi tang chế Việt Nam*. NXB Văn hóa Dân tộc Hà Nội. Hà Nội – 2007.
- [ 52 ] Nguyễn Hải Yến. *Lễ nghi*. NXB Lao động. Hà Nội – 2007.
- [ 53 ] Vũ Nhân, Văn Hiếu. *Phong tục tập quán người Việt*. NXB Văn hóa - Thông tin. Hà Nội – 2007.
- [ 54 ] Hà Hoài Dung. *Tìm hiểu nghi lễ cưới hỏi thờ cúng trong dân gian*. NXB Từ điển Bách Khoa. Hà Nội – 2005.
- [ 55 ] Phan Ngọc. *Bản sắc văn hóa Việt nam*. NXB Văn Học. Hà Nội – 2005.
- [ 56 ] Trần Ngọc Thêm. *Tìm về bản sắc Văn hóa Việt Nam*. NXB Tổng hợp TP. Hồ Chí Minh. TP. HCM – 2005.
- [ 57 ] Nhiều tác giả. *Tết Việt*. NXB Lao động - Xã hội. Hà Nội – 2007.
- [ 58 ] Phan Kế Bính. *Việt Nam phong tục*. NXB Tổng hợp Đồng Tháp – 1990.
- [ 59 ] Nhất Thanh, Vũ Văn Khiếu. *Đất lề quê thói*. NXB TP Hồ Chí Minh. TP. HCM – 1992.
- [ 60 ] Minh Đường. *Một trăm điều nên biết về phong tục Việt Nam*. NXB Thời đại. TP. HCM – 2010.



[ 61 ] Vũ Mai Thùy. *Phong tục tập quán Việt Nam*. NXB Văn hóa - Thông tin. Hà Nội - 2011.

[ 62 ] Nhiều tác giả. *36 phong tục tập quán người Hà Nội*. NXB Thanh niên. Hà Nội - 2010.

[ 63 ] Khai Đăng. *Tán mạn về tín ngưỡng và phong tục tập quán của người Việt*. NXB Văn hóa - Thông tin. Hà Nội - 2009.

[ 64 ] Trần Ngọc Thêm. *Cơ sở văn hóa Việt Nam*. NXB Khoa học xã hội. Hà Nội - 1998.

[ 65 ] Thanh Liêm. *Phong tục Việt Nam – Phong tục gia đình, xã hội, lễ tết*. NXB Văn hoá - Thông tin. Hà Nội - 2007.



# 泰国汉语学习者学习语气副词偏误调查与分析

KITTACHOTWORAKUL MR.PONGSATHORN[Thailand]

林惠明<sup>①</sup> [ 泰国 ]

**摘 要：**汉语丰富的语气副词对泰国汉语学习者来说是学习汉语的难点之一。本文对云南省的泰国汉语学习者进行调查并分析结果。调查部分分为两步进行：一是对七种汉语副词调查研究；二是选出第一步的小组难点作为本文的题目。了解语气副词词类、顺序、位置、用法、意义等，在此基础上对泰国汉语学习者的作文与作业出现过的副词偏误进行统计和调查，找出教学与学习策略。参与调查受访的有五十名泰国汉语学习者，他们就读于六所云南省的语言学校及大学，汉语水平高低不同、学习汉语期间长短不同。

此文要解决的问题有五个方面：第一，了解泰国汉语学习者学习语气副词的状况。第二，帮助泰国汉语学习者找出对语气副词的学习策略。第三，帮助教师找出最适合的对语气副词的教学策略及技巧。第四，通过调查结果得出语气副词的教学启示。第五，分析泰国学生使用语气副词出现的偏误类型及原因。

调查后发现泰国汉语学习者汉语语气副词的偏误类型可分为杂糅类型、误加类型、位置错序类型、简化类型及其他偏误类型。偏误的原因是受到母语负迁移、教学误导、目的语泛化、训练不足及其他偏误。

**关键词：**语气副词；偏误分析；调查统计；难点副词；泰国汉语学习者

## 一、引 言

从学习汉语教材的第一册书起，可以看到副词部分是占有一定重要地位的，而且在学习汉语的过程中接触到了很多相关语法的副词部分知识。不论哪国的汉语学习者都要学到汉语的副词部分。如果能够学好语法的副词部分的话，汉语学习者学习汉语的水平能提高到一定的水平。相反，如果没学好汉语语法的副词部分，汉语水平就不能得到全面的提高。

### （一）选题的依据、调查方法及时间

#### 1. 选题的依据

为了完成这篇论文，笔者参考了不少关于副词的书籍及相关文献，通过阅读

<sup>①</sup>指导教师：周锦国教授。





这些书籍,我觉得《HSK帮你顺利通过8级之语法篇》<sup>①</sup>较有价值。这本书把汉语副词分为七种类型:

(1) 程度副词:表示程度的副词一般都可以直接用在形容词或表示心理活动的动词前面,一般不用在普通动词之前,比如:很、十分、非常、有点儿、稍微、几乎等。

(2) 时间副词:表示时间的副词通常要用在动词前作状语,这些副词既可以强调过去的时间,又可以强调现在和将来的时间,还可以表示动作发生的快慢,有的则表示动作的通常性等,比如:刚刚、正、曾经、已经、还是、再三等。

(3) 范围副词:副词尽管是修饰动词的,但它所限定的范围却跟主语或宾语有关,也就是说,范围副词所限定的范围,或者是主语,或者是宾语,比如:都、全、总、共、仅仅、一律、只等。

(4) 重复副词:表示重复的副词,但都有自己强调的重点,或强调相同的情况、强调另外的情况,或强调未来发生的情况,或强调已经发生过的情况,比如:也、还、再、又等。

(5) 估计副词:表示估计的副词,在句子中的位置比较灵活,可以在主语后,谓语前,有时候可以放在主语或宾语前,比如:大概、可能、未必、几乎、差不多、恐怕等。

(6) 否定副词:否定副词只能用在主语后,谓语前,可以否定过去,现在或将来的动作或状态,比如:不、没、没有、是否、不必等。

(7) 语气副词:语气副词主要是起强调语气的作用,可以表示加强肯定、否定的语气,可以表示追问的语气,也可以表示劝解等语气,比如:究竟、到底、毕竟、总算、终于、始终等。

七类副词的意义是副词常限制、修饰动词、形容词性的词语。在这本书当中把七类分成三十九个小组来训练。

笔者认为这样教学方法对汉语学习者有一定的帮助性,所以笔者借用了三十九个小组副词来做本人的调查问卷。

## 2. 初次调查对象、方法及时间

调查对象分为三类:初级水平阶段的泰国汉语学习者(学习汉语不超过于1年);中级水平阶段的泰国汉语学习者(学习汉语不超过2年);高级水平阶段的泰国汉语学习者(学习汉语2年以上)。

调查时间:2010年11月5日至2010年11月20日(总共十五天)。

调查方法:采用了六个不同校的发卷员,随机发放。被访问者总共有三十

① 朱庆明:《HSK 帮你顺利通过8级之语法篇》,清华大学出版社2004年版。

名同学（来源于六个学校的不同水平）。此调查问卷是选择题。

调查目的：为了了解泰国汉语学习者学习副词的情况，并且得出泰国汉语学习者认为最难学习的副词种类。

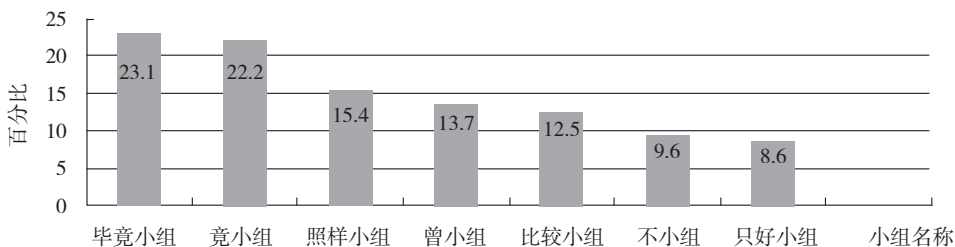


图1 初次调查问卷的结果——泰国汉语学习者认为学习副词的难点

资料来源：泰国汉语学习者学习副词的情况，2011年4月。

从图1来看，在初次调查问卷的结果前七位当中出现了五种副词类型（否定副词、语气副词、程度副词、时间副词及范围副词）。图1的第一副词难点小组，就是“毕竟、到底、究竟、总算、终于、始终、早晚、最终”占23.1%。

笔者选择“毕竟、到底、究竟、总算、终于、始终、早晚、最终”的小组来进行研究，目的是想帮助泰国汉语学习者解决难题。

## （二）研究现状述评

### 1. 偏误理论的研究

汉语学习者在各种语言学习过程中可能产生出两种错误：失误、偏误<sup>①</sup>。发生失误时，汉语学习者自己能够有意识地纠正，这些失误往往只是一时口误或是笔误，而不是对目的语认识有误；但是发生偏误时，学生不了解自己为什么出错，自己无法纠错，同时不断地规律性出错。失误和偏误都是学习外语时的正常现象，值得教学者密切关系，但是由于失误不能反映语言学习的真实情况，产生失误时学生也有自我改正的能力，从偏误分析中，我们能发现汉语学习者学习外语的过程中一些规律性错误，这是第二语言学习研究中相当重要的一环。

### 2. 相关的副词研究

陈楚华（2005）在《汉泰副词对比》中指出，泰国汉语学习者经常在使用否定副词、时间副词及程度副词出现错误<sup>②</sup>。比如：在用否定副词时，泰国汉语学习者一般会以为汉语在否定过去的性质或状态时不须用过去式，就误用。在时间副词中，泰国汉语学习者经常出现的错误一般会在副词的词序上，因为汉、泰副词词序不同。在程度副词中，泰国汉语学习者经常出现“错序偏误”，因为泰国

① 王建勤：《第二语言习得研究》，商务印书馆2009年版，第38~40页。

② 陈楚华：《汉泰副词对比》，南京师范大学，2005年。



程度副词跟汉语程度副词的位置不同。

在《汉语时间副词“正”“正在”和“在”与泰语对比》<sup>①</sup>中，作者提出时间副词表示事件或动作发生、变化的时间或频率，主要修饰形容词或修饰带上“了、着、过”的动词。现代汉语中的时间副词约有130个左右，几乎占有所有副词的30%。从语义对比方面看，汉语的时间副词中，能和泰语的时间副词对应的只有34个，占有所有时间副词的24.5%，而泰语时间副词总共有17个。从比率上看，汉语的时间副词要比泰语丰富。

在《现代汉语副词与泰语副词比较研究副词的研究》中，作者提出副词在语法研究中占有重要的位置，因为副词的使用往往牵涉许多语法、语义和语用问题。汉语和泰语都有副词，但它们在词义和句法方面存在共同点和差异。

在《面向对外汉语的几组汉语语气副词的研究》<sup>②</sup>中，作者提出教汉语副词既可以从形式入手，还可以从意义入手，但可能从意义入手所研究出来的成果对对外汉语教学更有帮助。

泰国政府教育厅部的部长在《2009年泰国政府教育厅的报告》<sup>③</sup>中，提到每所教汉语及其他语言的大学、学校、补校一定要注意语法和语音方面。语法方面的每个细小知识都要教出来，如主语、谓语、宾语、副词、形容词等。

### （三）研究方法、目的及意义

#### 1. 研究方法

本文采用调查问卷<sup>④</sup>的数据进行统计的研究方法，对泰国汉语学习者进行研究。具体研究步骤如下：

##### （1）制订调查方案。

（2）采集调查问卷进行调查试验。本文笔者把50名泰国汉语学习者作为调查对象，其中有20个男同学，30个女同学。他们的汉语水平高低不同。

表1 被调查的泰国汉语学习者的性别

		频率	百分比	有效百分比	累积百分比
有效	男	20	40.0	40.0	40.0
	女	30	60.0	60.0	100.0
	合计	50	100.0	100.0	

资料来源：泰国汉语学习者学习语气副词的情况，2011年5月。

① 郭志良：《汉语时间副词“正”“正在”和“在”与泰语对比》，2003年。

② 陈熹：《面向对外汉语的几组汉语语气副词的研究》，载《华中科技大学》2005年第5期。

③ Somsak subanwong：《2009年泰国政府教育厅的报告》，泰国政府，2009年，第5页。

④ 林惠明：《调查问卷》，2011年4月。



(3) 进行对比分析, 得出结论。

## 2. 研究目的

(1) 了解泰国汉语学习者学习副词的难点状况。

(2) 帮助泰国汉语学习者找出副词难点的学习法。

(3) 帮助教师找出适合副词难点的教法及技巧。

(4) 通过调查结果得出副词难点给汉语教学的启示。

## 3. 研究意义

副词在汉语语法结构中有一定的重要性。同一个小类的副词, 语义、用法及位置也不一定相同, 所以值得研究。从我所了解的泰国汉语学习者的情况, 他们基本知道每个汉语副词的意思, 可是在运用副词时, 会把副词的位置弄混; 又有的人随使用有相近义的副词来替换原来要用的副词; 还有很多教师不知道该先教哪个副词, 后再教哪个副词, 所以学生有时候会把副词用错。

本文通过调查得出结果, 并进行分析, 针对泰国汉语学习者学习汉语的现状、语法结构中的语气副词分析、泰国汉语学习者学习汉语语气副词习得偏误分析研究、对汉语语法结构中的语气副词习得研究的启示等四个大的方面进行深入细致的讨论。本文的最后部分还补充了怎么教泰国汉语学习者学习汉语语气副词的新方法。

### (四) 调查对象、方法、时间及调查统计软件

#### 1. 调查对象及方法

本文使用了问卷调查, 所以作调查时必须要有调查对象。笔者分为三类对象来进行调查(见表2)。

表2 被调查的泰国汉语学习者学习汉语时间

时间	频率	百分比	有效百分比	累积百分比
少于1年	5	10.0	10.0	10.0
1~2年之间	14	28.0	28.0	38.0
多于2年	31	62.0	62.0	100.0
合计	50	100.0	100.0	

资料来源: 泰国汉语学习者学习语气副词的情况, 2011年5月。



表3 被调查的泰国汉语学习者的汉语水平

汉语水平	频率	百分比	有效百分比	累积百分比
初级水平3~5级	14	28.0	28.0	28.0
中级水平6~8级	28	56.0	56.0	84.0
高级水平9级以上	4	8.0	8.0	92.0
没有成绩或没考过	4	8.0	8.0	100.0
合计	50	100.0	100.0	

资料来源：泰国汉语学习者学习语气副词的情况，2011年5月。

所有的调查对象来源于在云南省的泰国汉语学习者，包括六个学校，还是使用上次的六个发卷人员随机随校发放调查问卷。

表4 被调查的泰国汉语学习者的学校来源

	频率	百分比	有效百分比	累积百分比
云南大学	14	28.0	28.0	28.0
云南师范大学	10	20.0	20.0	48.0
昆明理工大学	7	14.0	14.0	62.0
云南财经大学	4	8.0	8.0	70.0
汉语补校	4	8.0	8.0	78.0
其他	11	22.0	22.0	100.0
合计	50	100.0	100.0	

资料来源：泰国汉语学习者学习语气副词的情况，2011年5月。

## 2. 调查时间

问卷的调查时间为2011年4月1日至2011年4月28日，收集完整后使用Spss软件分析数据材料，得出结果。

## 3. 调查统计软件

本文笔者以Spss Statistics v.17软件作为调查数据分析的主要软件。

## 二、语法结构中的语气副词调查数据与分析

在调查问卷里总共有五个部分，每部分中有十个小题。



(一) 选择题中语气副词的调查数据与分析

这部分的调查问卷，笔者设计题目的目的为检查泰国汉语学习者学习语气副词的近义词辨析。题目类型为选择题（选择最正确的答案），分析部分是从调查问卷中的调查结果进行分析并提出偏误的类型及成因。

1. 孩子\_\_\_\_\_是孩子，你不应该按照自己的意志去要求他，应该有他自己的空间。

- A. 毕竟                      B. 到底                      C. 究竟                      D. 竟然

表5 第1题的调查结果

No.1			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
毕竟	学习汉语时间	少于1年	2	1	0	0	3
		1~2年之间	2	5	1	2	10
		多于	5	15	2	1	23
	合计		9	21	3	3	36
到底	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	1	2
		1~2年之间	1	2	0	0	3
		多于	0	2	1	0	3
	合计		2	4	1	1	8
究竟	学习汉语时间	多于		1			1
	合计			1			1
竟然	学习汉语时间	1~2年之间	1	0			1
		多于	2	2			4
	合计		3	2			5

调查结果分析：从表5来看，72%的泰国汉语学习者认为A答案为正确答案。  
答案分析：“毕竟”在这里有强调事物本身特点的意思，所以A是正确的。

此题目难度有点高，汉语学习者要在中级水平才能正确回答。词义之间差异也有点大，所以学生容易选错。





2. 谁也说不清这\_\_\_\_\_是怎么回事。  
A. 毕竟                B. 到底                C. 究竟                D. 竟然

表6 第2题的调查结果

No.2			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
毕竟	学习汉语时间	多于	1	1	1		3
	合计		1	1	1		3
到底	学习汉语时间	少于1年	3	1	0	1	5
		1~2年之间	3	5	1	2	11
		多于	3	18	1	1	23
	合计		9	24	2	4	39
究竟	学习汉语时间	1~2年之间	1	2	0		3
		多于	3	1	1		5
	合计		4	3	1		8

调查结果分析：从表6来看，78%的泰国汉语学习者认为B答案为正确答案，是正确的。答案分析：“到底”“究竟”有完全相同的意思和用法。在表示追问的句子中，它们的后边一定要出现疑问的形式。这里用B更好。

此题目是一般的难度，初级的汉语学习者能够判断，可是在词义方面，“到底”与“究竟”的词义非常相近。如果要选择正确，此题目必须有学习汉语的经验及足够的训练。



3. 她\_\_\_\_\_是个小孩子，不能怪他。  
A. 毕竟            B. 到底            C. 究竟            D. 必然

表7 第3题的调查结果

No.3			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
毕竟	学习汉语时间	少于1年	2	1	0	0	3
		1~2年之间	1	2	1	1	5
		多于	4	10	2	0	16
	合计		7	13	3	1	24
到底	学习汉语时间	少于1年	1	0		0	1
		1~2年之间	2	2		1	5
		多于	1	3		0	4
	合计		4	5		1	10
究竟	学习汉语时间	少于1年	0	0	0	1	1
		1~2年之间	1	3	0	0	4
		多于	2	5	1	0	8
	合计		3	8	1	1	13
必然	学习汉语时间	多于		1		1	2
	合计			1		1	2

调查结果分析：从表7来看，48%的泰国汉语学习者认为A答案为正确答案，是正确的。答案分析：这里的“到底”也有“毕竟”的意思，可是要强调事物本身特点、语气，所以A是正确的。

此题目的难度稍微大一些，当学习者见到“毕竟”后，会有犹豫选择的感覺。因为“毕竟”的词义，在泰国汉语学习者的知识当中是高级词汇。

4. 我们明天去春游,你\_\_\_\_\_去不去?

- A. 毕竟

B. 竟

C. 究竟

D. 早晚

表8 第4题的调查结果

No.4			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
毕竟	学习汉语时间	1~2年之间	0	0	0	1	1
		多于	1	2	1	0	4
	合计		1	2	1	1	5
竟	学习汉语时间	1~2年之间	1	1		0	2
		多于	1	3		1	5
	合计		2	4		1	7
究竟		少于1年	2	1	0	1	4
		1~2年之间	3	6	1	1	11
		多于	5	14	2	0	21
	合计		10	21	3	2	36
早晚	学习汉语时间	少于1年	1				1
	合计		1				1

调查结果分析：从表8来看，72%的泰国汉语学习者认为C答案为正确答案，是正确的。答案分析：“究竟”的意思在表示追问的句子中，它们的后边一定要出现疑问的形式，如“什么、怎么、谁、哪儿、V不V、A还是B”等。

“究竟”在此题目当中算是最简单的，因为此题目中“究竟”的词法功能特别明显。



5. 我们经过半年的努力, \_\_\_\_\_ 还是失败了。  
A. 终于                      B. 最终                      C. 总算                      D. 始终

表9 第5题的调查结果

No.5			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
终于	学习汉语时间	少于1年		1	0	0	1
		1~2年之间		1	1	1	3
		多于		3	0	0	3
	合计			5	1	1	7
最终	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	1	1	0	0	2
		多于	4	11	2	1	18
	合计		6	12	2	1	21
总算	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	1	3
		1~2年之间	3	5	0	1	9
		多于	3	5	1	0	9
	合计		8	10	1	2	21
始终	学习汉语时间	多于		1			1
	合计			1			1

调查结果分析：从表9来看，42%的泰国汉语学习者都认为B、C答案为正确答案。其实正确答案是B。答案分析：“最终”的意思表示强调最后，可是“总算”表示达到的目的。所以选择B是正确的。

此题目难度偏高，笔者特意要考学习者的汉语知识（近义词方面），所以故意把“最终”与“总算”放在一起，是为了让汉语学习者选择的时候有点犹豫的感觉。选择B答案的学习者一般是中高水平。



6. 小王坚持跑步，身体\_\_\_\_\_好起来了。  
 A. 总算                      B. 终于                      C. 早晚                      D. 到底

表10 第6题的调查结果

No.6			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
总算	学习汉语时间	1~2年之间	0	1	0		1
		多于	2	6	1		9
	合计		2	7	1		10
终于	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	1	3
		1~2年之间	2	4	1	2	9
		多于	3	13	1	1	18
	合计		7	17	2	4	30
早晚	学习汉语时间	少于1年	1	1	0		2
		1~2年之间	2	2	0		4
		多于	2	1	1		4
	合计		5	4	1		10

调查结果分析：从表10来看，60%的泰国汉语学习者认为B答案为正确答案，是正确的。答案分析：在这里选择B“终于”应该比“总算”好，因为“终于”强调经过长时间等待之后实现了愿望。

此题目3个答案的词义非常相似，所以学习者特别要明确3个副词当中的词义及用法。



7. 你放心,我\_\_\_\_\_会去的。

A. 毕竟

B. 早晚

C. 最终

D. 总算

表11 第7题的调查结果

No.7			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
毕竟	学习汉语时间	1~2年之间	0	1	0		1
		多于	1	1	1		3
	合计		1	2	1		4
早晚	学习汉语时间	少于1年	3	0	0	0	3
		1~2年之间	3	4	1	2	10
		多于	2	14	2	1	19
	合计		8	18	3	3	32
最终	学习汉语时间	少于1年	0	0		1	1
		1~2年之间	1	2		0	3
		多于	3	3		0	6
	合计		4	5		1	10
总算	学习汉语时间	少于1年	0	1			1
		多于	1	2			3
	合计		1	3			4

调查结果分析:从表11来看,64%的泰国汉语学习者认为B答案为正确答案,是正确的。答案分析:“早晚”泛指将来某个时候。

此题目的难度不大,因为“早晚”的词义在此题目非常明显。



8. 我们\_\_\_\_\_认为你没有错。
- A. 究竟                      B. 终于                      C. 始终                      D. 最终

表12 第8题的调查结果

No.8			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
究竟	学习汉语时间	少于1年	0	1			1
		多于	2	0			2
	合计		2	1			3
终于	学习汉语时间	1~2年之间	2	0	0	1	3
		多于	1	2	2	0	5
	合计		3	2	2	1	8
始终	学习汉语时间	少于1年	3	0	0	1	4
		1~2年之间	2	6	1	1	10
		多于	3	17	1	1	22
	合计		8	23	2	3	36
最终	学习汉语时间	1~2年之间	0	1			1
		多于	1	1			2
	合计		1	2			3

调查结果分析：从表12来看，72%的泰国汉语学习者认为C答案为正确答案，是正确的。答案分析：“始终”在这里强调从开始到最后。所以这个句子选择C答案是正确的。

此题目笔者也考察汉语学习者对副词词义的掌握性，难度也不大。一般初级水平都能答得正确。可是有6个中高级水平的泰国汉语学习者答错，笔者估计他们应该是受到的训练不足。



9. \_\_\_\_\_ 小李还是来参加了。  
A. 毕竟                      B. 总算                      C. 早晚                      D. 最终

表13 第9题的调查结果

No.9			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
毕竟	学习汉语时间	多于		1	1		2
	合计			1	1		2
总算	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	1	2
		1~2年之间	0	2	0	0	2
		多于	3	1	1	1	6
	合计		4	3	1	2	10
早晚	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	2	1	0	1	4
		多于	2	4	1	0	7
	合计		5	5	1	1	12
最终	学习汉语时间	少于1年	1	1	0	0	2
		1~2年之间	2	4	1	1	8
		多于	2	14	0	0	16
	合计		5	19	1	1	26

调查结果分析：从表13来看，52%的泰国汉语学习者认为D答案为正确答案。答案分析：“最终”在这里强调最后。

此题目笔者考察汉语学习者对汉语词位知识的掌握，因为在学习汉语当中，汉语学习者容易放错汉语词的位置。此题目还考察汉语学习者学习近义词的经验，所以还出现不少中级水平学习者选错答案。



10. 一连下了六七天的雨，今天\_\_\_\_\_晴了。  
A. 到底                  B. 终于                  C. 总算                  D. 早晚

表14 第10题的调查结果

No.10			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
终于	学习汉语时间	1~2年之间		1			1
	合计			1			1
终于	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	0	2
		1~2年之间	0	1	0	1	2
		多于	3	11	2	0	16
	合计		5	12	2	1	20
总算	学习汉语时间	少于1年	1	1	0	1	3
		1~2年之间	4	5	1	1	11
		多于	3	8	1	1	13
	合计		8	14	2	3	27
早晚	学习汉语时间	多于	1				1
	合计		1				1

调查结果分析：从表14来看，54%的泰国汉语学习者认为C答案为正确答案是正确的。答案分析：“总算”在这里表示等待后达到了目的。

此题目是要考查他们区别“终于”与“总算”的两个词之间的差异，难度偏高，所以答案的准确率不是很高。笔者认为导致这种偏误的出现应该是训练不足或者教学误导。

在调查问卷的第一部分（第1~10题），从调查问卷的数据来看，具体分析结果如图2。

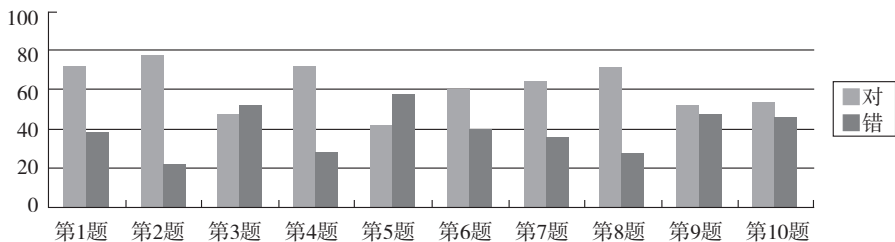


图2 调查的第一部分总结分析

从图2看来, 泰国汉语学习者最容易使用正确的词语就是第1、2、4、7、8题, 另外的第3、5、6、9、10题是泰国汉语学习者当中最容易出错误的。因为第一部分题答案的意思非常相近, 主要考查泰国汉语学习者的汉语水平和汉语基础。

第1题的答案: 词义非常单一, 所以容易选择。

第2题的答案: 用词的场合非常明显, 所以容易选择。

第3题的答案: 词义和用法非常相似, 又因为学习者的训练不足, 所以会出现这种结果。

第4题的答案: 词语的词义之间差异非常大, 所以容易选择。

第5题的答案: 词义、用法非常相近, 所以造成这种结果。

第6题的答案: 相近的词义只有2个词语, 所以靠学习经验来判断就可以了。

第7题的答案: 用词的场合非常明显, 所以容易选择。

第8题的答案: 正确率特别高, 因为词义是单一的。

第9题的答案: 词语的近义词偏误造成这个结果。

第10题的答案: 训练不足或教学误导造成这个结果。

通过分析可以看出, 如果泰国汉语学习者遇到近义词时, 他们的学习进步会慢一些。因为在泰文里, 近义词非常少或者容易作区别及分开。

## (二) 词序选择题中语气副词的调查数据与分析

这部分的调查问卷, 笔者设计题目的目的为检查泰国汉语学习者学习语气副词的位置知识。题目类型为选择题(选择最适当的位置), 分析部分是从调查问卷中的调查结果进行分析并提出偏误的类型及成因。



11. A你B还是C来这里了D。（到底）

表15 第11题的调查结果

No.11			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	多于	1	4			5
	合计		1	4			5
B	学习汉语时间	少于1年	3	0	0	1	4
		1~2年之间	4	4	1	2	11
		多于	5	14	2	1	22
	合计		12	18	3	4	37
C	学习汉语时间	少于1年	0	1	0		1
		1~2年之间	0	3	0		3
		多于	1	2	1		4
	合计		1	6	1		8

调查结果分析：74%的泰国汉语学习者认为B答案为正确答案。答案分析：“到底”的位置应该在谓语前（S+副词+V+O），表示强调。

此题目是考查汉语学习者对语法位置的掌握，难度一般。所以正确率特别高。



12. 早就想来中国了，今天A我B来到了昆明，C我 D感到特别高兴。（终于）

表16 第12题的调查结果

No.12			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	少于1年	0	1		0	1
		1~2年之间	0	3		1	4
		多于	1	2		0	3
	合计		1	6		1	8
B	学习汉语时间	少于1年	3	0	0	1	4
		1~2年之间	3	4	1	1	9
		多于	6	17	2	1	26
	合计		12	21	3	3	39
C	学习汉语时间	1~2年之间	1				1
	合计		1				1
D	学习汉语时间	多于		1	1		2
	合计			1	1		2

调查结果分析：78%的泰国汉语学习者认为B答案为正确答案。答案分析：这个句子是复句，有三个分句，可是我们要表示强调经过长时间的等待之后实现了愿望，所以“终于”的位置应该在B的位置上。

此题目难度不大，所以正确率也特别高。这说明泰国汉语学习者在初级阶段掌握汉语语法的位置非常不错。





13. 孩子A是孩子，你B不应该C按照的自己的意志D去要求他。（毕竟）

表17 第13题的调查

No.13			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语 时间	少于1年	2	0	0	1	3
		1~2年之间	2	3	1	1	7
		多于	4	18	2	1	25
	合计		8	21	3	3	35
B	学习汉语 时间	1~2年之间	0	1	0	1	2
		多于	2	1	1	0	4
	合计		2	2	1	1	6
C	学习汉语 时间	少于1年	1	1			2
		1~2年之间	2	3			5
		多于	1	1			2
	合计		4	5			9

调查结果分析：70%的泰国汉语学习者认为A答案为正确答案。答案分析：“毕竟”在这里强调事物本身特点，所以“毕竟”的位置在动词前是正确的。

此题目跟上题一样，这样的结果出来就是能进一步说明泰国汉语学习者对汉语语法位置方面的知识掌握得非常好。



14. A谁也B说不清楚这C是怎么回事D。（究竟）

表18 第14题的调查结果

No.14			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	1~2年之间		0		1	1
		多于		1		0	1
	合计			1		1	2
B	学习汉语时间	1~2年之间	1	2		1	4
		多于	1	1		0	2
	合计		2	3		1	6
C	学习汉语时间	少于1年	3	1	0	1	5
		1~2年之间	3	4	1	0	8
		多于	6	18	3	1	28
	合计		12	23	4	2	41
D	学习汉语时间	1~2年之间		1			1
	合计			1			1

调查结果分析：82%的泰国汉语学习者认为C答案为正确答案。答案分析：“究竟”的意思表示追问，它们的后边一定要出现疑问的形式，如“什么、怎么、谁、哪儿、V不V、A还是B”等。

此题目难度偏低，主要考查学习者分析句子成分的情况，笔者特别高兴，因为所访问的初级汉语学习者都答对了。这说明泰国汉语学习者对句子成分的掌握很好。

## 15. 在大家A的共同B努力下, C实验 D成功了。( 总算)

表19 第15题的调查结果

No.15			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	少于1年		1			1
	合计			1			1
B	学习汉语时间	少于1年	1	0			1
		1~2年之间	0	1			1
		多于	1	0			1
	合计		2	1			3
C	学习汉语时间	少于1年	0	0	0	1	1
		1~2年之间	2	4	0	2	8
		多于	1	6	3	1	11
	合计		3	10	3	4	20
D	学习汉语时间	少于1年	2	0	0		2
		1~2年之间	2	2	1		5
		多于	5	14	0		19
	合计		9	16	1		26

调查结果分析: 52%的泰国汉语学习者认为D答案为正确答案。答案分析: “实验总算成功了。”( 主语+谓语动词) 所以“总算”的位置应该在谓语动词前。

此题目的难度偏大。因为汉语学习者要知道“实验”的词性后在题目中判断一下“总算”的位置, 此题目主要考查学习者的词性知识水平。汉语学习者答题错误的原因应该是训练不足, 知识不够。



16. 我们A知道B了小王C是个D什么样的小孩。（总算）

表20 第16题的调查结果

No.16			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	1~2年之间	0	1	0	0	1
		多于	1	13	1	1	16
	合计		1	14	1	1	17
B	学习汉语时间	少于1年	0	0		1	1
		1~2年之间	1	1		0	2
		多于	1	0		0	1
	合计		2	1		1	4
C	学习汉语时间	1~2年之间	3	4	1	2	10
		多于	4	7	2	0	13
	合计		7	11	3	2	23
D	学习汉语时间	少于1年	3	1			4
		1~2年之间	0	1			1
		多于	1	0			1
	合计		4	2			6

调查结果分析：46%的泰国汉语学习者选择的是C，他们的选择是错误的，正确答案应为A。答案分析：“总算、终于”意思和用法相同，可是在这里要口语化一些。在动词之前，表示努力后实现了愿望，达到了目的等。

此题目难度并不高，可是汉语学习者的汉语水平不好就会出现选错答案的情况，因为“总算”最固定的位置是在谓语前，当学习者看到“是”的时候都会把“是”认为是动词，这种偏误是由多方面造成的，如：母语负迁移，外语负迁移，第二语言训练不足等。



17. A会议B在C友好的气氛中D进行。（始终）

表21 第17题的调查结果

No.17			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	1~2年之间	0	0		1	1
		多于	2	1		0	3
	合计		2	1		1	4
B	学习汉语时间	1~2年之间	1	2	0		3
		多于	2	12	3		17
	合计		3	14	3		20
C	学习汉语时间	1~2年之间	1	0	1		2
		多于	2	3	0		5
	合计		3	3	1		7
D	学习汉语时间	少于1年	3	1		1	5
		1~2年之间	2	5		1	8
		多于	1	3		1	5
	合计		6	9		3	18

调查结果分析：40%的泰国汉语学习者选择是的B，答案是正确的。答案分析：“进行”在这个句子中是动词，可是“在……中”是状语。状语+动词=谓语，所以副词的位置应该在谓语前。

此题目考查学习者副词位置的知识，如果句子中再出现状语，学习者会把“副词”放在句子的什么位置。当结果出来后，笔者认为这种偏误来源于母语负迁移与训练不足，因为在泰语当中状语的位置一般会在句后，可是汉语的状语位置很灵活，所以汉语学习者学习汉语会出现此偏误。



18. A你B上城里来, C请D到我家里来。(早晚)

表22 第18题的调查结果

No.18			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	多于	1	1			2
	合计		1	1			2
B	学习汉语时间	1~2年之间	2	2	0	1	5
		多于	5	12	1	1	19
	合计		7	14	1	2	24
C	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	1	3
		1~2年之间	2	4	1	1	8
		多于	0	1	0	0	1
	合计		4	5	1	2	12
D	学习汉语时间	少于1年	1	1	0		2
		1~2年之间	0	1	0		1
		多于	1	5	2		8
	合计		2	7	2		11

调查结果分析: 48%的选择B是正确答案。答案分析: “早晚”在这里表示泛指将来某个时候。“上城里来”是个谓语, 所以“早晚”在B位置上是正确的。

此题难度非常高, 因为句子的内涵要求有些中国文化背景常识。后一句是代表礼貌感情, 所以学习者必须把“早晚”放在前句的谓语前才正确。可是当学习汉语时候, 教师们不会造出这样典型偏误给学生做训练。所以泰国汉语学习者在遇到这种情况下一般会用错。





19. A刘先生B还是C找到D了她。（最终）

表23 第19题的调查结果

No.19			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	多于		5			5
	合计			5			5
B	学习汉语时间	少于1年	0	1	0	0	1
		1~2年之间	2	5	1	2	10
		多于	4	11	3	1	19
	合计		6	17	4	3	30
C	学习汉语时间	少于1年	3	0		1	4
		1~2年之间	2	2		0	4
		多于	3	4		0	7
	合计		8	6		1	15

调查结果分析：60%的泰国汉语学习者认为B答案为正确答案是正确的。答案分析：“还是找”是谓语，所以“始终”在B位置上是正确的，表示自始至终的意思。

此题目的难度中等，在调查当中高级汉语水平百分之百答对了。可是还有一半中级水平不太理解谓语的定義及内涵。所以会出现这种偏误，笔者估计教师们在上课时把谓语的定義讲得很抽象，所以造成此偏误。



20. A中国B有C多少D人口。(到底)

表24 第20题的调查结果

No.20			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
A	学习汉语时间	多于	1				1
	合计		1				1
B	学习汉语时间	少于1年	2	1	0	1	4
		1~2年之间	3	5	1	2	11
		多于	6	17	2	1	26
	合计		11	23	3	4	41
C	学习汉语时间	1~2年之间		1	0		1
		多于		3	1		4
	合计			4	1		5
D	学习汉语时间	少于1年	1	0			1
		1~2年之间	1	1			2
	合计		2	1			3

调查结果分析：82%的泰国汉语学习者认为B答案为正确答案，是正确的。  
答案分析：“到底”在表示追问的句子中，后边一定要出现疑问的形式。这里选择B是正确的。

此题目的句子成分在这部分题目当中是最容易的。汉语学习者能判断出此题目的答案位置。

在调查问卷的第二部分（第11~20题），从调查问卷的数据看来，具体分析结果如图3。

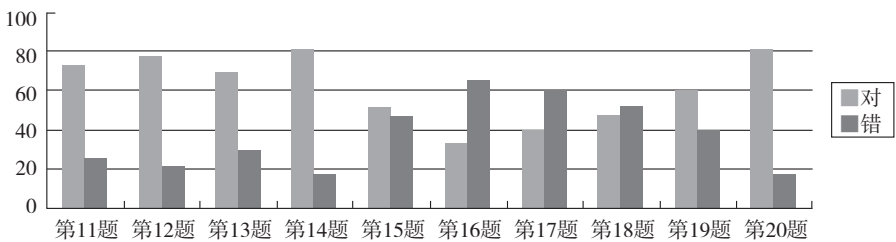


图3 调查的第二部分总结分析



从图3来看,泰国汉语学习者掌握语气副词的位置的知识还是一般,因为正确率较高只有5题(11~14题及20题)。另外,不正确率跟正确率差不多的,共有5题(15~19题)。说明泰国汉语学习者分析句子的时候不太仔细,比如:分析不出来哪个是谓语、分析不出来该放在V1还是V2前、遇到“还是+V”经常把副词放在V前等。

第11题的答案:此题目的词语是初级水平,所以正确率高是正常的。

第12题的答案:此题目的句子是非常典型的,所以正确率高算是正常的。

第13题的答案:在调查的第一部分中出现了两次这样的题目,泰国学习者如果有一定的训练,一般不会把“毕竟”用错。

第14题的答案:此题目的句式也是非常典型的,学习者一般会选择正确。

第15题的答案:句子中的词性分辨难度高,所以结果中出现了这样的比率是正常的。可能要在学习汉语当中再进一步强调词性的知识能力。

第16题的答案:泰国汉语学习者不太适合汉语中的宾语做主语的情况,可是这种偏误类型不完全来自母语的负迁移。因为泰语中这种语法是存在的。

第17题的答案:谓语概念及含义是学习目的语者的最大困难之一,如果教师们不会打开学习者的思路,一般学习者永远都会用错。这样的结果该进一步研究。

第18题的答案:当句子中加上了文化背景,学习者都觉得太复杂,不想学。这种偏误类型需要时间。

第19题的答案:此题目跟第17题非常相似,所以正确率会高一些。

第20题的答案:此题目是汉语中非常典型的句式,所以正确率高是正常的。

在调查问卷中的第二部分,笔者考学习者的汉语水平,包括位置顺序、词义概念、反复知识、文化背景句等。所以结果正确率会比第一部分高一些。

### (三) 选择填空题中语气副词的调查数据与分析

这部分的调查问卷,笔者设计题目的目的是为检查泰国汉语学习者学习语气副词的引用方面。题目类型为选择题(选择最正确的句子),分析部分是从调查问卷中的调查结果进行分析并提出偏误的类型及成因。



21. 星期天我们学院有趣味运动会，\_\_\_\_\_?

- A. 你去到底吗
- B. 你到底去吗
- C. 你到底去不去
- D. 到底你去吗

表25 第21题的答案结果

No.21			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
你去到底吗	学习汉语时间	1~2年之间	0	2			2
		多于	1	0			1
	合计		1	2			3
你到底去吗	学习汉语时间	少于1年	2	1	0	1	4
		1~2年之间	0	4	1	1	6
		多于	4	5	1	0	10
	合计		6	10	2	2	20
你到底去不去	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	4	1	0	1	6
		多于	2	15	2	1	20
	合计		7	16	2	2	27

调查结果分析：54%的泰国汉语学习者选择C，是正确答案。答案分析：

你 + 到底 + 去不去

(主) (副词) (动词)

此题目笔者考“到底”在做语气副词的意思，其实句子是非常典型及简单的，但结果并不理想，所以学习者在学习词语的多义部分时应该多训练。



22. \_\_\_\_\_，说的话很有道理。
- A. 她丰富毕竟经验
- B. 毕竟她经验丰富
- C. 她毕竟经验丰富
- D. 她经验毕竟丰富

表26 第22题的答案结果

No.22			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
她丰富毕竟经验	学习汉语时间	多于			1		1
	合计				1		1
毕竟她经验丰富	学习汉语时间	少于1年	2	1	0	0	3
		1~2年之间	3	4	1	1	9
		多于	0	6	0	0	6
	合计		5	11	1	1	18
她毕竟经验丰富	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	1	2
		1~2年之间	1	3	0	1	5
		多于	4	8	1	1	14
	合计		6	11	1	3	21
她经验毕竟丰富	学习汉语时间	多于	3	6	1		10
	合计		3	6	1		10

调查结果分析：42%的泰国汉语学习者认为C是正确的答案。答案分析：

她 + 毕竟 + 经验 + 丰富  
(主) (副词) (小主语) (小谓语)

这个句子是汉语中特有的主谓谓语句，谓语由一个主谓短语充当，有一定的难度。副词必须在主谓短语之前。泰语中可能没有这样的句型。

此题目的难度非常高，笔者考查学习者的汉语词性。在调查结果中都判断不了该偏误是由学习汉语时间还是汉语水平造成的。



23. 昨天你到哪里去了, \_\_\_\_\_。

- A. 这早晚才来
- B. 早晚才来这
- C. 才来早晚这
- D. 这才来早晚

表27 第23题的调查结果

No.23			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
这早晚才来	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	1	2
		1~2年之间	2	5	1	1	9
		多于	3	9	0	0	12
	合计		6	14	1	2	23
早晚才来这	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	2	2	0	1	5
		多于	4	10	3	1	18
	合计		7	12	3	2	24
才来早晚这	学习汉语时间	少于1年		1			1
	合计			1			1
这才来早晚	学习汉语时间	少于1年	1				1
	合计		1				1

调查结果分析: 46%的泰国汉语学习者认为A, 是正确答案。

答案分析: 这 + 早晚 + 才 + 来

(主) (副词) (动词)

此题目设计到学习汉语的环境方面, 但是结果中没有太多详细的解释。可是笔者认为答正确者应该是经常跟中国人交流。



24. 好好干吧！干下三年来，不成圣人吧，\_\_\_\_\_。
- A. 总算也明白明白人情大道理

B. 也明白明白人情总算大道理

C. 也总算明白明白人情大道理

D. 大道理也总算明白明白人情

表28 第24题的调查结果

No.24			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
总算也明白明白人情大道理	学习汉语时间	少于1年	1	1	0	0	2
		1~2年之间	0	1	0	1	2
		多于	3	5	1	0	9
	合计		4	7	1	1	13
也明白明白人情总算大道理	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	4	4	1	0	9
		多于	2	2	2	1	7
	合计		7	6	3	1	17
也总算明白明白人情大道理	学习汉语时间	少于1年	1	0		1	2
		1~2年之间	0	2		1	3
		多于	2	12		0	14
	合计		3	14		2	19
大道理也总算明白明白人情	学习汉语时间	多于		1			1
	合计			1			1

调查结果分析：38%的泰国汉语学习者认为C答案为正确答案，是正确的。

答案分析：

也 + 总算 + 明白明白 + 人情 + 大道理

（副词）（动词）（宾语）

此题目是中级水平，难度一般。笔者只考位置顺序的知识。所以大部分的学习者答得正确，可是有一部分学习者受到母语负迁移的偏误影响，所以出现这么高的错误率。



25. \_\_\_\_\_, 缺点是难免的。

- A. 终于他毕竟是人
- B. 毕竟是人终于他
- C. 他终于毕竟是人
- D. 毕竟他终于是人

表29 第25题的调查结果

No.25			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平9 级以上	没有成绩 或没考过	
终于他毕竟 是人	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	0	1	0	1	2
		多于	2	5	1	1	9
	合计		3	6	1	2	12
毕竟是人终 于他	学习汉语时间	少于1年	2	1	0		3
		1~2年之间	4	4	1		9
		多于	3	3	0		6
	合计		9	8	1		18
他终于毕竟 是人	学习汉语时间	1~2年之间	0	1	0		1
		多于	2	7	1		10
	合计		2	8	1		11
毕竟他终于 是人	学习汉语时间	少于1年		0	0	1	1
		1~2年之间		1	0	1	2
		多于		5	1	0	6
	合计			6	1	2	9

调查结果分析: 18%的泰国汉语学习者认为D答案为正确答案, 是正确的。

答案分析: 毕竟 + 他 + 终于 + 是 + 人

(主) (副词) (动词) (宾语)

此题目主要考学习者对词义及词性的理解, 可以在答案中看到, 关于“毕竟”的句子, 学习者通过反复的训练后, 都记住了哪里有“是”, 前面必须加“毕竟”。可是此题目的重点词相反, 虽然出现了“毕竟”, 但是重点词在“终于”。所以错误率特别多, 也应该从目的语泛化的偏误类型出发。



26. 有人认为散文比诗歌好，\_\_\_\_\_。
- A. 但毕竟这是个人的看法  
B. 但这毕竟是个人的看法  
C. 但这是个人毕竟的看法  
D. 但这是看法毕竟的个人

表30 第26题的调查结果

No.26			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
但毕竟这是 个人的看法	学习汉语时间	少于1年	2	1	0	0	3
		1~2年之间	2	0	1	1	4
		多于	1	6	2	0	9
	合计		5	7	3	1	16
但这毕竟是个人的看法	学习汉语时间	少于1年	0	0	0	1	1
		1~2年之间	2	5	0	0	7
		多于	4	14	1	1	20
	合计		6	19	1	2	28
但这是个人 毕竟的看法	学习汉语时间	少于1年	1	0		0	1
		1~2年之间	0	2		1	3
		多于	2	0		0	2
	合计		3	2		1	6

调查结果分析：56%的泰国汉语习者选择B，是正确答案。

答案分析： 但 + 这 + 毕竟 + 是 + 个人的看法  
                  (副词)      (动词)           (宾语)

此题目考学习者的语感，难度不大，但还是出现跟前一题一样的偏误即目的语泛化。因为在调查中反复地问“毕竟”这个词，所以就会出现这么高的错误率。



27. \_\_\_\_\_，不然我们就麻烦了。
- A. 最终他会出现
- B. 他最终会出现
- C. 他出现会最终
- D. 他会最终出现

表31 第27题的调查结果

No.27			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
最终他会 出现	学习汉语时间	1~2年之间	0	1	0	1	2
		多于	3	6	1	1	11
	合计		3	7	1	2	13
他最终会 出现	学习汉语时间	少于1年	1	1	0	1	3
		1~2年之间	3	2	1	1	7
		多于	3	12	0	0	15
	合计		7	15	1	2	25
他出现会 最终	学习汉语时间	少于1年	2	0			2
		1~2年之间	0	4			4
		多于	1	1			2
	合计		3	5			8
他会最终 出现	学习汉语时间	1~2年之间	1	0	0		1
		多于	0	1	2		3
	合计		1	1	2		4

调查结果分析：50%选择的答案B，是正确的。

答案分析：他 + 最终 + 会 + 出现

（主）（副词）（谓语）

此题目的位置顺序有很大的问题，因为有的人认为副词的位置很灵活，可以放在主语前强调主语，有的人认为要看句子中的情况来判断位置。所以此题目的偏误应该是教学误导造成的。比如：应该先教哪个，后教哪个，“最后”与“最终”，如果一起教的话学生会出现偏误。

28. 可是，你有什么办法呢，\_\_\_\_\_。

- A. 离开他毕竟我们
- B. 他离开毕竟我们
- C. 毕竟他离开我们
- D. 他毕竟离开我们

表32 第28题的调查结果

No.28			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
他离开毕竟我们	学习汉语时间	少于1年	1	1	0		2
		1~2年之间	1	4	1		6
		多于	2	3	0		5
	合计		4	8	1		13
毕竟他离开我们	学习汉语时间	少于1年	0	0		1	1
		1~2年之间	2	3		2	7
		多于	1	2		0	3
	合计		3	5		3	11
他毕竟离开我们	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	0	2
		1~2年之间	1	0	0	0	1
		多于	4	15	3	1	23
	合计		7	15	3	1	26

调查结果分析：52%的选择C为正确答案，是正确的。

答案分析：     毕竟   +   他   +   离开   +   我们  
                           (副词) (主) (动词) (宾语)

此题目的4个答案容易分析，所以答错的学习者应该多训练。因为这个句子是单句，就更容易区别开句子成分。



29. 2001—2011年, \_\_\_\_\_。

- A. 球队始终保持不败的纪录
- B. 始终保持不败的球队纪录
- C. 球队的纪录始终保持不败
- D. 球队保持的纪录始终不败

表33 第29题的调查结果

No.29			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
球队始终保持 不败的纪录	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	2	1	1	1	5
		多于	1	9	2	1	13
	合计		4	10	3	2	19
始终保持不败 的球队纪录	学习汉语时间	少于1年	1	1		1	3
		1~2年之间	2	5		0	7
		多于	2	3		0	5
	合计		5	9		1	15
球队的纪录始 终保持不败	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	0	1	0	1	2
		多于	2	7	1	0	10
	合计		3	8	1	1	13
球队保持的纪 录始终不败	学习汉语时间	多于	2				2
	合计		2				2

调查结果分析: 38%的泰国汉语学习者认为A答案为正确答案, 是正确的。

答案分析: 球队 + 始终 + 保持 + 不败的纪录

(主) (副词) (动词) (宾语)

此题目稍微有点难度, 因为首先考汉语学习者的句子成分知识, 再考句子符合汉语语法方面, 最后再考汉语学习者的词语顺序。这三方面知识必须学习汉语时间长, 反复训练, 才能把握汉语的语感。





30. 他所说的话, \_\_\_\_\_。
- A. 我们为什么是终于弄明白了  
B. 我们弄明白了终于是为什么  
C. 我们为什么终于是弄明白了  
D. 我们终于弄明白是为什么了

表34 第30题的调查结果

No.30			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
我们为什么是 终于弄明白了	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	1	3
		1~2年之间	0	2	0	0	2
		多于	1	3	1	0	5
	合计		3	5	1	1	10
我们弄明白了 终于是为什么	学习汉语时间	1~2年之间	3	3	1		7
		多于	3	5	0		8
	合计		6	8	1		15
我们为什么终 于是弄明白了	学习汉语时间	少于1年	1	1		0	2
		1~2年之间	1	2		0	3
		多于	2	1		1	4
	合计		4	4		1	9
我们终于弄明 白是为什么了	学习汉语时间	1~2年之间	0	0	0	2	2
		多于	1	10	2	0	13
	合计		1	10	2	2	15

调查结果分析：只有少部分同学选择正确答案D。

答案分析：我们 + 终于 + 弄 + 明白 + 是 + 为什么 + 了

(主) (副词) (谓语)

此题目在这一部分中可以看到，泰国汉语学习者经常出现目的语泛化的偏误，换一句话来说，就是教师在解释“是”的词义、用法、词性的时候，学习者就从初级阶段起把“是”作为是唯一的谓语，同时在泰语和英语中也是那样的意思。所以，泰国汉语学习者一遇到“是”就会把副词放在“是”的前边。回头来看，学习到中高级水平及训练多以后就会纠正过来。

在调查问卷的第三部分（第21~30题），从调查问卷数据看，具体分析结果如下：

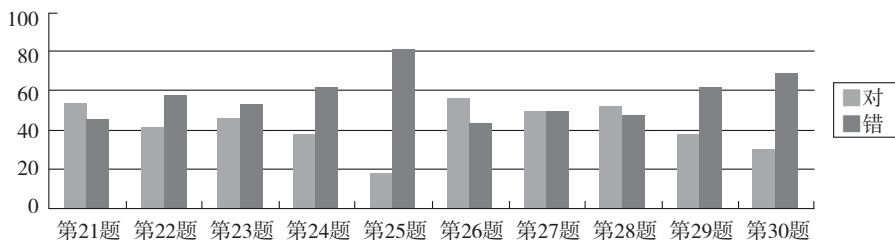


图4 调查的第三部分总结分析

从图4来看，泰国汉语学习者使用副词的位置的情况还是不太好，比如：（主）+（副词）+（谓语）= 正确句式，可是泰国汉语学习者经常使用（主）+（副词）+（状语）+（谓语）的句式。或者遇到能愿动词、重叠式的副词、助词、把副词放在主语前的位置，泰国汉语学习者经常会发生偏误。

在第三部分里（第21~30题）可以看到答对的答案效率比较低的只有4题（21、26、27、28题）。另外6题答错的比例比较高。

第21题的答案：此题目的句式非常经典，所以答案的正确率高。

第22题的答案：学习者受到自己语言中少有的语法的影响，所以造成了这个结果。

第23题的答案：学习者受到不符合学习第二语言中的环境，所以此题目的错误率答案特别高。

第24题的答案：学习者的汉语语感不好，所以位置错序率特别高。

第25题、第26题和第30题的答案：都是目的语泛化造成的偏误。

第27题的答案：教学误导造成的偏误，教师们要考虑到课堂词语的顺序。

第28题的答案：训练不足、学习不用功让学习者答出错误的答案。可是有的学习汉语时间长或者水平高一点的学习者一般都会回顾自己学习过的知识，所以正确率高一些。

第29题的答案：此题目考查方面多，所以学习者一不注意就会出错。

第三部分的题目的调查结果，给笔者的最大影响，就是当开始学习目的语或者外语时候应该选择最好的教师或学校，重视汉语的语感。

#### （四）判断题中语气副词的调查数据与分析

这部分的调查问卷，笔者设计题目的目的是为检查泰国汉语学习者学习语气副词的水平。题目类型为选对错（选择最正确的答案），分析部分是从调查问卷中的调查结果进行分析并提出偏误的类型及成因。

31. 你到底在搞什么东西？ \_\_\_\_\_ □ (√/×)

表35 第31题的调查结果

No.31			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	2	1	0	1	4
		1~2年之间	3	6	1	2	12
		多于	5	19	2	1	27
	合计		10	26	3	4	43
错	学习汉语时间	少于1年	1	0	0		1
		1~2年之间	1	1	0		2
		多于	1	1	1		3
	合计		3	2	1		6

调查结果分析：86%的泰国汉语学习者认为(√)答案为正确答案，是正确的。答案分析：在句子中加上“到底”表示强调。

此题目的句式是汉语中的典型句式，而且在此调查出现了多次，所以初级水平一般都会做对。

32. 她始终不愿意嫁给50岁的老头子。 \_\_\_\_\_ □ (√/×)

表36 第32题的调查结果

No.32			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	0	2	0	2	4
		多于	2	15	3	0	20
	合计		3	17	3	2	25
错	学习汉语时间	少于1年	2	1	0	1	4
		1~2年之间	4	5	1	0	10
		多于	4	5	0	1	10
	合计		10	11	1	2	24

调查结果分析：51%的选择是(√)正确的。答案分析：在句子中的“始终”表示从开始到最后的语气。

此题目需要反复的训练才能使用得正确，因为在结果中看来，中级水平以上



的学习者一般都答得正确。

33. 这本书虽然有缺页，是珍本。\_\_\_\_\_ ☐ (√/×)

表37 第33题的调查结果

No.33			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	0	1			1
		1~2年之间	1	2			3
		多于	1	5			6
	合计		2	8			10
错	学习汉语时间	少于1年	3	0	0	1	4
		1~2年之间	3	5	1	2	11
		多于	5	14	3	1	23
	合计		11	19	4	4	38

调查结果分析：76%的选择（×）是对的。答案分析：在“是珍本”前，应该加“毕竟”句子才正确。

此题目作者再一次强调“毕竟”的意思，所以当初级以上的水平看到“是”前面没有“毕竟”，就会认为此题目是错的，所以笔者觉得反复训练才能学好汉语。

34. 中国究竟是个文化悠久的国家。\_\_\_\_\_ ☐ (√/×)

表38 第34题的调查结果

No.34			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	1	3
		1~2年之间	4	5	0	2	11
		多于	5	10	2	1	18
	合计		11	15	2	4	32
错	学习汉语时间	少于1年	1	1	0		2
		1~2年之间	0	2	1		3
		多于	1	9	1		11
	合计		2	12	2		16



调查结果分析：从表38来看，64%的答案是正确的。答案分析：“究竟”强调事物本身特点。

此题目的正确率跟上一题有点近似，所以正确率高是正常的。

35. 总统终于出面了。 \_\_\_\_\_ □ (√/×)

表39 第35题的调查结果

No.35			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	3	0	0	1	4
		1~2年之间	1	7	1	1	10
		多于	4	17	1	1	23
	合计		8	24	2	3	37
错	学习汉语时间	少于1年	0	1	0	0	1
		1~2年之间	3	0	0	1	4
		多于	2	3	2	0	7
	合计		5	4	2	1	12

调查结果分析：从表39来看，74%的答案是正确的。答案分析：“终于”表示等待后达到目的的语气。

此题目的词语是“终于”，这个词语在中级阶段就出现了，所以正确率特别高是正常的。

36. 你毕竟为什么不选云南大学。 \_\_\_\_\_ □ (√/×)

表40 第36题的调查结果

No.36			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	0	1	0	1	2
		1~2年之间	2	2	1	1	6
		多于	1	6	0	1	8
	合计		3	9	1	3	16
错	学习汉语时间	少于1年	3	0	0	0	3
		1~2年之间	2	5	0	1	8
		多于	5	14	3	0	22
	合计		10	19	3	1	33



调查结果分析：66%的答案是正确的。答案分析：在“毕竟”上应该用“到底”或者“究竟”来替换。

此题目笔者考查学习者的学习汉语情况，因为在课堂中一遇到“疑问句”，教师们就会强调应该把语气副词加在前面，表示强调语气。在这里“毕竟”跟“到底”和“究竟”的词义相差很大，所以正确率高是正常的。从调查结果中看到连初级水平都回答正确。

37. 你别操心，会有人帮你做的。 \_\_\_\_\_ □ (√/×)

表41 第37题的调查结果

No.37			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	0	2
		1~2年之间	3	3	0	1	7
		多于	3	13	1	0	17
	合计		8	16	1	1	26
错	学习汉语时间	少于1年	1	1	0	1	3
		1~2年之间	1	4	1	1	7
		多于	3	6	2	1	12
	合计		5	11	3	3	22

调查结果分析：从表41来看，44%的答案是正确的。答案分析：在“会”前应该加上语气副词“早晚”。

此题目是简化句子，泰国汉语学习者跟别的国家的汉语学习者一样，在交际当中表达了想说的意思就可以了。可是学习一种语言要看能力的水平，比如：此句中在表达的时候如果加上语气副词一般中国人都会觉得表达者的汉语水平能力高，相反，如果在此句中没有加上语气副词的话，一般中国人都会觉得表达者的汉语水平一般。所以，此题目的难度稍微高一些，学习者应该反复训练才不会出现简化偏误。



38. 这轮比赛他拿的分数不算高，最终还是获得总冠军。\_\_□ (√/×)

表42 第38题的调查结果

No.38			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平9 级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	3	1	0	1	5
		1~2年之间	2	4	0	2	8
		多于	2	13	1	1	17
	合计		7	18	1	4	30
错	学习汉语时间	1~2年之间	2	3	1		6
		多于	4	7	2		13
	合计		6	10	3		19

调查结果分析：从调查结果表42来看，60%的答案是正确的。答案分析：“最终”在这里表示最后的意思。

此题目的难度不大，因为在调查问卷中考判断词语的话，当汉语学习者看到句子中有了语气副词一般就会选择正确。可是初级水平的学习者需要一些学习汉语的经验才能够判断此题的对错。

39. 刚听到老王自杀的新闻，我明白小王的感情。 \_\_\_\_\_□ (√/×)

表43 第39题的调查结果

No.39			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	1	3
		1~2年之间	2	2	1	1	6
		多于	2	7	0	1	10
	合计		6	9	1	3	19
错	学习汉语时间	少于1年	1	1	0	0	2
		1~2年之间	2	5	0	1	8
		多于	4	13	3	0	20
	合计		7	19	3	1	30

调查结果分析：从表43来看，60%的答案是正确的。答案分析：在“明白”前应该加上语气副词“总算”。

此题目还是考学习者的简化偏误，因为当学习者在句子中看不到语气副词，所以不知道自己已经把句子做得简化了。如果学习者的汉语水平在中级水平的話应该可以分别出来此题目的句子必须强调语气，所以应该在谓语前加语气副词。

40. 她始终是个没受过教育的人。\_\_\_\_\_□（√/×）

表44 第40题的调查结果

No.40			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	2	0	0	1	3
		1~2年之间	4	0	1	2	7
		多于	6	14	2	1	23
	合计		12	14	3	4	33
错	学习汉语时间	少于1年	1	1	0		2
		1~2年之间	0	7	0		7
		多于	0	6	1		7
	合计		1	14	1		16

调查结果分析：66%的答案是正确的。答案分析：“始终”在这里表示从开始到最后的意思。

此题目的句子是典型句式，所以连初级水平都会判断句子是对的，可是在调查结果中还有一部分中级水平者会觉得词句子不应该再用语气副词，同样这种情况就是简化的偏误类型。

在调查问卷的第四部分（第31~40题），从调查问卷的数据来看，具体分析结果如下：

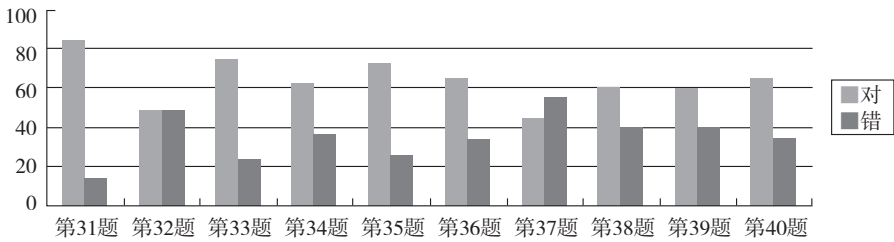


图5 调查的第四部分总结分析



从图5来看,只有第37题泰国汉语学习者答错的比较多,说明泰国汉语学习者遇到能愿动词的时候会不选择使用语气副词来修饰动词。另外,第9题泰国学习汉语者答对的比较多。

第31、35、38和40题由于题目的句子是典型的,所以正确率高是正常的。

第32、37和39题都是题目的句子出现了简化偏误,因为学习时间长了又会忘记汉语语法中的一些规则。所以正确率跟错误率出现了相近情况。

第33题,此题目通过笔者的反复调查,学习者在学习过程中比较容易掌握纠正汉语位置和语感。所以此题目的正确率高也是正常的。

第34题,此题目考虑到学习者的词义相近方面,可是此题目出现不太大的偏误率。

第36题,此题目也是考学习者的初级语法,所以正确率高也是正常的。

(五) 造句题中语气副词的调查数据与分析

这部分的调查问卷,笔者设计题目的目的是为检查泰国汉语学习者学习语气副词的应用方面及复习。题目类型为填空题(用关键词语来完成句子),分析部分是从调查问卷中的调查结果进行分析并提出偏误的类型及成因。

41. 学院里已经公布我们班的成绩, \_\_\_\_\_。(终于)

表45 第41题的调查结果

No.41			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	0	0	0	1	1
		多于	3	10	1	0	14
	合计		4	10	1	1	16
错	学习汉语时间	多于		2			2
	合计			2			2

下面是被访问者答错的答案分析:

\* (1) …… , 我们等了三个月了, 终于学院公布出来。(位置错序偏误)

\* (2) …… , 终于我们都知道自己的成绩了。(位置错序偏误)

\* (3) …… , 终于我拿到第二名。(位置错序偏误)

下面是被访问者答正确的答案分析:



- (1) ……，我终于考了最高分数。  
(2) ……，小李终于拿到我们班的第一名。  
(3) ……，终于我们班的每个人可以申请学位毕业证了。

此题目笔者考查汉语学习者使用“终于”的情况，在调查结果中正确率特别高。可是有部分汉语学习者答错，大部分的原因来源于位置错序偏误。

42. \_\_\_\_\_，这些礼貌他都不懂。（毕竟）

表46 第42题的调查结果

No.42			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	0	0	0	1	1
		多于	3	11	1	0	15
	合计		4	11	1	1	17
错	学习汉语时间	多于		1		1	2
	合计			1		1	2

下面是被访问者答错的答案分析：

- \* (1) 我毕竟打过他，……。 (误解偏误)  
\* (2) 今天毕竟是他生日，……。 (误解偏误)  
\* (3) 毕竟都是大学生，……。 (简化偏误)

下面是被访问者答正确的答案分析：

- (1) 他毕竟是没受过教育的人，……。  
(2) 孩子毕竟是孩子，……。

此题目笔者考查汉语学习者使用“毕竟”的情况，在调查结果中正确率特别高。可是有部分汉语学习者答错，大部分的原因来源于误解偏误、简化偏误等。

43. 这个也不好吃，那个也不好吃，\_\_\_\_\_。（究竟）

表47 第43题的调查结果

No.43			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	1	0		0	1
		1~2年之间	0	0		1	1
		多于	3	9		1	13
	合计		4	9		2	15
错	学习汉语时间	多于		4	1		5
	合计			4	1		5

下面是被访问者答错的答案分析：

\* (1) ……，什么东西究竟不好吃。（位置错序偏误）

\* (2) ……，究竟这里的菜不好吃。（误解偏误）

\* (3) ……，你究竟吃什么。（简化偏误）

下面是被访问者答正确的答案分析：

（1）……，你究竟要吃什么样的菜。

（2）……，你究竟想吃哪道菜。

此题目笔者考查汉语学习者使用“究竟”的情况，在调查结果中正确率特别高。可是有部分汉语学习者答错，大部分的原因是位置错序偏误、误解偏误、简化偏误等。

44. 我等了半天，\_\_\_\_\_。（始终）

表48 第44题的调查结果

No.44			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	1~2年之间	0	0	0	1	1
		多于	2	11	1	0	14
	合计		2	11	1	1	15
错	学习汉语时间	少于1年	1	0			1
		多于	0	2			2
	合计		1	2			3



下面是被访问者答错的答案分析：

- \* (1) ……，始终是站在这里的。（误加偏误）
- \* (2) ……，始终是我在这里等。（位置错序偏误）
- \* (3) ……，我是始终等在他的家。（误加偏误）

下面是被访问者答正确的答案分析：

- (1) ……，始终还相信他会回来。
- (2) ……，始终他还没来。
- (3) ……，小李始终都没有跟我联系。

此题目笔者考查汉语学习者使用“始终”的情况，在调查结果中正确率特别高。可是有部分汉语学习者答错，大部分原因来源于位置错序偏误、误加偏误等。

45. 我告诉他怎么做这件事，\_\_\_\_\_。（最终）

表49 第45题的调查结果

No.45			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水 平6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩或 没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	1	0	0	0	1
		1~2年之间	0	0	0	1	1
		多于	1	10	1	1	13
	合计		2	10	1	2	15
错	学习汉语时间	多于		3			3
	合计			3			3

下面是被访问者答错的答案分析：

- \* (1) ……，他是最终还搞不清楚。（位置错序偏误）
- \* (2) ……，你还是最终不会做。（位置错序偏误）
- \* (3) ……，小李不做。（简化偏误）

下面是被访问者答正确的答案分析：

- (1) ……，最终他还不会做。
- (2) ……，他最终还是回来问我。
- (3) ……，他最终还不明白。

此题目笔者考查汉语学习者使用“最终”的情况，在调查结果中正确率特别高。可是有部分汉语学习者答错，大部分原因来源于位置错序偏误、简化偏误等。



46. 明天是2007级的答辩会，\_\_\_\_\_。（到底）

表50 第46题的调查结果

No.46			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩或 没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	1	0	0		1
		多于	3	12	1		16
	合计		4	12	1		17
错	学习汉语时间	1~2年之间		0		1	1
		多于		1		0	1
	合计			1		1	2

下面是被访问者答错的答案分析：

\*（1）……，出问卷的人到底会通过吗？（误解偏误）

\*（2）……，到底快毕业了？（误解偏误）

\*（3）……，到底他是谁？（误解偏误）

下面是被访问者答正确的答案分析：

（1）……，你到底参加不？

（2）……，到底是不是我们班全部同学要参加？

（3）……，到底在哪个地方举行？

此题目笔者考查汉语学习者使用“到底”的情况，在调查结果中正确率特别高，部分答错的原因是误解偏误。

47. 写好初稿，我又用了三个星期修改，\_\_\_\_\_。（总算）

表51 第47题的调查结果

No.47			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	少于1年	1	0		0	1
		1~2年之间	0	0		1	1
		多于	2	8		0	10
	合计		3	8		1	12
错	学习汉语时间	多于		4	1	1	6
	合计			4	1	1	6



下面是被访问者答错的答案分析：

- \* (1) ……，总算一个多月。（近义词区分偏误）
- \* (2) ……，总算才结束了。（近义词区分偏误）
- \* (3) ……，写这种东西总算非常难。（遗落偏误）

下面是被访问者答正确的答案分析：

- (1) ……，这篇论文总算写好了。
- (2) ……，这本书总算可以定稿了。
- (3) ……，这篇论文总算可以定稿了。

此题目笔者考查汉语学习者使用“总算”的情况，在调查结果中正确率特别高。部分汉语答错的是近义词区别偏误、遗落偏误等。

48. 你不要担心，\_\_\_\_\_。（早晚）

表52 第48题的调查结果

No.48			汉语水平				合计
			初级水平 3~5级	中级水平 6~8级	高级水平 9级以上	没有成绩 或没考过	
对	学习汉语时间	1~2年之间	0	0	0	1	1
		多于	3	13	1	1	18
	合计		3	13	1	2	19
错	学习汉语时间	少于1年	1				1
	合计		1				1

下面是被访问者答错的答案分析：

- \* (1) ……，早晚他要回。（遗落偏误）
- \* (2) ……，早晚他不要担心。（误解偏误）
- \* (3) ……，他早晚是不好。（误加偏误）

下面是被访问者答正确的答案分析：

- (1) ……，他早晚还是要回来的。
- (2) ……，早晚小李还是要嫁给人家。
- (3) ……，早晚这份调查还会变成废纸。

此题目笔者考查汉语学习者使用“早晚”的情况，在调查结果中正确率特别高。部分答错的原因是源于遗落偏误、误解偏误、误加偏误等。



### 三、泰国汉语学习者学习语气副词的偏误类型分析

关于本文的偏误类型的问题,笔者曾经在调查问卷中就泰国汉语学习者学语气副词习得汉语的情况作了详细的分析。通过分析归纳,认为习得汉语语气副词的偏误有下面几种:误解类型、近义词区分类型、简化类型、位置错序等类型。不同偏误类型的产生是由于不同原因造成的。

#### (一) 误解偏误

有很多语气副词对中国人来说,根本不要分析词义、词性、用法就可以正确使用。可是对泰国汉语学习者来说理解词语的意义、词性及用法就是困难之一。比如:

\* (1) 我们经过半年的努力, \_\_\_\_\_ 还是失败了。

A. 终于      B. 最终      C. 总算      D. 始终

例(1)中,有的泰国汉语学习者选用C,因为“最终”跟“总算”意思差不多。所以有时候学习第二语言者会理解词义错误。

\* (2) 一连下了六七天的雨,今天 \_\_\_\_\_ 晴了。

A. 到底      B. 终于      C. 总算      D. 早晚

又有的泰国汉语学习者在例(2)中认为B“终于”的答案为正确。笔者也估计他们把“终于”和“总算”理解错误。

所以学习第二语言当中,汉语学习者必须看母语的翻译、词义、词性和用法,看完后再回来看第二语言的翻译、词义、词性、用法,然后再确定应该选择哪个词做正确的答案。

\* (3) 你不要担心,早晚他不要担心。

\* (4) 明天是2007级的答辩会,到底他是谁。

\* (5) 这个也不好吃,那个也不好吃,究竟这里的菜不好吃。

在例(3)中,句子的意思通顺,但把“早晚”理解错了。例(4)“到底”的意思没有理解对,应该改为“你去看到底是谁?”例(5)该改为“这里的菜究竟哪个不好吃”,造句者没有把理解的意思造出来,所以出现这种偏误。

\* (6) 谁也说不清这 \_\_\_\_\_ 是怎么回事。

A. 毕竟      B. 到底      C. 究竟      D. 竟

\* (7) 她 \_\_\_\_\_ 是个小孩子,不能怪他。

A. 毕竟      B. 到底      C. 究竟      D. 必然

\* (8) 小王坚持跑步,身体 \_\_\_\_\_ 好起来了。

A. 总算      B. 终于      C. 早晚      D. 到底

\* (9) 你放心,我 \_\_\_\_\_ 会去的。

A. 毕竟      B. 早晚      C. 最终      D. 总算

例(6)学习者都把“毕竟”“到底”“究竟”的词义使用得非常混乱。例(7)学习者都把“毕竟”“到底”“究竟”的词义使用得非常混乱。例(8)学习者把“总算”与“终于”的词义使用在错误的场合,所以有部分汉语学习者都把词语使用错。例(9)“最终”与“早晚”的意思非常相近,所以会出现这个错误。

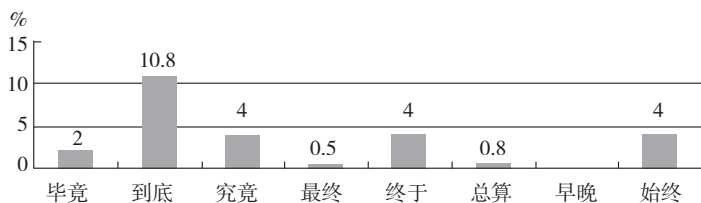


图6 语气副词发生误解偏误的百分率

从图6中来看,最容易发生误解偏误的语气副词就是“到底”(10.8%),“究竟”“终于”“始终”(4%)。剩下的“毕竟”“最终”“总算”的百分率特别少。但是在本次调查结果中“早晚”在误解偏误中没有。

## (二) 近义词区分偏误

近义词在第二语言当中也算是困难之一,因为泰国汉语学习者遇到近义词的时候会分辨不出来该选用哪个词才正确。比如:

\* (1) 她\_\_\_\_\_是个小孩子,不能怪他。

A. 毕竟      B. 到底      C. 究竟      D. 必然

例(1)中, A48%、B20%、C26%,说明“毕竟”“到底”“究竟”的意思非常相近。答题的时候很困难。

\* (2) 写好初稿,我又用了三个星期修改,总算一个月。

\* (3) 写好初稿,我又用了三个星期修改,总算才结束了。

例(2)、(3)中,造句者把“总算”的意思理解成“最终”,而且没有把语气副词的功能作用显示出来。

从调查问卷的结果来看,学习者需要到中级水平才能掌握汉语的语感,所以可以再进行进一步判断近义词区分偏误的句子。

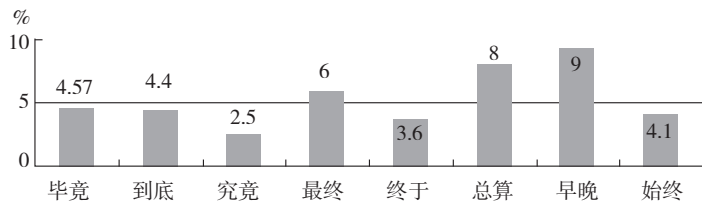


图7 语气副词发生近义词区别偏误的百分率

从图7来看,最容易发生近义词区别偏误的语气副词就是“早晚”(9%)。可是“最终”“终于”“总算”这些词语最难区别,因为有的题目词语都可以替换。

### (三) 位置错序偏误

汉语语法是固定的,所以副词也有自己固定的位置即“谓语中心”之前。比如:

- \* (1) 终于他毕竟是人。
- \* (2) 她经验毕竟丰富。
- \* (3) 我们知道了小王总算是个什么样的小孩。
- \* (4) 早就想来中国了,今天我来到了昆明,我终于感到特别高兴。
- \* (5) 昨天你到哪里去了,早晚才来这。
- \* (6) 最终他会出现。
- \* (7) 我们弄明白了终于是为什么。

上面这些句子泰国汉语学习者经常把副词放错位置,所以学习汉语位置错序的偏误出现是正常的。

例(1)该改为:“毕竟他是人。”例(2)该改为:“她毕竟经验丰富。”例(3)该改为:“我们总算知道了小王是什么样的孩子。”例(4)该改为:“早就想来中国了,今天我终于来到了昆明,我感到特别高兴。”例(5)该改为:“昨天你到哪里去了,这早晚才来。”例(6)该改为:“他最终会出现。”例(7)该改为:“我们终于弄明白了是为什么。”

这种偏误类型经常出现在学习第二语言者的学习中。可是如果要更改或纠正这种偏误的话,笔者估计汉语学习者需要一些时间来作反复的练习或者再做一些语法的句子训练。

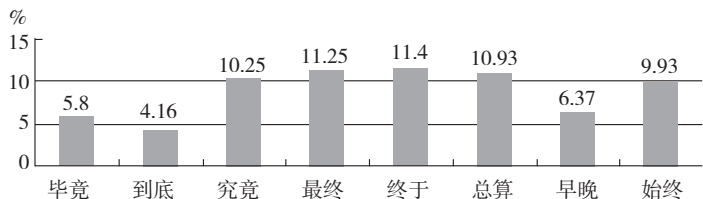


图8 语气副词发生位置错序偏误的百分率

从图8中来看,最容易发生位置错序偏误的语气副词就是“终于”“究竟”“最终”和“总算”。

### (四) 简化偏误

汉语中的语气副词含义就是表示强调的语气。中国人有一种习惯,就是在谓语的位置前加上副词。可是对泰国汉语学习者来说,泰国汉语学习者经常忘记使

用副词来修饰谓语。所以“简化”是偏误之一。比如：

- \* (1) 这本书虽然有缺项, ( ) 是珍本。(错)
- \* (2) 你别操心, ( ) 会有人帮你做的。(错)
- \* (3) 刚听到老王自杀的新闻, 我( ) 明白小王的感情。(错)
- \* (4) 她( ) 不愿意嫁给50岁的老头子。(错)
- \* (5) 她( ) 是一个没受过教育的人。(错)
- \* (6) 中国( ) 是个文化悠久的国家。(错)
- \* (7) 你( ) 在搞什么东西。(错)

在这些句子中缺少(简化)了“语气副词”, 所以读起来就会有点奇怪的感觉, 句子显得不自然, 且答错的百分率特别高。所以“简化偏误”针对泰国汉语学习者是一种困难。

例(1)该改为: “这本书虽然有缺项, 毕竟是珍本。” 例(2)该改为: “你别操心, 早晚会有人帮你做的。” 例(3)该改为: “刚听到老王自杀的新闻, 我总算明白小王的感情。” 例(4)该改为: “她始终不愿意嫁给50岁的老头子。” 例(5)该改为: “她始终是一个没受过教育的人。” 例(6)该改为: “中国毕竟是个文化悠久的国家。” 例(7)该改为“你到底在搞什么东西。”

这种类型的偏误(简化偏误)从调查问卷的结果中可以看出, 汉语学习者的汉语水平再高也容易出现这种偏误类型, 因为汉语学习者都认为没必要使用有语气副词的句子。可是当汉语学习者不用有语气副词的句子, 一般中国人都认为汉语学习者的汉语水平不高, 只能交际沟通。相反, 如果汉语学习者把语气副词加在汉语句子上, 中国人都认为汉语学习者的汉语水平跟中国人相似。

本文的偏误是从调查问卷的答案找出来, 笔者觉得上面的各种偏误是在学习目的语的过程中很经典的偏误。

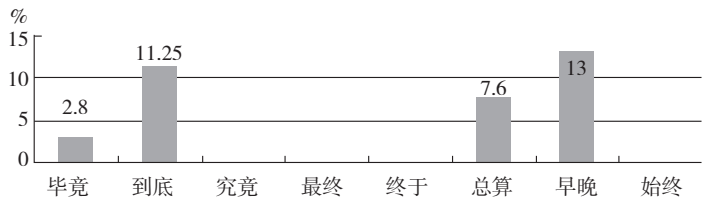


图9 语气副词发生简化偏误的百分率

从表9来看, 最容易发生简化偏误的语气副词就是“早晚”和“到底”。但是“毕竟”和“总算”在调查结果中也出现简化偏误。

#### (五) 误加偏误

汉语语法的位置一般是固定的, 可是泰文的句子大部分是灵活的。所以泰国汉语学习者出现的最大偏误就是“误加偏误类型”。比如:



\* (1) 你不要担心, 你早晚不是好。

\* (2) 学院里已经公布我们班的成绩, 我们等了三个月了, 终于学院公布出来。

\* (3) 我等了半天, 始终是站在这里的。

在例(1)、(2)、(3)都有不需要加的词语, 可是汉语学习者还经常用没有关系的词语来造句, 所以这种偏误也有可能是泰国汉语学习者发生错误最多的情况之一。

在偏误类型部分中, 笔者提出泰国汉语学习者做语气词题或者学习语气副词时会出现的偏误就是误解、近义词、位置错序、简化、误加的偏误。

笔者再强调一次, 学习语气副词需要有时间研究一下汉语中的句子成分和位置, 更要加强误加和简化的偏误, 最后把真正的意思表达出来。

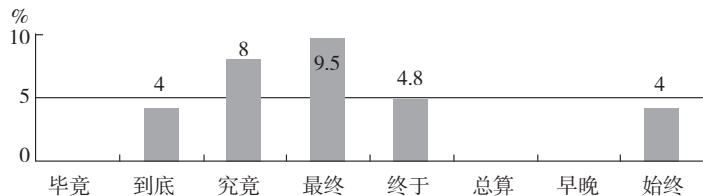


图10 语气副词发生误加偏误的百分率

从图10来看, 最容易发生误加偏误的语气副词就是“最终”和“究竟”。可是在本次调查结果中只有三个语气副词无信息, 就是“毕竟”“总算”“早晚”。所以, 泰国汉语学习者最容易出现的偏误类型就是位置错序偏误、近义词区别偏误和误解偏误。

#### 四、泰国汉语学习者学习语气副词的偏误成因分析

本文提出的偏误类型有很多, 有时候偏误的原因是学生难以分辨词义、用法; 有时候偏误的原因就是母语的负迁移; 也可能是居住环境的干扰或教学过程中教师的误导等。

进行偏误分析归纳后, 笔者提出下面的几种偏误成因。

##### (一) 母语负迁移

根据调查数据统计结果来看, 这些泰国汉语学习者无论是初、中或者高级水平跟自己国家的朋友在一起就会说母语。所以整体而言看不出来是否受到母语的干扰, 可是有点要注意, 就是当泰国汉语学习者不理解句子或词汇的意思时, 喜欢使用泰文语法中的句子来作参考和翻译, 所以最容易产生语言迁移包括母语负迁移和目的语的负面影响。

再说, 在学习两种语言之间会产生语言迁移不对应的地方, 比如:

\* (1) 昨天 你 到哪里去了, 早晚 才 来 这。(汉语)

เมื่อวาน คุณ ไปไหนมา ช้ามาก ที่เพิ่ง มา ที่นี้ (泰语)

例(1) 48%的泰国汉语学习者选择“早晚才来这”作为问题的正确答案, 说明这些泰国汉语学习者受到母语负迁移。回头来看例(1)产生的原因, 只要看例(1)下面的泰语翻译就能证明泰语副词的位置一般在句子前, 可是用了副词后, 那个句子必须有宾语。所以泰国汉语学习者把“这”放在“来”的后边。

\* (2) 我们 知道了 小王 总算 是 什么样的小孩。(汉语)

พวกเรา รู้แล้วว่า เสียวหวาง โดยรวม เป็น เด็กอย่างไร (泰语)

\* (3) …… , 总算 也 明白明白 人情大道理。(汉语)

……, โดยรวม ก็ เข้าใจ เหตุผลใหญ่ๆของคน (泰语)

\* (4) …… , 球队的纪录 始终 保持 不败。(汉语)

……, สถิติของทีม ตั้งแต่ต้นจนจบ รักษา การไม่แพ้ (泰语)

\* (5) …… , 我们 弄 明白了 终于 是 为什么。(汉语)

……, พวกเรา ทำ ความเข้าใจแล้วว่า ในที่สุด เป็น เหตุผลอะไร (泰语)

在例(2)中可以看到泰语的语气副词会直接放在“是”的前面, 因为泰语中认为“是”是谓语中心。例(3)在泰语语法中“也”和“总算”的位置跟汉语语法相反, 所以造成了词句的母语负迁移。例(4)词句如果使用泰语翻译过来的话往往是符合泰语的语法规则, 可是在汉语语法中确实是错误的。例(5)跟例(2)的原因一样, 所以造成了此句的母语负迁移的成因。

## (二) 教学误导

这种偏误的原因一般产生在学习或者复习期间, 比如: 学习“毕竟”的时候, 一般老师只说最基本的意思、词性和用法。可是不会讲该副词最有可能的意思、词性及功能, 所以产生这种错误。

\* (1) 孩子毕竟 / 到底 / 究竟是孩子, ……

从例(1)中, 可以反映出教学的误导, 因为在调查结果中3个词语都被学习者选择。所以教师们在讲解3个词语时应该一步一步地讲解。

\* (2) 最终他会出现, 不然我们就麻烦了。

例(2)中, 其实如果教师们不一直告诉学习者“最终”这个词跟“最后”的意思相似, 一般就不会产生这个错句。

\* (3) 刘先生还是最终找到了她。

\* (4) 终于他毕竟是人, ……

\* (5) 她经验毕竟丰富, ……

\* (6) 早晚/最终小李还是来参加了。

在例(3)中, 学习者在初级阶段还不明确“谓语”的含义, 所以就会出现



例(3)这样的错句。教师们应该在初级阶段把学生的汉语基础搞好,学习者才能永远不犯这些错误。例(4)同样是教师们的教学误导,因为教师们一般不会举出这样的句子,另外,教师们讲解词义及词性误导应该包括在讲解此句里面。在例(5)中可以看到,学习者认为“她经验”是主语,所以就会把“究竟”随便放在主语后,最后此句是错的。例(6)“早晚”与“最终”的意思特别相近,所以在教师们讲解这两个词语时应该要注意讲解清楚。

### (三) 训练不足

在学习目的语的过程中,学习者一般不会在家预习和训练,所以经常在造句、考试、日常生活时造成了“训练不足”的偏误。比如:

\* (1) 2001—2011年,球队的纪录始终保持不败。

(时间状语) (主语) (谓语)

例(1)产生了“训练不足”的原因就是学习者经常训练“主语”“谓语”“宾语”“状语”“补语”的位置,所以就会产生这句子的错误。

\* (2) 我们终于认为你没有错。

例(2)如果学习者加强学习的话,这种偏误会减少。

\* (3) 在大家的共同努力下,总算实验成功了。

\* (4) 会议在友好的气氛中始终进行。

\* (5) 你上城里来,请早晚到我家里来。

从例句(3)到例句(5)可以发现泰国汉语学习者学习到中、高级或者超过1~2年以上的学习汉语时间,一般会出现这种不回忆原来学过的语法。所以免不了造成这样的错误。例(3)学习者训练不足,所以会把“成功”认为是句中的补语,最后把“总算”放在实验前做语气副词。例(4)学习者没有反复地训练汉语语法的句子成分,所以判断不了“在……中+进行”是此句的谓语。例(5)的错误率特别多,因为词句涉及各种各样的成因,可是在这里出现了学习者训练不足的原因。所以学习者会把“早晚”放在“到”的前面做语气副词功能。

### (四) 其他偏误成因

本次调查结果还找出不少的偏误成因,比如:时间、地点干扰学习者思考问题,调查问卷对被访问者不合适,学习目的语期间的断开等等。这些成因是非常小的成因,在参考后发现这些成因比较小,可是还是造成上面各种各样的学习语气副词的偏误。

第一,交际中认为不必要。此原因一般出现在学习者有很高的汉语水平后,学习者一般会省略了一些词语(语气副词)或者汉语学习者认为自己是一个外国留学生,说些简单的句子就可以了。

\* (1) 你(到底)在搞什么东西。

\* (2) 你别操心, ( 早晚 ) 会有人帮你做的。

\* (3) 她 ( 始终 ) 是个没受过教育的人。

可以看到在例(1)中,学习者认为“到底”在此句里不必要说,意思还是跟句子有“到底”一样,便省略了。例(2)学习者也认为“早晚”在此句里不太重要,所以把它省略不用。在例(3)中,也可以看到跟例(1)、(2)原因有所相同。

第二,知识不够。在学习汉语期间,学习者不注意听课及学习不用功,所以汉语的一些知识方面会比别人少,最后造成了汉语知识不够。

\* (1) 他毕竟为什么不选云南大学。

\* (2) …… , 你还是最终不会做。

可以看到例(1)是当时教师们讲解词语的时候,句中有疑问,短语应该用“到底”或“究竟”,可见例(1)中学习者的知识不够,所以用了“毕竟”来代替。例(2)的句子说明学习者的汉语语法知识不够,因为不会分析汉语句子的成分。

第三,学习汉语的环境。学习汉语的环境也算是一种偏误的成因,因为有些句子一般在外国是听不到的,或者是一种非常口语化的句子。

\* (1) 昨天你到哪里去了,这早晚才来。

\* (2) 你早晚上城里来,请到我家来。

可以看到例(1)和(2)都是正确的句子,可是当学习者不在目的语国家习得目的语的话,一般就会把正确的句子变成错误的句子。所以在目的语国家习得目的语还是有作用的。

## 五、对教学的启示

### (一) 词语难点等级划分

在教学中,为了避免泰国汉语学习者出现的偏误,笔者在这里提出了词语难点等级划分。在词语难点等级划分中,词语难点等级划分的准确性是笔者采用了上文的调查数据再作进一步统计。

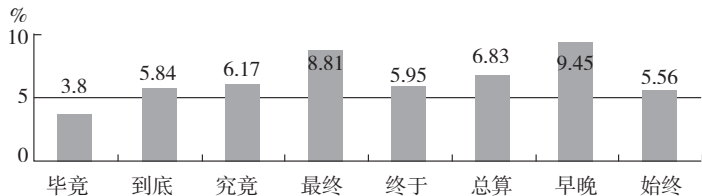


图11 词语难点等级划分

从图11看,泰国汉语学习者学习汉语语气副词的情况并不太好。所以,为了



避免出现偏误，笔者按照简单的方法划分词语的难点等级。

早晚：如果从本次调查问卷结果中来看，这个词语的出错率特别高，因为泰国汉语学习者经常出现位置错序、简化、近义词区别偏误等。

最终：在本调查结果中发现这个词在泰国汉语学习者中经常出现位置错序、误加、误解、近义词错序偏误等。

总算：在本调查结果中发现泰国汉语学习者经常出现位置错序、误解、简化、近义词错序偏误等。

究竟：在本调查结果中发现泰国汉语学习者经常出现位置错序、误加、误解、近义词区别偏误等。

终于：在本调查结果中发现泰国汉语学习者经常出现近义词区别、误解、误加、位置错序等。

到底：在本调查结果中发现泰国汉语学习者经常出现误解、近义词区别、位置错序、简化偏误等。

始终：在本调查结果中发现泰国汉语学习者经常出现位置错序、误加、误解偏误等。

毕竟：在本调查结果中发现泰国汉语学习者经常出现近义词区分、位置错序、简化偏误等。

## （二）教学策略

语气副词教学在汉语推广教学中有着重要的地位，然而在汉语语法中又被汉语学习者忽视，特别是语气副词教学一直是汉语推广教学的一个薄弱环节。

教师们在教学时应知道教语气副词的教学步骤：

（1）接触生词：就是带学生读2遍词语。

（2）了解词义、用法、相近词汇：告诉学生词语的意义、用法，并提出近义词。

（3）词的运用，包括教师课上举的例子、书上的例子：解释词的运用，解释书上的例子。

（4）学生运用，包括学生自己举例子：教师让学生运用词语造句及说出例子。

（5）学习及训练：教师让学生反复地训练。

（6）复习及回忆：教师给学生布置作业，第二次课堂检查作业。

这六个步骤教师们必须按顺序来展示或表达。举例子来说，教师们要教“到底”这个词应该怎么做，简单地就说按照上面六个步骤来展示。

（1）“到底”，读音，词性。

（2）表示什么意思、在什么场合使用、相近的词汇有“究竟”等。



(3) 使用的时候别忘在“到底”后该有疑问词, 比如: 什么、怎么、几等。

例子: ①明天是2007级的答辩会, 你到底去不去?

②谁也说不清楚, 这到底是怎么回事?

③中国到底有多少人口? (从书上拿来的句子)

(4) 造句: 比如: 你到底买些什么? / 明天是2007级的答辩会, 你到底去不去?

(5) 学习及训练: 位置的训练问题、近义词的训练问题、简化及误加的训练问题。

(6) 考学生复习的情况: 听写、填空等。

同时, 另外7个语气副词的教学步骤也是相似的。

### (三) 学习策略

语气副词中, 泰国汉语学习者最容易出现的偏误就是近义词和错序的偏误。因为汉语中的位置是固定的, 再说汉语中词义相近的有很多。所以泰国汉语学习者在做语气副词题时更要小心。

笔者在学习过程总结出了最合适泰国汉语学习者的学习方法。主要有:

(1) 汉语学习者要先明确汉语学习者正在学习的语气副词或者词语, 即上课前学习者要认真准备。比如: 今天要学习副词部分, 学生应该先在家里预习一次。

(2) 为了找到词语的语感, 泰国汉语学习者先看汉—汉的词典, 再看汉—泰词典。学习第二语言应该先看汉语, 培养学习汉语的语感, 如果实在不明白的话允许查看汉—泰词典。

(3) 先模仿教师或词典给出的例子, 给教师修改: 学习者应该反复地读书上或者教师给的例子。

(4) 做些语法中的位置和近义词题: 训练及修改语法位置, 查看词语的近义词扩展汉语知识。

(5) 反复地做练习: 反复训练书上的例子及自己造的句子。

泰国汉语学习者或者亚洲汉语学习者最经常发生的情况就是学习第二语言当中很害羞及不敢跟教师进行语言互动, 所以造成学习者水平提高不大。因而笔者强调学习汉语者要有“三敢”:

第一个是“敢问”。不敢问是泰国汉语学习者的缺点, 这个缺点也是东南亚学生的缺点。

第二个是“敢答”。就是泰国汉语学习者应当要敢“回答”老师的问题。

第三个是“敢交流”。就是敢离开泰文去学习、沟通和翻译, 多跟外国朋





友和中国朋友交流沟通。

## 六、结 语

在本文中,笔者分成五部分来调查研究泰国汉语学习者,比如:句子成分、语气副词的近义词、语气副词的位置、反复的训练知识等,且得出了五种偏误类型就是误解偏误、近义词区别偏误、位置错序偏误、简化偏误及误加偏误类型。造成这五种偏误类型的原因是:母语负迁移、目的语泛化、教学误导、训练不足等。

最后,笔者特别希望本文会给泰国汉语学习者提供一些借鉴。还特别希望以后的泰国汉语学习者继续努力研究出更新的成果来帮助泰国汉语学习者学习汉语。

## 参考文献

### 一、中文文献

- [1] 吕叔湘:《现代汉语八百词》,商务印书馆1999年版。
- [2] 张谊生:《现代汉语副词研究》,学林出版社2000年版。
- [3] 陈楚华:《汉泰副词对比》,南京师范大学2005年版。
- [4] 齐春红:《现代汉语语气副词研究》,云南人民出版社2008年版。
- [5] 孙德金:《汉语语法教程》,北京语言大学2002年版。
- [6] 张谊生:《现代汉语副词的性质、范围与分类》,载《上海师范大学学报》2009年第2期。
- [7] 邓环:《现代汉语副词“真”“很”“好”的比较》,邵阳学院,2005年。
- [8] 陈熹:《面向对外汉语的几组语气副词的研究》,华中科技大学,2005年。
- [9] 吴茂刚:《论汉语时间副词“最”的存在与否》,载《THE NORTHERN FORUM》2009年第1期。
- [10] 金晓峰:《绝对程度副词对外汉语教学中的难点》,载《沈阳师范大学学报》2008年第32期。
- [11] 屈承熹:《汉语副词的篇章功能》,载《语言教学与研究》1991年第2期。
- [12] 刘迎欣:《初中级水平泰国留学生——汉语作文形容词偏误研究》,厦门大学,2009年。
- [13] 孙晶:《关于泰国学生汉语教学问题的思考》,载《Read and Write Periodical》2009年第2期。
- [14] 李姝:《对外汉语短时副词教学初探》,载《世纪桥》2010年第11期。
- [15] 脱傲:《程度副词在对外汉语教学中的句法语义分析》,载《北京理工大学学



报》2008年第2期。

[16] 戴黎红:《多媒体环境下对外汉语副词“就”的教学效果研究》,华东师范大学,2008年。

[17] 朱庆明:《HSK帮你顺利通8级之语法篇》,清华大学出版社2004年版。

[18] 黄柏荣:《现代汉语》下册,高等教育出版社2005年版。

[19] 王红:《副词“都”的语法意义试析》,载《汉语学习》2009年第6期。

[20] 卢甲文:《副词“不”和“没有”初探》,载《殷都学刊》1983年第3期。

[21] 刘倩:《外国留学生“再”之习得研究及偏误分析》,曲阜师范大学,2010年。

[22] 叶翔:《留学生汉语常用副词偏误分析》,苏州大学,2001年。

[23] 张园:《HSK动态作文语料库中留学生使用“还是”偏误研究》,陕西师范大学,2010年。

[24] 李云彤:《外国留学生常用错的一组副词——“一直”和“总”》,载《内蒙古民族大学学报》2006年第3期。

[25] 吴林方:《“毕竟”与“究竟”》,载《语文月刊》1998年第9期。

[26] 朱福妹:《“到底”类完结义动词的语法化》,温州大学,2008年。

[27] 彭燕:《副词“怪、很、十分、太、非常”之比较》,载《三门峡职业技术学院学报》2009年第1期。

[28] 杨永龙:《“已经”的初见时代及成词过程》,载《中国语文》2002年第1期。

[29] 王美华、叶壬华:《副词“终于”的形成和发展》,载《井冈山学院学报》2008年第11期。

[30] 赵婕、余苹:《副词“终”“终于”“始终”的产生》,载《天府新论》2009年第S1期。

[31] 王秋艳:《谈谈“居然”》,载《现代语文》2009年第10期。

[32] 王功龙、刘东:《“依然”和“仍然”的比较研究》,载《辽宁教育学院学报》2005年第1期。

[33] 高桥弥守彦:《关于“只好/只有”之我见》,载《海南师范学院学报》1991年第2期。

[34] 苏净:《忽然 突然 猛然 骤然》,载《传媒观察》1986年第12期。

[35] 熊礼森:《“突然”“忽然”辨》,载《语文知识》2004年第8期。

[36] 邓根芹:《副词“最”的句法、语义、语用分析》,载《常熟理工学院学报》2008年第9期。

[37] 龚俊贞、查中林:《“非常”不简单》,载《现代语文》2008年第4期。

[38] 邓世平、薛敬敬:《句法平面上“已经”和“曾经”的区别》,载《科学大众》2010年第5期。

[39] 陈虎:《副词“曾经”的虚化过程与成因》,载《现代语文》2010年第2期。



## 二、泰语文献

- [ 1 ] เสี่ยวอานต้า .ไวยากรณ์จีนประยุกต์.กรุงเทพ: สำนักพิมพ์ดวงใจ, 2004, 112-118.
- [ 2 ] เวบมาสเตอร์.副词. [http://mylanguages.org/zh/thai\\_adverbs.php](http://mylanguages.org/zh/thai_adverbs.php), 2008-6-18.
- [ 3 ] มหาวิทยาลัยจฬาลงกรณ์.พูดคุยกับคำวิเศษณ์. <http://art.hcu.ac.th/C4/T2>, 2009-10-12.



# 日本留学生学习掌握汉语变调规律及分析

ITO SHINYA[Japan]

伊藤真也<sup>①</sup> [日本]

**摘要:**在学习汉语的过程中,笔者发现,自己的发音总是有很多问题,其中,音调不准是最大的问题,特别是遇到变调的时候。笔者还发现,自己的问题并不是个案,很多别的日本留学生在汉语声调方面也遇到了类似的问题。因此,笔者想纠正和改进自己及更多日本学生的发音,这是撰写本文的缘起。

本文以日本留学生为对象,以汉语变调为内容进行了调查。根据对调查结果的统计、分析,归纳出日本留学生变调偏误的主要类型。

本文还根据调查结果,分析了日本学生汉语变调偏误的成因。其中,母语发音对汉语发音产生的负迁移是其主要原因,另外是训练时间不够。汉语的语调日语没有、教材及教学法的问题也是易于产生偏误的原因。

在根据调查结果、归纳偏误类型、分析偏误成因的基础上,笔者还从学生如何学、教师如何教等几个方面探索了更好地解决变调偏误的对策。

**关键词:** 汉语变调; 日本学生; 偏误; 对策

改革开放以来,随着中国经济的高速发展和综合国力的不断增长,越来越多的外国留学生来到中国学习汉语,随之而来的是大量的对外汉语教学和研究成果的产生。但是,到目前为止,只有为数不多的针对日本留学生汉语声调偏误及教学对策的学术论文发表。

一般来说,日本留学生来华学习汉语的主要目的是为了把汉语作为一门交际工具,以便顺利地、有效地与中国人进行交流,从而促进中国和日本两国的交往,增强两国人民之间的友谊。对日本留学生来说,学好汉语,就要很好地掌握汉语的听、说、读、写四种技能,而要掌握这四种技能,除了掌握足够的词汇,理解汉语的语法等,最为重要的是必须有正确的发音。如果没有正确的发音,就不可能很好地掌握听、说、读、写四种技能,就会影响到交际能力,不能和中国人流畅地进行交流,从而给交际带来很大的障碍。正确的发音是顺畅地与中国人交流的重要因素。

笔者作为一个学习汉语的日本留学生,在学习汉语语音的过程中,遇到了不

<sup>①</sup> 指导教师: 李灿副教授和杨晓雯老师。

少困难,或是有些语音发得不好、发得不准。同样,在华留学的日本学生也遇到了诸多发音的问题。在学习和使用汉语时产生了许多汉语发音偏误,大大地影响了日本留学生学习汉语的效率和用汉语进行交际的能力。笔者通过对日本留学生进行的调查发现,之所以日本留学生学习和使用汉语时发音产生诸多偏误,是因为他们的母语发音对他们的汉语语音学习产生了负迁移作用。笔者在大量阅读汉语语音论著论文之后,通过对学习汉语的日本留学生进行问卷调查,对日本留学生出现的变调偏误进行归纳、分析,并找出产生偏误的原因,提出纠正偏误的方法和建议,给教学提供参考和帮助,以便提高日本留学生的学习效果。

从中国人开展对外汉语教学以来,就有了很多有关外国人应该怎样学习汉语语音的论文和研究。大概从1990年开始,就出版了专门针对日本人学习汉语语音问题的论著,如:1990年日本学者长谷川良一发表了《日本学生学习汉语上的几个问题》一文,该论文被收入第三届国际汉语教学研究会文集;1997年何平在《语言教学与研究》上发表了《谈对日本学生的初级汉语语音教学》;1999年高永安、曹秀栋在《北京广播电视大学学报》上发表了《日本留学生学习汉语时的几个特殊的语音问题》。近几年,也有越来越多的日本留学生汉语语音问题和偏误的论文发表。如:2003年赵丽君在《云南师范大学学报》上发表了《有针对性地对日本留学生进行语音教学》;2009年林洪的《日本学生汉语学习中的语音问题》在北京大学出版社出版;2010年李红霞在《天水师范学院学报》上发表了《基于日汉语语音偏误的若干课堂教学原则》一文。这些论著论文都从不同角度、不同侧面分析了日本留学生学习汉语语音时,遇到的困难和问题以及出现的偏误。

## 一、汉语变调问题的由来

### (一) 声调、变调及偏误的定义

什么叫声调?“汉字字音的高低升降。古汉语的声调有平、上、去、入四类,普通话的声调有阴平、阳平、上声、去声四类,另有轻声”<sup>①</sup>。

“声调是音节中具有区别意义作用的音高变化。如:chang1(昌) chang2(长) chang3(厂) chang4(唱),四个音节的声母和韵母都相同,但声音的变化方式不同,这是因为声调不同的缘故。”<sup>②</sup>汉语语音有四种要素,就是音高、音长、音强和音质。声母和韵母主要是音质要素起作用。例如,bo1和po1的不同意义在于声母的音质。声调主要是音高要素起作用。例如,妈ma1和骂ma4的不同意义在于音高要素。

① 阮智富、郭忠新:《现代汉语大词典》,上海辞书出版社2009年版。

② 黄伯荣、廖绪东主编:《现代汉语》上册,高等教育出版社2008年版,第78页。

什么叫变调?“指字和字连起来说,有时发生字调和单说时不同的现象。如果普通话两个上声字相连,前一个上声变读为阳平,‘宝塔’bao3ta3读为‘bao2ta3’”<sup>①</sup>。“变调即使是在正常语速,甚至较慢语速下(只要不停顿)也是必然会发生的。所以有人也称之为必然变调。上声变调也有人习惯称之为三声变调。”<sup>②</sup>一般情况下,普通话中如果上声之前一般都会发生变调。在语流中,有些音节的声调起了一定的变化,与单读时调值不同,这种变化叫做变调。例如,“美”“好”连着念,听起来像是“梅好”。音节变调多数是受后一个音节声调的影响引起的。<sup>③</sup>

上声在单读或在词语的末尾的时候调值不变。有几种情况下上声会变调,一是两个上声相连,二是三个上声相连或不止三个上声,三是在非上声(阴平、阳平、去声)的前面,调值变成35或21。汉语的声调可以从调值和调类两方面来理解。“调值是指音节的高低、升降、曲直、长短的变化形式,也就是声调的实际读法”<sup>④</sup>。普通话有四种调值,用五度标音法标记。“调类是指声调的种类,就是把调值相同的字归纳在一起所建立的类。一种语言或方言中有几种基本调值,也就有几个调类。”普通话的全部字音分别有四种基本调值,这四种调值分别称为阴平55、阳平35、上声214、去声51。

什么叫偏误分析?“从20世纪60年代末开始,对比分析的假设及其分析方法不断受到挑战和批判。在这样的背景下,‘偏误分析’(Error Analysis)作为一种新的分析方法取代了对比分析方法。现在,学者们依然把偏误分析和其他分析方法结合在一起,分析第二语言学习者的语言系统,并对学习者语言偏误产生的原因进行解释”<sup>⑤</sup>。要注意偏误分析的五个步骤:(1)收集资料是进行偏误分析的第一步,收集方式、收集范围是影响偏误的因素。(2)鉴别偏误的时候会遇到几个问题,如偏误和失误的辨别问题、隐性偏误和显性偏误、偏误的标准问题等。(3)描写偏误是对可以观察到的偏误现象进行语言表面特征的描写。(4)解释偏误是要对偏误的来源进行分析。(5)评估偏误是偏误分析的最后一步。评估分析主要涉及几个方面,哪类偏误问题更严重等。<sup>⑥</sup>

① 曹文:《现代汉语语音答案》,北京大学出版社2010年版,第107页。

② 阮智富、郭忠新:《现代汉语大词典》,上海辞书出版社2009年版。

③ 黄伯荣、廖绪东主编:《现代汉语》上册,高等教育出版社2008年版,第79页。

④ 黄伯荣、廖绪东主编:《现代汉语》上册,高等教育出版社2008年版,第79页。

⑤ 王建勤:《第二语言习得研究》,商务印书馆2009年版,第37页。

⑥ 王建勤:《第二语言习得研究》,商务印书馆2009年版,第38页。



在现代汉语中，由两个音节组成的词占绝大多数。前一声调的尾部和后一声调头部相连时，总是互相迁就，两个阳平相连时，后一阳平变成低升，两个去声相连时，前一去声固然变成“半去”，而后去声也成了低降。<sup>①</sup>

## （二）变调的特点

上声变调有两种：一是上声+上声会变成阳平+上声；二是上声+其他声调会变成去声+其他原调。“写手”的原调是上声+上声，“携手”的原调是阳平+上声，但是要读“写手”就变成阳平+上声，要读“携手”仍然是原调的阳平+上声，读起来两者的声调变成一样。对中国人来讲，按照说话的上下文，就不会有理解问题，但是这些变调很有可能给留学生一种迷惑，让留学生感到奇怪，说话的对象是否说错、是否自己听错或是否自己把词汇的声调记错了。在日语中没有声调，日本留学生本身不擅长分清汉语声调，加上变调就会感到困惑。从图1中我们就会看到词语变调的一些特点。

词	“写手”	“携手”	“写入”	“泄入”
原调	上声+上声	阳平+上声	上声+去声	去声+去声
变调	阳平+上声	原调	半三声+去声	原调
词	“五孔”	“无孔”	“舞弊”	“务必”
原调	上声+上声	阳平+上声	上声+去声	去声+去声
变调	阳平+上声	原调	半三声+去声	原调
词	“友好”	“油好”	“友谊”	“右翼”
原调	上声+上声	阳平+上声	上声+去声	去声+去声
变调	阳平+上声	原调	半三声+去声	原调

图1 汉语中声调的变调

## 二、日本留学生汉语变调偏误调查

### （一）调查对象及调查方法、调查目的

本次调查的对象共有来自日本的留学生56名。调查对象分别是昆明、四川和福建的日本留学生。笔者把调查表发给各地的留学生，让他们填调查表。

调查对象年龄不限，性别不限，汉语级别不限，背景也不相同，学习时间不同。有些调查对象刚到中国不久，有些调查对象在华时间已经有几年了。

本次调查旨在了解在华日本留学生学习汉语变调的情况，并且从中获得借

<sup>①</sup> 黄伯荣、廖绪东主编：《现代汉语》上册，高等教育出版社2008年版，第103页。



鉴，以便更好地促进留学生教学，提高日本学生学习汉语语音方面的能力。笔者作为一名汉语国际教育专业的研究生，作这次调查的一个重要目的就是用实际情况与数据来分析日本留学生学习汉语变调的问题。

普通话属于声调语言，其中有一些音节的调值会受到后面的音节声调的影响，发生有规律的变化，这种变化叫做变调，又称连读变调。

目前几乎没有针对日本留学生的汉语变调学习的报告或研究。但是在实际的语音教学过程中，我们常常会发现变调的问题，且难以纠正。所以本文拟以日本留学生为对象，以变调为内容进行一项调查。本次调查所使用的变调词汇参考黄伯荣、廖绪东主编的《现代汉语》（高等教育出版社2008年版）。

调查分为两个部分：第一部分是“一、七、八、不”的变调调查。它们在单读、表序数或末尾时调不变，读原调。变调取决于后一个连读音节的声调。“一”在阴平、阳平、上声（非去声）前，调值由55（阴平）变为51（去声）。“不”在阴平、阳平、上声（非去声）前，声调不变，读原调。“一”“不”在去声音节前调值由55（阴平）变为35（阳平）。两个上声连在一起的时候，前一个上声调值变35。上声在非上声前（即在阴平、阳平、去声、轻声前），上声调值变211（半三声）。

表1 关于“一、七、八、不和上声”的变调调查

一听、五一 / 七夕、统一 / 八分、十一 / 一生、第一
一连、一共 / 一时、一样 / 一头、一路 / 一群、一概
一早、不安 / 一起、不成 / 一举、不比 / 一手、不变
喜欢、友好 / 海南、母语 / 美好、讨论 / 美丽、海岛
立刻、电话

第二部分是三音节、四音节的变调。单音节形容词的叠音后缀，后两个音节调值变为55（阴平）。双音节形容词重叠后，第二个音节调值变为轻声，最后两个音节调值变为55。

表2 关于三音节、四音节的变调调查

演讲稿、展览馆
孤零零、绿油油
老老实实、规规矩矩



(二) 声调偏误统计表及分析

表3 两个上声连在一起时的情况（格内的数字为调查对象变调错误概率）

	“友好”	“母语”	“美好”	“海岛”
阳平+上声	66.0%	53.5%	58.9%	57.1%
阴平+阴平	0%	1.7%	1.7%	0%
阴平+上声	1.7%	0%	5.3%	3.5%
阳平+阳平	3.5%	1.7%	0%	1.7%
阳平+去声	1.7%	0%	0%	0%
上声+阴平	0%	0%	0%	1.7%
上声+上声	16.0%	30.3%	32.1%	28.5%
上声+去声	1.7%	1.7%	0%	3.5%
去声+上声	8.9%	3.5%	1.7%	1.7%
去声+去声	0%	1.7%	0%	0%
四个题都“对”的概率是“42.8%”，其中，在华一年以上的调查对象是“70.8%”，HSK中等以上的是“66.6%”，没有填空的是“25.0%”。				
四个题都“错”的概率是“25.0%”，其中，在华一年以上的调查对象是“64.2%”，HSK中等以上的是“50.0%”，没有填空的是“7.1%”。				

两个上声连在一起的时候，前一个上声调值变35（阳平），如表4。

表4 两个上声一起时的变调

词	友好、母语、美好、海岛
原调	上声+上声
变调	阳平+原调

调查对象对两个上声连在一起的时候掌握得不太理想，正确答案概率均只有60%左右。两个上声连在一起的时候，前一个上声调值变35（阳平）。

“友好”（阳平+上声）的准确率只有66%。16%的调查对象回答了原调的上声+上声。其他去声+上声有9%，还有些阳平+阳平、阳平+上声等有各种变调错误。

“母语、美好、海岛”（阳平+上声）的准确率只有60%左右。这三题目的偏误主要是它的原调上声+上声，均有30%左右的错误。不少调查对象虽然掌握了它们的正确原调，但是没有注意变调的问题，所以造成了大量的错误。

笔者在调查表上设计了四题一样的问题，单题的正确率都是60%左右，四题都正确的概率降低了40%多，大部分的调查对象在华一年以上和HSK中等以上。四题都错的概率有20%多，大多数的调查对象在华一年以上，有一半多的调查对



象HSK中等以上。从调查表来看，在华多长时间、HSK成绩都和变调的掌握没有太大的关系。

表5 上声在非上声前（即在阴平、阳平、去声）的情况

	“喜欢”	“海南”	“讨论”	“美丽”
上声+阴平	58.9%			
半三声+阴平	( 1.7% )			
上声+阳平		62.5%		
半三声+阳平		( 7.1% )		
上声+去声			67.8%	80.3%
半三声+去声			( 1.7% )	( 1.7% )
阳平+阴平	5.3%	1.7%	0%	0%
阳平+阳平	0%	8.9%	0%	0%
阳平+上声	0%	0%	16.0%	3.5%
上声+上声	3.5%	5.3%	5.3%	3.5%
上声+去声	10.7%	3.5%	0%	0%
上声+阴平	0%	0%	3.5%	0%
上声+轻声	7.1%	0%	0%	0%
去声+去声	0%	1.7%	0%	7.1%
( 其他回答 )	7.1%	10.7%	1.7%	3.5%
( 没有填空 )	5.3%	0%	3.5%	0%
把半三声当做上声的调查对象有60%~80%的高概率。他们之中，在华一年以上的调查对象是“60.0%”，HSK中等以上的是“55.0%”，没有填空的是“30.0%”。				
四个题都不对的概率是“7.1%”，其中，在华一年以上的调查对象是“25.0%”，HSK中等以上的是“25.0%”，没有填空的是“25.0%”。				

上声在非上声前（即在阴平、阳平、去声），214（上声）调值变211（半三声）

表6 上声在非上声前的变调

词	“喜欢”	“海南”	“讨论” “美丽”
原调	上声+阴平	上声+阳平	上声+去声
变调	半三声+原调	半三声+原调	半三声+原调

调查对象缺乏对半三声的概念。大部分的调查对象没有回答半三声，而是回



答了原调的上声，也许是调查表不够完善的原因。

调查对象对于上声的变调掌握得不是很好，正确答案概率为60%~80%。上声在阴平、阳平、去声（非上声）之前，上声调值变211（半三声）。

对于“喜欢”的变调，有60%的调查对象回答了上声+阴平。有10%多调查对象回答了上声+去声，其他有阳平+阴平、上声+上声、上声+轻声等各种各样的错误。对“海南”的变调，有60%多调查对象回答了上声+阳平。“讨论”和“美丽”大部分调查对象回答了上声+去声，其他有上声+上声、阳平+上声等各种各样的错误。

笔者在调查表上设计了四题“半三声”的问题，调查对象除了几位之外，没有人注意到半三声，大多数的调查对象把半三声当做上声，所以准确率只有百分之几而已，也许在调查表中没有提醒到半三声，所以调查对象虽然对半三声有所了解，但写的声调还是半三声的原调上声。

表7 三个上声相连与形容词重叠的情况

	“演讲稿”	“展览馆”	“孤零零”	“绿油油”
阳平+阳平+上声	41.0%	57.1%		
阴平+阴平+阴平			8.9%	
阴平+轻声+阴平			1.7%	
去声+阴平+阴平				8.9%
去声+轻声+阴平				0%
阴平+阳平+上声	3.5%	0%	1.7%	0%
阳平+阳平+阳平	3.5%	7.1%	0%	0%
阳平+上声+上声	23.2%	8.9%	0%	0%
上声+阴平+阴平	3.5%	0%	5.3%	0%
上声+阳平+上声	5.3%	14.2%	1.7%	1.7%
上声+上声+上声	3.5%	7.1%	1.7%	3.5%
（其他回答）	（16.0%）	（5.3%）		
阴平+阴平+轻声			1.7%	0%
阴平+轻声+轻声			7.1%	0%
阴平+阳平+阳平			20.3%	0%
上声+阳平+阳平			5.3%	0%
	“演讲稿”	“展览馆”	“孤零零”	“绿油油”



续表

	“演讲稿”	“展览馆”	“孤零零”	“绿油油”
去声+阳平+阳平			5.3%	39.2%
去声+上声+上声			3.5%	7.1%
去声+去声+去声			7.1%	5.3%
（其他回答）			（28.7%）	（27.3%）
“演讲稿、展览馆”两题都“对”的概率是“41.0%”，其中在华一年以上的调查对象是“60.8%”，HSK中等以上的是“56.5%”，没有填空的是“30.4%”。 “演讲稿、展览馆”两题都“错”的概率是“32.1%”，之中在华一年以上的调查对象是“55.5%”，HSK中等以上的是“38.8%”，没有填空的是“16.6%”。				
“孤零零、绿油油”两题都的调查对象只是1位。 “孤零零、绿油油”两题都“错”的概率是“62.5%”，之中在华一年以上的调查对象是“74.2%”，HSK中等以上的是“68.5%”，没有填空的是“20%”。				

三个上声相连，上声调值变35+35+214（阳平+阳平+上声）。单音节形容词的叠音后缀，后两个音节调值变为55（阴平）。

表8 三个上声相连时的变调

词	“演讲稿” “展览馆”	“孤零零”	“绿油油”
原调	阳平+阳平+上声	阴平+阳平+阳平	去声+阳平+阳平
变调A	阳平+阳平+上声	阴平+阴平+阴平	去声+阴平+阴平
变调B		阴平+轻声+阴平	去声+轻声+阴平

调查对象对于三个上声相连的情况掌握得不是很好，正确答案概率均只有40%~50%。三个上声相连，上声调值变35+35+214（阳平+阳平+上声）。

回答“演讲稿、展览馆”（阳平+阳平+上声）的有40%~50%。关于“演讲稿”有20%多的调查对象回答了阳平+上声+上声，关于“展览馆”有约15%的调查对象回答了上声+阳平+上声，只有几名调查对象回答了它们的原调上声+上声+上声。从调查表来看，大部分的调查对象所掌握的汉语变调的程度是在交流上能够沟通的程度，并不是很正确地掌握。

调查对象对于单音节形容词的叠音后缀的变调掌握得很不好，正确答案概率均不到10%。三个上声相连，单音节形容词的叠音后缀，后两个音节调值变为55（阴平）。

回答“孤零零（阴平+阴平+阴平）、绿油油（去声+阴平+阴平）”的都不到10%。有20%多的调查对象回答了“孤零零”的原调阴平+阳平+阳平，有40%





的调查对象回答了“绿油油”的原调去声+阳平+阳平。不少调查对象还是没有注意变调，他们仍然用原调。

笔者在调查表上设计了两题一样的问题，“演讲稿、展览馆”单题的阳平+阳平+上声概率是40%~50%，两题都正确的概率有40%多，一半以上的调查对象在华一年以上或HSK中等以上。两题都错误的概率有30%多，其中调查对象在华一年以上或HSK中等以上的是30%~50%。从调查表来看，在华多长时间、HSK成绩都和变调的掌握没有太大的关系。“孤零零、绿油油”两题都对调查对象只是一位。“孤零零、绿油油”两题都“错”的概率是“62.5%”，其中在华一年以上的调查对象是“74.2%”，HSK中等以上的是“68.5%”。

表9 “一”在末尾时候的情况

	“五一”	“统一”	“十一”	“第一”
原调〔调不变〕	96.4%	82.1%	80.3%	89.2%
阴平+阴平	0%	3.5%	8.9%	3.5%
阴平+去声	0%	0%	0%	1.7%
阳平+阴平	1.7%	7.1%	0%	1.7%
阳平+去声	0%	0%	8.9%	0%
去声+阴平	0%	0%	1.7%	0%
（没有填空）	1.7%	3.5%	0%	1.7%
四个题都“对”的概率是“62.5%”，其中，在华一年以上的调查对象是“68.5%”，HSK中等以上的是“57.1%”，没有填空的是“25.7%”。				
四个题都“错”的概率是“0%”，其中，在华一年以上的调查对象是“0%”，HSK中等以上的是“0%”，没有填空的是“0%”。				

在单读、表序数或末尾时调不变，读原调。变调取决于后一个连读音节的声调。

表10 在单读、表序数、末尾时的变调

词	“五一” “统一”	“十一”	“第一”
原调	上声+阴平	阳平+阴平	去声+阴平
变调	不变	不变	不变

笔者为了了解调查对象的变调情况，故意设计了不会变调的情况。

调查对象对于“一”在末尾时掌握得很好，正确答案概率均在80%以上。“一”在末尾时调不变，读原调。“五一”（上声+阴平）的准确率最多，在96%以上，只有两位调查对象弄错了，其中一位把“五”当做阳平，另一位没回答。“统一”也是和“五一”同样的上声+阴平，但是它的准确率降低了10%



多。之所以“五一”“统一”的准确率不同，是因为“五一”的两个字都是非常常用的数字，“统一”的“统”虽然不是罕见，但可能有些学生没有注意，就会出现错误的情况。

“十一”（阳平+阴平）有20%的调查对象犯错了。“十一”和“五一”都是非常常用的数字，但是“十一”和“五一”的准确率有16%的差异。可能是日本留学生1~9数字的声调都会注意，超过10以上的声调，就会开始搞乱。比如说，笔者为了把自己的电话号码告诉别人，需要把每一个数字要读得很准确，不然别人会弄错电话号码，还有缴费等很多时候都需要准确的数字发音，但是在生活中10以上的数字不一定需要很准确的发音。

“第一”（去声+阴平）约有90%的准确率。大部分的调查对象都正确。“第一”这个词汇非常常用，而且对于日本人来讲，第四声是最容易发的声调，有很高的正确率，主要原因在于常用的词汇和最容易发的第四声。

笔者在调查表上设计了四题一样的问题，单题的正确概率两题都是80%以上，但是四题都正确的概率降低了60%多，大部分在华一年以上和HSK中等以上。没有调查对象四题都错。在调查表来看，在华一年以上、HSK成绩中等以上的调查对象有一定的优势。

表11 “一”在阴平之前的变调情况

	“一听”	“一生”
去声+阴平	41.1%	37.5%
阴平+阴平	26.7%	35.7%
阴平+去声	3.5%	5.3%
阴平+轻声	1.7%	0%
阳平+阴平	10.7%	8.9%
阳平+去声	3.5%	1.7%
去声+阳平	0%	1.7%
（没有填空）	12.5%	8.9%
两个题都“对”的概率是“26.7%”，其中，在华一年以上的调查对象是“80.0%”、HSK中等以上的是“60.0%”、没有填空的是“20.0%”。		
两个题都“错”的概率是“44.6%”，其中，在华一年以上的调查对象是“72.0%”、HSK中等以上的是“64%”、没有填空的是“28.0%”。		

“一”在阴平、阳平、上声（非去声）前，调值由55（阴平）变为51（去声）。



表12 “一”在阴平、阳平、上声前的变调

词	“一听、一生”
原调	阴平+阴平
变调	去声+阴平

调查对象对于“一”和阴平掌握得不是很理想，答对的只有40%左右。在调查表上说明了变调的调查，但是调查对象还是写着它的原调。“一听”“一生”的原调是阴平+阴平，变调之后去声+阴平。“一”在阴平之前要变调，认识这条规律的调查对象只有40%左右，知道这条规律的调查对象均答对了，反而没有把它变调的调查对象均产生了错误。在错误当中最多的是“一听”“一生”的原调阴平+阴平，这个错误率有25%~35%。调查对象都对单词的原调掌握得较好，但是不懂变调的规律。其他错误共有30%多，这很可能是由于调查对象对该词的原调记忆错误所致。错误概率总共有60%多，这说明调查对象对于变调的了解不够。10%左右的调查对象没有回答，可能是根本不懂变调的原因。

笔者在调查表上设计了两题一样的问题，单题的正确概率两题都是40%左右，但是两题都正确的概率降低了26%。两题都错的概率有45%，其中2/3的调查对象是在华一年以上和HSK水平考试中等以上的汉语水平。

表13 “一”在阳平之前的情况

	“一连”	“一时”	“一头”	“一群”
去声+阳平	39.2%	46.4%	39.2%	44.6%
阴平+阳平	46.4%	48.2%	46.4%	37.5%
阴平+上声	0%	1.7%	1.7%	1.7%
阴平+去声	3.5%	0%	0%	0%
阳平+阳平	1.7%	1.7%	1.7%	3.5%
阳平+上声	0%	0%	1.7%	0%
阳平+去声	7.1%	5.3%	1.7%	3.5%
去声+阴平	1.7%	0%	0%	3.5%
去声+上声	0%	0%	5.3%	0%
(没有填空)	1.7%	1.7%	1.7%	1.7%
四个题都“对”的概率是“41.0%”，其中，在华一年以上的调查对象是“53.8%”，HSK中等以上的是“46.1%”，没有填空的是“15.3%”。				
四个题都“错”的概率是“35.7%”，其中，在华一年以上的调查对象是“65.0%”，HSK中等以上的是“45.0%”，没有填空的是“25.0%”。				



“一”在阴平、阳平、上声（非去声）前，调值由55（阴平）变为51（去声）。

表14 “一”在阳平、阴平、上声前变调

词	“一连” “一时” “一头” “一群”
原调	阴平+阳平
变调	去声+原调

调查对象对于“一”在阳平之前的时候掌握得不好，正确答案概率均只有40%左右。“一”在阳平之前的时候调值由55（阴平）变为51（去声）。

“一连”（去声+阳平）的准确率只有40%。46%以上的调查对象都回答了原调的阴平+阳平，约一半的调查对象都没有注意变调，他们仍然用原调的发音。“一时”（去声+阳平）的准确率只有46%。48%以上的调查对象都回答了原调的阴平+阳平，约一半的调查对象都没有注意变调，他们仍然用原调的发音。其他的回答有阴平+上声、阳平+阳平、阳平+去声的三种错误，这三种错误都是“一”没有变调，“一”在阴平、阳平、上声（非去声）前，调值由55（阴平）变为51（去声）。关于“一时”，除答对的46%的调查对象之外，其他有四种回答都是根本没有变调，这说明，他们当中一半以上的调查对象都是没有考虑变调的规律。“一头”、“一群”（去声+阳平）的准确率只有40%多。40%左右的调查对象都回答了原调的阴平+阳平，约一半的调查对象都没有注意变调，他们仍然用原调的发音。

原因可能是在日本音节没有声调，也许他们都曾经学过一些变调的规律，还是不容易纠正老习惯，一不小心就会忘记母语中没有的变调规律。笔者作为一个日本留学生，自己也感到好不容易学会汉语的声调，尤其是汉语的变调。

笔者在调查表上设计了四题一样的问题，单题的正确率是40%~50%，四题都正确的概率还是40%多，只有一半的调查对象在华一年以上和HSK中等以上。四题都错的概率有35%，还是只有一半的调查对象在华一年以上和HSK中等以上。从调查表来看，在华多长时间、HSK成绩都和变调的掌握没有太大的关系。

表15 “一”在上声之前的情况

	“一早”	“一起”	“一举”	“一手”
去声+上声	58.9%	62.5%	44.6%	58.9%
阴平+阴平	1.7%	0%	1.7%	0%
阴平+阳平	0%	0%	7.1%	5.3%
阴平+上声	30.3%	26.7%	23.2%	25.0%



续表

	“一早”	“一起”	“一举”	“一手”
阴平+去声	0%	0%	3.5%	1.7%
阳平+上声	3.5%	1.7%	1.7%	1.7%
阳平+去声	0%	0%	5.3%	0%
去声+阳平	1.7%	5.3%	8.9%	3.5%
去声+去声	1.7%	1.7%	1.7%	1.7%
(没有填空)	1.7%	1.7%	1.7%	1.7%
四个题都“对”的概率是“42.8%”，其中，在华一年以上的调查对象是“62.5%”，HSK中等以上的是“54.1%”，没有填空的是“12.5%”。				
四个题都“错”的概率是“23.2%”，其中，在华一年以上的调查对象是“84.6%”，HSK中等以上的是“61.5%”，没有填空的是“30.7%”。				

“一”在阴平、阳平、上声（非去声）前，调值由55（阴平）变为51（去声）。

表16 “一”在阴平、阳平、上声前变调

词	“一早” “一起” “一举” “一手”
原调	阴平+上声
变调	去声+原调

调查对象对于“一”在上声之前的变调掌握得不好，正确答案概率均只有40%~60%。“一”在阴平、阳平、上声（非去声）前，调值由55（阴平）变为51（去声）。

“一早”（去声+上声）的准确率只有约60%。30%的调查对象回答了原调的阴平+上声，约40%的调查对象都没有注意变调，他们仍然用原调的发音。

“一起”（去声+上声）的准确率只有60%多。26%的调查对象回答了原调的阴平+上声，约40%的调查对象都没有注意变调，他们仍然用原调的发音。其他的回答有阴平+阴平、阳平+上声、去声+阳平、去声+去声的错误，这些错误有的是“一”没有变调，“一”在阴平、阳平、上声（非去声）前，调阴平变为去声的规律。

“一举、一手”（去声+上声）的准确率有40%~60%。20%多的调查对象都回答了原调的阴平+阳平，不少调查对象都没有注意变调规律，他们仍然用原调的发音。

笔者在调查表上设计了四题一样的问题，单题的正确概率都是40%~60%，四题都正确的概率还是40%多，有一半多的调查对象在华一年以上和HSK中等以



上。四题都错的概率有20%多，有大部分的调查对象在华一年以上，有一半多的是HSK中等以上。在调查表来看，在华多长时间、HSK成绩都和变调的掌握没有太大的关系。

表17 “一”在去声之前的情况

	“一共”	“一样”	“一路”	“一概”
阳平+去声	71.4%	85.7%	78.5%	75.0%
阴平+阴平	3.5%	0%	1.7%	0%
阴平+阳平	0%	0%	0%	1.7%
阴平+上声	0%	0%	1.7%	1.7%
阴平+去声	5.3%	8.9%	14.2%	7.1%
阳平+阴平	3.5%	1.7%	0%	3.5%
上声+去声	1.7%	0%	0%	0%
去声+阴平	3.5%	0%	0%	1.7%
去声+去声	1.7%	1.7%	1.7%	7.1%
(没有填空)	7.1%	1.7%	1.7%	1.7%
四个题都“对”的概率是“53.5%”，其中，在华一年以上的调查对象是“70.0%”，HSK中等以上的是“60.0%”，没有填空的是“10.0%”。				
四个题都“错”的只有一个调查对象，他在华一年以上、HSK中等以下。				

“一”在去声音节前调值由55（阴平）变为35（阳平）。

表18 “一”在去声之前的变调

词	“一共” “一样” “一路” “一概”
原调	阴平+去声
变调	阳平+原调

调查对象对于“一”在去声之前的变调掌握得较好，正确答案概率均有70%以上。“一”“不”在去声音节前调值由55（阴平）变为35（阳平）。

“一共”（阳平+去声）的准确率有70%以上。10%以下的调查对象回答了原调的阴平+去声，其他有阴平+阴平、阴平+去声、阳平+阴平等六种各种各样的回答。“一样”（阳平+去声）的准确率只有85%。10%以下的调查对象回答了原调的阴平+去声。关于“一样”，基本上没有大的错误。可能是很多调查对象都常用“一样”这个词，所以凭自己的感觉就能够回答正确的答案。





“一路、一概”（阳平+去声）的准确率有75%以上。10%左右的调查对象回答了原调的阴平+去声。

关于“一”在去声之前的调查，调查对象的准确率相当高，可能是因为调查对象常常用这几个词汇，所以自然而然地会正确地发音。通过调查能够看到的是搞清楚变调规律的调查对象不多，但是有些常用的词汇，调查对象的准确率还是相当的高，平时留学生学习汉语时，没有特别注意语调、变调，但是他们在华学习汉语，所以在生活中自然而然地学会很多正确的发音。

笔者在调查表上设计了四题一样的问题，单题的正确概率都是70%以上，四题都正确的概率降低了50%多，只有一半以上的调查对象在华一年以上和HSK中等以上。四题都错的概率几乎没有。从调查表来看，在华多长时间、HSK成绩都和变调的掌握没有大多的关系。

表19 “不”在各种声调之前的情况

	“不安”	“不成”	“不比”	“不变”
去声+阴平	60.7%			
去声+阳平		89.2%		
去声+上声			89.2%	
阳平+去声				87.5%
阴平+阳平	1.7%	1.7%	1.7%	1.7%
阳平+阴平	10.7%	0%	0%	0%
阳平+上声	0%	0%	0%	1.7%
阳平+去声	19.6%	1.7%	5.3%	
上声+去声	1.7%	1.7%	0%	0%
去声+阴平		5.3%	0%	3.5%
去声+阳平	1.7%		1.7%	0%
去声+上声	0%	0%		1.7%
去声+去声	5.3%	0%	0%	5.3%
（没有填空）	1.7%	1.7%	1.7%	1.7%
四个题都“对”的概率是“53.5%”，其中，在华一年以上的调查对象是“60.0%”，HSK中等以上的是“46.6%”，没有填空的是“20.0%”。				
四个题都“错”的概率是“0%”，其中，在华一年以上的调查对象是“0%”，HSK中等以上的是“0%”，没有填空的是“0%”。				

“不”在去声音节前调值变为35（阳平）。“不”在阴平、阳平、上声（非去声）前，声调不变，读原调。



表20 “不”的变调情况

词	不安	不成	不比	不变
原调	去声+阴平	去声+阳平	去声+上声	阳平+去声
变调	不变	不变	不变	阳平+原调

调查对象对于“不”在各种声调之前的变调掌握得较好，正确答案概率均在60%以上。“不”在阴平、阳平、上声（非去声）前，声调不变，读原调，“不”在去声音节前调值由55（阴平）变为35（阳平）。

“不安”（去声+阴平）的准确率有60%以上。有20%多的调查对象回答是阳平+去声，其他还有阴平+阳平、阳平+阴平、上声+去声等有六种各种各样的错误。

“不成”（去声+阳平）、“不比”（去声+上声）和“不变”（阳平+去声）的准确率就有90%左右。几乎没有多少错误，回答相当正确。

关于“不”在各种声调之前的调查，调查对象的准确率相当高，可能是因为调查对象常用这些词汇，所以自然而然地学会了正确的发音。通过调查能够看到的是搞清楚变调规律的调查对象不多，但是有些常用的词汇，调查对象的准确率还是相当高，平时留学生学习汉语时，没有特别注意语调、变调，但是他们在华学习汉语，所以在生活中自然而然地学会很多正确的声调。

笔者在调查表上设计了四题一样的问题，单题的正确率都是60%~90%，四题都正确的概率降低了50%多，只有一半左右的调查对象在华一年以上和HSK中等以上。没有调查对象四题都错了。在调查表来看，在华多长时间、HSK成绩都和变调的掌握没有太大的关系。

表21 “七”和“八”的变调情况

	“七夕”	“八分”
阴平+阴平	50.0%	76.7%
阴平+阳平	8.9%	0%
阴平+上声	1.7%	0%
阴平+去声	12.5%	5.3%
阳平+阴平	1.7%	3.5%
阳平+阳平	1.7%	0%
去声+阴平	5.3%	8.9%
去声+去声	3.5%	1.7%
（没有填空）	14.2%	3.5%



续表

	“七夕”	“八分”
两个题都“对”的概率是“44.6%”，其中，在华一年以上的调查对象是“68.0%”，HSK中等以上的是“48.0%”，没有填空的是“16.0%”。		
两个题都“错”的概率是“17.8%”，其中，在华一年以上的调查对象是“60.0%”，HSK中等以上的是“60.0%”，没有填空的是“30.0%”。		

“七”“八”在非去声前声调不变，读原调为值55。

表22 “七”和“八”的变调情况

词	“七夕”“八分”
原调	阴平+阴平
变调	不变

调查对象对于“七”、“八”在非去声前的词汇掌握得较好，正确答案概率约有50%~70%，错误率有20%~50%。

“七夕”、“八分”的原调是阴平+阴平，“七”“八”在非去声时声调不变，读原调。认识这条规律的调查对象有50%~70%。“七夕”的准确率只有一半，“八分”的准确率70%多，不正确的回答有各种各样的。关于数字的声调调查对象掌握得较好，但是像不是常用的“夕”字有一半的调查对象错了，因为“八分”的“分”是很常用的单词，所以大部分的调查对象都没有弄错。“七夕”在错误当中最多的是阴平+去声和阴平+阳平，就是弄错了“夕”的声调。关于“八分”的调查错误中，最多的是去声+阴平，可能是调查对象认为要把“八”变调为去声，因为这次调查是关于变调的，所以调查对象按照“一”的规律（“一”在非去声前，变为去声）把“八”变调为去声。还有些其他的错误，这很可能是由于调查对象对该词的原调记忆错误所致。4%~14%的调查对象没有回答，可能是不懂变调规律的留学生觉得很多时候都会变调。

笔者在调查表上设计了两题一样的问题，单题的正确概率都是50%~70%，但是两题都正确的概率降低了40%多，大部分在华一年以上和HSK中等以上。两题都错的概率有18%，还是大部分在华一年以上和HSK中等以上。从调查表来看，在华多长时间、HSK成绩都和变调的掌握没有太大的关系。

表23 双音节形容词重叠的情况

	“老老实实”	“规规矩矩”
上声+轻声+阴平+阴平	0%	



阴平+轻声+阴平+阴平		1.7%
阴平+阴平+阴平+阴平	0%	8.9%
阴平+阴平+阳平+阳平	0%	5.3%
阴平+阴平+阳平+上声	0%	7.1%
阴平+阴平+上声+上声	0%	10.7%
阴平+阴平+去声+去声	0%	19.6%
阳平+阳平+阳平+阳平	16.0%	0%
阳平+阳平+上声+上声	5.3%	3.5%
阳平+上声+阳平+阳平	33.9%	1.7%
上声+上声+阴平+阴平	3.5%	3.5%
上声+上声+阳平+阳平	8.9%	0%
去声+去声+去声+去声	0%	7.1%
(其他回答)	(14.5%)	(10.7%)
(没有填空)	16.0%	17.8%
两个题都“对”的概率是“0%”，其中，在华一年以上的调查对象是“0%”，HSK中等以上的是“0%”，没有填空的是“0%”。		
两个题都“错”的概率是“98.2%”，其中，在华一年以上的调查对象是“45.4%”，HSK中等以上的是“40.0%”，没有填空的是“12.7%”。		

双音节形容词重叠后，第二个音节调值变为轻声，最后两个音节调值变为55。

表24 双音节词的变调

词	“老老实实”	“规规矩矩”
原调	上声+上声+阳平+阳平	阴平+阴平+上声+上声
变调	上声+轻声+阴平+阴平	阴平+轻声+阴平+阴平

调查对象对于双音节形容词重叠后的变调几乎没有掌握，是正确答案的调查对象只有一位。双音节形容词重叠后，第二个音节调值变为轻声，最后两个音节调值变为55。

“老老实实”没有一个调查对象能够正确地回答。之所以调查对象的回答都是错误的，是因为留学生所用的课本《汉语教程》里没有介绍双音节形容词重叠后，第二个音节调值变为轻声，然后最后的两个音节调值变为阴平的变调规律。

“老老实实（上声+轻声+阴平+阴平）、规规矩矩（阴平+轻声+阴平+阴



平)”几乎没有调查对象答对。“老老实实”30%多的调查对象回答了靠近原调的阳平+上声+阳平+阳平,“规规矩矩”10%的调查对象回答了原调的阴平+阴平+上声+上声。其他各种各样的错误,种类特别多,一共有三十多种。

表25 两个去声相连时的情况

	“对象”	“电话”
调值变53+去声	0%	0%
去声+去声	76.7%	82.1%
阴平+上声	1.7%	0%
上声+上声	1.7%	0%
上声+去声	3.5%	1.7%
去声+阴平	1.7%	1.7%
去声+阳平	0%	1.7%
去声+上声	0%	1.7%
去声+轻声	3.5%	0%
(没有填空)	10.7%	10.7%
没有一个调查对象能够回答去声调值变53+去声原调。 两题都“去声+去声”的概率是“75.0%”,其中,在华一年以上的调查对象是“69.0%”,HSK中等以上的是“54.7%”。		
两题都“错”的概率是“8.9%”,其中,在华一年以上的调查对象是“60.0%”,HSK中等以上的是“60.0%”,没有填空的是“20.0%”。		

两个去声相连,前一个去声调值变53。

表26 两个去声相连的变调

词	“对象” “电话”
原调	去声(51)+去声(51)
变调	去声调值变53+原调(51)

没有一个调查对象能够回答去声调值变53。之所以所有的调查对象错误,是因为在外国留学生的课本里没有介绍“去声+去声”的变调情况,只有一些针对中国高校生的课本[如廖绪东主编《现代汉语》(高等教育出版社2008年版)等]里面有介绍“去声+去声”的变调规律性。

所有的调查对象都不能够回答正确答案,没有一个人认识去声+去声的变调



规律，两个去声相连，前一个去声调值变53。

回答“对象”“电话”（去声+去声）的有80%左右。调查对象对于原调的掌握相当好，在和中国人交流上应该没有什么问题，去声与去声的变调不太明显，搞不懂两个去声相连的变调规律，在一般的情况下不会有交流的障碍，主要是它们的原调掌握得好就好了。调查对象的有些错误，比如阴平+上声、上声+上声、去声+阳平等都可能是调查对象由于声调记忆错误而导致的。

笔者在调查表上设计了两题一样的问题，单题的去声+去声概率是80%左右，两题都正确的概率差不多是75%，大部分的调查对象在华一年以上，有一半的调查对象HSK中等以上。两题都不是去声+去声的概率不到10%。

### 三、纠正日本留学生变调偏误的建议

#### （一）对教材的建议

以杨寄洲主编《汉语教程》第一册上（北京语言大学出版社）为主进行考虑，日本留学生学习汉语时有一些需要改进的地方，主要如下：

首先，刚刚来到中国的日本留学生，因为《汉语教程》课本（综合课）的要求，从第一天的第一课就要学习变调（两个上声相连）。日语的音节没有声调，日本留学生从小没有接触过声调，笔者作为一个日本留学生，也是来华之后才开始学习汉语，按照笔者的经验来讲，日本留学生要理解声调，要体会声调，需要大概一学期的时间。因此，刚刚来到中国的汉语初级阶段日本留学生，就不应该学习变调。日本留学生在第二学期之后才开始学习变调也不会很晚。比如说，留学生院的统一教材《汉语教程》的第一课，课程题目叫做“你好（上声+上声）”，刚刚来华的外国留学生在课堂上第一次要接触的就是变调“你好（上声+上声）”。汉语变调是一个难点，但是《汉语教程》第一册上的第一课最后边的注释那里，只有一行解释：两个上声连续时的变调规律。就是说，在《汉语教程》课本上要学习两个上声的变调，就只花了一行的解释。实际上在课本上是这么解释的：“两个第三声音节连续时，前一个要读成第二声”<sup>①</sup>。要从“你好”开始学习的刚来华留学生怎么能够理解这句话呢？虽然在课本上有很复杂的英语解释，但是很多来华留学生的母语并不是英语。一般学生学习语言的时候，经过三个阶段：一是学生自己提前预习课本；二是在课堂上听老师给学生的讲课；三是学生自己复习课本。因为教材的解释太难，所以学生不能完成预习和复习，就只能依靠老师的解释。

老师给学生讲这一行两个上声连续时，如果学生没有注意听或者学生旷课，两个上声连续的变调就会被学生忽略了。再比如，上个学期笔者在本校实习的

<sup>①</sup> 杨寄洲：《汉语教程》上册，北京语言大学出版社2010年版，第9页。





时候,在课堂上讲过《汉语教程》课本第一册上的第九课,这节课的最后只有两行来解释“三个三声的读法”。实际上,在课本上是这么解释的,“三个三声的读法:一般情况下,前两个上声变第二声,第三个读第三声(或半三声)。如强调第一个三声字或它后面有停顿时,要读半三声”<sup>①</sup>。刚刚来华的留学生根本读不懂这句话的意思,下面有很复杂的英语解释,但是很多留学生的母语并不是英语。这两行解释的后面,有两个例子:“五百美元”(“五”和“百”读第二声,“美”读半三声);“我很好”(“我”读半三声,“很”读第二声,“好”读第三声)。<sup>②</sup>这个变调部分不是这节课的重点,所以只用了两行的解释。笔者在实习时,给各国的留学生讲过这个部分。因为不是这节的重点,所以不能花很多时间给留学生解释,笔者只能举几个例子就很快把它讲过去了。因此,对刚来不久的留学生来讲,掌握变调规律对学生来说是很困难的。

其次,按照《汉语教程》,第二课要学习轻声与半三声,第三课要学习“不”的变调,第四、五、六课没有关于变调部分,第七课程要学习“一”的变调,第八课没有关于变调的部分,第九课程要学习三个三声的读法,从第九课之后,在《汉语教程》课本上没有关于变调的部分。

教材的问题在于三个方面:第一,刚刚接触汉语的日本留学生不要学习变调。因为日语音节没有声调,所以初级阶段的日本留学生不能理解变调规律。第二,按照《汉语教程》,变调安排在从第一课到第九课的注释部分,就是在课文补充的地方设计了变调规律。这样的安排,学生就会感到不是重点,而且按照课本的安排来讲,比如今天学习了一个变调规律,下周再学习另外一个变调规律,以后的一周或两周之后,再学习第三个变调规律。留学生第一次开始学习汉语时,要学习不少东西,要学这个,要学那个,在这样的情况下,按照《汉语教程》课本的安排,留学生就会把它们给忘了,尤其是日本留学生,刚开始时连最基本的四个声调都搞不清楚,自然学不会更复杂的变调,这样变调就会被日本留学生给忽略了。第三,课本上提到的变调规律,只有第一册上的第一课到第九课有,以后不提变调规律。因为日本人都非常了解汉字,所以不少日本留学生跳过第一册课本,笔者所认识的不少日本人在汉语初级阶段采取以自学为主的学习方法,要上留学生院学习汉语时,他们就从第二册或者中级阶段开始学习,很多日本留学生不愿意和不懂汉字的老外学生们一起从头开始学习汉语。因此,错过了最初《汉语教程》第一册上的部分,就会造成日本留学生在华几年的时间都还不懂变调规律。对日本留学生来讲,刚开始学习汉语的第一个学期不要学习变调,第一个学期的最后或者第二个学期要把系统的变调规律给日本留学生讲,最

① 杨寄洲:《汉语教程》上册,北京语言大学出版社2010年版,第72页。

② 杨寄洲:《汉语教程》上册,北京语言大学出版社2010年版,第73页。



好把各种变调规律做一个重点或者课程。老师集中地讲给留学生，这样能够避免被留学生忽略。

“在对外汉语教学中，阶段性教学最突出的就是语音教学，一般在最初的三到四个星期是语音教学的集中阶段，虽然我们强调语音教学要贯穿在对外汉语教学过程的始终，很多教材编写的指导思想也的确如此。但是事实上，在最初的语音教学阶段中，留学生先入为主现象表现得最为突出，只要这个阶段留学生形成了任何声音形象，再往后的阶段中就很难纠正”<sup>①</sup>。

另外，关于“变调”的记号。因为在《汉语拼音方案》（1958年公布）里没有设计变调的记号，虽然不少外国留学生曾经学过变调规律，但是往往会忘记，会被留学生忽略。如果像四个声调一样，有了一些变调的记号，就很明显，外国留学生不会把变调忽略了。

## （二）对教学方法的一些建议

首先，要分别学习上声的变调和“一”“不”的变调。因为上声的变调和“一”、“不”的变调规律有所不同，所以，为了外国留学生的方便而要分别学习。

其次，留学生要把变调的异同了解清楚。上声主要是两种，两个上声相连和上声在非上声之前，“一”“不”有共同的规律，掌握了它们的异同，学生就会容易记住变调规律。双音节的变调可以分别为四种“上声和上声”“上声在非上声之前”“‘一’‘不’在去声之前”和“‘一’‘不’在非去声之前”。

再次，让留学生了解什么是变调，并搞清楚变调的类型和规律，知道说话时并不是读单音节的声调，声调会常常变化。比如，上声的单音节调值是214（全三声），但是口语当中很少见214（全三声），而半三声（211）却很常见。上声在单音节时或在词语末尾时调值不变。实际上，在说话中或学生朗读的时候，大多数的上声会变调，教师在课堂上给学生教的是以上声214为标准。因为留学生说话时，常用的是半三声，所以教师一般在课堂上的教学方法会加重留学生的负担，而且会让学生疑惑不解。

从留学生的角度考虑，要读双音节以上的时候，上声的后边是阴平、阳平和去声的话，留学生可以方便地把上声的调值定为211（半三声）。还要让留学生了解，单独读上声音节或者上声在句末的时候，上声调值变原调214（全三声），两个上声连在一起时，前一个上声调值变阳平35，除了这种情况之外，留学生都要读211（半三声）。朗读时候，上声调值变211（半三声），并熟悉两个上声连在一起时，前一个上声调值变35的习惯。

① 叶南：《对外汉语语音偏误研究》，载《西南民族大学学报》2008年第10期。



表27 两个上声连在一起的时候，前一个上声调值变35

词	“理解”	“野草”	“可口”	“打扰”
原调	上声+上声	上声+上声	上声+上声	上声+上声
变调	阳平+上声	阳平+上声	阳平+上声	阳平+上声

根据调查（表3）两个上声连在一起时的情况，偏误主要表现为调查对象没有掌握好两个上声相连时候的变调规律。变调偏误集中在“原调”上，调查对象没有注意变调规律，可能是由调查对象平时的说话习惯导致的。汉语的第三声音调情况很复杂，常有需要变调的时候。学生朗读时，要注意遇到两个上声相连，前一个上声调值变阳平。例如：你好、水果、了解、领导、演讲（35、214）。

表28 上声在非上声前（即在阴平、阳平、去声），上声调值变211（半三声）

上声+阴平 变调	“火车” 半三声+阴平	“广州” 半三声+阴平	“普通” 半三声+阴平	“统一” 半三声+阴平
上声+阳平 变调	“导游” 半三声+阳平	“朗读” 半三声+阳平	“免除” 半三声+阳平	“海防” 半三声+阳平
上声+去声 变调	“武汉” 半三声+去声	“广大” 半三声+去声	“考试” 半三声+去声	“解放” 半三声+去声

根据调查（表5）上声在非上声前（即在阴平、阳平、去声）的情况，偏误主要表现为调查对象没有掌握好上声在非上声前，上声调值变211（半三声）的变调规律。调查对象没有注意半三声变调规律，可能是由于调查对象平时的说话习惯导致的。汉语的第三声音调情况很复杂，常有需要变调的时候。学生朗读时，要注意遇到上声在非上声之前，前一个上声调值变211的半三声。

例如：在阴平前，“首都”“北京”“统一”（211、55）；在阳平前，“语言”“海洋”“祖国”（211、35）；在去声前，“解放”“鼓励”“土地”（211、51）。

表29 三个上声相连，上声调值变35+35+214

词	“水彩笔”	“考古所”	“展览馆”
原调	上声+上声+上声	上声+上声+上声	上声+上声+上声
变调	阳平+阳平+上声	阳平+阳平+上声	阳平+阳平+上声

根据调查（表7）三个三声相连的情况，偏误主要表现调查对象没有掌握好三个三声相连的变调规律，可能是由于调查对象平时的说话习惯所导致。汉语的第三声音调情况相当复杂，常有需要变调的时候。学生常常要练习，要体会几个



上声相连变调的规律。“三个三声相连，根据词语内部层次的不同，前两个音节有两种不同的变调。一种是第一音节调值变211（半三声），第二音节调值变35（阳平）；一种是前两个音节调值都变读35（阳平）。”<sup>①</sup>

例如：第一音节调值变211（半三声），“很勇敢”“小老虎”（211、35、214）；前两个音节调值都变读35（阳平），“展览馆”、“管理组”（35、35、214）。

“三个三声的读法：一般情况下，前两个上声变二声，第三个读第三声（或半三声）。如强调第一个三声字或它后面有停顿时，要读半三声。”<sup>②</sup>

多音节连读，例如：“五百美元”（35、35、211、35）、“我很好”（211、35、214）；“展览馆”（35、35、214）、“很好看”（211、211、51）、“五百元”（35、211、35）。

表30 在单读、表序数或末尾时调不变，读原调

词	“一”	“十一”	“不”	“去不”
原调	阴平	阳平+阴平	去声	去声+去声
变调	不变	不变	不变	不变

根据调查（表10）“一”在末尾时候的情况，没有发现变调偏误的情况。“一”“不”在单读、表序数或末尾时调不变，读原调，调查对象都掌握得很好。

表31 “一”在非去声前，调值由55（阴平）变为51（去声）

词	“一些”	“一时”	“一起”
原调	阴平+阴平	阴平+阳平	阴平+上声
变调	去声+阴平	去声+阳平	去声+上声

根据调查“一”在非去声之前的变调情况，偏误主要表现为调查对象没有掌握好“一”在非去声之前，调值由55（阴平）变为51（去声）的变调规律，可能是由于调查对象平时的说话习惯所导致。

例如：在阴平前，“一份”“一张”“一天”（51、55）；在阳平前，“一节”“一年”“一时”（51、35）；在上声前，“一本”“一口”“一点”（51、214）。

① 黄伯荣、廖绪东主编：《现代汉语》上册，高等教育出版社2008年版，第102页。

② 杨寄洲：《汉语教程》上册，北京语言大学出版社2010年版，第72页。



表32 “不”在非去声前，声调不变，读原调

词	“不安”	“不成”	“不比”
原调	去声+阴平	去声+阳平	去声+上声
变调	不变	不变	不变

根据调查（表19）“不”在非去声之前的情况，没有发现变调偏误的情况。“不”在非去声前，声调不变，读原调，调查对象都掌握得很好。

例如：在阴平前，“不吃”“不喝”“不说”（51、55）；在阳平前，“不来”“不行”“不能”（51、35）；在上声前，“不买”“不好”“不冷”（51、214）。

表33 “一”“不”在去声音节前调值变为35（阳平）

词	“一件”	“一定”	“不像”	“不去”
原调	阴平+去声	阴平+去声	去声+去声	去声+去声
变调	阳平+原调	阳平+原调	阳平+原调	阳平+原调

根据调查“一”在去声之前的情况，调查对象都掌握得较好。偏误主要表现为一部分调查对象不懂“一”在去声之前的变调规律。学生朗读时，要注意遇到“一”在去声音节前调值变为35（阳平）。

例如：“一样”“一向”“一定”“一块”“一共”（35、51）。

根据调查“不”在去声之前的情况，调查对象都掌握得较好。偏误主要表现为一部分调查对象不懂“不”在去声之前的变调规律。学生朗读时，要注意遇到“不”在去声音节前调值变为35（阳平）。

例如：“不卖”“不去”“不怕”“不做”“不饿”（35、51）。

表34 “七”“八”在非去声时声调不变  
（“七”“八”在去声之前，调值可以变为35，也可以不变）

词	“七天”	“七成”	“八号”	“八两”
原调	阴平+阴平	阴平+阳平	阴平+去声	阴平+上声
变调	不变	不变	不变	不变
词	“七岁”	“七块”	“八万”	“八路”
原调	阴平+去声	阴平+去声	阴平+去声	阴平+去声
变调	阳平+去声	阳平+阴平	阳平+去声	阳平+去声
变调	也可以不变	也可以不变	也可以不变	也可以不变

根据调查“七”和“八”的变调情况，偏误主要表现为调查对象没有掌握好



“七”“八”在非去声时声调不变（“七”“八”在去声之前，调值可以变为35，也可以不变）的变调规律，可能是调查对象平时的说话习惯所导致。

例如：在阴平前，“七天”“八两”（55、55）；在去声前，“七岁”“八块”（35、51）或者（55、51）。

表35 单音节形容词的叠音后缀，后两个音节约调值变为55（阴平）；双音节形容词重叠后，第二个音节约调值变为轻声，最后两个音节约调值变为55

词	“绿油油”	“沉甸甸”	“直挺挺”
原调	去声+阳平+阳平	阳平+去声+去声	阳平+上声+上声
变调	原调+阴平+阴平	原调+阴平+阴平	原调+阴平+阴平
词	“高高兴兴”		“快快乐乐”
原调	阴平+阴平+去声+去声		去声+去声+去声+去声
变调	原调+轻声+阴平+阴平		原调+轻声+阴平+阴平

根据调查双音节形容词重叠的情况，偏误主要表现为调查对象没有掌握单音节形容词的叠音后缀，后两个音节约调值变为55（阴平）；双音节形容词重叠后，第二个音节约调值变为轻声，最后两个音节约调值变为55的变调规律。可能是由于调查对象平时的说话习惯所导致。

例如：“绿油油”（51、55、55）、“孤零零”（55、55、55）；“老老实实”（35、0、55、55）、“认认真真”（51、0、55、55）。

表36 两个去声相连，前一个去声调值变53

词	“信念”	“大会”	“变化”	“快速”
原调	去声+去声	去声+去声	去声+去声	去声+去声
变调	53+去声	53+去声	53+去声	53+去声

根据调查两个去声相连时候，例如：变化、大会、快速、办事、信念（53、55）。偏误主要表现为调查对象不知道两个去声相连，前一个去声调值变53的变调规律。可能是调查对象从来没有接触过两个去声相连的变调规律。所以教师首先应该非常熟悉偏误类型和特点，对那些非常容易出错的地方，除了讲清楚，还应该加大练习、反复训练，让学生掌握正确的发音。

另外，通过调查可以看出，学生在读“老老实实”这个词时，正确率为零。而这个实际上涉及了语音的两个难点，一是变调，二是轻声。对于学生而言，难度是非常大的。那么老师在讲授过程中，碰到这种词时，应该充分意识到其难度，合理设计练习，加大练习力度，而不是随随便便地放过。否则，问题会





像滚雪球一样,越来越多。

## 结 论

本次调查只考察了日本留学生汉语变调习得的情况,未涉及轻声、儿化和语气词“啊”的音变。根据《现代汉语》,音变即在语流中连着念的音素、音节或声调有时会发生变化。普通话的音变现象很多,要特别注意的音变,即变调、轻声、儿化和“啊”的变读。<sup>①</sup>

因为各国留学生的学习难点各不相同,所以教学在课堂上需要有针对性。

“汉语语音的教学,必须根据学习对象的母语特点进行有针对性的教学,不能平均用力。即使是在不能按国别或地区分班进行教学的情况下,也应该在课堂上或课下作业、口语训练上,加强有针对性的内容。这样就避免了由于不同母语的干扰而造成拼音学习的偏差”<sup>②</sup>。

第一,关于“上声”方面的偏误。主要是调查对象仍然读原调,变调偏误集中在把它读“原调”上,调查对象对于正确的声调掌握得较好,可能是由于没有注意变调规律导致的。例如,笔者在调查表中设计了四题两个上声连在一起的问题,其中正确回答“阳平+上声”的调查对象四题均有60%左右,但是30%左右的调查对象还是回答了原调“上声+上声”。

第二,关于“一”方面的偏误。还是和“上声”的偏误同样的情况,主要是调查对象仍然读原调,变调偏误集中在把它读“原调”上,调查对象对于正确的声调掌握得较好,可能是由于没有注意变调规律而导致。笔者在调查表中设计了四题“一”在阳平之前情况的问题,其中正确回答“去声+阳平”的调查对象四题均有40%左右,但是40%以上的调查对象回答了原调“阴平+阳平”。另外,笔者在调查表中设计了四题“一”在去声之前情况的问题,其中正确回答“阳平+去声”的调查对象四题均有80%左右。只有10%左右的调查对象回答了原调“阴平+去声”。之所以出现这两种不同的偏误结果,是因为日本留学生对于汉语声调“第四声”掌握得较好,而且调查的时候“一”在去声之前,笔者设计了相当常用的词汇“一共、一样、一路、一概”,其中“一共”和“一样”都很常用的词汇,“一路、一概”都在日语词汇上很常用。深圳大学国际交流学院副教授李红霞博士说:“日语音节没有声调,只有高低起伏的升降变化,这对日本学生掌握汉语声调有一定的帮助,因此‘日本人学四声一般来讲是比较快的’,且比欧美人念得好一些。”<sup>③</sup>

① 黄伯荣、廖绪东主编:《现代汉语》上册,高等教育出版社2008年版,第102页。

② 李红霞:《基于日汉语语音偏误的若干课堂教学原则》,载《天水师范学院学报》2010年5月。

③ 李红霞:《基于日汉语语音偏误的若干课堂教学原则》,载《天水师范学院学报》2010年5月。



第三,关于“不”方面的偏误,这次没有发现变调偏误的情况。调查对象对于正确的变调掌握得很好,可能是留学生在生活中常用它、常听它。笔者在调查表中设计了四题“不”在各种声调之前情况的问题,其中有90%的调查对象回答正确。可能关于“不”,也是留学生很常用的,而且每天会听到别人用“不~”,所以产生了和“一共、一样、一路、一概”调查时同样的结果。

第四,关于“七”“八”方面的偏误,主要是调查对象没有掌握好原调。关于“七”“八”在非去声前调值不变,偏误集中在没有掌握好原来的声调,由于调查对象声调记忆有所错误而导致。可能是在留学生课本上没有提到关于“七”“八”变调,在本校留学生院的综合课本里(北京语言大学出版社的《汉语教程》)没有出现关于“七”“八”的变调。笔者在调查表中设计了两题“七”“八”的变调问题,其中回答了正确“阴平+阴平”分别有50%和76%。

第五,关于“形容词叠音、去声”方面的偏误。几乎所有的调查对象都回答错了,其偏误是各种各样的。和“七、八”同样,可能是由于在留学生课本上没有提到关于“形容词叠音、去声”变调规律导致的。在本校留学生院的综合课本里(北京语言大学出版社的《汉语教程》)没有出现关于“形容词叠音、去声”的变调。

另外,有些学生从来没有学过系统的变调规律。很多学生由于学校、工作和签证等理由,就赶不上开学的时间,不少学生晚一星期或几星期才来华上课。因为一般在最初的一个月就是语音教学集中的阶段。学生只要错过了这个阶段,以后再接触就很难。笔者作为一个在华日本留学生,曾经在初级阶段时以自学为主,从来没有学过系统的变调规律。因此,不少留学生从来没有学过系统的变调规律。还有,虽然在课堂上没有学过任何变调规律,但是为了解决汉语语音问题而自己学过部分变调规律,能够了解基本变调规律,但不懂系统的变调规律。

### 参考文献

- [1] 廖序东:《现代汉语》上、下册,高等教育出版社2007年版。
- [2] 杨寄洲:《汉语教程》上、下册,北京语言大学出版社2010年版。
- [3] 杨寄洲:《汉语教程教师用书》第一、二册,北京语言大学出版社2007年版。
- [4] 王玉:《汉语初级综合教程》上、下册,北京大学出版社2008年版。
- [5] 曹文:《汉语语音教程》,北京语言大学出版社2008年版。
- [6] 周同春:《汉语语音学》,北京师范大学出版社2003年版。
- [7] 曹文:《现代汉语语音问答》,北京大学出版社2010年版。
- [8] 朱川:《外国学生汉语语音学习对策》,语文出版社1997年版。
- [9] 赵金铭:《语音研究与对外汉语教学》,北京语言文化大学出版社1997年版。

- [10] 周小兵:《近三十年汉语作为二语的语音习得研究述评》,载《汉语学习》2010年第1期。
- [11] 杨睿:《声调偏误与对外汉语声调教学研究之我见》,载《语文学刊》2009年第9期。
- [12] 王若江:《汉语正音教程》,北京大学出版社2009年版。
- [13] 陈子悠:《日韩泰留学生汉语声调习得及偏误分析研究》,陕西师范大学,2007年。
- [14] 王晓辉:《对外汉语口语教学技法探究》,载《长沙铁道学院学报》2010年第3期。
- [15] 刘娟:《浅议对外汉语语音教学》,载《文学教育》2010年第7期。
- [16] 李京芳:《对外汉语课教学策略探讨》,载《现代商贸工业》2010年第17期。
- [17] 王鸿雁:《对外汉语入门阶段几种语音教学法的探讨》,载《科教文汇》2009年第3期。
- [18] 赵淑梅:《略论对外汉语教学中的文化因素》,载《沈阳师范大学学报》2009年第1期。
- [19] 彭玉康、胡袁圆:《对外汉语声调教学研究回望》,载《暨南大学华文学院学报》2006年第4期。
- [20] 宋丽娟:《外国学生汉语听力偏误分析》,载《职业教育研究》2007年第9期。
- [21] 侯晓虹:《初级汉语水平韩国留学生汉语双音节词声调的发音规律研究》,载《语言文字应用》2006年第S2期。
- [22] 张虹:《日本学生双音节词轻声偏误及习得分析》,载《云南师范大学学报》(对外汉语教学与研究版)2006年第1期。
- [23] 吴勇毅:《不同环境下的外国人汉语学习策略研究》,上海师范大学,2007年。
- [24] 胡安顺:《语韵学通论》,中华书局2004年版。
- [25] 格萨茹拉:《蒙古留学生汉语语音偏误分析及教学对策初探》,载《赤峰学院学报》(汉文哲学社会科学版)2009年第1期。
- [26] 陈燕玲:《韩国留学生汉语发音习得偏误及对策》,载《怀化学院学报》2009年第12期。
- [27] 张瑞芳:《蒙古留学生汉语语音偏误分析及教学对策》,载《内蒙古师范大学学报》2008年第9期。
- [28] 农海慧:《高级水平留学生语调偏误与教学对策》,载《和田师范专科学校学报》2008年第1期。
- [29] 王晖琼:《韩国留学生汉语语音学习中的声母发音偏误分析》,载《科教文汇》(上旬刊)2007年第12期。
- [30] 王建勒:《第二语言习得研究》,商务印书馆2009年版。



- [31] 王顺洪:《日本人汉语学习研究》,北京大学出版社2008年版。
- [32] 史中琦:《中文可以这样教》,群言出版社2009年版。
- [33] 王国庆:《浅析留学生词语偏误的类别及相应教学对策》,载《科技信息》2010年第31期。
- [34] 陈金香:《蒙古留学生汉语语音偏误分析及教学对策》,载《内蒙古师范大学学报》(教育科学版)2010年第11期。
- [35] 翟艳:《留学生汉语二、三声的教学途径》,载《汉语学习》2010年第5期。
- [36] 高鲜菊:《留学生汉语语篇偏误研究综述》,载《邵阳学院学报》(社会科学版)2010年第2期。
- [37] 陈晨:《韩国留学生汉语声母习得语际迁移考察》,载《华中师范大学研究生学报》2009年第2期。
- [38] 李柱:《怎么教外国人汉语》,北京语言大学出版社2008年版。
- [39] 中国社会科学院语言研究词典编辑室:《现代汉语词典》,商务印书馆2005年版。
- [40] 陈秉江:《小议对韩国留学生的汉语纠音技巧》,载《商业文化》2010年第10期。
- [41] 王强:《对外汉语声调教学新探》,载《沈阳建筑大学学报》(社会科学版)2010年第4期。
- [42] 易斌:《作为第二语言的汉语声调习得研究回望》,载《天津师范大学学报》2010年第2期。
- [43] 彭茹:《对外汉语声调教学探讨》,载《百色学院学报》2009年第6期。
- [44] 刘佳平:《日本留学生汉语双音节词声调偏误调查报告》,载《商业文化》2008年第3期。
- [45] 叶南:《对外汉语语音偏误研究》,载《西南民族大学学报》2008年第10期。